



En Mexico, por Antonio de Espinosa.

1565

Nos el presidente e oydores de la audiencia Real desta nueva españa etc. Por quante el padre fray Alonso de Molina, de la orden de sancti francisco, nos hizo relaciõ. Que el a hecho un libro confesionario, en lengua española y Aldericana: para el seruicio de Dios nro señor, prouecho y utilidad de los naturales desta nueva españa. El qual estava visto y examinado por mandado del reuerendissimo arçobispo de Alderico, por los padres fray Domingo de la anuñacion, vicario prouincial de la orden de los predicadores: y el maestro fray Bartolomeo de Medina, y aprouado por carolico, vtil y prouechoso: y así el dicho reuerendissimo arçobispo, auia dado facultad para que se imprimiesse: y nos pidió q por esta real audiẽcia se mandase darõtra tal: cõprrilegio, de que ninguna persona pudiese hazer imprimir el dicho confesionario, por tiempo de cinco años, sin auctoridad e licẽcia supra: como psona q lo cõpuso, fies las penas que le fuesen puestas. Y por nos visto el etatuen, del dicho libro confesionario fue fecho, y la licencia que diõ el dicho reuerendissimo arçobispo para su impressiõ. Por ende, por la presente damos licẽcia, a qualquier impressor para imprimir el dicho libro que de suso se haze menciõ: con que al impreso, se traga ante nos, para que se mande corregir cõ el original: se asẽ el precio en que se a de vender, y no õotra manera. Y prohibimos, q por tiempo de quatro años: õtra ninguna persona pueda hazer imprimir el dicho libro: ni ningun impressor lo imprima sin volũtad o facultad del dicho padre fray Alonso de Molina. So pena de cien pesos de oro y de perda de la dicha emprenta: para la camara de su magestad. Fecho en Alderico a 11 dias del mes de henero, de 1565. Años

Por mandado de la Audiencia Real.

Antonio de Turcios.

Ep

EPISTOLA VNCVPTORIA.

AL ILLVSTRISSIMO Y REVERENDISSIMO

Señor, Don fray Alonso de Montañar, por la diuina misericordia, dignissimo Arçobispo de Mexico, del consejo de su magestad Fray Alonso de Molina, de la orden de los menores, con toda reuerencia y humildad, le desea felicitacion y salud sempiterna.



COMO A TODOS SE MANIFIESTO

[Reuerendissimo señor] vuestra señoria de sea cõplix e poner en execucion, el officio pastoral, a cõcomendado: procurando cõ grã zelo, q se acrecete la honra y gloria de nro señor, y q las ouejas q acurgo de son, reciba y tengan el pasto neqessario, especial las dertos naturales, q en estas partes de las Indias, por la misericordia diuina [mediante el sagrado baptilmo] han sido libradas de la tulpacion [seruidumbre del demonio], teniendo particula cõmuniõ de los santos sacramentos, como es agusto [de la] que el miento: para que carum nouissima, rõ sin peccata prioribus: per omnia te viandolas, no cõ poco trabajo del cuerpo y del espíritu, e pueyendo las de ministros neqessarios, para la administraciõ de los sacramentos y de prouechosa e saludable doctrina: y como el pasto de las ouejas, se aya de administrar mediante su lengua natural, querier de yo, y desleando en algo a prouechar y seruir, como mas minimo capellande, v a considerada la obscuridad y dificultad de la dicha lengua de los naturales, y frasis de hablar sryõ muy diferente en muy muchas cosas de la lengua castellana y latina, con las quales indispõla, abria grandiferencia y desigualdad [como es manifestado] a los que desta lengua tienen clarã noticia. Me parecio hazer vna obra vtil y prouechosa: que son dos confesionarios, para lumbr e instruccion de los ministros desta yglesia, y utilidad de los naturales: y los dichos ministros sepian los propios y naturales vocablos que se requieren, para preguntar y entender en la administraciõ de los sacramentos de la penitencia [a ellos tan neqessario les menester, y se requiere saber el verdadero conocimiento y fuerza del vocablo, e modo de hablar que tienen] de lo qual muchos carecen [aunque hablan la lengua, y seandolos. De arte que muchas vezes, ni los confesores se pue de enten-

der a los penitentes, ni los penitētes a los confesores. Y porquē se mi-
zierna hecda, nuestro señor fue seruido de medar alguna noticia dila len-
gua Mexicana, y en ella he predicado muchos años, y administrado los
sacramentos [Maxime el dela penitencia] a esta gente [porque no teare
prehēdido del pequeño talento comunicado] quise tomar este trabajo
y hazer estos dos confesionarios: el primero algo diluado, y de mate-
rias viles y neccessarias a los penitentes, para saberse confessar y decla-
rar sus pecados: y circunstācias de ellos: y no menos viles, para los confes-
sores y predicadores, para entender muy bien a los penitētes, y para pre-
dicar en los pulpitos las materias espirituales y de yglesia, que se ofrecia
ren en diuersos propósitos, y dado que las dichas materias pareciese a
alguno ser aqui impertinentes, son empero muy neccessarias de saber, con
sus propios vocablos, y natural manera de hablar, para la instruccion de
los naturales. Y el segundo, breue y neccessario, para los sacerdotes q̄ co-
miença a confessar, a los dichos naturales en su lengua: los quales confes-
sionarios ya dichos, dedico y ofrezco a v. s. reuerendissima cōtad las
demas obras que hiziere. Cō cuyo fauor ternan ser, valor, y autoridad,
deseando a nuestro señor e a v. s. servir. Y todo lo que en ellas tratare,
someto ala correction dela sancta madre yglesia, no pretēdendo en ella
otra cosa alguna, sino lo que ella tiene y conuenga. Y porque en todo, v. s.
reuerendissima, como pastor y padre vniuersal, que es de esta nueva yglesia,
fauiorezca [como siempre lo ha hecho] con fauores muy cumpl-
dos, para que nuestra sancta fee sea augmentada entre estos naturales,
y dello resulte a nuestro Dios y señor perpetua honra y gloria, el
qual, siempre acreciente vida, salud, estado y dignidad de v. s.
reuerendissima en esta vida: y en la otra, augmento de
gloria [como por los capellanes y siervos de v. s.
reuerendissima es deseado] hecha en este cō-
uēto de sant Frāscisco de Mexico, a seis
dias del mes de Nouiembre.

1564.



Confessionario ma

yor, Instruccion y Doctrina, para el que
se quiere bien confessar: compuesto por el reuerendo pa-
dre fray Alōso de Molina de la orden de señor sant
Francisco: traduzido y buelto en la lengua de
los nauas, por el mismo autor.

I En el nombre de la sancta tri-
nidad, retazín, te-
piltzi, euā espíritu sancto. **A**li-
can ompcua y nne y olmela na-
loni, en oquimorlahli en oqui-
morecanli padre fray Alon-
so de Molina, sant Francisco
reopitquē nipan oquimo-
cuetpli y nauarlaroli.

Elatolpeucayotl.

Prologo.

No-
la-
copiltze.
i inçago
acreuati
ymoma-
q̄rtizneq̄
in vel tiq̄
nopiltzuz
neq̄ cemi-
eacuiltz
ali, cenca
morech
mencia m
uq̄ma-



Ma-
do hio.
[qualde-
ra q̄ nre
na, q̄re
redesal-
uare] pa-
ra que pu-
edaa al-
cacear in
vida eter-
na: sea
muy ne-
cessario
que

Prouer.
24.

Jacob. 3.

que si quis in amicum suum
clacoam et panzanco totocul-
po cateotlarolpan y cutiuhpi-
ca. Septies in die cadit in-
fius. Quito nequi. Y ne ene-
mice, y micelauac gelachunal
chitoppa vesti chicoppansa
clacoa cemilhuitt. Ah y puma
chui y techpamoca q tepitoto-
clatlacolli veniales. Y amo
ge polui y nigratia tore-
cuizo, y cece y ticacumilo y
remochimim, catitlacoa mi-
ne, y uan micelamanti y
tictolapolotia, y nimb qui-
mitolhuia sanctiago. In
multis offendimus omnes.
Quito nequi. Cencamiege
clamanti y nitechpa tilla
clacoa, tictolapolotia y
simochimim. Y nimb tech-
clacoli, ca y nitechpamoca-
qui y nece nemiceque, y
niet y techpa momaquir-
ta, tepitoton clatlacolli
y nitechpamoc
clatlapac
nemim. Ah y quen doce y
nitechpa mocauiz y
venelhuia clatlacobuani-
me, y cencamieclamanti
clatlapac clatlacolli y
panotocque, y oquitequi.

que conozcas, y te acuerdes
que eras pecador ante el aca-
samiento de nuestro señor,
porque esta escripto en la sa-
grada escriptura. Septies in
die cadit infius. q. d. Que el
justo, cuyas obras son rectas,
caye y peca siete veces al dia.
Y aunque esto se entienda
de los pecados pequeños y ve-
niales, con los cuales no se
pierde la gracia de nuestro
señor, empero es nos dado
a entender por esto a todos
que somos pecadores, y que
erramos y faltamos en mu-
chas cosas, asi como lo dice
sanctiago. In multis offen-
dimus omnes. q. d. Que en
muchas cosas offendemos y
pecamos y desfallecemos to-
dos. Estas diuinas pa-
labras, se entienden de
los santos y justos, los qua-
les no se pueden librar de los
pecados veniales, ni en más
biuen en este mundo: pues
quanto mas se entenderán
de los muy grandes pe-
cadores, que cayeron en
muchos pecados mortales,
y se exercitaron y començaron

panotocque y nitechpa cla-
coam, y panzanco totocul-
po cateotlarolpan, y cutiuhpi-
ca. Septies in die cadit in-
fius. Quito nequi. Y ne ene-
mice, y micelauac gelachunal
chitoppa vesti chicoppansa
clacoa cemilhuitt. Ah y puma
chui y techpamoca q tepitoto-
clatlacolli veniales. Y amo
ge polui y nigratia tore-
cuizo, y cece y ticacumilo y
remochimim, catitlacoa mi-
ne, y uan micelamanti y
tictolapolotia, y nimb qui-
mitolhuia sanctiago. In
multis offendimus omnes.
Quito nequi. Cencamiege
clamanti y nitechpa tilla
clacoa, tictolapolotia y
simochimim. Y nimb tech-
clacoli, ca y nitechpamoca-
qui y nece nemiceque, y
niet y techpa momaquir-
ta, tepitoton clatlacolli
y nitechpamoc
clatlapac
nemim. Ah y quen doce y
nitechpa mocauiz y
venelhuia clatlacobuani-
me, y cencamieclamanti
clatlapac clatlacolli y
panotocque, y oquitequi.

toda maldad e iniquidad, y
tropegaron muchas vezes,
cayeron y se despenaron en la
barranca de los pecados, con
los cuales se despenaron en el
infierno. Por tanto, tu peca-
dor, has de dezir delante
nuestro señor como de esta
eslabio: el qual confesará
sus pecados de lante de su
dios y señor, y le dezirá.
Señor mio, no me po-
dre tener ni estimar por
limpio delante de tu cara-
miento, y en ninguna ma-
nera podre dezir que es lim-
pio mi corazón: ni tampoco
podre dezir que carezco de
pecado: y se también que
tampoco lo puede dezir nin-
guno de quantos biuen en la
tierra por quanto ninguno
no con verdad delante de mi
magestad se puede iusti-
ficar. Y si alguno quisiere
que estaya libre de pecado, y
staya muy engañado, y
no oia verdad, por
quanto somos todos pe-
cadores, y tenemos gran
necesidad de su merced
y misericordia, como lo dice
nuestro amado dios padre san-
to. pa
a mi pa

ps. 124

Prouer.

1. 105. 2.

Rom. 1. **D**ablo, **A**uh en aquim amo
morlatlacocamati, gnuh com
mati yroloca atle onca gnq
icq upachoz, gnuhampa cho
ca; tlacucay, puañ en arte y
rechmonequi tlamaceualiztli,
en aquingubqui en, ca ocila
panama gmc morlapolotia,
ganman arte yubqui gmc
choquiloni: ypanpa ca
gnitlm tlacacoli ypanmacho
puañ en tlacullocayon, en a
mo tlacullocayon ypan yro
ca tlacépanama y rocuriti,
gmc tclapolotli. Y ehyca yu
teluarl, cenca morech mone
quit ymirimatz, timorlatlaco
camatz, yntla tulaocolloz
nequi. **A**ha tnechpibui q no
tlacopileze; yntlagan tic
latiz inopalar encenca mitez
cocona, quenimitezpatiz ti
cint. **Q**uenin oncan quitlatiz,
quitecaz ypah, yniccentz
moroneuz: mochichina
quiz. **E**anman auelti
pahitz, gan tclanaubiaz, y
uan gan tlapiuriaz ymmolla
yhiyoniz, ymmotoneuilz mo
chichinaquiltz. **Y**panpa
en, morech monequitima
tiz, ca yntzm yntmeluayo
monemaquiltiz, yeluan y

Dablo. Y el que se justifica
no se remiendo por pecador, y
dize que no le acusa la cōscien
cia de cosa algũa q le de pena
por la qual aga de llorar y en
tristecerse, y dize q no tiene ne
cessidad d hāzer penitēcia, el
tal ē grā manera se engaña y
esta fuera de si, y es de llorar
mucho su miseria: por que
aquello que no es tenido por
pecado, y la maldad q no es
juzgada y tenida por maldad,
pone en grandissimo peligro
y aflicion a los hombres, que
los haze desatmar. **P**or lo
q te es muy necesario el co
nocerle, y tenerle por peca
dor, si dheres q se vñe cōtigo de
mía. **D**ime q hijo muy ama
do; si escōdicies la llaga que
tienes, la qual te escueze mu
cho, como te podria curar el
surujano. **C**omo podria po
ner en ella sus vngüeros, pa q
se mitigase tu escōzimiēto y a
flicio. **E**s cierto q no podrias
sanar, antes yrias en peoran
do, y se yua acrecētādo tu tor
mēto y pena, y tu miseria y a
flicio. **Y** por tāto cōmienz q se
pas, que la rāy y funda
mentō de tu saluacion, es el co

ni yrimachoca morlatlacol:
auh ymirimachoca morlatla
col, ynic ticmocuiri ticmoma
cpitoca mollanellilocayo, ynic
atle ypan timorra, ca no y
peuhca yrimica ymirimacho
ca tceclamarilizti: auh en y
ximachocatzin tcecuico ca
no yrech pena tyni ynimaca
rocatzin: auh yni ontlamanu
ti yn, yntlatlacoliximachpilizti
puañ en teoymacarilizti, y
rech tyni pena yn tlacacoli
nerequipacholizti, ynic cenca
timoyolcocoua ympampa mo
latlacol, ychica ynoticmoyo
lilacalhui ymmotoneul ymmo
latocauh, ynic cenca ticpoca
titlacocya: auh en yubqui
en monoyolcocola, monere
quipacholiz, yrech ppa valqui
ga monoyolcutiliz, ynic mu
chit ticmelana, tictenquiria
morlanellilocayo, q ypan sa
cerdote ymiriplatzin tcecuico
y Dios: y yniman tularila
ua, tiquiripitagoria yntzqui
tlamanellimonequitiquitipila
cayotiz timoyolceua, ticpola
cena, ticecucupitā tcarā, yn
temauizgo tlamaceualiztica ti
quitrlaua, tiquiripitagoria in
yquich morlatlacol.

no cimiento de tus pecados: y
este conocimēto de tus pchos
cōel q conoces y cōfiesas tus
yniquidades, y lo pēco que e
res, es principio y fundamen
to del conocimiento de la sabi
duria diuina: del qual cono
cimiento, nace tambien y tiene
principio el temor de nro seño
r y destas dos cosas q cōtiene
alaber q el conocimēto d pe
cado, y del temor de Dios, ne
ne principio y procedē la con
tricion y arrepentimiento de
los pchos, conel q tienes grā
pesar de los rugos, por auer o
fendido a Dios seño y cria
dor tuyo, y por este respecto
lloras y te entristeces mucho:
y deste tal arrepentimiento tu
yo, y pena que tomas, proce
de tu cōfessio cōla q declaras
y manifestas todas tus mal
dades q ate el sacerdote, lugar
tenēre d nuestro seño y Dios
y als luego pagas y restitu
yes todo lo que deudas restitu
y y pagar y luego te aplacas
y aplacas a los otros, tomas
lo ageno a su dueño, y la fama
a quien la quita te, y con la
penitēcia pagas y satisfaces
por todas tus culpas y pchos.

¶ **A**ñ ynetictequipano yre
clamanitzi yn, initecpou mo
penitencia, niman yctimogel
ceuitiz motech motlacauh
ytechps yutzquilamanti y
otimogolhelacalhui: cila goic
nauhtzin timochiuaz: mitzmo-
pilezintiz, añ yn tehuatl tic-
motatiz. Y pampa yncenca
motechmonequi, ynic achro
tiqurimantiz ynic ca mamima
yn amopamneeci, ynic gatepā
molhuil yez, momaceual yez,
ynic tiqurimantiz yn obui, ym-
mautcanbqui, ynan in cenca
reyotiquina yn ytechzinco
ponitotēcuyo Dios. Añ in
tlacamo molhuil momaceual
ynic achropa timotina-
tiz yntiquentami, yn tlaca
mo achropa timottaz, amo
momacehual yez ynic ticmor-
titz ticmimachiliz ycel-
teotl Dios: anel ticm-
imachiliz ynica ytlachia-
liz maniman: yehica ca occen
cayehual yez yto, yz yrima-
cho, ymiquac achro ori-
mortac otimotima yn tehuatl:
ca yubmitz molhuilla fanit
Bernardo. Marimono-
ma yrimati, ynic cencatite-
youtz timautz youtz, amo cā
yub

Bernar-
dus.

¶ **Y** despues que ayas pue-
sto por obra estas tres cosas
concernientes a tu penitencia,
aplacaras luego a tu Dios y
señor d todas aquellas cosas
en que le enojaste y offendiste:
y hazerte ha digno de su ami-
fiad: y el te adoptara en hijo,
y tale tendras por padre. Y
por esto, te es muy necesario
conocer primeramente lo que
ay dentro de tu anima, lo qual
no parece exteriormente para
que despues merezcas y seas
digno, d conocer las cosas di-
ficiles, maravillosas, y muy
gustosas y llenas d suauidad d
nro señor Dios. Y si no mere-
cieres ni fueres digno de co-
nocerle primero, y de enten-
der que tal seas, y si ante ro-
das cosas no te considerares,
tampoco mereceras ver ni
contemplar al vnico y solo
Dios: ni podras tener cono-
cimiento de su magestad con la
vista de tu anima: por quan-
to entonces es el mejor con-
templado, quando primero te
ouieres a ti contemplado y co-
nocido: como lo dize san Ber-
nardo. Conoce a ti mismo,
para que cobres gran fama y
seas

ynbqui yctitengouaz timautz
youtz yn la ticmatiz yn que
nin momalacachoua yn ylbui
cari, ynan yn quenin onoque
cicitaltin, ynan yn quenami te
paleuitzli ytech quimortaliti
totēcuyo Dios ymirquich ri-
uitl, yn el anellhuatl, ynan yn-
quenami yn yeliz ymmanene-
mi: ymmanel ticmatiz yn
quenin tlaman ylbuiac
ynan ynmoutan tlalticpac:
añ yn yerehuatl amo ti-
mimati, amo timotta ynti-
quentami. Yehica canie-
quintin onnemi, yncenca miec
tlamanli quimati, yee amo
monomayrimati: añ ynnelli
melauac tlamanilizli, ymmo-
teneua philosophia, cape-
natl ynnenomayrimachilizli.
¶ **A**ñ ynarcan, no cenca
motech monequitiquilami-
quitz ymmiroa teotlatolpan.
Delicta quis intelligit. Qui-
toznequi Aquinaciacayri-
mati, aquin caticacayri-
nircoran ytlatlacol, yla-
uellsocayo. Yubquin na
quitoznequi propheta, canin-
manayac vel caticayrima-
tiz, caticacayquitz yntizquitla
manli ytlatlacol, ynic equi-
mo

seas temido en mucho, ca no se-
ras tan afamado ni honrado
si supieres el curso y mouimien-
to de los cielos, y de que ma-
nera estan firmadas las estre-
llas, y la virtud que pñs
nuestro señor Dios en todas
las veras y razas, el ser y
naturaleza de las animalias
del campo: y aunque supieses
la orden y conuerto que ay
en el cielo y en todo el mun-
do: dexado de conocer a ti mis-
mo, y no considerando qual tu
seas. Por que muchos ay
que saben muchas y diuersas
cosas, empero ignoran a si
mismos: y la derecha se-
biduria, que se llama phi-
losophia, es el conocimiento
de si mismo.

¶ **Y** tambien te es muy neces-
sario que te acuerdes a go-
rarde lo que se oye en la
grada escriptura. *Wentz p. 13.*
quis intelligit q. v. Qui
entera y perfectamente cono-
ce y entiende sus pñs y pñs
y maldades? Y que tal es
el pñeta como si oye de mu-
gino puede perfecta y enter-
amente saber ni enten-
der todos sus pñs, o los q.

mozolacalhuimicub ym-
latocub y pampa ymman
oqmicub. Ab occulta meis
misa me dicit. q. n. Latuame
Dios. marincep mochipanli
ymtecpa pazuclamanli mo-
latitica nolatlacol. ym amo
niqlnamiqui. ym ym amo
niqlatlacolmati. Auh ym ar-
can mariquitzumertali ym
quemin cenca morechmoneq,
tiqlnamiquiz. ym tiqlmiqui-
matiz motlatlacol. ym vel ti-
momaquitziz. Auh amo gan-
geyo monequitiqlmimatiz,
ym tiqlmiquimiquiz. gan no
yua morech monequitzimo-
yoluitiz ym epa sacerdote. mi-
quacmorenauatilia tonantzim
sancta yglesia.

¶ Y pampa ym oniqui namic,
ym niqlmizicubhuiz ym on
tecl neyolmelaualon. ym lal
namiconi. In centeslachi ve-
yac. morechmonequiz. ym a-
chitzim mizicpaleniz ym tech
pa monemadqritiz. ym tehuatl
ticpaxtiano. ym teizico orimo-
pauh. auh ym ym tizlaneteca-
caub ym toremadqriticzi jesu
xpc. ym ticpaxsancta fee carpo-
lica. Auh ym comertl. gantepi
son neyolmelaualon. ym
po

los ofendio a su Dios y señor.
y por esto añadio luego y di-
to. Ab occulta meis man-
dame domine. q. d. O señor
Dios. alimpiadme de todos
mis pecados, los quales está
escondidos y sepados, de los
quales no me acuerdo, ni los
tengo por pecados. Dues co-
sidera agora en como te es
muy necesario, pensar y re-
ner noticia y conocimiento de
tus pecados, pa q te puedas
saluar. Y no solamente te
es necesario conocerlos y a-
cordarte dellos, mas tambien
te es necesario confesarlos
delante el sacerdote, quando
lo manda la santa madre y
glesia.

¶ Y por esto a corde, de re-
cueruir estos dos confesiona-
rios, que ayuden ala memo-
ria. El primero algo dilatado
para ti, con el q te fauorez-
ca alguntaro, y agude a sal-
uar a ti q eres christiano, y te
has o'dicado y escrido a nro
señor jesu xpc. cuyo fide y cre-
yente eres. ni q tieres la san-
ta fee catholica. Y el segun-
do confesionario pequeno y
breue, para tu confessor, por el

ponis ym meteyolenticaub, y
me vel qu mecaquitz mona-
uariatol. Auh ym ychuatimic
centetneymelaualon. ym
morechpau. eccenca tlapana-
ma. ym morech monequi. ym
cemicae motlamachtiz. mo-
cuiltanoz maniman. y palen-
co ym totecuiyo Dios. ym cen-
cavel ym teizico ulmoremachia
ym nechmepaleniz. yca ym
cenca maiztic y gracia. ym
micantiquitziz ym nicipouaz
ym quemin ticetemoz ym ti-
quimatiz ym mizicouitilia. in
cenca mizicouitilia motlatla-
col. yua ym quemin mizicou-
pouaz. ve mizicouitiz. y
pan sacerdote ym quac ni
mozolmelauaz. ym mo-
neyolmelauatizica ocep-
pa tiqlmepilhuiz. ym
ticmizicertiz ym mizicpanaliz.
ym qualtiz maniman. y
ym ym mizicpauantli ym
mizicpauantli ym totecuiyo
Dios. ym timacoc y quac
timacuatequi yca Dios
y yatzim. auh ym tehuatl
gan mizicpauantli otic
polo. auh ym ecc-
ceppa tiqlmepilhuiz. y
mic eccceppa tiqlmiz n. eccch
mo

el qual sepa y entienda tu le-
gua se y manera de hablar.
Y el primer confesionario pa-
dicho el qual pertenece a ti, te
es en gran manera neces-
ario y puechoso, para que eter-
nalmente sea felicissima y
muy enriquecida tu anima,
mediante nro señor Dios: en el
qual espero y tengo gran con-
fianza que me fauorecera, con
su admirable gracia: para
que en este confesionario
veas y leas el como has
de buscar y conozer los pe-
cados que te tienen puesto en
peligro, y te dan mucha a-
flicion: y el como los has de
relatar, y te has de confesar
dellos, ante el sacerdote quan-
do tu quieres de confesar: pa-
ra que mediante tu confesio-
n, merezcas alcanzar otra vez
con tu buena diligencia la puri-
dad y santidad de tu anima: y
todas las mercedes, y dones
de nuestro señor Dios, que te
fueron dados quando te
baptizaste con el agua de
Dios: los quales perdiste por
tus culpas y pecados: y para
merecerlos y alcanzarlos
otra vez, te es necesario

motech monequi tierequipa
no3, nichinas penitencia: y chi
cagagan xehuatl, gā yerro y
veiocepa nichipauaz. yuā te
niquienopilhuiz ymiquitla
mantli qualtiliztli, ymimela
tlacotica cucupolo. Y pampa
yn, nican nimitztecpanihz, y
uan nimitzmelauihz achio pa
yquienitencia motech mone
qui, timogolmelaua: niman
nimitzcaquitiz yn quezquitla
mantli monequi nichinas, y
nic tierentoz mectlatlacol, yuā
ynquenin y pampa nichecas:
aub gatepan, y pan nimitzla
elanitiaz y nimatlacotl co
nauatilli, y uan ymimacutl
yrenauatiltzin fancia yglefia:
aub no yrechpa nimitztlarla
niz ynechiconetl teimicnami tla
tlacotli y uan no yrechpani
nimitztlatlaniz, ynechiconetl te
tlacotlitzitli, yn yrechpou to
nacazo, y uan yn ochobicon
etl y nitech poui caniman: y
uan yrechpa nimitztlatlaniz
ymimacutl etl tonemachitiz: y
uan yrechpa yntamman y
rechpa velitiliztli: aub no ni
mitztlatlaniz, yn qualtuani
yechuani theologales, y uan
cardinales: aub gatepan tla
zon

no trabajar y pechar te erer
citarte en la penitencia: por
quanto consola ella, has de
ser otra vez alimpiado: y cen
ella has de alcágar todos los
bienes que por tus pecados
perdiste. Y por esto, te pōdre
aquí por orden, y te declarare
primamente, en como te es
muy necesario, el confesarte:
y luego te dare a entender to
das aquellas cosas que te cō
uienen hazer, para buscar tus
pecados, y el con o los has
de llevar: y despues te repre
guntando por los diez mand
amientos de Dios, y por los
cinco mandamientos dela san
cia yglefia: y tambien te pre
guntare algunas cosas acer
ca de los siete pecados morta
les: y asimismo te preguntare
algo, acerca de las siete o
bras de misericordia corpora
les, y de las otras siete obras
de misericordia pertenecien
tes a nuestra anima: y tambie
te hare algunas interrogacio
nes acerca de nuestros cinco
sentidos y acerca de las peren
cias de nuestra anima: y asie
msimo te preguntare, acerca
de las virtudes theologales,

ezonco, nimitztlalitiztlarla
claubiliztli, ynic ticmoca
nelilmachitiz ymmoreub
ymimotlatocauh, yni quac et
mogolmelaub.

y cardinales: y finalmete te pō
dre alcabo, vna amonestacion
para te cōbidar a dar gras y lo
ores a tu dios y señor, despues
que te ouieres confesado.

Yzcatqui ye qno
notiaz ynfacerdote, ymmogol
melauihznequi, ynic vel mogol
cuitiz: ynic vel quincmachitiz
ynizquitlamantli yrechpoui y
negolmelaualiz.

Amonestaciō, que
haze el facerdote al penitēte,
para le aduertir delas condi
ciones que asu confesion son
necesarias, para bien se con
fessar.

Lísta
cārla
ticmocaq
tisnorlago
piltze
ca
orinalla ti
nechpoui
lico ymmo
tlatlacol,
timogol
melauiaco
ynitpan
tzinco tite
cuiyo dios
yuā m
pan ynehuati nixpila.



La
ticpaleuico ymmanuman, mic
elampa ticmaquitico: y uan
{mone y olmelaualiztica} tic
mihneritico yn cemicac yoli
liz

ante de mi que estoy en tula
gar. Porque pretendes ayu
dar a tu anima, y librarla del
fierno: y vienes a pechar me
diarte tu cōfesiō: la vida erer
na

litzli: anli yntoteyecoccatzin, yn totetlaocolilicatzin **D**ios, mitzmotlaocoliliznequi, mitzmocnoytililiznequi, ynic amo cemicac tipoliliz: yelpicaca amo qnimeonequilitia ymnicela yez yn aquin ypollocacopa mozciliznequi, yn quicucpaznequi ynemiliz, ymipocemianatia yn acoquiceppa tlacacoz. **A**ul ynic vel mitzmotlaocoliliz, yuá ynic vel timoyol ceniliz, aul ynic vel mitzmochipauiliz yntetcpa motlatlacol: ynic oylacaul, ynic yubquinotlitzli maniman, yelamantli monequi ticchpauiz. **E**ntlamantli, cenca morechmonequi, achto timocencauaz, vel tiqulnamiquiz, ticreinoz yntequich motlatlacol: anli ynotiquilnamic cenca mitzchocitz: ymih qui chih tlaronani Ezechias, in quimolhuitotoc. **D**ios. **T**o recuyo, tlaronante, ychoquiz ticaytlacocoyaliztica naniman inquilnamiquiz ynizquiriuitl oumenntican tlalticpac. **A**ul amo gan ceppa ymih qchih, ca cenca miecpa quilnamic motlatlaya yntequich ytlacacol, ynic oquimoyniltlacalhui **D**ios,

na: y nuestro criador, bien hechor, y piadoso señor **D**ios, te quiere hazer misericordia, y apiadarse de ti, porque no pe rezcas para siempre: porque no es su voluntad que vayas al infierno aquel que de todo su coraçon quiere tomar en si, y quiere enmendar su vida, y pone firmemente de no pecar otra vez. Y para que el use de misericordia conmigo, y para q tute aplaques, y el te purifi que y alimpe de tus pecados con los quales esta dañada y ensuciada tu anima, tres cosas conuene que hagas.

U gran necesidad, de aparejarte primero, y de traer ala memoria, y buscar todos tus pecados: y despues que los ouieres traydo ala memoria, q los llores: asai como lo hizo el rey Ezechias, el qual dixo a nro señor **D**ios. Señor nro, con el lloro, angustia, y tristeza d mi aia, me acordare d todos los años que he biuido en este mudo. Y no solamente vna vez hizo esto, mas muchas vezes se ponía a pensar todos sus pecados, con los qles ofendio a **D**ios.

Dios, y pampa in yzquiriuitl ynic onenica tlalticpac. **A**ul ymuncenca morechmonequi in no yubricchiuaz, ynic vel timo yelmelauaz. **L**a moueynaua til, ynic cenca timotlatemoliz, tiqulnamiquiz yn yxquich te mictiani motlatlacol, ynic amo centetl tiqulcauaz: y uan monauatil, in cenca mitzrequi pachoz, y pampa timoyolco coz, y xpantzinco ymimoteuh ymimotlatocaul. **D**ios, ynic gatepan y timoyelmelauaz. **A**ul vel timotlatemoliz, ynic yxquich vel tiqulnamiquiz motlatlacol y uan yxquich motlapal ticchiuaz, ynic amo ytlacauiz inopenitencia: y tech timicmitiz yn calpirqui mayordomo, yniquac yequilatemoliznequi ymiltatocaul: ca y niquac yequilntemolia ymtechpa ycalpircayo, yniquac yequipouaz in quenin otlapo pto, in camp a ouipouh in yxquich tlacauitl, ymipietitloc. **C**ca momocinia inic quitemoua quilnamiqui yn yxquich macoc tlacauitl, y uan in camp a ocalac, yn camp a omonec, ynic quipolpachiuiz yrecuyo, y uan ynic atle ytech tlantiz, y nā

Dios, todo el tiempo que bi uio y estubo en esse mundo. Y desta manera conuene y te es necesario q lo hagas tu, pa d te cōfieses bi. **P**or que eres muy obligado, a buscar conto da diligencia tus pecados, y a pensarlos y acordarte dellos: espectralmente d todos los mortales porque no se te oluide ni gumo: y eres obligado a tener gran contricion y arrepentimie to dellos, ante el acatamiento de tu **D**ios y señor, para despues te confesar dellos. Y has de examinar bien tu consciencia, para traer ala memoria todos tus pecados: y has de esforçarte qnto pudieres, para q no sea in pfecta tu penitencia: tomado erēplo de vn mayordomo al q l d ere tomar cuēta su señor: ca quando le es tomada la dicha cuēta d cerea desu mayordomia, al tiempo q ha dedar razō de como gastō, y en q empleo todala hazienda q le fue ecomēdada: da muy cuidadoso en buscar y traer ala memoria todala hazienda q le fue e regada, y e q le es pleose gastō y cōsumido pa dar razō y clarificar asus chō y pa que

uā enic amo mopinauhritz, ma
mitquirtiz, enic amo quicprecc
catlapiquizque: aub cēca mo
mauhritz, quimacaci enitlatza
cūitiloca: can no yub morech
moned, yncenca timomocimz
pexich mortapal ticchpiaz, y
micmuchi ticetmoz, riquilna
māz ymmotlatlacol, ynic vel
timogolcūitiz, ynic tlapouaz
pexantzimo torecuiz o dīos,
yuan ynpansacerdote, inic
amo tipinauhritz, ynic amo
titlatzacuilitloz, can timauis
gonaz yuanticmaquirtiz y
maniman, Auh ymlacamo
achtopa riquilnamiquiz, tie
centlatz, ymmotlatlacol, vel
nellitiquitlacoz ymmone
yolmelauilz, amoma nellit
y ticpaleuiz y maniman,
ganoccenca y y ticroliniz, a
mo manopaleuilocamochi
uaz moreyolcūitilz, gā mopina
uhritloca, morechpinaloca
yez, yuā cemicac micnauanilo
camochpiaz, Auh ynic amo ti
qtlacoz, ma mocenpolocopa
achpro ticetmo yuā riccētali y
nitqch motlatlacol vel riquilna
miqui ymizquitlamantli ni
can mixpanniclatz, tlalna
miconi.

¶ Motech monequi ompa
mo

qno le tenātē qmori cuētra
li y por no ser afretado mican
ē algūa falta, y por qno le ten
gā por ladrō: y tiene gran me
do y temozōl castigo qse le po
dría dar: asu tienes tu necesi
dad, d tener grā solitud y con
dado, y de haer toda m posi
bilidad pa buscar y pensar to
dos tus pēos pa te pfeffar del
damēte, y pa dar buenacūēta
delāte nro sefior dīos y delāte
el sacerdote, porq no seas a
gōgado, y castigado mas ātes
recibas hōra y alcāces la sal
uaciō de tu aīa. Y si pmero no
truxeres ala memoria tus pe
cados y los agūtares y reco
gereas, ciertamēte sera tu cōfē
hō inualida, falta y no verda
dera, ni menos sera vtil y pue
chosa atu aīa ātes la asugiras
mucho mas, y no sera para tu
fauor y ayuda la tal confesiō
mas para tu confusiōn, y con
dēnaciōn, y pa qeternalmēte
seas desechado. Y porq no sea
impfcta y faltala tal cōfesiō
tuya, busca pmero brodo tu co
ragō y ayūta en vno todos tus
pēos y piensa muy biē todas
estas cosas q delāte de ti aqui
pōdre pa ayuda atu memoria.

¶ Comiene q comiēges desde

mepistia ticanaaz, ynic pual
iz, riquilnamāz mēc miltz yni
qē ocupiltontli, ynic achpitla
chia, ynic etitlamati, tlein enic
chuh: aub ynic ynic etitelpoch
ti, yuā ynic ynic ppoloco toquich
li, yuan ynic ynic vneue, tleyn y
bricmoyoliltlacalhui torecu
zo.

¶ No riquilnamiqui ynicuac
timonamicti yuan ynicuac y
lla titequituhritloca, ynic ago tlaro
payotl, gouernador yni, alcal
deyotl, anogo ylla occentlamā
tli malhuiztic morequituh cmo
chuh, ynic ago ypan oticmoy
titlacalhui torecuiz o.

¶ Auh no riquilnamiquiz, yni
qē oticuanic, anogo oticqch
mic, tleyn tiquitlacol: aub yni
quactimocultonouaya anogo
timotolūniaya, ynic ago cecoliz
tli morech catca: aub ynicuac
pca amimnamictimēca, ynic ā
mocoliaya, in anogo aca am
mochuhritlaya.

¶ Yuan riquilnamiqui, ynic ā
go ylla toltēcayotl titequipa
nouaya: ago tipochpēcātia, y
nic vel riquilnamiquiz, ynic
quitlamantli ynic teca timēca
cayanh, ynic otitrolini.

¶ Yuā riquilnamiqui, ynic quā
tia

tu mēcz, atraer ala memoria
tu vida, cōtēne asaber: tēde
quādo eras dīetna hēdad, y
tenias algū cōnocimēto y vīa
uas d rāzō, qē solo qēcēmetiste:
y tābiē desde q eras mācēboz
desde q eras depfcta hēdad,
y hasta tu vejez en que cosas
has ofendido a nuestro sefior.
¶ Tābiē te deues acordar, dē
de q te casaste, y dēde el tiēpo
q te diēro algū cargo cmo de
sefiorio d gouernaciō, o d alcal
dia, o d cētra qīqer hōrra o dī
gnidad que te fue cōmēdada
en los quales cargos ofendi
ste por ventura a nro sefior.

¶ Tābiē te acordaras, si des
pues qse te murio la muger, o
el marido cometiste algū pēo
y dī tiēpo d tu pspēridad, o de
quādo eras pobre, o tenias al
gūa ēfermedad: o d quādo cō
tendias cō algūa psona, y esta
nades ābos enemistad, o d qn
do tenias amistad cō alguno.

¶ Alsī mēsmo te acuefda, si
por vētura tūmiste algū officio
mecanico: o si fūiste mercader
pa que tēgas memoria de to
dos los engaños y dañes que
a los otros pexiste.

¶ Alsī mēsmo tē memoria de
b li 10

la manifiesta la colli oncepñh
enipandomingo, yuan yimpā
yibuit pialoni, en anogo pal-
cuana: acagomo vel nupit in
ezquireñ yibuit monauañ,
yuan acagomoticac mulla
auh yniquac vigilia, anogo q-
refina, acagomotimogauh ago
tinacaqua.

¶ No yuan riquinamiqui, yn
ezquican otinen, yuan in aq-
que yntlan otinen: quezquin-
tin ymiquimocnubñ, auh
quezquantin ymmotlan onen-
que, yn omizpaleuque ynipā
monetlayecoltiliz, yn anogo o-
tiquinpaleni, yn otiquimici-
ma, in anogo omizyoleuh que
yn anogo tiquigoleuh yntech
pa tlacacoli.

¶ No riquinamiqui, ymizqui
tlamantli maquallatnamiqñiz
ymmaquallaeuñiz, ymma-
quallanequiliz, ymic otiteclay
litac, otitequalancayttac, ori-
tecolli, yn otitegrelem, nite-
miquicelem, ynic terech otimo-
tzoncuiznec, ymic cencia equi-
nec mogollo ymma ytechri-
mozocui moretolinicauh, yuā
ymizāpa terech otimoricotimē

¶ Y uā moneq tiquinamiqui,
ymizquich otiquilaco, moretica
yn

todos los pecados que hezi-
ste en los domingos, y fiestas
de guardar, o en las pascuas:
si por ventura no las guardaste
como eras obligado: y si dera-
ste de oyr misa: o no curaste b-
ayunar las vigilia, y la qua-
refina, o si por ventura comi-
ste entonces carne.

¶ Tābien traeras ala memo-
ria, o todos los lugares por dō
de anduiste, y o la compañía
q tuuiste, y con quātos renias
amistad, y de los q contigo bi-
uieron, y de aqñlos q te ayu-
don ē los negocios q tratauas
y de aquellos que tu fauore-
ciste, y conociste, los quales
por ventura te prouocaron, o
los prouocaste a pecar.

¶ Tābiē traeras ala memo-
ria, todos tus malos pesamie-
tos, y malos deseos, intincio-
nes y voluntad, cō que tuuiste
aborrecimēto, enojo y malq-
rencia a tus primos, y cō que
cobdiaste a algñā pñona, o le
deseaste la muerte, deseando
mucho tu coraçō tomar vēgā-
ça dī q te maltrato, y de las ve-
zes q tuuiste ebidia o tu primo

¶ Alsī mismo conuene q te a-
cuerdes b todo el mal q heziste
con

en menencpiltica, in anego e-
nemoch: coytlapin dices, yuā
ymisancronan: yuan ago oticla
picteneuh ymtocatzin terecui
yo, anogo juramentotica otiz-
tlacat: ago titecentlapiqui, tite-
clatolem, titeyztlacau, ago
titecanizpolo, ago titechicci-
to, tite repuzito, ago titepel-
lo cocolli, anogo tertzalan re-
nepantla otinen anogo moca-
macpa oquiz yn carzauac yna-
mo qualli tlacolli, yn auilla-
colli.

¶ No yuan riquinamiqui, ymiz
quitlamantli tlacacoli otite-
qpano, in vel oticzonqñi, yn-
vel oticartli, ynic oticpēc, ori-
teclacucuni, oticetlatlechpi,
otitenamex: ynic terech ot-
ilagritapan, ynic terech otilla-
miecaqñi: anogo milly ticentē
yn ago calli. zē. Auh riquinamī
qui ymizquipa otimomecari in
ago oticetlatin: yn anogo yrla
ocēclatamantli tlacacoli otic-
cpñh, yn amo teneuaton, inic
otimonomacatzauh. La mo-
rech monequicencia timoclate
moliz, yn ycmuchi ycmogol-
melauaz ymmotitica moca-
tzauaca, yn yrtquich morlapel
paqñiz. Y ece nomorech mone-
qui, cencia ytechp timimariz yni-
y

cō n- boca, y centulēgua, y si
murmuraste de dios, y celos
serde: y tābiē si nē braste en va-
no el nōbre de rēfeseñez, o he-
ziste algñ juramēto falso: o si
leniaste algñ falso testi-
monio, y acusaste a algñ, o si
diriste algñā mētura, c despon-
raste a algñā pñona, si muru-
raste de tñ primo enñ auen-
cia, si fueste malñ, y scmbra-
ste fizama ētre algñes: o si fa-
lieron de tu boca palabras no
limpias, vanas y dechinas.

¶ Tābiē traeras ala memo-
ria, todos los pēchos y malda-
des q cometiste, y pusiste por o-
bra, y ē effecto hurtado, robā-
do, y arrebatado las cosas a-
genas: dādo alogro e a yfura,
acrecetado tu hazieda cō ym-
pziō o oros: o tomādo la here-
dad y casa agena, zē. Dues a
cuerdate, o las vezes q te amā-
cebastē, o adulterastē: cōsi come-
tiste otro qñer pēcho no digno d
nōbrar con el qñ en fziastē a ti
mismo. La te cōuene er am-
nar muy biē tu pñcia pa q te cō-
fiesles de todas tus negre-
ras y fuzte dades y b todos tñs
dñonestos deleytes. Alunqñā
biē cōuene, estar muy sobrea-
uiso acerca dī traer ala memo-
ria

yn amococatlacpachistli, y
nic amo rpan tucacauaz, ynic
amo cecca yctimocatzauaz;
canticpouhriquiaz, cany
pan tiquiztiquiaz tel vel tic
moyelloriz, ynic ypan ticla
gaz sacerdote.

¶ Y uá niquilnamiz, y uá ipá
timorlacemoliz, y nizqterl yte
nauatiliz in tore cuigo Dios, y
uá y nitenauatiliz in sancta y
glesia: y uá niquilnamiquiz,
cui centel oricelchup y nsa
crameto, y niquimopieliafctá
y glesia, y n vel monauatiliz ce
liz, y nictimomaquiritiz: y n ano
ce ceterl ypan otuertz remicti
ani tlacacoli: y uan acagomo
cenca oricelstocac y niquitla
mantli neltocoin, y n cenca y
mizmorlaqubnauatiliz y nro
nátzin sancta y glesia ticnelto
caz, ago quemán ceterl y ntecb
pa otomeyollouac y uá ago mi
ecpa oticelchup, miccpa a
mo ticpacaceli y nictelauptil
zi espú scro, y n amo ticchup
y niquitlamantli qlli mizyollo
tiaga, mizmolnamuctiliaga: a
cagomo ticchup hummatlactel
oniuatitlacolilizli, y nitecb
pouit se aia y uá yntenacago: a
cagomo ticpic y nmaducitstetl
monemachiz, y nitecbca mo
na

na los diez y seis carnales, paq
no te d rēgas en ellos, porq
te tornes otra vez a esuziar: si
no q les piēses de pēsa y pasēs
por ellos cō toda breuedad no
orando de encomendarlos ala
memoria pa los dñr al facer.
¶ Asimismo te acordaras, y
te examinaras, acerca dlaguar
da d todos los mādāmētos d
nro señor Dios y d los mādāmē
tos d la sancta y glesia: acor
dādo te, si qca tādīe menolpre
ciaste algūo d los sacramētos,
q tiene la scā madre y glia los
q les eres obligado a recibir,
pa te poder saluar: o si por vē
tura capste ē algū pco mortal
y si deraste d creer firmemēte
todos los artículos d la fee les
q tes se mādā eret cō todo ri
gor nra madre scā y glia, qca
algūa vez dudaste ē algūo de
llos: o si por vētura muchas ve
ces menospreciaste, y no recebi
ste alegremēte los dones d es
píritu scro, y d raste d hazer to
das aqllas cosas scās q el te
inspiraua y te traya ala memo
ria: y si no exercitaste las, ea
torze obras d mīa, así las q p
tenecē al alma como las q pte
necē al cuerpo: o si veraste de
guardar tus cinco sentidos,
que

nacago: y uan acagomo ticmo
nemilizti y niquitlamantli q
nuani yectiuani y mmoreneua
theologales, y uá cardinales,
y etiam antli theologales more
neua, tlaneltoqilizli, nerema
chilizli, y uá teotlacotilizli:
aui nauhrlamantli y n cardina
les, y ehual y nnechicaualiz
li, tlacpexcolizli, melauia
ca tlacpualizli, y uan nehma
tilizli. ¶ Cayehual y n y n
cenca morechmonequi y uan
tiquilnamiz y n ayamo timo
y olmelaua. Aui no cēca tiq
namiquiz, y n qzqterl vel otic
chup remictiam tlacacoli, y
uá y n y rāchcauati oticre q pās
anoço otiqueleui y nictitlatla
coz y n vel nelli ticelhuazquia,
y nla vel timochiuani y nla ti
ueliant, itlacastē mizelleltiani

¶ Y nte vntlamantli
inic vel cēqzā y n monevolui
tiliz morechmoneq cenoqzā
clamantli tiqnamiz y uá ticchi
uaz, y nte yctimoyolmelaua.
¶ Chropa morechmoneq
vel ticmocuitiz, ticmoma
chitocaz y mmoatlacol, amo
y nla can tiquipachoz: aui
y nla y nla oricelacili frey olme
lauani mīc ceppa timoyolme
lanp

q está ē tu cuerpo: y si d raste d
te exercitar en todas las virtu
des y obras justas y sanctas,
las q les se llamā theologales
y cardinales, las tres theolo
gales q son la fee y creēda, la
esperāza en Dios, y la chari
dad ecēdida y las q nro cardi
nales, como es la fortaleza, la
tēplāza, la rectitud y justicia y
la prudencia. ¶ Pues estas co
sas son las q cōuientē con todo
socio tracr ala memoria, an
tes q te cōfieses, y acordarte
has muy biē, de todos los pe
cados mortales q cometiste, y
d lacāridad d el tēpo q en ellos
pseruaste, o q d easte come
terlos, y q d daderamente los
hizieras, si tuuieras oportuni
dad y se ofrecier a ocasion, o si
no tuuieras algun estoruo.

¶ Lo segūdo que te
cōuiente hazer paq tu cōfessio
sea ētera y pfecta, es que piē
ses y pongas por obra algu
nas cosas, qndo te cōfessares.
¶ Primeramēte te es nece
sario q cōfieses y tēgascō
nocimēto d tus pcos, y q no ē
cubras cosa alguna, porq si al
gūa cosa encubriste al cōfesar
quando la otra vez te cōfessa
b uñe.

laub, ca ante y p a opau, ca, d
onquílaco y mone y oleu.
lypampa y monechmone.
quacantiquitoz y mone-
tlacol nclan, yuá y occcqui
y onquílai repalmelauam,
y miquac y p an rimogolme-
laub. Auh yntla oppa anogo
y epa rimogolmelauh, auh in
flagan noy quipa onclan y
centen anogo onterl mortalia
col, monequi ocep a mochi ti-
quitoz y occcqui mortiacol
y monep an onquito y omen-
tin y anogo y monecep que
ocep a y monecan nclan y tie-
pualtiz, oncan y miquac nclan
ti centerla rogo varetl mortia-
tlacol. Amio no yela gan y
tecl ticlamiz mortiacol y ni
pampa y amo rimopinauh
laniz, gan vel ticmirecomacaz,
vel y rimopinauh y amo gan
tiqtoz ca onechpaulauitl in la
catecolotl, y mone onclatla co a
monotiqtoz, canochiuh anogo
nouayolá y onechpaulatla co-
culti, onechpaulauitl y mone-
chpaulatla colli: amo no ti qui-
toz, ca amo noyollocopa y no-
micepaul, ca á onechpaulauitl
nonacago, anogo nonamic, a-
nogo nouayolá amo tiqtoz, ca
á onechpaulatla y noctli, y mone o
mi

re, no valio nada tu confesion,
por quáto lapauiste y heziste
inualida: y por tãto te es neces-
sario ago: a bñ los pcos q en-
cubiste, y los de mas q dixiste
al confessor qndo ante el te con-
fessaste. Y si des vezes otras
te confessaste, y tantas vezes se
cubiste y escodiste vna o dos
de tus culpas y pcos, nenes
necesidad, q otra vez digas
todas los d mas pcos q dixi-
ste delante aqñlos dos otras sa-
cerdotes: y que otra vez comi-
ences a decirlos des-
de el principio y desde el tiepo
que encubiste aquel o aqñlos
pecados. Y no te has de escu-
sar d tus pcos, por no querer
ser anergongado, antes te da-
ras cõellos en la cara auergõ-
gando te mucho: y no diras hi-
zome fuerça, o puecome el de-
monio, a q pecaste: ni tampoco
diras, era mi amigo o parien-
te el q me hizo comer el pe-
cado, y el q me incito y mouio
a hazer el pecado ni menos di-
ras, no lo hizo ni cometi de mi
voluntad sino q mi carne me for-
ço a hazerlo, o mi muger, o mi
pariente, ni tã poco diras, dióro
me vino, y yo eborracheme co-
nello, y no lo cõpre yo, ni lo pe-
di

meocomic, ca amo mienocomi a
mo niqtã: auh in nacant omq
viernesica, sabadotica yntpã
qrelina, anogo qiro tẽporas,
anogo vigilia, ca amo mienopa-
uari, ca amo nochã yntuq: ma-
cay yubtiqtoz ynt, çantiqtoz:
canogollocopa yntuq, in ano-
go omq in amo niqtã, ynt a-
mo niqtã: cancloniceclunq
onimacoc, ca miteogan nortia-
tlacol, y pãpaca amonierlaca
matizqã ynt onechpaulauitl
tlacollitl, ynt onechpaulauitl,
y mone mqlaco yntauat. Y ro-
tec. La y mmanel y mne onimi
qni, amo nicuelcaqlizqã amo
mclacamatizqã: auh ynti ca-
nel onclacama ca yconar, y
onicepilh, onitrelapotelitl.
Auh amonotiqtoz ca á nimã
amononcl nionclacaulitl y
nitechpa nonemecatiliz, y mone
tlauanaliz, ynt anoge nochteq-
tz, yntpãpaca amo mclpica-
nac ynt nionclacanalitiz: ca ti-
quitoz, ca vel nelli onicnec ynt
mclatlacoz, auh yntlacamo
nicneqni, ca amonitlacacoz-
qã, ca nechmopaleuizqã ynt
lotec, dios yntica y gfa, yntica-
moppã mveriz te mictianitla
tlacollitl, in noyollocopa ynt a-
muerz, in nortianeqliztica on-
q

di anadie: y la carne q comien
viernes, o ensabado, o e la q
refina, o el qiro tẽporas, y
vigilias, yo no la guise ni tãpo-
co la comi e mclaca mtra qñi
ca te acuses asai, mas diras,
yo d mi volutad como beuilo
qno dñiera comer ni beuer: y
pues lorecebi qndo me lo die-
ro, yo mismo tẽgo la culpa, pu-
es no auia d obedecer al q me
puoco apear, ni al q me mo-
uio el coraçõ a q bratar el mã-
damiento dñi ofeñor. Porque
aunq muriera yo e sus manos
no auia d obedecer co el, ni o-
bedecerte: y pues es asai q yo
hize lo q me mãdo yo tẽgo la
culpa dello q cometi, y bl des-
ano q hizo. Iñi menos diras,
no puedo e manera algũa ab-
stenerme ni moderar d estar amã-
cebado, ni d eborracharme, o
d eñeder en burrar, y esto por
no tener yo otud pa me refre-
nar mas dirages asai tãdad q
yo q se puear d mi volutad, y si
yo no quisiera, no cometiera
el pco, porq me ayudara nro
señor Dios cõ sugã, pa q yo
no cagera e pco mortal, en el
ql cay de mi grado y volutad,
con la qllo desee y cobdicia: y
porque yo lo desee y cobdicia
y

queitau: aul y epica oniquele-
m, niman onicchiuh.

¶ No yuan morechmonequi,
en ceca vey necnomatiliztica
timogolmelauaz: acle ocan tic
necriz nepoualiztli, anoge ne-
chach amaualiztli, negcqtoliz
tlunc qitc qitiztliz: nā gannimā
acle pxtlacatiliztli mocamac-
pa qcaz en yxpan sacerdote: a
monotimorentlapiquiz, yuan
agac ticrentlapiquiz, gan vel
neltiliztica, yuan necnomati-
liztica timogolmelauaz.

¶ Y uan morechmoneq, gan y
paltzinco en totēcuiyo Dios,
timogolmelauaz, ynic gan vel
mor olocoipa ticmotlacama-
chitiz, ticmouellamachtiliz, y-
uan ynic inechipaualiztica, tic
motlagocoliz, ynic oyrach
poltuh motlatlacol, negolcuiri
liztica, Ahu amocēca y elhuatl
ypāpa timogolcuiz, ynic mic
tlāpa timomaqritiz, en anoce
pctiācopolhuiz y nipaleuilo-
ca manimā yuā en monacayo
in anoge ypāpa ynicicēpapa
qūuh en ythucatlitzica: qā occē-
ca y elhuatl ypāpa timogolme-
lauaz, ynic ticmouellamachtili-
liz, ticmotlacamachtiliz, ticmo
mauiztiliz yniclecori Dios,

en

yporē po le dēse y cobdicia y
qse, por esto lo comen luego.

¶ Y tábīe tienes necesidad,
de q tu cō grā humildad te cō-
fesses, no mostrādo en eā l u-
gar algūa soberbia, alabança
de tu persona o algū looz ppio d
tu bōdad y sanctidad: y en nin-
gūa manera saldra de tu boca
algūa mētra, delante el sacer-
dote: ni tampoco te leuātaras
testimonio, in lo leuātaras a o-
tro, mas cō toda verdad y hu-
mildad d dadera te cōfessaras

¶ Y tábīe eres necesario que
por solo el amor de nro señor
dios, te cōfesses ebedeciendo
le d toda tu volūad, y agrada-
dole e cūphēdo lu bñplacito, y
pa q cō toda lipieza y puridad
le siruas, d pñes q se te ayā p
donado todos tus pcōs, con la
cōfesion. Y no te has d cōfē-
sar pñcipalmēte, por te librar
y escapār d l iñerno, o por me-
recer el fauor e ayuda d tu aīa
y d tu cuerpo: o por yz agozar
d la glia y bienauēturāca del
cielo: mas pñcipalmēte te has
d cōfessar, pa cōplazer, agra-
dar, obedecer y hōrar a nro so-
lo y d dadero Dios, el q l se be-
ranamēte es digno de q todos
le

le

en occēca tlapanauia vella-
machtilōi tlacamachōi puācē
qz carlagotlāoni. Ahu cēca y
tezincō timotemachiz, tiqtoz
ca nellinechmopalcuiliz, nech
mopopolhuiliz y nūqch notla
tlacol, ynic cemicac y tertzincō
nipouiz, y tertzincō mpachiuiz y
nā ynic cemicac micnoy ectene
uiliz y nūtlā y nūqchti āgelome
yuā scōme: aul en y pāpa en.
ma muchi niclaça y nnotlacla
col y xpā sacerdote: y mmaca-
gā ni cocorā, ma nienextili inti
citi inirqch nococoliz, Ahu im-
magā ninotolinia, magr qch
nicnolhuili nonetoliniz, inno-
tlarocatān en norecuiltonoca
tzi ynic nechmocnogitiz, ynic
nechmopariliz y uan ynic nech-
cuiltonoz nechcentlamachtiliz.
¶ No yuan morechmonequi,
gan y elhuatl tiqtoz y mmotla
tlacol, y mmircogā onicchiuh
ynotiquitlaco: en anoge occē-
tlacatl y c oticltlatlacolli: a-
mo tiqtoz y nteitlatlacol, ca-
mo monequi negolcuirilo-
gan titechpicotz, anogoric-
tenehuaz en ac y elhuatl en a-
moneuā qantlatlacque: aul
catef vel monauatl y ntic-
tenuaz y nitech oticltlatlaco,

en

le agrada y obedezcā, y d q en-
teramente le amen. Y tēdras
muy grā esperāca en el, dizen-
do así: d daderamēte me ayu-
dara y me pdonara todos mis
pcōs, pa que eternalmēte ro-
se a supo y me allegue a el: y pa
q siēmp le bēdiga el a cōpānia
d todos los angeles, y scōs: y
por esto, qero echar y alargar
d mi todos mis pcōs d lante el
sacerdote: así como si yo estu-
uissē efermo, qero dscubir al
medico todas mis enfermeda-
des. Y como si yo fussē pobre
qero manifestar todas mis ne-
cessidades a mi señor, y al que
me ha d hazer rico, pa q ayā
piedad de mi, y me sane, y de-
enteras riquezas, y toda ha-
bundancia de bienes.

¶ Así mismo te cōuiene, dzir
solamente tus pcōs, y tus p-
prias culpas que comeniste, y
heziste: o los pecados que he-
ziste cometer a otro: y no di-
ras los pecados agenos, por
que no cōuiene en la confes-
sion dezir mal de alguno, ni
nombraz la persona con la
qual comeniste el pecado: a-
unque eres obligado de de-
zir la qualidad dela dicha,
per

En anego meroch erladaco. yn
clamonangelquin, ynlanogo
quentienorza. &c.

Q y uā morechmoneq, moyel
 locopa ynmorpolmelauaz, a-
 mo ma tecumlaunibrica, yn a-
 noce nemaunibrica ynmor-
 poluniz, gebrica ca ynmorcum.
 Dios arte qmoqlitribha gñā-
 tecumlaunibrica tiechpua, yna
 momorpollocopa tiece qpāoua
Q mōcencia morechmoneq cē
 quizq pey ynmorpoluniz,
 vel grāch tiqtoz ynmortqlaco,
 ynmortalnamiqhznica ynmor-
 tlacotrica, ynmortlachpualizti
 caortiechpua yn anocemortlaca
 qhznica yuā ynmortachpualiz-
 tica ortqlaco çannimā arterie
 cauaz: yuā amo tiecelez ymmo-
 nepolmelaualiz gā vel grāch
 tiqlhpuz mortlatlacol yn çance
 lacerdore pehuatl in vel qcaq
 amorlatel, yuā pehuatl yn oc
 cēca mimati ynqmmacapilla
 totet. **D**ios: quā pehuatlyn q
 pia velitilizti, ymc mizteochi
 uaz yrechpua ymtqchmorlatla
 col, ymmānel cēca remamauh
 ti, ymmānel cenca oul. **A**luh
 maciun yn totet, dios grāch q
 momachpilla ynmortlatlacol,
 pece cēca morechmonequi vel
 rehuatl tiemelauaz tiecencuaz

persona cõ q̃en peccasse e la que
contigo pecco, si la tal persona
finere tu pariete, e verda. r̃e.

¶ E abrir te es necessario e d
tu ppia volūtad te cōfiesca p
no por fuerça e cōpcede de o
tro, m tāpoco por remoz te al
gũe: por que a nūestre seño
r no agrada cosa algũa de
las q̄ hazes por fuerça, e con
tra tu querer e volūdad.

¶ Alasí mismo te es necesario
que a crera y perfecta tu confesio
y que digas todas aquellas cosas
que comeniste con tu peramiesto con
tus palabras, y las que cometi-
ste con tus obras: con tu endimi-
ento, con la vista de tus ojos: de
tal manera que ninguna cosa dices
de decir: y no has de dudar tu co-
nfesio, mas has de decir todos
tus pecados a viso lo facer decir:
comienc a saber al que tiene de bñe-
r a lengua, y al mas par dore e
saber, y al que se temerese de nro
señor Dios: y así mismo al que
ene auctoridad y poder pa re
absolver de todos tus pecados e
iniquidades, puesto caso que sean
muy espantesas, y grãdeniente
peligrosas. Y aunq nro señor
Dios sabe todas tus culpas y
pecados, empero conuiente
que tu los declares y digas

En lengua Mexicana y Castellana. 15

arcay epañ sacerdote, y ebi-
ca ca pilp quimonequilina tote
cuip o dōa, y nic vel rebnatl y r
quich tñqtoz, y nic timocnoma-
tiz, timopinaubtiz: y nic mēnc
nomatiliztica ti quich opilpuitz
y nipopolpuitlocamotlatlacol.
¶ Y uā morech monequit, y ch
taca timogelmelauaz y xpā in
gace sacerdote. amo micquin-
tin. y n gā cētinquicaquitiz mo-
tlatlacol: y uan a mono quicac-
tiezque y mimocotoncauan mo-
miltēcagouan, y n ago oquich
tñ, y n anoco cina.

¶ No quan morechmonequi,
ticchoquicitoz ymmorlarlacel
ymmirayotica, mechoqztica,
quan elciciuiliztica yn ticene-
uaz: cenca vel nere qpacholiz-
tica, nepolcocoliztica tiepouaz
ymmorlanelilecayo, ynic miz
morlapopoluliz ynloque na-
liaque, yppallemouani: ynuh-
teotlarolpan miecpa oticac,
ynq remen ebuarzin Dios o-
quimmorlapopolhuli yn cen-
ca huebueyntin elatlaconani-
me, ynipampa ynchoquiz, y-
mirayo, ynic yppantzinco o-
choaque, otlaacorque.

¶ Yua morechmoncqui, en a
mo ticuecauaz monegolcuti-
liz,

ahora deláre el sacerdote, por
que es la voluntad d nro señor
Jhdios, q tu mismo los digas y
declares, pa q te humilles, y a
nenguenças: y para que por e
sta tu humildad crezcas el
perdon de tus pecados.

¶ E así te es necesario, con
fessarte secretamēte delāre d
vn solo sacerdote, de manera q
no pūtamēte a muchos digas
tus pecados: ni menos otras
pſonas los oſten eſcuchando,
a ozaſcan veydos tuyos, va
rones, o mugeres,

¶ Y te conuene, q digas co
fentimiero y lloro tus pcdos, y
q co habudacta de lagrimas
y co grâdes sospiros los decla
res: y co mucho arrepetimie
to, y pesar de los auer cometi
do pa que te pdore a quel por
quien tienen ser todas las co
sas, y mediare el q bluiamos:
como e las diuinas letras mu
chas vezes has oydo, q esse
nismo dios pdono a los muy
grâdes y famosos pecadores
por sus muchos lloros y lagri
mas, con que en su acatamien
to lloraron y se en tristecieron.

¶ Etsi melius et necessario
de no retardar tu confessio, ni b
di

liz, amo q̄a tieue carlasziaz, inie amo tieue chuitiz manimā: p̄pā pa caymā vecanpica rimo. polcuti. cēea miecniquilcanas mortas lacol, ayoc vel muchi ti quilnamquiz yniquac y etim o polcutizneom: p̄pā pa yn inla rinclitiz, macamo gan ycuac in quarcima ymoyolcutim macan miecpa ymoyolmelana yniccerulpica.

¶ Mo yuay motechmonequi, yncenca chicanac rez ymmo. neyolcutitiz, ynic cānimā atle p̄pā pa tieclatiz mortas lacol, in anogo tiepinauizcauaz, anogo tie manpēcanaaz: cānimā atle p̄pā pa tieclatiz ymmone. yolinelaualiz, ymmanele cenca tiecnicayitaz ynic tieclatila. uaz, aul ynic tiecucupiliz, yn temauizgo yn anogo yebuatil y nic mitzclamaceualiz macaz teopitquit: yn anogo yebuatil y nic tiecentelchpuaz ynitech ori meima maqualnemiliz, yuay ynic yancuican tiepenaltiz tiecmanaz yn qualt nemiltizli: can occenca y e yquich mortas pal tiechpuaz, ynic tie mortas machitiz ymmortel ymmo. elatocatzin Dios, yuā ymmo. nantzin sancta yglefia, yuay y nic

discutir la d̄tra d̄ oia por que no pōgas en peligro tu aia: ca si de tarde ē tarde te cōfessares oluidaras muy nuchas d̄ tus pēdos, y no podras acordarte d̄ te dos ellos, quando te quisieres cōfessar: por t̄rto si tu uieres oportunidad, no solamente ēla q̄rcima te cōfessa mas muchas vezes y frequentadamēte te cōfessaras en el año.

¶ T̄biē te cōuene, q̄ tu cōfessio sea muy firme y fuerte, pa q̄ por ningūa cosa q̄ sea encubras tus pēdos, o los deres d̄ dezir por vergüēca, o por temoz: d̄ manera q̄ por niq̄ta cosa deres tu cōfessio, y a n̄ q̄ se te haga muy difficulte la reslitucio d̄ las cosas agenas y d̄ la fama del primo: o dela penitencia q̄ el sacerdote te ipor na y mādara q̄ hagas: o por se te hazer d̄ mal ei dexar d̄ todo en todo tu mala vida ala q̄ le stas a costūbrado, y el auer de comēgar d̄ nueuo y ce n̄ grā p̄ feneracia la vida sancta y bue na no veraras d̄ te effozgar q̄n to pudieras, y d̄ te animar mucho a obedecer p̄mp̄rissimamēte a tu Dios y señor, y a tu madre la sancta yglefia, n̄ t̄a po

mecēca tiācnoitraz tiepaleutiz maia. Aul tiecmitoz yuay tie nelitiz ynic tie mocētlacama. chitiz ynitiplatizintotec. Jesu xpo, yn yebuatil sacerdote: yncagacoleyncomitznauatiz. Aul itlaula cēca om̄ mitzmote q̄ub itiliz: tie mortas lauhp̄itil ynic oc centlamāti m̄tzmomaquiliz pentēcia: ym̄ moyollocomma ti vel tiechpuaz. Aul tie mela. niti yn tiegpampa aul tiechpuaz yn tiegn̄ em̄ ycomitzmō nauatilca: tie molhuiti. Mo tatzine: caypampa no cocoliz anogo p̄pā pa vei te q̄l m̄te q̄ panoua aul tiechpuaz i tie mone q̄lta: mamēpalitico tiechmocnoytili ynic cā m̄q̄mlao. coliz: ytlatzin m̄q̄moma q̄lzin cocorcatzin m̄tin yn y rpopo. porziz, yn anoce quezquil huiti m̄ lapaleniz hospital. zē.

¶ M̄icetlamantli, ynic vel mitzmortas oc coliz totoc. Dios, cēca motechmone q̄ timo nemiltizcuezpaz yuā timocem̄ nauatiz ynic aocmo ceppa tiechpuaz elatlacolli, ynic aocmo ceppa tie moyolitlacalhuiz ymmortel ymmortatocatzin Dios: yuā mone q̄ tiec ytlauiliz tiecucupiliz itemauizgo, m̄tla

poco de rana d̄ te apladary a yudar a tu aia. Y has de p̄poner muy de veras a te el lugar temēte d̄ n̄ro señor Jesu xpo q̄ es el sacerdote, de obedecer y cūplir q̄lquier cosa q̄ te mādare y si algūa cosa muy difficulte te diere en p̄nia, supplica le q̄ te de otra p̄santificaciō d̄ tus culpas, la qual te parece ra q̄ podras cūplir. Y declara le la razō q̄ tienes de no poder cūplir aq̄llo q̄ te aia mandado: y dezirleas. Padre m̄o por razō de m̄ enfermedad, o por los grādes trabajos y negocios q̄ rēgo no podre hazer lo q̄ deres, luego te q̄ teigas piedad d̄ mi, y q̄ yo d̄ algūa m̄cma a los enfermos y ciegos socorriendolos ēsus necessidades o q̄ yo sirua algūos dias p̄sonalmente en el hospital. zē.

¶ Tercero q̄ has de hazer pa q̄ n̄ro señor aya m̄ia de ti lo q̄l te cōuene mucho es q̄ ē m̄des tu vida y p̄pōgas firmemēte de no comētr otra vez n̄ hazer algū pēdo, y d̄ nunca mas ofeder ni enojar a tu Dios y señor verdadero: y asimesmo te es necesario que resituyas y buelvas la fama: si

ela sea ofiemamipolo: nite-
polecim. timogolcuiz, ytech-
pa ymcepantol oammpelli-
tlacoqaca. No guan morech-
monequi tiechpiaz nitequipa
noz yntleyn arcange nimitz-
nauatiz, yn tlamaccualiztli pe-
nitencia.

¶ Auh yntla yxtlamaniuti y
tiechpiaz yn emicencub, vel
nelli mitzmotlaccelitiz yntec
cuigo. Dios yuan vel xquich-
mitzmopopoluitiz ymmotla-
tlacol: cenca paquis mogolla-
liz yn manimian: yuan tlacac-
tinemiz yntlatlcpactzincoro-
tecuiyo. Dios: yuan micetla-
manitli yx timocuittonaz, yx ti-
motlamachriz, ynipampa y-
chipaualiz maniman ymuc-
pocuitliztica oquicnepilhui,
yniuh nurzmomelautilia yn
vey tlamatinisat Augustin,
yniquac ytechpa motlatolnia
ynitleyoy nimauiço neyolcu-
itliztli: yn quimitalhuia. Yn
teoyonca neyolcuinitzli, yni-
roca sacramental confesion,
yepolui yn xquich aqualli
ayeceli tenemiliz, auh yx nur-
nertia, yx cenquicachicana in
yquich qualtiliztli yeceliztli
vndes: yccēca tlacnepilhua,
qual

por vctura difamaste a algu-
no: y q aplaqs a los oues y te
aplaqs a ti cerca d aquellas
cosas de que amades tomado
pena. Y rabiencōmenc q cum-
plas y pengas por obra aq̃lo
q̃ p̃o agora te mandare hazer
para satisfaciō de tus culpas.

¶ Y si bixieres estas tres co-
sas q̃ te he dicho, verdadera-
mente aua de ti misericordia
nre señor Dios: y te pdenara
y absolucra d todos tus p̃cōs:
y se alegrara mucho y cōsola-
ra tu aia: y bixiras en toda se-
guridad d la tierra d nre señor
Dios: y feras enriquecido y
muy habūdese d muchos bie-
nes por la puridad y limpieza
de tu anima, y por lo que me-
dante su confesion merecio,
como telo dclaray dize el muy
sabio y docto sant Augustin,
quādo habla y trata de la grā
dignidad y honra de la confes-
sion: diciendo asai. P̃cōs la
cspiritual y sacramental cen-
fesion, es destruida la mala y
pestifera vida de los hon bres
y se adq̃re y alcança, y es muy
fortalecida y es forçada toda
virtud y bēdad: y por la tal cō-
fesion merece y co sanctifica
da

qualtia nre anima: vel yx pa-
naulo, yx ricol, yx telchmalo
yn xquichin tlacacacocolo:
yuan vel ymucyollatiz, vel im-
pah yntlatlacouanime. Auh
niquitoua cay xebuatl neyol
melanaliztli, vel quitzagua in
mictlan ycamac, auh vel qui-
tlatlapouhtriquetza ymizqui-
teti ylbucac elatzacuillotl. Y
nin tlacotli, ca vel ylatoltzin
yn sint Augustin. Auh yn
sant Gregorio, no quimoma-
uicahuiant ynic qualli, ynic
mauicahui, ynic mauiztic
neyolmelanaliztica quimi-
talhuia. Aua muchitlacatl
quimauiço, yuan ma muchitla
catl quineycamati yn yebuan
tin mopixtinemi, ymmochipa-
uaca nemitia, yn quicentelchi-
ua tlazelpaquiliztli, auh yn
quimocuitlauia yuan yucur-
ca nemiliztli: auh mano qui-
mauicocan ynic momela uaca
nemitia, ynic vel tzonquitzqui
yn in iusticia, yntretlaocoli-
liz, yntreyxneytalitz ynte-
tlazecolticauan yn totecuigo
Dios: ycece yn nehuatl, amo
cāquenin ni quimauicoua in
nechorequiltiztica mogolme-
ua, ynmocuitia yntlatlacol.

da el anima: y con ella son vcti-
dos, menospreciados y destier-
rados todos los demonios: y
ellas es verdadera consolacion
y medicina de los pecadores.
Y digo, q̃ la dicha confesion
sacramental, cierra de todo d
todo la boca del infierno, y a-
bre de par en par, todas las
puertas de la gloria. Estas
palabras son verdaderamen-
te del glorioso sant Augustin.
Y sant Gregorio, asai mesmo
se maravilla y admira de la
bondad y excelencia y grandí-
gnidad de la confesion: el q̃l
dize asai. Al dñe se rodes y
cengan por cosa muy grande
y admirable la castidad y lim-
pieza de todos a aquellos que
menosprecian y se apartan de
los fuzios de leytes: y espā-
rense de los que bien enco-
da paz y concordia: y maravi-
llense de los que vsan de toda
rectitud y perfecta iusticia, y
asai mesmo de la misericordia
y piedad de los siervos de nue-
stro señor Dios: empero
yo, no asai como quiera me ad-
miro y maravillo de los que
con humildad se confes-
san y conocen sus pecados.

Gregor-
ad regē
vrgarie

August.
de vera
& falsa
penitē-
cia.

August.
ad frat.
in eero.
sermo.
10.

Y pamparn, quimicallhua in
sant Augusti. Y po nerlagote
pccananc, matimoyolmelaua
cāma ticmocuiticā yn amotla
tlacol, macamecā y tla y pāpa
picuecauacā, ynic vel anquicē
pachituitzque amamman, imc
anquiclaualitizque, yn nican
tlalticpac, pccā pgracia totecui
po, aub yn cātepan vel pcc
anqcnopilhuiz yn gloria
in ylluicac cemicac
papaqitizli Amē.

¶ **Iticā motenena in**
reclartamizli, ynic reclartani
loz yn agamo mopualtia
neyolcuitizli.

¶ **Tri-**
nech
ylhui no
elagopā
eze. Cuir
vel onquil
namic, cuir
vel yxqch
otiremo i
motlaela
col.

¶ Cuir
mitzchoc
tia mitzla
ocoltia, im
motlilitica,
mo



Y por esto dize el bienauentu
rado sant Augusti. O bern a
nos muy amados, cōfessao, y
conoced vros pecados y mal
dades, y no dixerays vuestra
cōfesion por cosa alguna que
se os ofrezca para que refeci
loys vñ aia, y le des refectō,
en este mūdo, mediante la gra
cia dñs o señor, y dñpues me
rezcay alcāgar la glia y
bienauenturāca sempi
tña dñ cielo Amē.

¶ **Siguēse algunas**
preguntas, que se han de ha
zer antes dela confes
sion.

¶ **O** hño
muy ama
do, has
pensado
bien, y
buscado
todos tus
peca
dos.

¶ **Wazen**
telozar, y
dā te criste
sa tus ne
gaduras,

z

mocatzauaca yuā i yxqch mo
tlanellocayo ynic oticmoyol
tlacalni morenly motlacauh
¶ Cuir vel timocemauauatia
ynic aocmo ceppa tistatlacoz?
¶ Cuir vel ticuepaznequi
monemiliz, ynic aocmo ceppa
ticmoyoltlacalhuiz ynic palne
mouani?

¶ Cuir otimoquatequi: cuir
moyollocopa ticceli yn Dios
yatzin ynitoca baptismo? Algo
can camanalli ypan ticma, a
nogo can ricuistauitloc, ago
can mitzuiltia que ynic timo
quatequi?

¶ Cuir otimonamicri, cuir no
cogan oc yuh tinemi?

¶ **Tiegn** yctimotlayecoltia,
tleyn morequih, tleyn yctie
mitnextrilia ym motechmone
qui?

¶ Cuir ocepa timoyolme
lauh, cūtenogo quihuyupa yn
arcan timoyolmelaua.

¶ Yquin, yquey quicheauitl
yn timoyolcui?

¶ Yquez quipa timoyolcui
tia?

¶ Cuir y tla excomunión mo
rechca? Quenin ypan otinetz,
tleppampa ymmotechomo
tlalz?

y sus edades, y todas tus mal
dades, cōlas quales ofendiste
grauemēte a tu Dios y señor
¶ **Propones** firmemente de
no tomar apear?

¶ **Tienes** voluntad de emmē
dar la vida, para q̄ no tomes
otra vez a ofender a aquel por
quien todos biuen?

¶ **Eres** baptizado: recebiste
de todo tu coraçon el agua de
Dios, que se dize baptismo?
O por vñtura lo tuuiste por co
sa de burla, o lo recebiste sien
do forçado, y te lleuaron arra
strando a que te baptizases?

¶ **Eres** por ventura casado,
osoltero?

¶ **Que** ejercicio tienes para
buscar la vida, que oficio tie
nes, y con que arte procuras
lo que has menester?

¶ **Has** recōfessado otra vez,
o es esta la pāmer vez que te
confessas?

¶ **Quando**, o que tanto tiem
po ha que te confessaste?

¶ **Quantas** vezes te has con
fessado?

¶ **Estas** ligado con alguna ex
comunio? Lomo incurrisse en
ella, o porque causā de desco
mulgaron?

¶ Y

c ij ¶ Quā

¶ Y ni quac timorolmelauh,
cui tipinauac, cui noce timo-
mauh, cui cequi tielani ym
motlatlacol?

¶ Cui techiehu y me mitzmo
nauatili padre, y n penitencia,
ym pampa motlatlacol? A no-
ce y tla tiquitlauaz quia reat-
ca, acagemo tiqritlauh? Ano-
go timomecaureqz quia: ano-
go timoganaaz quia: ano go tie-
pouaz quia moeuentas: y n ano-
go tiquitlacoliz quia motoli-
ma, acagemo tiechiehu? aqecan
niquilcauh: ano go vel moyel-
locopa tielatzimzcanh,
tielachihuh: aqecan
otitlatlaztia o-
tiqualue-
catlaz-
tia:

✠ ✠ ✠

¶ Y mla quitoz ymmoyolme-
laua ca ycoqchiuh ym tla-
maceualiz, maniman
quimolhuilign
sacerdote.

¶ Adariquito y n p-
signum crucis, y uan yme
yolmelaualon.

Lo

¶ Quando te cōfessaste, tui-
ste per venura verguenga,
o temoz, o encubiste algūes
de tus peccados?

¶ Cumpliste la penitencia q̄
te mando hazer el padre, por
tus peccados? O cras obliga-
do a restituir alguna cosa aje-
na, y no la restituiste? o auias
de hazer alguna disciplina: o
ayunar: o rezar tus cuentas o
rosario: o auias de dar algo
a los pobres, y hazerles mis-
ericordia, y no le haziste? o lo es-
chaste en oluido: o rando de
cumplir estas cosas volun-
tariamente por tu peca-
do, y por mēchepre-
cio, diferiendo-
las de dia
en dia:

✠ ✠ ✠

¶ Si dixere el que se confes-
sa, que ya ha cumplido su
penitencia, diga le
luego el sacer-
dote.

¶ Di el per signum
crucis, y la confes-
sion.

Lo

En Confession general. En

De

¶ hua
pol mla-
tlacouani
nynoyol-
melaua ir
pauzinco
y n Dios,
nozehua-
tzin in san-
cta Ma-
ria, muchi-
pa vel ich-
pochtli, y
uá y n sant
Pedro, y
uan in sant
Pablo, y
uá y n sant
Miguel
archágel,



y uá y n sant Francisco, y uá y n
yemuchpintin sanctome, y n y-
puicac monemita: no te huatl
y nti padre, ca on tlatlaco, tlaq̄
zica, atilizica, verquizica
y autilizica, repá n paueliz-
ica, chicolatolizica, autilne-
mizica, amo vel meuepá none-
miz: y eñe tiechhuaz quia in-
ll, can ame tiechhuuh: mecauaz
qa

¶ Digno
pecador,
me confies-
so delante
de nuestro
señor Dios
y de san-
cta Ma-
ria, siem-
pre vir-
gen, y de
sant Pe-
dro, y de
sant Pa-
blo, y de
sant Mi-
guel ar-
changel,
y de sant
Francisco

y de todos los sc̄tos de la corte
del cielo: y delante de ti padre
que pequeen comer, en beuer,
en repz, en iugar, en escarne-
cer, en maldezir, en murmurar
en fornicar, no emmendando
mi vida: y de todos los bienes
que pudiera hazer, y no los hi-
ze: y de todos los males que
me pudiera apartar, q̄no me
apar

Lo

quia en yracō amo qlli, amo
niecaub: ecchoca en noyollo
pypātincō en Dios, mōtōua
ca onitlatlaco, ca onitlatlaco,
cēca onitlatlaco yn arcā mēcē
telchpūā tlacatecolori, aub nūc
nocēmaca en totēc. Dios nōmē
notlatlauhtliā sēfā marīa ym
muchipa vel pēchpochtli, i vel
teetlatlatlauhtliāni, inie nōpā
pa qmōtlatlauhtliā yelacoco
nerzi jesu xpō, inie nechmopo
pōtūilizini yracō notlatlacol, i ie
nechmōtlaocoliliz: aub in ti
padre nimirz notlatlauhtli
lia, ytecōpatzico i to
tec. Dios tūecēp
moreochpūali.

Tetlatlaniliztli, y
rechpa ynic centēl teo
nanauiltli.

Nepitziē
cūit vel tic
moneltoātiāto
tec. Dios, quā
ymizātlaman
tli ynicēch po
m ymeltoco
catzīn, anōgo
quemmanian
oromeyollo
uac:

Quir



Siguē se algūas p
guntas, acerca del primer
mandamēto de Dios.

Nyō, cre
des verda
deramente en
nuestro seño
Dios, y crees
todas aqllas
cosas que per
tenecē a sūtee,
opoz vētura al
guna vez dub
daste enillas
Lie

Quir pteztince timorema
chitine mi: cūit tūmēcēnqz ca
nagorilia pca muchi meyollo,
pca muchimanimā, yracōhica
monechicanaliz, ynān vel ye
uatzm pampa: ychica ca cē
quīzca tlacotaloni, mauiztli
loni, nereotiloni?

Quir mocēyollocopa, orie
mōtlaconli, cūit mōtlatetlica
onimoyectencuili, yuācūit mo
tlachuatztica onimēuella
machūli otimōtlacamachini?

Quir yela gā ytlachpual tore
cūitō Dios, onimoteori: aō
pēhuarī yn tonatiuh, anōgo
metztli, anōgo cicitaltēn: rē.

Quir nōgan ticpia ytlayrip
tla yntlacatecolori: anōgonē
mān yn aca qpia, ynqtlaria?

Quir yca onienoz tlacate
colori, cūit nōgo aca mirpano
quinor, yn amo tictlacauān,
yn amo ticeypanhui ypan
tonantzin sancta yglesia?

Quir yela yrpā tūcēchpūb
acila ticmanilti: aō ypan ti
copalten, tamayotlac, anōgo y
tla yulquicūitēnēypan?

Quir quemmanian yca ti
cūl onienoz, ynic mītzila
poutz, yn anōgo yca mītz
tlacnicuilitz, yn anōgo mītz
chichināz: yn anōgo mītz
qua

Tienes enel toda tu esperā
ga: y amaste pfectamente, de
todo tu corāgo, y de toda tu aia,
y con todas tus fuerças: scla
mente por si mismo: y por qe
dignissimo de ser amado, y
honrado, y digno de toda a
doracion?

Has camado corēda tu vo
luntad, y hasle alabado y bēde
sido cō tus palabras, y hasle
contentado agraddado, y obe
decido con tus obras?

Por vētura adoraste o tūm
ste por Dios a alguna criatura
suya, a sūcēmo al sol, al luna
o alas estrellas: rē.

Tienes todaua guardada
algūa ymagē del dmonio: o fa
bes que otro latēga escōdida?

Y nuocaste a algun demo
nio, o otro le intōco del ante pe
ti, y no le estoraste, nile acusa
ste de lante la sancta madre y
glesia?

O frecistele algūa ofrēda o
diste le algū pñente: o pusistele
incienso: o coraste papeles, o
mataste de late bñ algun aia?

Llamaste alguna vez a al
gun hechizero, para que te e
chase suertes, o para sacar
algunos hechizos de tu cuer
po, y pte chupar tus carnes
cūi tres

quaticuillo: euit nece yctic-
noez, ymmitzneretiz yn tleyn
otiepolo: anogo mizpanqui-
manatl?

¶ Yntla coq qmoeuizinicā
omoreneuh, ma qmoltuili.

¶ Quezquipa ynuh onc
chih?

¶ Ahu yntlacamo quil-
namiq yn velquezquipa
oqchih? yn oqneritla
tlacel } maquimoltuili.

¶ Ahu quezquipa yn oppan
muez miltatlatoliz vel. Ahu
quezquipa, ynuh tiechih?
Acl. Xiquilnamiq achiquez
quipa yntlatlac?

¶ Cuir tieneltoac yatlapo-
ualliz anogo mcatlapoualli:
acagomo tieclacaualli ymme-
catlapouhqui, yntlaolcha-
pauhqui, yn tecimpriz-
qui?

¶ Cuir tieneltoac yntemicli:
cuir nogo tieetzamma yn chi-
quatu, in tecolotl, yncogamarl
yn pinauiztli, yn tlalacatl, yn
epatl omier mochpan, yn ano-
go tzoizouiztli mircoyauh, yn
yuh q tocatl pizauatl, yn anogo
urpapaclaca, yn anogo motoz
qui

tres qlore supsticiosamente: o
le llamaste pa q te ofcubieffe
lo que auias perdido: o adeni-
no delante de ti en el agua?

¶ Si confessare q ha hecho
algū a cosa destas, digale.

¶ Quantas vezes lo hezi-
ste assi?

¶ Y si respondiere q nose
a cuerda qntas vezes co-
metio aquel pecado,
{ que ha manifestado } di-
gale.

¶ Poco mas o menos, quan-
tas vezes cometiste este pebo?
vel. Poco mas o menos qntas
vezes le comenit? vel. A cuer-
date, quantas vezes pecaste,
{ poco mas o menos }.

¶ Creyeste las suertes del he-
chizero: como las q echan con
cordelos y nose las vedaste a
aql q las echana, ni tampo-
co estomaste al conjurador del
granizo?

¶ Crees los sueños: o por vñ-
tura tuuiste por agueros ala
lechuya al buho, a la comadre
ja, al escarabajo pinauiztli, y
tlalacatl, al epatl q se meo e tu
casa, o a los hilos delas telara-
ñas qndo algūas vezes pasan
por tus ojos, o qndo te tiebian
los

qui choca, yn anego tieuefpo-
na? ago tieetzamma yn tiecl
tlarlatzca, xitremoni, yn eco-
poca: ago ticalnamal, ymqe
ticalchalit? ago aca tieclachui
anogo tiecoy, anego aca tie-
tlacuitcni tlacarecolotlatol
tica? Anogo pca oticqua yn
tlacarecolotl yuen?

¶ Cuir nuchipaticmoeneli-
machitā totet. Dios, ymipāpa
itqch ycomitzmocueilli? Ahu
ymiqe yticochizneq, yn ano-
go yquac timeua, cuir tiqroua
pater nñ, aue Maria, credo,
salue regina? Cuir timotlāq-
quetza, cuir ticmoyecreneui-
lia yn Dios, ymicemiltuillcē-
yonalomitzmopielit?

¶ Cuir ticmaniztli yn sanctis-
simo sacramento, yuanyntla
gonanczin Dios scñā Maria
yuan yn yemuchimuscōme?

¶ Cuir ticmaniztli ymcriz-
tyn totemaquiritatzin Yesu
christo, yuanyntixitlatzin y-
uan ymimixitlauan sanctome
ymquac ymurpan tiquiga?

¶ Cuir vppa ctimocuatcā,
anogo vppa yerpa oticceli yn
confirmaciō: anogo vecan per-
can otimonauicli, ago mochi-
tin

los parpados dlos ojos, qndo
tienes hipo, o qndo estornu-
das? tuuiste tñbiē por aguerō
al fuego qndo haze grñrido
la llama o la leña o facaste fue-
go nueuo qndo estrenaste cruca-
la? hechizaste a algūo, o oica-
stele: o diste a ētēder a algūos
q sacauas hechizos al ēfermo
comiste la ofrēda ofrecida al d
¶ Hazes siēpre grās { moic?
nñ. nñ. Dios, por todos los
beneficios q te a hecho? Y qn-
do q cres dormir, o qndo te le-
uantas de dormir, dizes el pñ
nñ, aue Maria, credo, Sal-
ue regina? Hincaste de ro-
dillas, y bendizes a nñoseñor
Dios, por que te guardo el
dia y la noche?

¶ Tuuiste reuerencia al san-
ctissimo sacramento, y a san-
cta Maria madre de Dios,
y a todos los sanctos?

¶ Tienes reuerēcia ala cruz
d nñ redēptor Yesu xpo, y a
su ymagen: y alas ymages
de los sanctos, quando pasas
delante dellas?

¶ Baptizaste por ventura
dos vezes, o recibiste des o-
tres vezes la cōfirmaciō: o ca-
saste e des otras pñes, y son

tin nemi pntecogica etiquim-
monamanti.

¶ Cuir aca oticquatequi yn
pnticquizequipiltizintli: Aca
como vel ticticquint pnteo-
tiatolli y tiquatequile: cuir
ticmatli. Cuir yzquitlamanti
ticchihp ynticmizmenauatilia
sancta yglesia, ynticchihp
baptismo: cuir ticchihp
ynticquitlamanti
y yzmitiz
tencumiz.

¶ **Mican moteneua,**

yn qnintequatequize yn q
mocuitlauia te qtequiliz
tli, yntic y e aca mi-
quizequi.

aun binas todas a cllas cōlas
qles te casaste por la yglesia?

¶ Baptizaste a algun niño q
se queria morir: Cuir a no pro-
nuciasste bien las palabras sa-
cramentales del baptismo: sa-
be llas? Desiste todas a-
quellas cosas que te mada ha-
zer la yglesia, acerca del ba-
ptismo: desiste todas
las cosas que ago-
ra aqui te
dire.

¶ **Alqui serrata, de**

como han de baptizar en
necesidad, los que
tienen cargo di
baptismo.



¶ **Alte**
huā
tin quā
tequia p
piltizint
sin yz
miquize
q, nte vel
q, pntic
ynticqu
yuan m
amo qui
tlacoz q
ynticqu

¶ **Alte**
huā
tin quā
tequia p
piltizint
sin yz
miquize
q, nte vel
q, pntic
ynticqu
yuan m
amo qui
tlacoz q
ynticqu

eto y ordenaciō de nra madre
la

nauatilia conāzistē yglesia,
macuillamātkimoneq qlna
miqzq, yuā yn quicquiazque.

¶ Yntic cēlamātki, yn qacoac-
rehuatl yn tiquatequizeq,
fago te qchitli, manogoticiuatl
moneq ticmatiz ca qā ychuatl
monauatl ticticquize yn yemo
miqiznequi piltizintli, yn ano-
go aca y e ytlamati. Auh yn
chicauac, yn velnicoz y rpan
sacerdore, ca amo vel tiquate-
quize: auh yntia tiquatequize
yn chicauatli, y e cenca tli-
tlacoz, pēdo mortal y pantiue-
tiz, y pampa ca qā ychuatl
yn sacerdotefine ynticquize, yn
tequihp ynticquatequizeque,
yntic quitemacazque sacra-
mento ynticmoteneua baptis-
mo, yuan yn otequē sacra-
mentos: auh yn amo sacerdo-
tesfine, qā y e ynticquize yn
quinatequizeque yn yemo-
miquize nequi piltizintli
yn ano go y e ytlamati, ynaoc
vel vicozque ynticpampa sacer-
dotefine, ynticpampa ca vica in-
teopan, auh yntia ocnem
pa quimicazque, ca otica mo-
miquizintli.

¶ Yntic ynticlamanti, monana
tlacā ael yntic ticticqz, amo-
tiatocchihalli, amone moneq
tic

la sancta yglesia, cinco cosas
les conuenie considerar, pen-
sar y poner por obra.

¶ La primera es, q dēdēra
qntic qā dēdēra baptizar a
algūa pēna, aora seas varen,
o muger, cōmēne q se pas, que
solamēte tienes obligacion de
baptizar al niño o al adulto ē
tiempo de necesidad (cōue-
ne a saber) qndose quiere mo-
rir, y al q estuviere rezio, y al
q pudiere ser lleuado ate el sa-
cerdore no le pnedes baptizar
y si le baptizares estādo el tal
rezio y bueno, pecaras graue-
mēte, y cometeras pēdo mor-
tal, por qntic solamēte a los sa-
cerdotes les es comēdo y les
cōpete de officio el baptizar y
el administrar y dar el sacra-
mēto di baptismo, y los dmas
sacramētos: y a los q no son sa-
cerdotes, solamēte les es man-
dado q baptizen a los niños o
adultos q se qerē morir, y a los
que no pudieren ser lleuados
ante los sacerdotes, por estar
lejos dīa yglesia, y si fueren
de lleuarlos alla, peltigrarian
y moririan en el camino.

¶ La segunda es, q eres obli-
gado a baptizar en agua no
sanctificada, y tampoco tienes
ne

riceo chiuaz: aub ymmanel
onca clateo chinalli, ynoqui
moreo chinallafacerdre, ymmo
tenena aguasancificada pca
yn chrisma, amono monauatil
yn yehuati yc rite qre qz, ca yc
ceca ritarlacoz yntla yehuati
yc rite quatequi, yehica ca qā
yn cetim yn sacerdotefine yn
nemac yniclatoe chinallafica
tequatequizeque. Auh yntla
cenca yemomiquilize neq piltzi
tli, yntlacatle onca gan ail, yn
tlage onca yntlateo chinallari,
yntiquilhuia agua bendita, in
chichico ometica qre o chinallafacerdre,
vel yctite qre qz. Auh
yntlacatle onca agua bendita,
yntlage onca agua lcrificada,
yniquac on, monauatil ynic y
cuhca ritecutimetziz, yoniqua
tequize yn yemiquize nequi: tiq
toz, Ego te baptizo. rē. inuip
momelaua ympan yc macuil
lamantli monauatil, yn quim
morencuaz. Auh yntla vel y
cuhca neciz yn atl amortalte o
chinalli, gan yehuati yc nre q
tequize, yehica en amo mona
uatil yn rite qz, yn yrehtaciz
yn agua sancificada, yn
Chrusmatica omoteo chinub,
yntla onca yn occcqui an,
yn

Ange.
baptism.
5 6 11. et
Ric in 4
dis. 5. ar.
vlt. q. 1.

necessidad de bendezirla, y a
unq aya agua bēdita por el sa
cerdore, la qual se llama y nō
bra agua sancificada cō chris
ma, no es rāpōco a ti licito ba
ptizar anadie con ella, porque
pecarias graitemer te bapti
zando a alguno con ella, por q
a solos los sacerdotes es con
cedida esta gracia d baptizar
en agua sancificada. Y si por
vētura la criatura se quisiēse
morir, y no se hallase amano o
tra agua, y ouiese agua bēdi
ta x conuene asaber x dela q
bendize cada semana el sacer
dore, pcdras entōces bapti
zar cō ella. Y si no ouiese la tal
agua bēdita, y ouiese agua san
cificada, entōces eres obliga
do a tomarla de presto, y ba
ptizar con ella al que te qre
morir, diciendo, Ego te bapti
zo. rē. Como se declara en la
qnta clausula siguiente, adon
de eres instruido dello q en este
caso eres obligado a pazer. Y
si cō toda breuedad se pudiere
auer agua por bēdezir, cō ella
solamēte has de baptizar, por
q no es licio a ti tomar ni tocar
ala agua lcrificada bēdezida cō
chrisma, amēdo ctra agua no san
san

en amortalteo chinalli yca chris
ma, ymmanel gan nēcatl, yma
nel amo cenca chipauac, ca
vel yc moquatequize yn piltzi
tli.
¶ Ynic etlamantli, monaua
til ynticquatequize piltziti, y
ehuati yn oc yoli, yn ay amo q
ca y animan, ymmanel ca mo
cagamaubrica: amo yehuati
ricquatequize yn o vel mic, yn o
vel quize y animan, yn accmo
molinia, ca yctitarlacoz. Auh
yntlacamo ficmatiz in cur yot
lica, yn cur nogo o vel mic ym
piltzintli, monequi ca ricqua
tequize: auh ynic ricquatequize
tiqtoz. Yntla otimic, amo ni
mitz quatequia: auh yntla ti
yotlica, Ego te baptizo. rē.
Auh yntlacamo vellacati, yn
tla yc oquicaco, onecico inima
yn anogo ycti, yn yotlica pil
tziintli, niman ycuheca ypa tic
tecas yn atl ymima, in anogo ic
ti, yuā tīqtoz. Ego te baptizo
in noie patris x filij x spūs san
cti, Amē. Auh yntla gan ypo
ytzōtecō onecico, yehuati ricq
tequize. Auh tilmaztli yc ric
tlapachoz inuacayo cuati mi
xui, tlacachina. Auh srela qate
pā vellacatz piltziti, yn oticq
re

santificada ni bendita cō chris
ma, aunque fuese de leria, o a
gua no muy clara ni lipia, por
q con ella se puede muy biē ba
ptizar la criatura.
¶ La tercera es, q eres obli
gado a baptizar la criatura q
esta bina, antes q se le salga el
alma, aunq este para boque
ar y espirar: y no has de bapti
zar ala que del todo esta muer
ta, y ha ya espirado, y q ne se
menea, porque pecaras. Y
si dudares, no sabiendo si esta
bina o muerta la dicha criatu
ra, baptizarla has entonces
desta manera: diziendo asst.
Si estas muerta, y onote ba
ptizo: y si estas bina, Ego te
baptizo. rē. Y si ne pudiere
nacer, empero a salido fuera,
y a parecido la mano o el pie
del niño que esta bino, en tōn
ces prestamente echaras el a
gua sobre la mano, o sobre el
pie, diziendo. Ego te baptizo,
in nomine patris et filij et spiri
tus sancti, Amen. Y si sola la
cabeza asfemare, baptizarla
has. Lubiendo con vna ma
ta las carnes de la muger que
pare. Y si dspues desto hecho
saliere aluz el niño, cuya ma
no

requi ynicri, yn anogo yma, ycuipca quinquasque ymixpan teopitqui, ynic vel yehuatli quatequiz, ymuh mortanaua-tilia tonantz in sancta yglesia. **Auh** yntla ytzonteccon eticq- requi, aocmo monequi ocep- pa moquatequiz, ynicuac o vella- cat. **Auh** ymn, ycuatzin quine- miliz yn sacerdote: yn cui vel oquitenquiriti yn nequatequi- lizlatolli yn yehuatli oquiqua- tequi ym piltzintli. **2.ª** Yehica ca yntla vel oquitenquiriti, y- mub monequi, camiman aoc- mo cepa quiquetiz in sacerdo- te, auh yntlacamo oq'enqriti, monequi, niman quimoquate- quiliz in yehuatzin sacerdote. **¶** Ynic nauhtlamantli, ynicq- pericquatequiz nequi, monaua- til yn achtopa mogollo ytic ti- quitoz. Y natcan, nicchiuazne- qui yn quimonequiltia tonan- tzin sancta yglesia, ymub nech- monauatilia. **Auh** yn oyul ti- quito yn, niman ticquatequiz yn piltzintli, yn ayamo vella- cat, yn anogo o vellacat. **¶** Ynic macuillamantli, mo- tech monequi, cenca vel ticma- tiz yn teorlatolli ytequateq- lo, ynic amo riquilaco3 baptis- mo

no, o pie baptizaste, lleuaro- pan con toda presteza delan- te el sacerdote para que el mis- mo lo baptize, como lo manda- nsa madre la sancta yglesia. Y si le baptizaste la cabeza, no ay necesidad que se bap- tize otra vez, despues que ouie- re salido del vientre. Y esto ha- de examinar el sacerdote: con- uiene a saber, si el q' asai bap- tizo la criatura, diro y pnuncio bien las palabras. **2.ª** Porq' si las diro y pnuncio deuida- mente, en ninguna manera le a o'tonar a baptizar el dicho sacerdote, mas hno las diro ni pnuncio bié, entóces a lo d' ba- ptizar el ya dicho sacerdote. **¶** La quarta es, que qndo q' hieres baptizar, eres primero obligado a dezir dentro de ti coraçon, Entiendo agora ha- zer lo que quiere la sancta ma- dre yglesia, asai como ella me lo manda. Y despues q' ayas dicho esto, baptizaras luego la criatura, q' no puede bién na- cer o la que ouiere ya nacido. **¶** La quinta es, q' te es neces- sario, saber muy bien las pala- bras diuinas d' baptismó, por- que no faltes en la administra- cion

mo. Y ehica ca yntla riquila- co3 tequatequilizlatolli, ceca- ytitlaco3, yuan amo nelli- baptismó yn ticemacaz, amo- re momaquitz yn piltzintli, camnen ynicquatequiz. Y pá- pagn, cenca moneynauatil yn vel ticemachpiz, ynan cenca vel ticenquiriti yntequateq- lizlatolli, ynic morequatequi- lia sancta yglesia. **Latin** tla- tolli yctitequatequiz, anogo- nauarlatolli: riquitoz. **Ego** te baptizo, in nomine patris et filii et spiritus sancti. **Amē.** **Auh** yntla nauarlatolli ycti- tequatequiz, riquitoz. **Al-** mizquarequia yca ynitocatzi- teratzin, yuan tepiltzin, yuan- espíritu sancto, **Amen.** **Auh** yqitac, ticpeualtiz ynic y- pac piltzintli ticetq'ltz atli: auh- equactimocauaz yn eticzon- quiclti teorlatolli, aocmo tic- tecaz yn atli: q'au ticuicaltiz yn- teorlatolli ynic ticetq'ltz atli y- nicpac piltzintli, yn anogo epá- yma, ynicri. **Auh** yn ayamo- ticpeualtia ynic ticquatequia- piltzintli, achtopa ticetcapotiz- **Pedro**, anogo **Maria**, **2.ª**. ni- quitoz. **Ynti** **Pedro** y anogo y- ynti **Maria**. **Ego** te ba-

ciondel. **Porque** si saltares en el dezir de las palabras di- uinas, pecaras grauemente, y no sera verdadero baptismó el que asai administrar es, y no alcanzarás saluacion la criatu- ra, ni le aprouechara nada el auerla ni baptizado. Y por tá- to, tienes grá obligacion de a- p'eder, y pnunciar muy bien las palabras del baptismó, có- las quales baptiza la sancta yglesia. Y has de baptizar en latin, o en tu léngua vulgar: dici- édo. **Ego** te baptizo, in nomi- ne patris et filii et spūs sancti **Amē.** Y si baptizares en la lé- gua d' los nauas, diras. Yote baptizo en el nóbze d' padre, y d' hijo, y d' espūs sc'do, **Amē.** Y entóces començarás a echar el agua sobre la cabeza d' niño ycellaras o acabarás d' echar- la, qndo ouieres acabado de dezir las palabras de **Dios**: d' máera q' iúramete acópañe- é las palabras diuinas al echar d' agua sobre la cabeza d' ni- ño, o sobre su máo, opie. Y átes q' comiences a baptizar la cria- tura, p'mero le podrás nóbze, **Pedro** o **Maria**, **2.ª**. diziédo, **Pedro** o **Maria**, **Ego** te ba-

ptizo, in nomine patris et filij
et spiritus sancti, Amén. **A**mb
ynla nauatlatolli y critequa-
requimequi, tiqitoz. **I**n ti
Juan anogo y en ti Francisca
nimizquatequia, yca ymitoca
tzin tetatzin guan tepiltzin y
uan espíritu sancto, Amén.
Amb en ticquatequimequi, in
tlacamo vel neci yn ago oqch-
tli, yn anogo ciuat, atle tictoca
yotiz, atle yctierzaz, çan mi
tic tiqitoz. **Y** narean, nicqua-
tequimequi yn ça çoticy y c-
tlacatiznequi piltzintli, ymb
neçh monauantia tonantzín
sancta yglesia, **A**mb yntlaca-
mo nimian miquiz yn oticqua-
tequi, moneç quimicaz qynteo
pan, ynic yepuan sacerdote q
ilaliliz otio guan çhaisma. **ñc.**
Amb in tetatl titequateçá,
yntlagz qclamantli ticepiaz
yn nican omoteneuh, cenca y
tislacnopiltzintli ynicpantzinco
toteuilyo, tiqitiaz yn cenca
vez motlatlanil, yn ompa y
huicatlitit; ynpápa ca oticpa
leni ynmouápo, ynic omoma-
çrti, ynic mopápa otlacnopil
hui oçtracy mgra totec: **D**ios
Amb in tlacamo titequateçá y
niml meç oticqñloc, yn á itla-
çá

ptizo, in nomine patris et filij
et spiritus sancti, Amén. **Y** si
quisieres baptizar en la len-
gua de los nauas, diras así.
Juan anogo Francisca, yo te ba-
ptizo, en el nombre del padre
y del hijo y del espíritu sancto,
Amén. **Y** al que así quisieres
baptizar, sino ouiere indicios
de que es macho, o hembra,
no curaras de ponerle nóbre,
mas diras dentro de ti. **Y** o qe
ro agora baptizar esta criatu-
ra q dhere nacer, aora sea varó
o muger, así como me lo man-
da la sancta madre yglesia.
Y si no muriere luego la cria-
tura que baptizaste, conuiene
que la lleuen ala yglesia, pa-
ra que el sacerdote le ponga o-
lio y çhaisma. **ñc.**
Y tu que tienes cargo ó ba-
ptizar, si hizieres todo lo que
a quise ha dicho, merecras
mucho delante de nro señor, y
alcangaras muy gran galardón
alla en el cielo: por quanto
ayudaste a tu proximo, para q
te saluase, y por tu piedad al-
cango, y merecio la gracia de
nro señor **D**ios. **Y** sino bap-
tizares segú la forma que aqui
se te ha dado, y por tu negligé-
cia

çan tictlatzintzicauaz ymmona-
natil, y cenca rimouitiliz, yn á
y c mltz motlatz acuiltiliz yni-
palnemouani; yepica ca amo
ticipaleui, amo tictlaocoliz ynel
tictlaocolizquia ticipale
uitzquia yntla tienne
quini yntla rice
am. **ñc.**

✱ ✱ ✱

cia no curares de hacer lo que
a qui te es mandado, podrás
en peligro tu anima, y castigar
te a aquel por el qual bñimos
por quanto no ayudaste ni om-
ste misericordia de aquel q
pudieras muy bien socor-
rer có este beneficio,
si quisieras. **ñc.**

✱ ✱ ✱

Tetlatlaniliztli, y
teçhpa ynic entel teona-
naili.

Preguntas, acer-
ca del segundo manda-
miento de **D**ios.

O **A**mb
yca
otictlapic
teneuh y-
nitocatzí
dios, cuiç
ypan otiz
tlacar, yn
amo nellí
diquito?



D **O** **A**mb
este algua
vez en va-
no el nom-
bre d nro
señor **D**ios
o méritte
por el, no
viziedo v-
dad?

C **A**mb
ca çatlapic tiquto, yçatquin
cruz. **ñc.** quimemachiltia yn
Dios, y palzincó yn **D**ios?
Amb ymçc yubtiçtoz, cuiç tiz
tlacar, cuiç çatlapic yntiçto?
C **A**mb

ste algua vez, por esta cruz **ñc.**
fabelo nuestro señor **D**ios, por
nro señor **D**ios? **Y** quado vi-
xiste esto, por ventura menti-
ste, o dixiste en vano?

C **A**mb

¶ **Q**uierpea tica uilquitli, ago
xpan tica manalo ynitocatzin
Dios, y uan ynitocatzin san-
cta Maria, y uan ynitla goua
sanctome?

¶ **Q**uierpea oticmocheicoytal-
hui en Dios, y uan ynitla go-
uan sanctome?

¶ **Q**uierpea y tla yctimonetol
ti ynitpatzico Dios, cur tic
cemito ynic y tla ypalzincotie
chiaz: Alca como ticmocuitla
ui, ago can ticlatziuz canb, y
nic can oticmoztlacanli mo-
teuh motlatocauh? Y tla itla
yctimonetolli, maycuhca tie-
chma, muezamo can ticlatziuz
caua tucamo ycatzico timoca
yauazimotetchiuhcatzi Dios

¶ **Q**uierpea amatlaculol otic-
tlapoz, y n amo mamauh, y n a-
mo monauatli ticclapoz ynic
ticmatiz tieu oncan yculiuh-
tica?

¶ **Q**uierpea otic tacaclacac, y n a
mo monauatli ticcaquiz tie-
y n canimilhtoua, y n ano-
go neyolmelanalogan,
ticlatlacol otic-
cac?

✱ ✱ ✱

¶ **Q**uierpea

¶ **B**laffemaste por uentura al-
guna vez, o burlaste del nom-
bre de Dios, y del nombre de
sancta Maria, y de sus ama-
dos sanctos?

¶ **Q**uierpea alguna vez mal de
Dios, y de sus amados san-
ctos?

¶ **Q**uierpea en algun tiempo vo-
to a nro señor Dios, o propu-
ste de hazer alguna cosa por
su amor? Quierpea no curaste de
cumplirla, y la dexaste por pe-
reza, mintiendo así a tu Dios
y señor? Alira que si beuiste
voto de hazer algo, que le
cumplas presto, y no lo dexes
por pereza: por que no hagas
burla de tu criador y señor.

¶ **Q**uierpea por uentura? algu-
na carta agena, y no tuya, la-
ci no tenias auctoridad ni lice-
cia de abzir para saber lo que
en ella estava escripto?

¶ **Q**uierpea ascondidamente lo q
en algun lugar se dezia, y no e-
ra licito ati de oyr, o por uen-
tura oyeste los pecados
de alguno que se con-
fessaua?

✱ ✱ ✱

¶ **Q**uierpea

¶ **T**etlatlaniliztli, y
techpa ynic cretl teona-
uarilli.

¶ **P**reguntas, acer-
ca del tercero mandamien-
to de Dios,

¶ **I**mingo
tica y uan
y n elhuil
xpan, cur
vel ceteri
ticcaq mil
sa, cur vel
oncan tic-
molnam-
quitta y m-
moreuh i-



¶ **L**os
comi-
gos, y fie-
stas de
guardar,
oyes vna
misla en-
tera; y a-
cuerdaste
en ella de
tu Dios
y señor?

¶ **Q**uierpea vel onca
ticmocemmaca moyollocopa
y n ticmotlatlauhritia? Cur
oncan ticqroua Pater nr Aue
maria, y uá y noccequi tlatla-
tlauhritom oiones: y uan cur
vel y qe y ppa tieboca y nmo
tlatlacol: vel tiecemitona, y nic
uel timonemiriz y xpantzinco
dios: y uá y nic a o qe ceppa tie-
moyollitlacalhuiz ago gáncá
uetsitacimoyollo ago gáncá
simauilcica tiecpa, ago gá on-
rá tica manalogica, ticmonor-
ticac, ago oncan titey xeleuuti-
cac

¶ **M**aste allí totalmente a el, y
oras a el de todo tu corazón?
¶ **D**izes allí el pater noster, y
el Aue Maria, con las otras
oraciones: y lloras entonces y
gimes por tus pecados y cul-
pas, propones de buir bien,
ante el acatamiento de Dios
y de no ofenderle otra vez: o
tienes allí {por uentura}
derramado tu corazón: o e-
stas en la yglesia jugando, y
burlando, o diciendo chu-
fas, o hablando con otros
o cobdiciaste allí a alguna
o ij per

cac: y nic amo gan velotiquit.
cauteogorl & ynuhca mona
uatil:}

¶ Cuit velotiemomachti,
cuit velotiquitnamieruemi, inis
q̄tetl p̄lhuil, yn vel p̄p̄a titla.
teomariz, yuany vel p̄p̄a cen
teritiquitaz mulla, ticaquiz
teotlatelli, remachp̄lhuilfermon
yuan m̄atlenierequipanoz tial
ticpac agorl: **¶** Dauei noma
ti, camonez nauatil, ynticp̄iez
ynizquillhuil, yn yemcānuntz

¶ tualiz: aub yntiaq̄nentiq̄tla
coz, yn anogorictelchiaz, ca
pe ypanuieriz yntemctiani
tlarlacolli, yntoca p̄cdo mor
tal: ynan yenteneriz ynamoti.
¶ Christiano: telamo yentlatia
coz, yntla cenca timococoua:
ynanoge cocorquiticrequipa
noua, ticmocuilaui, ynanoge
cali titlapia & Yniquac agac
motlapitcauh jinanoge moch
cauan, anoge mototolhuani
quinpictinemi: ynanoge uey
nel ticpanauia: ynanoge ti
pochrecari, yn veca rigauh, in
veca otlinicroca, ynticmotla
pecolua, rē. ca amo monaua
til yntiquitaz mulla, yntiquac
ticequipanoua ynizquirlamā
allonicteneuh: ca amo yctitla
tia

persona: por lo qual no te ocu
passe en las cosas diuinas
{ como eras obligado: }

¶ Das ap̄ndido biē, ynticna
en la memoria, todas las fie
sas q̄ eres obligado aguar
dar, & ver y oyr vna mulla ēre
ra, y así mismo oyr la pala
bra de Dios y el sermō, en
las quales no has de hazero
bra scrul: **¶** En pues entendi
do, que eres muy obligado, a
guardar todas las fiestas que
nquiere dire: y si las quebrā
tares sin necesidad, y no cura
res dellas, caeras ē graue pe
cado { el qual se llama mor
tal: } y daras muestra que no
eres Christiano: empero no
pecaras, si estuieres muy en
fermo o nuieres cuidado dlos
enfermos, o guardares la ca
sa { quando no tuieres quien
se la guarde } o quando guar
dares tus oaejas, o gallinas:
o q̄ndo pasas lamar: o si eres
mercader y vas a otros tier
ras, o andas largos caminos
para buscar la vida, rē. **¶** Por
q̄ entonces no tienes obligaciō
de ver mulla { conuiene asā
ber } quando entiendes ento
das estas cosas q̄ te he dicho

tlacoua, Yece morech moned
ynticmolnamiquiliz ymmo
teuh ymmotlatocauh, cenca ti
mocnelūmatiz, yntpampa
amo ganquerquich y
omitimocne
ily rē.

✱ ✱ ✱

¶ Yzcatqui, ynpielo
ni p̄lhuil, ynquipiaz que natu
rales nican nueva España tla
ca, aub yntlaquiltacozq̄,
y ypan verzique
remictianitla
tlacolli.

nicometes p̄cdo algisso. **¶** Em
pero cōuiene, que ērdes te a
cuerdes d tu dōs y señoz, y ha
gas muchas grās, por las
innumerables merce
des y beneficios q̄
te ha hecho, rē.

✱ ✱ ✱

¶ Siguen se las fie
sas d guardar, las quales so
lameme obligan a los natu
rales desta nueva Es
paña, lo pena de pe
cado mor
tal.

¶ La
lizezi into
re, ielu xpo
ymnotene
ua pascua
d naidad.
¶ Ciroñ
cisiō, lino
tenena, yā
cuc p̄lhuil,
año nuevo
¶ Epiph.
yemula tla
toque ymil
huizjū, yn
moreneua pascua dlos reyes.



¶ Anari
uidad
dñoseñoz
iesu xpo, la
q̄ se llama
pascua de
nauidad.
¶ La gr
cñislonq̄
desimos o
llamamos
año nuevo
¶ La epi
phanía, q̄
es la fiesta
delos reyes
dños

Reyes, q̄ se llama pas dlos r.
o uñ q̄ 2.

¶ **Q**uier etiquier quitigmina
ceualtin, yuc elimiquizque, y
nango quauhtlar azq: anogo
yila ycofiquinauati, i amo mo
nequia quicpuzque yu mo
mingotica yuan yu yihuitl y
pan:

¶ **Q**uier vel orimocuitlani, y
nic amo lauana zq yimorta-
pacholuaf occeta yq ympan
vey yihuitl pascua, anogo do-
migo, yuan ymquac yenaca
nauarilo, yu yaguhque y
quihuitl mocuz
nertli:

¶ **Q**uier etlatlamilizli, y
rechpa ynic nauhtetl tee-
nauarili.

¶ **Q**uier andaste ala gēte labra-
dora, que labrasen las here-
dades, o que fuesen al monte
o mandaste a (por ventura)
algua otra cosa, la qual no era
justo, que se hiziese en Domi-
ngo, y fiesta:

¶ **Q**uier fuste solcito, en que no se
emborrachassen los que son a
tu cargo, especialmente en las
grandes fiestas de pascua, o do-
mingo, en las carnes to-
llendas, poco antes
de la cen-
sa:

¶ **P**reguntas, acer-
ca del quarto mandamē-
to de Dios.



¶ **Q**uier ynic motolinia, cuiri-
qm

¶ **Y** cuando estan pebrece, pue-
es

¶ **Q**uier ynic techmoneq: Auh
yniq: mococoua cuiri quintla
ocolia, riquin yollatia: cuir ym-
pan tlatoua, riquim mocuitla
uia, ynic patizque:

¶ **Q**uier yca ori qnchicortiti-
quintlauchi: aco riquima huac,
si quimnacti, anogo riquintoli-
ni: Auh ymquac omomiquili-
que, acagomo ycuil yca tiece-
quipano yntestamento, yemo-
caupriaque:

¶ **Q**uier yntlaciuana, ma-
quimortlatlani:

¶ **Q**uier ticllagosta ymmona-
mic, cuir ticpaleuia, ticnanami
quiy nipapa amonesta yecol-
liz yua ynamore quib: Cuir
tic yollatia, ynic quac tlacocoy a,
nemlamar, motolinia: Auh y-
nic quac gannentiqualan, ano-
go titlanan, achitumtic, agotic
tolini, ticllaccolti, anogo tic-
meri:

¶ **Y** mmochanlaca, yuan ym-
mepihuan, acagomo riquim-
mocuitlania, yntechpa yu
rechmonequi ynniacayce, y-
uan ynimaniuan: acagomo ri-
quinnonotz, acagomoticum-
tlacauah, ynic quac yila ycoq
moyollitlacalhuic yntehimi
tlatocauhago canuhitl cana:

es los de lo necesario: Y
quando estan enfermos, sano-
receslos, y consuelatos: pen-
rasles la salud, temiendo ellos
cuydado:

¶ **Q**uier ymurmuraste alguna vez
dolos: aborreceselos, reñiste-
los, otrastelos mal, o afligi-
stelos: Y quando fallaste en
deraste de poner en efecucion
el testamento que de taren he-
cho:

¶ **Y** si fuere casado,
preguntele.

¶ **Q**uier y quieres bien a tu
muger, fauorecesla, y arudas
la en sus trabajos y neccida-
des, y en el tributo: Consue-
lasta quando esta triste, afligi-
da y muy angustiada: Y quan-
do te enojaste sin razon, o estu-
uas borracho, o algo calien-
te, afligistela, entrustecistela, o
maltratastela:

¶ **Q**uier y por ventura has dexado,
o tener cuydado, y o dar el ma-
ntimiento corporal y espiri-
tual, a los de tu casa, y a toda
tu familia: o dexaste de corre-
girlos y de pyles ala mano,
quando en algunas cosas o-
fendieron a su Dios y señores
por ventura los dexaste sin ca-
rro

aca como ti quitlatz acuiti:
Quier omo qre quicac, cuir-
 o quiceliq se en b i pñimo, y uā
 en confirmacion: cuir quima-
 ti en doctrina Christiana:
Quier oriquimichicoyto inco
 yonca mōrātan, yntecopirque
 ago yela periquimauilquiti, ti
 quimauizpolo: Alū ymōc
 aca quimauizpolouaya cuir
 ticpaccacac ynicbicoytoldca y
 nimauilquiritloca: ago yntloc
 patimoquētz ynquitoliniaya,
 ynquintequipachouaya: aca-
 como ynpanitlatō: Y uan
 acagomo qualli ypan oticla-
 chlati ynincluchual guan y-
 ninclatol: agocannen yntech o
 tichicorlana, ynicotiquimma
 uizpolo, yuā ynt amo ti quim
 mauiztli ymūpca monauatil:
Quier otiquimauiztli en
 venetque, ymlamatque: aca-
 como tle ypan tiquimittar, a-
 cagomo miztlaocoltia, quim-
 tlaghyonuitz, acagomo tiqui
 paleni:
Quier ynteyacana, yntepa-
 choua, yntlatoque, pipitlm, y-
 uan ynquisequipanona iusti-
 cia, acagomo tiquimlacama,
 ymquac yla qualli ycorlana-
 uatque, yuā acagomo tiquim
 ma

stigo y reprehension:
Quier baptizados, han re-
 cebido el sagrado baptismo, y
 la confirmacion: saben la do-
 ctrina Christiana:
Quier murmuraste de tus pa-
 dres espirituales los sacerdo-
 tes, o por ventura los deshon-
 rastes e infamaste e algún nego-
 cio: Y quando alguno los despo-
 raua, sufriste y oyste alegremē-
 te su murmuracion y deshon-
 ra: ohezistete dela parte de
 los que los afligía, y angustia-
 uan: dexando d'auozerelos:
 Y quiza echaste ala peor par-
 te, sus obras y palabras: o
 sospechaste dellos algun mal,
 por donde los viliamaste, y
 no les tuiste la reuerencia
 que eres obligado:
Quier honraste y reuerenciaste
 a las personas ancianas: o de-
 راستe de tenerles el devido
 respecto, no teniendo compas-
 sion de sus miserias, dexando
 los de ayudar:
Quier por ventura dexaste de te-
 ner reuerencia, y de obedecer
 a los que rigen y gouernan,
 y tienen cargo de administrar
 la justicia, quando mandaron
 alguna cosa justa, antes los o-
 راستe

En lengua Mexicana y Castellana. 30
 mauiztli, ago can oriquimel-
 chiu, anogo tiquimchi-
 coyto, tiquimmauiz-
 polo:
 راستe o respectar, y los menos
 preciaсте, o murmuraste
 dellos, y los vilifi-
 mastes:

✠: ✠: ✠

✠: ✠: ✠

Quier tlatlaniliztli, y **Q**uier preguntas, acer-
 techpa ynt macuiltel
 teonanatliti,
 ca del quinto mandamien-
 to de Dios.

Quier
 ca mo-
 mac o-
 mic, ano-
 go morē
 copa, a-
 ca oqui-
 micti:
Quier
 yca ori-
 queleui
 ymima-
 ximic: cuir nogo aca ticmiquiz
 remachpi, ticmiquiz elem:
Quier algo aca ticmicti, ticmuittec:
 ago ticmipoztec, anogo ti-
 quicripoztec: anogo aca tic-
 quatzayan, anogo tiquit-
 piztli, anogo aca ticquā-
 mo



Quier
 ta-
 ste a al-
 gūo, oo-
 tros le-
 matarō,
 por m-
 manda-
 do:
Quier dese-
 aste al-
 ūa vez
 la muer-
 te a ti mismo: o tu la deseaste a
 otra persona:
Quier diste a alguno, diste le
 de palos: quebraсте el bra-
 go, o la pierna: o hendiste le
 la cabeza, o quebraсте le
 el ojo: metaste a al-
 go-

momorzo, anogo ticretellegac,
ago aca caltechicqterzorzon?
Quiricomococo anogonel pco
mic? Lamoneq riqretlamilis,
ilei pcticolint, pchuarl, y nano
go ynamie, y nano go y pulhuan.
Algo aca mopapa teipilo-
ga orlatilloc, y n gannen orolimi
loc, orlatzacuilitilloc? Adoneq
tiquitlauaz, riquitpizayoris
yninetolunilis.

Algo aca teopaniticuitet, a-
nogo ticcoco, anogo ticquiri
teopan, ynic riquitlaco ylatla
lilsanera yglesia, ynic oricauil
quiritgn teopanorl?

Quir quemmanlan oquele
ui morollo, ymma aca miqui,
ymma no go motolini, ymma
nogo mococo, agotiquito, ma-
miqui, mapolui, matolinilo:
ago vel morollocacopa, otic-
tiauelicrac? Ah ynarcan
ago nogantictlaueha, acaco
mo ricpaccanorja, acacemo
ticlagotla?

Quiracaticcuiatlausti remic
tiani tlartlacolli, anogo vel qui
chuh, ago tlartlaco?

Quir riquitlacolia, quiritq
michoyetalmotolinia iniqcteo
cui, amiqui: acagotie riquim-
maca?

Quir

gano, o diffele de coces, o de
cabeçadas elapared: estiuoq
capor esto enfermo, o murio
dilo? Porq eres obligado, a
satisfazerle el daño, alai a el,
como a su muger y a sus hijos.
Echaron preso por tu can-
sa a alguno, al qual affigeren
y castigarón sin razon: Es ne-
cessario que pagues el daño
que lesucedio.

Veriste a alguno en la ygle-
sia, lastimastele, ofacastele
della, por donde quebrastel-
la y mmunidad dela dicha y-
glesia, y la deshonraste?

Descaiste de todo tu coraço
alguna vez, que muriese algu-
na persona, o que fuesse affigi-
da, o enfermaste, quiza dixiste,
muera el tal, y sea destruido y
affigido: o de todo tu coraçon,
le aborreciste? Yaú agora qui-
za todavia le tienes mala vo-
luntad, y no le hablas có grani
con alegre cara, o no le amas?

Forzaste a alguno a que pe-
case mortalmente, cometio de
hecho el tal pecado?

Hazes mia y nenes piedad
dlos pobres, qndo padecē hā
bre, y sed: o por ventura no les
das nada?

Quier

Quir otitepinauhri, otiteca-
uac: cui aca oticcuilonauac?

Quir aca micouanipathi ori
quiti, ago ycomococo, anogo
vel ycomie? Algo aca cuast
erzli oticpaxti, ynte motlatla
pilis, ynic quitlagaz yniconeuh
ynitica, ynicmiquiz?

Ah ylaguarl imoyolmela
ua maqimelipulli ireyolcanai.

Quir yca otiquic micoua-
ni patli, ynic otimotlatlaritli, y-
nic gantierlagaz ynmoconeuh
ymimic ocarca piltziintli, ano
go ycorkecocotizcuil? Quir
ticrentepont, anogo ticochpa
cho, ynic omic piltzimili?

Ah ymiqu octozitli, cuixtimi
itaraqlo, ynic ticltaz, ynic tic-
micti moconeuh? Alagomo
moqtequi? Algo yla ticmama
anogo ritez, ynicrimotlaolimi
cuiatla patli otiquic, ynic ori-
motetzacatili, ynic otimetetza
cacuep, ynic aocmo titlaca-
chhuaz?

Quir aca oquichitli gantieri-
quele, riquitlaco, ago yco ceco
lizcuic, anogo ycomie?

Yntla ticiti, maquimo
tlartlanili yntepolentiani.

Quir uel oticmomechri ynti

Quier go caste a algúo, o re-
ñistele: llamastele ó somerico?

Diste a algúo breuajemoz-
tifero, có el qual enfermo, o mu-
rio? Diste a alguna muger p-
ñada benedizos, para la ha-
zer mouer, y para que muries-
se la criatura?

Y si es muger la que se
cófessa, digale el confessor.

Beniste algúo vez breuaje
mortifero, pa echar la criatu-
ra: por lo qñ mataste tu hijo: o
fuieste causa qñ efermase? Vi-
stele la teta o etal manera qñ le
lastimaste, y no pudo mas ma-
mar: o durmiendo te echaste so-
bre el y murio?

Y qñdo aun estauas pñada
apretaste el vietre, pa mouer,
y thatar aru hijo? Quiza no se
baptizo? Llenaste algúo car-
ga, o moliste algo, por donde
veniste a mouer: Beniste algu-
nos benedizos para te hazer
esteril y sin fruto, y para no po-
der mas engendrar?

Có dañada seenció lastima-
ste a algú varó, al tiēpo dla co-
pula, y por esto efermo y murio

Y si fuere medico, pre-
guntete el confessor.

Has bien estudiado la me-
di

ricipoti, yntepatilizli: ago can-
timoriatlapia, acagomoti-
rimati yntuati, yntlanetlatlin
ticetmacac, yntic titepari: yntic
ganococolizcui, yntic gā omic i
cocorq. Ago y cuccana, ago e-
ytlacauh ymimopa ynticetpi,
yntic otitepari, yntic anel oparic
cocorqui, yntic nimaac mopa,
yntic aocmo qnalli, yntic otitlacauh,
yntic pampa anel ticmati, yntic
quenintecoua.
¶ Alca como vel ticgoc yntic co-
corqui, yntic pampa anel ticma-
ti, yntic quenintecoua.
¶ Alub yntic titicatl, yntic quac aya
motitpenaltia motepatiliz,
cui titicquibni yntic cocorqui, yntic
achtopa moyolmelauaz yntic pā
sacerdote: ace achto oucpati
yntic yamo moyolmelaua. La
yntic pā yntic anauatl yntic sancta y
glesia, quimonequima achto
pā moyolmelauaz yntic cocorqui
yntic yamo quipatia ticatl, occē
ca yntic quac yntic aney cocolizli y
rech omorali, yntic an yntic la-
cama vecaca yntic ypol-
melauani sacer-
dote.

dicina y arte de curar: o haste
fingido medico, y no conoces
las yeruas y razes medicina-
les q das, para curar las en-
fermedades: y a esta causa, en-
fermo y murio el enfermo. Qui-
ca son anejas y dañadas las
medicinas q diste, cō las qua-
les curaste al enfermo, y a esta
causa, no pudo sanar, por dar-
le tu las medicinas corruptas,
dañadas y mal a cōdiciōadas.
¶ Quica no sangraste bien al
enfermo por no saber tu, la ma-
nera de sangrar.
¶ Y en que curas, antes q co-
mences tu cura y curugia, ofe-
res al enfermo, que se confiese
primero, delante el sacerdo-
te: o curaste lo primero, antes
q te confesasse. Por q es or-
denacion de la sancta yglesia,
que quiere que se confiese
primero el enfermo, antes q
el medico le cure, especialmen-
te quando su enfermedad es
grave, y el confessor y sa-
cerdote esta cerca de
donde el enfermo
esta.

Tetlatlaniliztli, y Preguntas, acer-
rechpa yntic chiquacenten
teonauatlil. ca del sexto mandamien-
to de Dios.

Acacati
qleui el
natl, yntic
rech o-
tacic: qz
quinti y
notiquite
cac aub
yntic cem
me que
pachipa
yntic rech



Ob
ste algu-
na mu-
ger, pa-
ra tener
parte cō
ella. Cō
quantas
tuuiste
parte: y
quantas
veces pe-

caste con cada vna dellas.
Era por ventura tu parienta
o tu conocida: era qca casada,
o era muger soltera, o psona q
guardaua castidad. Era bge
a qlla cō qen tuuiste parte y tu
la corrompiste primero, o por
vctura era biuda, q se le autu
muerto el marido: o era psona
religiosa, o beata: era tu comu-
dre: tu hermana. o tu cuñada.
E q grado estu cuñada: y q
es q tuuiste parte cō tu cuñada.
ber

caste con cada vna dellas.
Era por ventura tu parienta
o tu conocida: era qca casada,
o era muger soltera, o psona q
guardaua castidad. Era bge
a qlla cō qen tuuiste parte y tu
la corrompiste primero, o por
vctura era biuda, q se le autu
muerto el marido: o era psona
religiosa, o beata: era tu comu-
dre: tu hermana. o tu cuñada.
E q grado estu cuñada: y q
es q tuuiste parte cō tu cuñada.
ber

Ange. in
ectus. 6.
4. Et sic.
luxuria.
6. 4.

uauh y euape, anogo y eube,
cui yatepan otech tagic ym
mocuaub y nayamo mopā q
epiua dispelacion teopitq, ina
tamomuzteochiua sacerdote.
Lanima aocmo vel tictecas.
qā ym monamic, aoc vel tiqila
milizā qnacapo, ynic ytech ra
cis y yntla aca qmari yniuh q i
morlatlacol y macinim tel vel
ticltlacamatiz, yniquac ye
huarimuzitlamiliz monacapo,
ymiqc mizilpuitz ynic ytech tra
giz, yeece irehuarim, aoc vel tiqila
puitz ynic mizitlacamatiz yni
techpa nenepanoltzli, yni
qchcauim mopā mochinas dis
pelacio. Y papa yn, vel tiqila
miqui, yni quez qpa otiquilpui,
ynic oncyoleub uogiuauh, yn
ytech yaciz yni quac ye otech
tielatlaco mohuepol y ynic ti
mopol melauas yebica, capn
quez quipa ytech oracic mona
mic y yni qc oachto tictecac mo
huepol y yz quipa y pā otuerz
yntemicnani tlatlacolli.
¶ Anub inarxā inarinechpūhui
quez qpa yntech oracic mo
namic, yni quac y otech yntla
tlaco mohuepol.
¶ Algo aca qmari, qenica timo
capauh, agotiquilpui, nioci
uanh

hermana de tu muger, tu niste
parte con tu muger (antes que
conigo dispensasse el sacerdo
te, y antes que te benditese).
Porque no podias tener par
te con la dicha tu muger, nile
podias pedir su cuerpo, para
tener con ella parte. Si este
pecado tuyo, vino a noticia de
algunos, aunque la has de
abedecer, quando ella te pi
diere el debito, y te dixere qui
tégas parte có ella, mas tu, no
puedes dizele q te obedezca a
cerca de la yntamieto, hasta q
cóngose aya dispelado. Y por
tanto, a cuerdate bien, de las
vezes que se lo diriste, e inci
taste a tu muger, para tener a
cesso a ella (despues que ouie
ste pecado con tu cuñada) pa
ra que te confieses dello: por
que quantas vezes tu niste
parte con tu muger (despues
que te echaste con tu cuñada)
tantas vezes cayste en pecca
do mortal.
¶ Pues dime agora, quan
tas vezes tu niste parte con tu
muger, (despues que pecaste
con tu cuñada).
¶ Burlaste o engañaste a al
guna muger, diziédole, seras
mi

auh tizez, te opotla nimitz.
nonamictiz, aub qatepā amo
uonamicti, qā otiztlacauit.
¶ Quicaca ticetnamie ciuatl,
anogo richauatec: nite ticchi.
huatizitzi qui, anogo ricauitri
empāpa riquelenuaya ynic tic
ecaznequia. Anub yni quac tic
teca inequila, ago mizitlacauat
tiaya, aca qcom ticltlacama, a
ca qcom tinotlacaualti.
¶ Yni quac ago quez quipa ti
quinanuh tiayelpaquiliztlal
iamiquiliztli, cui yciuhca tic
mopolotia, ticmocaualtia.
Cui yciuhca timocuinuerzi,
anogo vel ticnequi, ym naxic
chiua.
¶ Cui yca otimecochehuil:
cui oquiz ymmotlacatinach
po y yntimomatia ago ciuatl y
nitech taci. Aub ynotiuatizac
yn yti quilmamiqui cui ycti
paqui. Algo otiquito, manclimi
ym notemic, maytech nachim
ciuatl onicemic. Lanyntla o
yubriquitoyi, yntla ycotipac
(ymiqc onicaci yntzotoc) cate
nuciani tlatlacoli y pā otuerz
aub yntlagan yntla ocoy, in
tlaganicrimotequipacho, amo
morlatlacol mochua, y pam
pa caticechi.

¶ Y no

mi muger, y po me casare con
go: despues no te casaste con
ella, mas la engañaste.
¶ Besaste por ventura algu
na muger, abragaste la: o le a fi
ste de las teras, o la retogaste,
desseando y cobdiendo te
ner parte có ella. Y qndo tu q
rias tener acceso a ella, quiga
te lo estoruo, y tu no la obede
ziste, ni te fuisse ala mano.
¶ Quantas vezes pienas
pensamientos sujos de lura
ria, y trabajas de olvidarlos
luego, y de desecharlos. Los
nas de presto sobre ti, o quie
res y deseas ponerlos por d
bra.
¶ Cayste en polucion durmi
endo: salio tu simiente (pare
ciendo te que tenias ayntamit
ento con muger). Y despues q
despertaste, y pensaste en esto
plugore. Quiza diriste, o si cu
era sido asai lo que soñe, quien
ouiera remido parte con la que
soñe. Porque si esto dixiste, y
te plugo (despues que ya esta
uas despierto) cometiste pecca
do mortal: y si te peso dello, y
te doliste y afligiste, no seras
culpable por quanto estauas
durmiendo.

¶ Y no

Quir aca ecce ciuati tech-
oracic, y namo qantiquitecauia
monamic, cui nogoaca tena-
mic, tecuaup niteccac, anogo
ticpilpuati, aub inuamic inyo
qchui i moma ago vel ipilziin?

Quati y ctiarlanilez.

Quir aca ecce oquichli mo-
tech acic, y nomitztecac, y nico
rimopilpuati: aub ymmoquich
ui ymmoma ago vel ypilziym
moconeub, y no ticlacarili?

Quir mitztecac mogua y ol-
qui, anogo monamic y uangel-
qui: anogo mocopadre, anogo
teopan nemi? **Q**uir teopan in
ticlacaco?

Y niq̄e rimometzuia, y ntez-
quica, cuir techuati ticuila-
uileian monamic y nemo tech-
aciz: ago ticteporzmama y nio
mitztecac? **Q**uir vel encā y nio
ticuati y nio tech acic, inuiz-
tecac, anogo cecm y nio tech-
agic? **Q**uez quipa y niuh quip
oniquitlaco?

Quichli y ctiarlanilez.

Quir aca oniteccac y uangel-
qui mocuaub?

Y niq̄e rimometzuia y a puez q̄
gaza mocuaub, cuir c̄m manā
y tech racic? **A**uh y nq̄z quipa
ammonepancua, cuir mitztecac
porz

Quando tenido parte cō uñgu-
na otra muger, no guardádo si
delidad ala tuya: o tuuiste par-
te cō la agena, q̄ga heziste en e-
lla algun hijo, y su marido, te-
nia entendido que era suyo?

Quegūtas pa la muger.

Quando tenido algun otro varó
parte contigo, y por esta causa
cuiste algū hijo del, y tu mari-
do tenia entēdido que era ver-
dadero hijo suyo, el ópaniste?

Quando algun pariente tuyo
parte contigo, o algun parien-
te de tu marido: o tu cópadre,
o alguno dela yglefia? **Q**ueca-
ste en la dicha yglefia?

Quando estas cō tu costūbre
requieres a tu marido para q̄
tēga parte y agūti amēro cen-
tigo: hezistelo no deuidan en-
te? **F**ue en el vaso ordenado
para la gñraciō, aquel agūti-
niento que tuue cōtigo, o en o-
tra parte? **Q**uātas veces co-
metiste este pecado?

Quegūtas pa el varó.

Quando parte con alguna
parienta de tu muger?

Quando estava cō su costū-
bre tu muger, tuuiste alguna
vez acceso a ella? **Y** las veces
q̄es agūtiates, es cō desonesti-
dad

porzmama anogo cecm y nio
tech racic? **A**uh y nio la ylla ecce-
clamāti tlayelpaquilizeli y pā
orietez, y namo nican morene-
ua, mamochi riquitlami-
qui, y nio tunogolmela-
unz y nio mochitli-
quitos.

Quegūtas pa la muger.

Quando tenido algun otro varó
parte contigo, y por esta causa
cuiste algū hijo del, y tu mari-
do tenia entēdido que era ver-
dadero hijo suyo, el ópaniste?

Quando algun pariente tuyo
parte contigo, o algun parien-
te de tu marido: o tu cópadre,
o alguno dela yglefia? **Q**ueca-
ste en la dicha yglefia?

Quando estas cō tu costūbre
requieres a tu marido para q̄
tēga parte y agūti amēro cen-
tigo: hezistelo no deuidan en-
te? **F**ue en el vaso ordenado
para la gñraciō, aquel agūti-
niento que tuue cōtigo, o en o-
tra parte? **Q**uātas veces co-
metiste este pecado?

Quegūtas pa el varó.

Quando parte con alguna
parienta de tu muger?

Quando estava cō su costū-
bre tu muger, tuuiste alguna
vez acceso a ella? **Y** las veces
q̄es agūtiates, es cō desonesti-
dad

Quando tenido algun otro varó
parte contigo, y por esta causa
cuiste algū hijo del, y tu mari-
do tenia entēdido que era ver-
dadero hijo suyo, el ópaniste?

Quando algun pariente tuyo
parte contigo, o algun parien-
te de tu marido: o tu cópadre,
o alguno dela yglefia? **Q**ueca-
ste en la dicha yglefia?

Quando estas cō tu costūbre
requieres a tu marido para q̄
tēga parte y agūti amēro cen-
tigo: hezistelo no deuidan en-
te? **F**ue en el vaso ordenado
para la gñraciō, aquel agūti-
niento que tuue cōtigo, o en o-
tra parte? **Q**uātas veces co-
metiste este pecado?

Quegūtas pa el varó.

Quando parte con alguna
parienta de tu muger?

Quando estava cō su costū-
bre tu muger, tuuiste alguna
vez acceso a ella? **Y** las veces
q̄es agūtiates, es cō desonesti-
dad

Quando tenido algun otro varó
parte contigo, y por esta causa
cuiste algū hijo del, y tu mari-
do tenia entēdido que era ver-
dadero hijo suyo, el ópaniste?

Quando algun pariente tuyo
parte contigo, o algun parien-
te de tu marido: o tu cópadre,
o alguno dela yglefia? **Q**ueca-
ste en la dicha yglefia?

Quando estas cō tu costūbre
requieres a tu marido para q̄
tēga parte y agūti amēro cen-
tigo: hezistelo no deuidan en-
te? **F**ue en el vaso ordenado
para la gñraciō, aquel agūti-
niento que tuue cōtigo, o en o-
tra parte? **Q**uātas veces co-
metiste este pecado?

Quegūtas pa el varó.

Quando parte con alguna
parienta de tu muger?

Quando estava cō su costū-
bre tu muger, tuuiste alguna
vez acceso a ella? **Y** las veces
q̄es agūtiates, es cō desonesti-
dad



Quando tenido algun otro varó
parte contigo, y por esta causa
cuiste algū hijo del, y tu mari-
do tenia entēdido que era ver-
dadero hijo suyo, el ópaniste?

Quando algun pariente tuyo
parte contigo, o algun parien-
te de tu marido: o tu cópadre,
o alguno dela yglefia? **Q**ueca-
ste en la dicha yglefia?

Quando estava cō su costū-
bre tu muger, tuuiste alguna
vez acceso a ella? **Y** las veces
q̄es agūtiates, es cō desonesti-
dad

Quando tenido algun otro varó
parte contigo, y por esta causa
cuiste algū hijo del, y tu mari-
do tenia entēdido que era ver-
dadero hijo suyo, el ópaniste?

Quando algun pariente tuyo
parte contigo, o algun parien-
te de tu marido: o tu cópadre,
o alguno dela yglefia? **Q**ueca-
ste en la dicha yglefia?

Quando estas cō tu costūbre
requieres a tu marido para q̄
tēga parte y agūti amēro cen-
tigo: hezistelo no deuidan en-
te? **F**ue en el vaso ordenado
para la gñraciō, aquel agūti-
niento que tuue cōtigo, o en o-
tra parte? **Q**uātas veces co-
metiste este pecado?

Quegūtas pa el varó.

Quando parte con alguna
parienta de tu muger?

Quando estava cō su costū-
bre tu muger, tuuiste alguna
vez acceso a ella? **Y** las veces
q̄es agūtiates, es cō desonesti-
dad

otiquauhila: anogo otiqua-
quauh: Auh ymōc tlanama
ca, ynanoco timotlacouia, yna
nogo timotlapatilia tianquiz-
co, cuirtitericoua; emre teca ti
mocacagaua:

¶ Auh yntipochtecan, ynti-
motlayecoltiani: ynao nan-
quisco tinemini, acagomoqual
li ypaniticuep ymmoneitlaye-
coltiliz, ymmopochtecate-
dub: Acagomo ypāpa titep-
cecati yntipaleuiloa alteperi,
yuan ynipaleuiloa motolinia
acagomo ypampa ymmela-
uac netlayecoltilizti, agoan
yehuatl ypampa, ynic timo-
cuiltonos, anogo ypampa ynic
teca timocacaymaz, ynic tich-
requiz: auh ynipampayn, y-
nica timocacayauh, ymeno-
tlaca, ymmotolina, ynotantzi
tzintin ynaquimamati, ympi-
piltotontzi:

¶ Acagomo yubictlali mo-
yollo, ynicmochiutin can ne-
neuhqui yctiquintlanama-
quiltiz:

¶ Auh iniquac canapa vehca
alteperi ypan timotlayecolti-
to, acagomo itaquetia acago-
mo tiquitqui ymmorechmone
qui

certaste madernolesia en mó-
te ageno: Y quando vedes algu-
na cosa en cōpras algo, otrne-
cas, o hazes algūos cambala-
ches en el mercado, engañas
a otros: y burlas a tus propi-
os:

¶ Y tu que eres tratante, y
buscas la vida, y andas en los
tianguis, por ventura, no ende-
reçaste la intenciō d tus, tratos
y oficio de mercader, a hazer
bien: Quiza no vsas deste of-
ficio para pro y vtilidad dela
ciudad, y para fauorecer los
pobres, in para tratar iusti-
mente, mas para solamente
procurar y trabajar de ferri-
co, o para no mas de engañar
a los otros, y hurtar, y desta
manera, has burlado a los mi-
serables y pobres, a los otomi-
es, y a los simples, y a los de
pequeña edad:

¶ Quiza no tuuiste intento,
de igualmente vender a to-
dos tu mercadeta y hazien-
da:

¶ Y quando fuiste leños, a al-
gunos lugares a tratar, quiza
no licuaste lo necesario para
el camino, por lo qual ouiste

de

qui otlica ynic otlica orichtec y
noticueic remilpan elori, chilli,
yuan ynoccequi qualoni:

¶ Auh yntlegi motāmachi-
ua, mopescouia, acagomo velo-
ticamachih, acagomo vel-
ticpesoni, acagomo vel otictzo
neuh ymmoneamic, ago cen-
eriqueca tzatziti:

¶ Y nicticcouh qualli tilma-
li, ago ytzalan ticaqui ynan-
qualit: auh yncoponā catcati
matli, otica dqui, acanogomo
tiquititi ymmotlacouiam in-
coponā ynic ytlacauhqui til-
matli, ynic yca timocayauh:
Auh yncanxatlic catca ych-
cueitl, ago ticteni, anogo tic-
tequalti, anogo tictzayauh:

y ynic ticilauacanexia: Auh
ymilmatia, ago tictetlati, in
camilmatia ago tictpac, ago o-
tictrequit ynic ch cuncuiliuhca,
yuma tlacucuilollo, ynic tite-
xcuep: Auh itilmatia, ago
tictpa, ynic oticaquetachih,
anogo oticcapachih: Aiquil
namiqui quezquipa yniuh
ticchih: yuan yncecepa
querquich oticueic ynic te-
ca timocacayauh: Auh ym-
mochan ymiquac aca mepan
quicalaquito tilmatli, ano-

go

de hurtar, y tomar de las sem-
bradas, magorcas de maz, z,
ari, y otras cosas de comer:

¶ Y aquellas cosas que se mi-
den, y pesan, quiza no las pesa-
ste bien, ni las mediste al iusto
ni benchiste como cōnema las
medidas de lo que vendias, o
pediste mas de lo que valia:

¶ Quando compraste algūas
mantas buenas, entremetiste
cō ellas otras malas: Y las
mātas agujeradas, cerraste-
les los agujeros, d manera q
no mostraste alq las cōpro los
dichos agujeros y el daño blas
dichas mātas, egañandolo en
esta manera: Y las nauas q
erā ralas, qca las baniste, pa-
rupirlas, o las horadaste y rō-
piste, o las egrudaste, pa q pa-
reciese gruesas: y las mātas
ya traydas, y las camillas vie-
jas otras traydas, lanastelas, y pu-
sisteles cabegones labrados,
y puñeres, haciendo trapāto-
jos: y las mātas ya traydas,
remistelas, y heziste dlas raq-
tas, y capas: acuerdate delas
vezes q asai lo heziste: y dlo q
cadavez lleuaste o acreçtaste
cō egāñic: y qndo algūo lleuo a
tucaia algūas mātas, o plu-

e iiii ma

go quetzalli, anogo cozcattl, a no go ylla mitz namaquilti, ym pāpa tlacalaqlli, acagomo vel lipariuh yntemaca ynic ticpa tipotia, agoā onicritice? Algo aca ticcuilauilti, inic ylla mitz namaquiltiz, ynamo vel ypa tiuh ypan ticuacac?

¶ Aluh ynticacaua namaeac, yuaqlli mocacauah, agoñe nenehoua yuan yñ aqlliñ, ynic ticcepana qñia, ynic teca timocacayana? Aluh inxocouh qui cacauatl ago tienteuia, ago tic tiquia, inic ticqualnecua, ano gotzouaili ynic ticclalia yntena yocacauatl, anogo anacayolli, ynic gantichichina caca uarl? Aluh yntepitoton, ym pa tzaucac cacauarl, ago tiquice q, ynic ticueueglia, ynic neciz ca chamauac?

¶ Aluh yntochiocetzotl ticn amaca, ago quauhterxti onicnelo, anogo yzuarl, yntic ticmize quili?

¶ Aluh yñ acaypetl ticnamaca, acagomo ticqau ynteconnalli, acanogomo tlaquauac recollit ynic ontlapepecho, acagomo çaganc yntecollit, ym pāpa amouellotlatlac recollit: anogo yzuarl oniquitlaco yntla

ra

majca, o algunas joyas, o te vendio alguna cosa, pa pagar su tributo, qça no le diste todo lo q valia aquellas cosas q cōpra ste, haziédole agrauio? Pro no cañste a algũo, pa q te vendie se alguna cosa, y no le viste todo lo que valia?

¶ Y tu q vèdes cacao, rebolui ste el buè cacao cō el malo, pa q todo se emplease y vendiese, engañando a las gentes? En cenizaste el cacao verde, o rebolui ste lo cō tierra blāca pa q pareciese bueno, o pones mas sa de tzualli, dētro del bolle jo del dicho cacao, o massa de cuercos de auacatl, falscando el dicho cacao? Y los cacaos pequeños y olgados, tuestas los, para los hazer parecer grandes y gruesos?

¶ Y tu q vèdes liqdābar, qça rebolui ste cō ello a ferraduras de maderā, o hojas de arboles, para lo multiplicar?

¶ Y los cañutos de sabumeros q vendes, quica no echaste greda al carbō con que los heziste, y quica no era rezio el carbon con que los adereçaste, ni ern bien amassado, por lo qual no ardio bien: o quica

da

raqualolli, yntic ticen ygerl, ago tiqueltzauhc yñ acaqua mil, ynamo vel oren? Algo qualli rechiocetzotl, ycoric a carzauhc, auh yntic amo qualli?

¶ Y nauacatl ticnamaca, cuir yuca timocacayana ynoten tizizint, ynamo pipiltetont ynamo qualli auacatl tiquim maca, auh ynamo vel yhuccic gantiraraqualeua, ticmama filona, ynic teca timocacayana? Aluh ymepapan rechiqualli ticnamaca, ago palanqui, ago yllacauhqui anogo roxonhqui yntic ticnama quiln?

¶ Aluh ynticozcanamacac, ynticozcanecuillo, yuan ynticnamaca carrillas horas, yztacamatl, tigeras, cuchillos, yntiquauaztli, auh yñ ymeci ca flullācapōtl ago tlaytecatimo cacayauh; ago titeclaytecuil?

¶ Aluh ynteuatl titeocuitlapitzqui, yntitepozpitzi qui, yntiteocuitlatl ago tepoztli ticnelo ynic ticmize quili: anogo tcel li yntic ticclali: ago ticeelo yntecocuitlatl, ynic onichrec? Aluh yntiteocuitlatl, q tepoztli tlanelol

li

dañaste la pasta de los perfumes, q dentro de los cañutos pusiste, o qça cerraste los dichos cañutos, de arte que no se pinchero de la dicha massa opusiste el principio del cañuto buè liqdābar, y dētro lo dañaste

¶ Y tu que vendes agua q dōcates, egañas por ventura a los pobres omeies, o a los mequeros, dādeles auacates dañados y malos, y los que e stā por madurar, los friegas y maduras con los dedos, egañando a mis pñimos? Y tu q vèdes diuersos generos d fruta, vendiste la podrida y dañada, o la que estaua verde y por madurar?

¶ Y tu q vèdes cuētas, y vendes carrillas, horas, papel, tigas, cuchillos, pñenas, y todas las otras cosas d castilla, éla venta de todolo ya dicho, engañaste, o burlaste a alguno?

¶ Y tu q eres platero, o fundidor, rebolui ste o mezclaste el cobre cō el oro o plata, pa hazerlo mas: o pusiste dentro carbō o romaste parte d la plata, cometiēdo hurto? Y el oro rebuelto con cobre, diste le lu

stre

li? onie coccolhui yme ontey-
cucp? **Q**uoh yntepeztla rima-
lom, yntlacuicumi, yuan y-
noc coqui ytlacauhui, curtic
tecolhui, anogo tichetui, ynti-
teca timocacayauh?

Quoh ynticuatlaxitlanama-
ca, ynticuatlaxitlanamaqui, acaço
moxehuatl yntimacayuatl a-
coçan ychacayuatl ynticpa:
auh yntlapalli, acaçomo y-
uatl in qualli nocheatli, agoçã
vitiquauitl yntic otelapa?

Quoh ynticchipiquihchuhq,
acaçomo vellatenaquilli ynti-
ticchuh, ynticganiguhca ori-
rima: acaçomo flatimacayen-
li, aul yntiquac ticnamaca,
ganmochiui ynticui, cammo-
chiui ynticpatigoma, ynti vel-
lachihuhli, yuan ynamo vel-
lachihuhli, acaçomouel ypan
ynticucic?

Quoh yntiperlachihuhq, ago-
ceq onicã yntoli, ynouel chica-
uac, ynoçqeqs, ynticperlachih-
ua: aul ychica caochicauac, a-
ocmo ompozteq: acaçomo vel-
latenaquilli, ynticuhca rimi?

Quoh ynticpcanamacac, ynti
tepitotl ychcatl, ticaamila y-
nichcago, uey ychcatl yntic-
cabaça, ynticuey rucup: yna-
noço onicnamacagan mech-
cauh

stre có azederaa pa engañar?
Y las hachas, sinceles, efco-
plos, y todas las d mas herra-
mientos cañadas, henchiste-
las de carbon, o de ceniza, pa-
ra engañar?

Quoh ynticuhchuhchuhq, acaçomo
vellatenaquilli yntic-
ticchuh, ynticganiguhca ori-
rima: acaçomo flatimacayen-
li, aul yntiquac ticnamaca,
ganmochiui ynticui, cammo-
chiui ynticpatigoma, ynti vel-
lachihuhli, yuan ynamo vel-
lachihuhli, acaçomouel ypan
ynticucic?

Quoh ynticuhchuhchuhq, acaçomo
vellatenaquilli yntic-
ticchuh, ynticganiguhca ori-
rima: acaçomo flatimacayen-
li, aul yntiquac ticnamaca,
ganmochiui ynticui, cammo-
chiui ynticpatigoma, ynti vel-
lachihuhli, yuan ynamo vel-
lachihuhli, acaçomouel ypan
ynticucic?

Quoh ynticuhchuhchuhq, acaçomo
vellatenaquilli yntic-
ticchuh, ynticganiguhca ori-
rima: acaçomo flatimacayen-
li, aul yntiquac ticnamaca,
ganmochiui ynticui, cammo-
chiui ynticpatigoma, ynti vel-
lachihuhli, yuan ynamo vel-
lachihuhli, acaçomouel ypan
ynticucic?

Quoh ynticuhchuhchuhq, acaçomo
vellatenaquilli yntic-
ticchuh, ynticganiguhca ori-
rima: acaçomo flatimacayen-
li, aul yntiquac ticnamaca,
ganmochiui ynticui, cammo-
chiui ynticpatigoma, ynti vel-
lachihuhli, yuan ynamo vel-
lachihuhli, acaçomouel ypan
ynticucic?

cauh, anogo onicetotzoncuic, o
ticerelo, y con contequirti: a-
noço tiquipochui, ynticuey
canerti?

Quoh ynticohominamacac
aço tiquipcanelo, anogo tic-
necoton?

Quoh ynticlapa, ynticacite
tlapalia, acaçomo vel ticçoua
yntilmatli, agoçã ochichicauh
yntiamo nouian acic tlapalli: y-
nanogo motlapalcaual yntic
ticanelo, ynticchipuh tlapalua
tzalli, yuan yntiquitlamantli
tlapalli, agoçanotichichuh,
ynticchipiliti, ynticcoztic, yntilacc-
uilli, ynticcoztli, ynticchipalli,
ynticcamopalli, ynticcoçauitl,
yntilaztalcualli, acaçomo ynti
palpo ynticnamicti, ynticcoçeca
timocacayauh, ynticganqualli
ypan onicquirti yntic ticnama-
cac?

Quoh ynticnamaca ticocut-
latl, ago ticheneloua ynamo-
tlachipaualli ticocutlatl: ano-
ço tlaolterli, anogo tzoalli y-
ntic onicmpeqñ: aul yntic ne-
chiua cãdela, acaçomuey yntic
yntic oniccalã, yntic tictomaua,
anogo tictomiti, ago ynticpaçolli,
ago ynticpatomiti yntic tictecac

ste algũ algodõ dlos capullos
drãdo e ellos lamirad õtoicho
algodõ, haziẽdo d vn capullo
dos: oqca lo sacaste fuera d ca-
pulle, pa q pareciẽse mayor?

Quoh ynticuhchuhchuhq, acaçomo
vellatenaquilli yntic-
ticchuh, ynticganiguhca ori-
rima: acaçomo flatimacayen-
li, aul yntiquac ticnamaca,
ganmochiui ynticui, cammo-
chiui ynticpatigoma, ynti vel-
lachihuhli, yuan ynamo vel-
lachihuhli, acaçomouel ypan
ynticucic?

Quoh ynticuhchuhchuhq, acaçomo
vellatenaquilli yntic-
ticchuh, ynticganiguhca ori-
rima: acaçomo flatimacayen-
li, aul yntiquac ticnamaca,
ganmochiui ynticui, cammo-
chiui ynticpatigoma, ynti vel-
lachihuhli, yuan ynamo vel-
lachihuhli, acaçomouel ypan
ynticucic?

Quoh ynticuhchuhchuhq, acaçomo
vellatenaquilli yntic-
ticchuh, ynticganiguhca ori-
rima: acaçomo flatimacayen-
li, aul yntiquac ticnamaca,
ganmochiui ynticui, cammo-
chiui ynticpatigoma, ynti vel-
lachihuhli, yuan ynamo vel-
lachihuhli, acaçomouel ypan
ynticucic?

Quoh

¶ **Q**uipucampech vix rico-
cinitatl, ago castellan viceau-
tlatl ppanficquiri?

¶ **Q**uipucina namacac, yu-
mopitzouh, ymmetotol ym-
ticnamacac, ago peccor q' car-
ca ynticmicitatl yntoroltecl,
ago gertlacauh quicacac yntic-
namacac, ynoquipachouaga
torolui, ynamo velotlacat, ago
ticpauaz ynoticetnamamiliti
yegouac, anogo tlaolli, chipan
vauphli, ortlacauh ynoticna-
macac?

¶ **Q**uipucacoc, ago ych-
palan, anogo tolcimatl, anogo
mercalli, ynic ortechiuh mo-
cac, ynic teca timocagauh: a-
canogomo vel orticoc, ynamo
tlinqui, ynamo chipauac?

¶ **Q**uipucacac, acagomo
qualli tlapalli, ynic titlacuilo:
acagomo velitcey: acagomo
velitcechihuh: acagomo vel-
itcechuh ymmotlapal, ynic ga-
niquipca ocarauac, ouelon, o-
cacaracac? Algo liengo ano-
go garilmatus, ympan otitla-
cuilo?

¶ **Q**uipucacac, iniquac
titetlamamalia, ynoticue-
mo

¶ **Q**uipucacac, ynic la cera que viene de cam-
pech, vendiela por cera de
españa?

¶ **Q**uipucacac, ynic tu q' vendes carne, quan-
do vendiste tus puercos, y tus
gallinas, quiga estan an enfe-
mas quando las mataste: y los
buenos, estaua q' dañados,
q'ndo los vdiste, por los auer
echado p'mero alas gallinas,
y no los auer sacado: cosiste-
los, y vdistelos d' noche: o v-
diste mayz, chia, o semilla de
bledos, despues que estaua to-
do esto dañado?

¶ **Q**uipucacac, ynic tu q' haces cacles, q'ca e-
staua podrido el cañamo, d' q'-
los heziste, o fueron hechos de
rayzes d' spadafias, y d' mague-
yes, pa en ganiar: q'ca los cesi-
ste mal, y no los apraste y tupa-
ste, y a esta causa no estaua re-

¶ **Q**uipucacac, ynic tu q' eres pintor, q' zics?
q'ca pitaste co' malos colores,
y no los moliste bien, ni los a-
deregaste, como couenia: y por
esto senias tus colores mal-
molidos, por lo q' se cayeron
luego, y se despegaró dela y
magé: o q'ca pitaste en liego o
máta ya traya y gastada?

¶ **Q**uipucacac, ynic tu q' fueles llevar carga,
quando lleuas acuestas car-
gas

motlaxtlauh ago can oticcanh
ricz ymmotlamamal, ynic en
mortalo: ago y copoluh, anogo
otlapan, orama? Quipucacac
mitzmotla quique ymicitella-
tecpamihuh, acagomo ycuuh
ca otitlatecpanoto, ago tiq'tla
co'imore q'uh itecpiazq'a, ic a
mo oticmaccubimotlaxtlauh?

¶ **Q**uipucacac, ynic tu q' vendes sal, la sal que
era de cal, diste color con ari-
o co' flores d' calabazas, o mez-
claste la co' harina, pa q' pare-
ciese buena: o q'ca rociaste tu
sal, pa q' tuuiese buen parecer
vendiendola por muy limpia?

¶ **Q**uipucacac, ynic tu q' vendes ari, los aries
chicos y dañados, rebuelues-
los co' los grandes, en ganiar-
do a los otros?

¶ **Q**uipucacac, ynic tu q' vendes tamales, q'ca
no les echaste mucha massa,
y les echaste muchos fríosles
d'entro, o los emboluste co' mu-
chas hojas de mayz, para q'
pareciesen grandes?

¶ **Q**uipucacac, ynic tu q' haces lega, quando
haces turobra, q'ca no la cue-
zes bien, ni echas en el barro
lana suficiente d' capullos d'elpa-
dañas y p'poreta causa facilme-
te se q'bra la lega, o q'ca ven-
diste la que estaua quebrada?

¶ **Q**uipucacac

¶ **Q**uipucacac

¶ **A**uh yntlatentli tlenamaca
ago ycpaocolli ynticetecac, a-
nogo tochomigolli yntlan ti-
caqui?

¶ **A**uh yntitemazcale, y nimo
temazcal, cui y tencopa iusti-
cia oriquetz: cui tencan nchub
tinemi ynequichpin yu cina { y
nie motema } ago y tla tlauchi-
locayotl tencan omochinh, y
namo tiquintlacaualli? Aca-
como ganyehuantin yu cocer-
que, y nontcan omotenque, ago
no yehuantin yu vel nemi?

¶ **A**uh yntehuatl ynticetzani-
li, y nianogo titeyquitli, y nian-
go titeclarzomi, cui cequitic-
mocani ynicheatl, y nianogo y-
patl, ichcatomilt, tochomitl, a-
nogo feda, agotetl, anogo mi-
yeczaltesi y nic tictlali ynicpa-
terl, anoge oticpatli, y nic eti-
caneciz { iniquac mopelouiz }?

¶ **A**uh ynticetecilli, y miquac a-
ca tictexilt, ago q tictimocani,
ago cequiticcuic y nnextamalli
anogo tertli, cacanatl, etl, chia
chilli, zc?

¶ **A**uh yntitlacauapauhq, in-
titlacazcaltiani, y niy arca pul-
ezintli y nomotech caualete-
uac, ago ttecuil, ago motech o-
monec, y nitalol, y nixelh ynt-
chi

¶ **Y** tu q vèdes franjas o ori-
llas o mantas, qça las heziste
de hilo viejo, y mezclaste con
ello pelo de conejo podrido?

¶ **Y** tu q tienes baños calien-
tes, heziste el baño q tienes, cõ
autoridad dla justicia, y adan-
por vètura en el rebueltos hõ-
bres y mugeres { qndo se ba-
ñan } qça se comeno alli algũa
maldad, y tu no la estoraste?

¶ **Y** qcano se bañarõ e tu baño
solos los efermos, mas tãbiẽ
los sanos, y los q no temian ne-

¶ **Y** tu q tienes ofi { celsidad }
cio o hilar, teter, o de cofer ro-
pas, detaste pa ti algũa lana
o algodón, o algũ hilado dela
dicha lana, o o pelo o conejo o
ofeda: qça pusiste dẽtro blos
ouillos algũas piedras o chi-
nas, o los moxaste, pa q pefa-
sen mucho. qndo los pefasen?

¶ **Y** tu q mueles mayz, quãdo
tomoliste, oASTE pati algũ ma-
yz cozido o q amas o bazer pã
o tomaste parte dlamassa, o bl-
cacao frisoles, chia, o blaxi? zc

¶ **Y** tu q eres tutor depupilos
y buerfanos, la haziẽda y pa-
trimonio dli muchacho { q se re-
vero e cargada } haste la toma-
do, ygastado e tu puecho, a p-
ue

chian, y nichil, y ntilma, y niteo
cui, y ntecozqui, ago oticcalcol-
tli y nical: auh y nũmil ago otic-
gacacuitri? Auh y ntehuatl ic-
nopiltzintli, acagomo tictmal-
ua, acagomo tictmacayntilma-
tli, y ntlaqualli, y uã y nixquich
y tech monequi: anogo aca oq-
cuil y nical, y nũmil, auh y nte-
huatl acagomo y pã tictlatoua?
Auh iniquac omococo, y n oco-
colizcuic, acagomo oticmocui-
flauti, acagomo oticremoli y m-
patli, ago y cẽca orlanauh, a-
go y comic? Auh y ntlacuatzi-
tli, acagomo tictpit ago omanil-
quiriti, anogo vel rehual otica-
uilquiriti, y no y tech tacic: ago-
y equauhric? Aca como y pen-
tictlatoua, y nic monamictiz: a-
go oticrotocac, ago opoliuh:
auh y niarca, ago oticmarcan:
ago oticmãz eleui, ago oticre-
cococamicti, oticrecococ i polo
y nic amo tictmocuitlauti, y ni-
quac omococouaya?

¶ **A**uh yntitlalticpacayo ele-
mian, cuiyaca oticcuilautli, y
nic amoneuã amichreçque?
cuiytech tictpaleni inic amo-
neuã amichreçq? cuiy teopã
y tla oriçqtec, agoteotlatqtl,
anogo teopã vèrtli agocãdelas
¶ **Q**uixtla ichteclitotiq? zc

¶ **Y** n

uechãdore o su mayz, frisoles
chia ari, mãtas, oro, plata, y o
sus joyas, o oASTE pder su ca-
sa, y q sus eredades se hincen-
sen o yerua? O qça no tratas
biẽ al buerfano, ni le das ropa
q se vista, ni comer, ni las co-
sas necessarias a su sustẽramen-
to: o qça algũo letomõ su ca-
sa, y heredad, no bolviendo tu
por el, ni le defendiẽdo? Y qn-
do efermo, qça no tuuiste cui-
dado dli, ni le pcuraste las me-
dicinas, por lo q l crecio su efer-
medad, o murio? Y si era võge-
lla, qça no la guardaste, y por
esto se oshonro, c tula oshõra-
ste, remiẽdo parte coella: es ya
adulto? qça no la fauoreciste,
pa q se casasse: o la echaste de
casa, y asise p dio, y nigha pa-
recido: has aplicado arisu ha-
ziẽda: de fcastele qça la muer-
te, o murio se de angustia y pe-
sar, no teniendo tu della cõida-
do, quando estaua enfermo?
¶ **Y** tu q eres cobdicioso, scita-
ste a algũo y cõpeliste a q am-
bos hurtasdes alguna cosa?
o ayudaste tu al ladron a hur-
tar? hurtaste algo dla ygiella,
así como hornamentos, algu-
na ofrenda, o candelas? zc.

¶ **Q**uante algũa cosa hurtada?

¶ **Q**uãda

¶ Ymmotlaqueualuā, ymīc mirzilatequipamihuique, cuir tiquinclatlauī?

¶ Cuirica oticiclanito, ano go oticiclanī? Cuir marca ago gātearacayticiclanito, ymītz tlanilique? Ymīquacitrepato m, anogo mēquīrelolomūmī hui, ago gā titecricico, anogo gā titecztlacanī? Camonequitiquitclauaz?

¶ Algo yca ycpcecti ticmo coui?

¶ Algo yca ytlā ticmōtilli, aca como ticremacac, acagomo tic macac ymarcaua, yncitapolo, acagomo ticreptui, acagomo ticreplhui, ynquenniticmōtilli tetomin, ynretilma. 7c. Aca como yctzarimac ynteopan, y nanogo rianquico?

¶ Cuirica terecptitlagxtla pan, cuir no go ytlā tictetlacul ti ymīc oc yecenca mīgecti macoz?

¶ Cuir yca ytlā oticiceli in vel ticmaria ca amo vel arcaua ymītzimaca, ymītzitlauh nia?

¶ Cuiraca ypan timitquercz, ypan titlato, ynamo melauac ynemilz, ynamo melauac ytlā chūal ynamo plhui, ynamo y ma

¶ Pagaste a tus alquiladoe, que fueron a trabajar, e las cosas a ti necesarias?

¶ Perdiste algo al juego, o ganaste tu a otro? Era tu o o ageno, lo q a si perdiste, al juego? Quando jugaste algo a los dados, o a los bolos, hesiste algun engaño, o diste alguna mentira? Por que eres obligado a restituir.

¶ Compraste alguna vez cosa hurtada?

¶ Hallaste alguna cosa perdida, y no la viste ni boluiste a cura era y al que la auia perdido, ni la manifestaste, ni viste como auias hallado to mines ageno, o mantas 7c. Quica no lo pgonaró e la ygle sia, ni en la plaza o mercado?

¶ Distes alguna vez algo al o gro, o prestaste alguna cosa para que te la boluiesen con crecida ganancia?

¶ Recibiste alguna cosa, la qual entendias que no era de aquel que te la daua, y pre staua?

¶ Fieste o fauoreciste a algu na psona de mala vida, y bri gnes costumbres, y que no era digno, ni merecia que le agu da

maccual ticpaleuiz?

¶ Cuirica oticicpictlatzon requili, ymīpampa ypelemlō ca tlatquilt?

¶ Cuir gātlapic otiquiculo a marlaculolli, ynic aca oticicoli ni, anogo oticimantz polo, anogo ycteca timocacayauh?

¶ Auh ymīla tlatouani, anogo pilli, anogo requirlato anogo mayor dōmo, ymīmopolme laaa, maquimotlatlanili.

¶ Cuir quemmanian, ytlā ti quinculli ymīmacenaltin tiqui pachona, yn tiquyacana? cuir tiquimītlamītlamītlā, rorolin, ca euaatl. 7c. ynamo ymīauatl y namō yntequimī mītzmacaz que?

¶ Cuir oticicpictlatzui, cuir oticimucpili ymītlacala qī? ago ytlā oticiquinculli, ago ytlā oticimītlamītlā yn español anqtlayecolnia oticimacac, anogo aca o cctlacatī tlatouani, anogo pilli oticimacac: ynic oticimocmīhri auh ynic mīmacuualo ymīlhmīl ypan, cuir oticiclan requirlacalli, anogo cacauatl, pochil, y yel, perlati. 7c.

¶ Ymīc tlatcalaquilli mone chiconā, ago ytlā requizomī tlatzonc. malī gārimocania,

dases?

¶ Distes alguna sentencia in iusta, por cobdicia que tenias de hacienda?

¶ Escreuiste alguna carta sin proposito, para hazer mal a otro, o le infamar o para burlar y escarnecer del?

¶ Y si fuere cacique, principal requirlato, o mayor dōmo el que se confiesa, preguntele.

¶ Tomaste alguna vez alguna cosa a los maccuales que tienes a cargo, y a los que go uiernas? Pedisteles mantas, gallinas, cacao. 7c. Las quales cosas ellos no eran obligados adarte?

¶ Añadisteles y acrecentaste les su tributo? Tomasteles y d mādasteles alguna cosa, para darsela al español que ser uis, o para otro cacique, o principal y pterendiendo su amil rad? y quando te des baylan, en las fiestas, por vctura pcdiste tributo de tortillas, o de cacao flores, cañas de sapunerio, o esteras? 7c.

¶ Quando se recojo el tributo, deraste o aplicaste a ti las sobras del dicho tributo, sola

ti quipachoua, ticlatia, ingá
tehuatl ticmotechna; anogo
quimomamacaque, quimore
relhuique, ynocequimin pi
piltin; campolui, cápa mone
qui; acagomo ymonequiá, aca
gomo ypoluián ympolui, aca
gomo ytechmonec maltepetl.
Auh ymñe oticma yñ yñen
polui, yñ canyeaulpolui, aca
gomo tiquintlacaualli. yno q
ñepoloque: acagomo yquich
motlapal oticchiuh, yñc amo
gannenpoluiz, yñc amo aul
poluiz; acagomo ticcaquiri, ti
quipanti, in visorrey, yno q
res, in coregidores; anogo cá
yñotenatl tiquinpalui, tiqui
nauari, yñc quinenp loz q co
munidad tlacquitl, yñ hospital
tlacquitl, yñ anogo confradia
tlacquitl. 7c.

Auh ymquich milli, vñ
rechpou altepétl, yñquelimi
qui maceualtin cñir velizqui
tesl ytech mone q yñ altepétl,
agoganque zquitesl ymmone
qui melimiquiz. Auh yñtenatl
ago tiquin nauari, yñc mñec
altepetimilli melimiquiz: yñc
cencia tlapiuiaz, valaquiz co
munidad tlacquitl: yñc cencia
tiquinolui maceualtin. Aco
gan

pádolas y escódiédoías, pa tu
puecho: o las repartieren en
tres los otros principales y
nobles personas: en que se em
plearó y gastaró. Por ventu
ra gastaró se donde ne conue
nia, ni en utilidad y provecho
del pueblo. Y quando tuñste
nencia de como se desperdici
auan, y mal gastauan, qça no
estoruañste, a los q esto hazian
ni heziste todas tus diligencias
para que no se mal gastasen,
ni desperdiciasen, en cosas no
deuidas: no lo hazierdo saber
ni dando dello nencia al viso
rey, oydores, y corregidores:
antes quiza tu les ayudaste,
y les mandaste, que desperdi
cassen la hacienda de la comu
nidad, del hospital, y de las co
fradías. 7c.

Y todas las heredades de
pueblo, que labran los mace
uales, son necessarias { por
ventura } al dicho pueblo, o
bastaria que se labrasen me
nos tierras y heredades: Y fi
endo esto así, les mandaste,
que labrasen muchas mas
tierras para que se augmen
tasse y creciesse, la hacienda de
la comunidad: y a esta causa

fñi

gan tlay y ycecolimonequia,
auh yñtehuatl acagomo ti
quip yceco.

Auh ymmaceualtin, ago cē
ca veca tiquintitlan, yñc ro
chiqualli, anogo rochiel qui
cuiñ { yñompa tlaluc } yñ
nogo tlaolli qcauatiñ temetz
tla, yñanogo cana cencia veca
tiquintitlan, tiquimua, yñc
quintlatequipamihuique es
pañoles, yñc cencia omotoli
nique: anogo tiquin nauari, y
ñc yñla couatequil quichuiaz
que, yñamo yñca yñlanaua
til Emperador, yñanogo rey:
yñc oticpanauitassaciō. Ano
go gan moyocor, ago yñla ti
quintequihui, yñago mitzel
miquilizque, mitzcalitzque yñ
tehuatl, yñanogo mouangol
que, anogo mocnuan.

Auh yñtequih maceualli
yñc cemihui mochan tla
piaz, ago otic nauari, yñc quez
quilhui tlapiaz: agogan mō
cel ticmotechn yñ altepetimil
li yñmochuacatl ytech po
m.

Cñir tiquin nauari yñma
eualti yñc mizmacaz q yñto
sol.

fligiste mucho a los maceua
les: Y pudiendo se moderar,
quiza no quisiste tu que se mo
derasse.

Embías a lexos tierras
los maceuales, pa que te tray
gan frutas o flores, { de tier
ras calientes } o para que lle
uen mayz a las minas, o los
embías muy lexos de sus pue
blos, para que trabajen y sir
uan a los españoles, por lo
qual recibieron agrauio: o qui
za les mandaste echar algu
nas derramas o seruicios per
sonales, allende lo que tiene
mandado el emperador, o el
rey traspassando la tassaciō.
O por ventura de tu motino,
les diste alguna obra a hazer
así como labrar tus mayza
les, hedificar tus casas, o las
de tus deudes. Y las de tus
amigos.

Y auiendo de feruir el ma
ceual en tu casa, vñ dia solo, y
fer tlapia, mandastele que sir
uiesse muchos dias: O appli
caste a ti las heredades del
pueblo, las quales pertene
cian a toda la comunidad.

Mandaste a los maceua
les q te diessen sus gallinas,

f ij di

coluan, ynicitiquintlatlani-
liz, tiquincouiltz, aul yngate
pan, amo yracq, amo ypan
ynitlatlani tiquinimacac,
ynitlpatroua tianquico.
¶ Algo titlanauati, ynic ayac
quinamacaz ytlarqui, ynago
ytlac, ynitqhcabuitl mona
macaz motlarqui, ynago mo-
tlac, meuh tē. Ynicote-
tolini.

¶ Algo titlanauati, ynic ayac
moretlaqñaltiz inirqhcabuitl
ycauitz melimiqz monit. Al-
go titquintlacaualli tiqmelletri
ynic ynyollotlama, canapa
motlapecoltistintanogo more-
tlaqueualtiniui: yuā ynicamo
qñamacatiui, ynimarca, ym-
tlatq, yncaminqnequitz ingel
lo. La auelitiquintlacaualliz
auel titquimeleltiz yntlac-
mo cenca yrech monequi al-
teperl ynitlatqui ynimarca
yniccanoncan quinamacaz
que.

¶ Algo titceli ynomitrlauihi
que teqñlatoq, yncanc qñere
quitiq, ynic oquitlupq ma-
ccualtin. La amoy nauatitl
ynquitete qñique ymaciui ym-
mochinini requitlatoque yn-
nenonotzal mochiuaz ynic-
mitz

dziendo q se las pagarias, y
comprarias, y despues, no
les diste todo a quello que va-
lian, conforme a como se ven-
de en el tianguex.

¶ Mandaste {por vctura}
que nadie vendiesse su hazi-
da, assi como su mayz, hasta
que primero se vendiese el
tuyo, o tus fríoles tē, hazien-
do agrauio a los otros.

¶ Adádiste {por vctura} q
nadie se alquilase a otros, ha-
sta que primero se acabasse el
labrar tu heredad: o lca ve-
daste y estoruaiste, que no fue-
sen a dōde ellos quiessem a-
buscar la vida, o a alqñarse: y
q no fuessem a vender sus co-
sas y haciendas, a donde a e-
llos pliguiesse. Porq no pue-
des impedirles, ni estoruar
los {saluos si el pueblo tuuiesse
necesidad de las tales cosas
o haciendas, para que en el-
las vendiessem.}

¶ Recebiste los dencos o pre-
sentes, q te dieron los mando-
nes, los qles echaron derra-
ma, y los pidiero a los mace-
nales: porq no tienen autori-
dad d echarlas, asique sea d
cōsentimieto y cōsejo d los ti-
chos

mitzmacaz que romines, toto-
lin, ymanogo mitziquintiz que
ypampa cannequintin ynon-
cate ynotlaca metolinia, y
vel ymetolinizque.

¶ Algo titquintlacaualli tinn-
acualtin, ynic yznequi cana
alreperl ypan ynicompacen-
nemuiui, ynic amo quinama-
catenazque yniccal, ynimul,
yn vel ymircogan ymarca, y
anogo occequi yntlatqui: an-
go otiquintlacaualli, ynicamo
quichiuazque apelacion, ynic
amo moreyhpuitini audiencia
real, ynic amo melauac justi-
cia ympan onicchip, ymanogo
titquimpicotlatzontequili, ago
ytlac onicmotlanihi: aul ym-
quac oticcuic yntlein timacoc,
cnc yconquintlacojusticia, ago
ypampa onicchipcotlatzontequi-
li: { camonequi titlatla-
maz } acagemo iniquimpacca-
celi, ymquac mpan morey-
huo yntechpa i metoliniz a
cagemo iniquipaleui, ago ano-
tiamauac, yanoitiquintotocac.
Aul titcuatl, amo monicomo-
napaloq, ymipapa cayubcom-
mari cayubca yningolloca a
monitelaocollani, cayubquin-
itrequani.

chos mandonca, qñe dē romi-
nes, y gn'inas, o qñe terā mā-
ras, } por q ap muchos puer-
fancos y pobresnecesitados,
los quales recebirian mucho
agranio.

¶ Estoruaiste {por ventura}
a los maccuales, q querian yz-
a algunos pueblos, a morar y
hazer su habitacion, vedádo-
les q no vendiessem sus casas, y
heredades propias, o otras
haziédas suyas: o los estorua-
ste e impediste, que no apelas-
sen, ni fuessem a querarse, dā-
te el audiencia real quando les
heziste algū agrauio e injusti-
cia, e los sentenciaste injusta-
mente o recebiste algū cehe-
cho: y quando recebiste lo que
te dieron, fuisse cōtra la justi-
cia o por vctura: o lo que te
diero, diste mala sentēcia: {cō-
uincido q en tu yraz} o por ven-
tura no recebiste cō benigni-
dad, a los q se te qñarō dñias a
ficiones, ni los fauoreciste ni
ayudaste ātes los remiste, y bñ
pediste: y por esto, no se atre-
uieron a venir a ti, por tener e-
rendido y creydo, que eres hō
bre sin misericordia, y cōmo be-
nificia.

¶ Algo

¶ iii ¶

¶ Algotiquimitequeteri quim-
nariati ynic tepzacanaque, te
pachoque ynipsa maltepenh
ynamo mumarit yuanynteroli-
manit amoyenantinotiquimma
uati, otiquiminã, ymumimatinĩ
ynquimaiterex, nauauilli, yn
otdenangas, ynic mopampa
oyitacahp alrepect yuanynic
oqutoliniqu macenaltin, yuã y-
nic ceca oquimogollietacalhui
que torceuyo?.

¶ Alulph engelmannianum orisqui-
mitqueez, repacana, acagomo
cecerulprica oristanauati, imic
flatemolozque, putian flatla
riuz, flatemoloz, anoço cen-
ca vecaulprica oquinlatemo-
lito.

Quilco tlquinclatlauilli y
michpocheque, ymicammena
micizque ymichpochuan ym
motlameilli: ymabclanica
nan, ynamo yubquimequia in
pollo, yncanotquintequeyl
hui, yubquimmanauatilli y
panoquimarque: Canel yub
mochua, ymintlatlatlauhpilliz
clatocque, vel yubquimmana
uatilli ypaminacho, vel yub
quimmanauatilli ypampou.

¶ Algo empan oticisto, oticim

Q Por ventura pusiste y elegi-
ste algunas p^{er}sonas inhabiles,
insuficientes y perjudiciales,
para q^{ue} rixesen y gouernassen tu
pueblo: derando de ecomedar
este cargo a los cuerdos y discre-
tos y a los que saben las leyes y
ordenanças siendo tu causa de
la perdicion de tu pueblo, y de
la affliccion de los maceuales,
y de las grandes offensas q^{ue} se
hicieron a nuestro señor?

QY a los q̄ así elegiste y enco-
medaste el tal regimēto haste
quica descuidado en hazer to-
mar cada año enēta, y enera-
minar e inq̄rír, b como hazē sus
officios, derādo los nuchpoñē-
po sin les tomar residencia?

¶ Forzasse o cōpeliste a los pa-
dres de algunas dōzellas, a q̃
las casassen con sus criados y
mogas de casa, no siendo desto
contentos los dichos padres
dellas si no por sus importuna-
ciones teniendo ellos sus rue-
gos por mandamientos por q̃
así es ello que los ruegos d̃los
señores son tenidos y estimados
por mandamientos y por tales
son aceptados.

¶ Fanoreciste y defendiste, a el
gn

manauí, y mela cenca vez equi
tlacoq, y ncana occe altepetl y
pan ouallaque y mmochan o o
calaquico a go tiquellcliti y n ju
sticia, y nic amo anozque, y nic
amo el psozque y nic amo tla
tzacuiltlozque;

¶ **A**lup yniquac acayrquetza
lo, pepenalo, yn quipachozal
reperl, yn ago gouernadortiz,
anoço alcalderiz, acagomo ye
uari tiquirquetz yn oc cencaq
li yxollo, ynmilpimatini, ynuel
chustiano, acagomo yeuari tic
teneuh, yn velticmatia cayec
nemiliztica quimpanauia y
noccequintin, yn vel yeuari il
pui, ymacehual, ynanari, y
nic quimocueclauiz quipachoz
altepe n: ago canyewari oticpe
pen, otic teneuh, yn amoyrela
mati, ymmotlapololciani yna
reclapololciani yn canquimo
cuelclauia clauanalizeli, neme
catilizeli: aub çayehuati, oti
quirquetz, ynpampa camo
uanyold, anoçomocnub. Ca
vel nelli, peccenca oticmoyoli
tlacalhui yntotecnizyo Dios,
caueltemiciani tlacalcolli y
pan otinetz, ypampa yn amo
yehuari tiquirquetz yn occen
ca quali yxollo.

gunas personas q̄ cometicron
grauē delictos y vinieron de
otros pueblōs aguarrecerse a
tu casa: o quiga esforuaste e im
pediste ala iusticia, q̄ no los a
liesse y prendiesse, por q̄ no fue
sen castigados:

Quando alguno es elegido,
y escogido para que rija y go-
uierne el pueblo, y tenga la go-
uernació o alcaldia quica no e-
legiste al mejor y mas digno al-
mas sabio y mejor xpiano, o q-
ga no nóbraste y elegiste a aq-
q sabias que ecedia y sobrepu-
jaua a los otros e la vida, y al q-
verdaderaméte era digno y me-
receder de tener cargo y de go-
uernar el pueblo, mas escogi-
ste y nombraste al que no era
sabio y al desatinado y al tur-
bador dela paz q solamente en-
tiende e borracheras y ama-
cebamientos eligiendo al tal y
nombrandole por ser tu parien-
te o por q era tu amigo. Pues
ten entendido, que offendiste
grauissimamente a nro señor
Jhuos, y cometiste pecado mor-
tal, por no a ver elegido y nom-
brado al de mejor concien-
cia.

● **Alup**

[illegible]

✠ 諸侯之制 ✠

Efrican moteneua,
 yaquenin clasilmoque yn
 yeluantin reopatica mo
 namicaiznequi ym
 pāstā yalelia.

Litico
torica
monamic
tinequi, ce
quintinamo
cenca yrla
mati, amo
quimacten
quezquela
manli y
ylacamen
teopotticane
namiceiliz
eli: amono

941 ✠

¶ Y tu que escribes a los que
te quieren casar, y ayudas a
los sacerdotes, quita no hezi-
ste deuidamente tu officio, y
para que no hierres, te vecla-
rare aqui, el como te has ve-
quer en el, para que ayudes
a tus proximos, y para q̃
siruas y agradez mu-
cho a tu Dios
y señor.

✠ 瑪 達 拉 經 ✠

¶ Alqui se trata, de
como han de ser preguntados
de algunas cosas, los que
se quiere casar por la
palefia.

Algu-
nos
los que se
quieren ca-
sar, no son
tan entendi-
dos como
conuene, ni
sabē todas
aquellas co-
sas que im-
piden e ha-
zen que sea
veningū va-
los



quinati ynienauatiltzin tonā
 zin sancta ygleſia, ynīc more
 nauatilia ynīechpa ynquice
 liznequi in matrimonio, ynīc a
 mo yelacauiz. **I**npampaby,
 ynīechpantli quinocuiltlania
 teoyotica nenaniicitlitzli, yn
 teclatlantia, ynīechuiloua, cen
 ca ynīechmonequi, yn cencia
 velquinelatremolisque, mīyēc
 elamantli yequinelatlanizque,
 ynquiceliznequi ſacramento.
Matrimonio, ynīcamo cauī
 quicitizque.

¶ Ynticentiamanelli, quinquela
slanisque, yntechpa ynnu-
quatequiltz, yncuxemoqua-
sequique pca Dios yatzin,
cuxoquicelique yn baptismo
& yephica ca apac vel teoroti-
ca monamicriz yntlacagemo
moquatequia. } 1.

¶ Ynic onlamanti, qumela
elanizque, ynampa ynchan;
yephica camtlacanapa vale
ua, yutlacamo nican ynchan,
yntlacamo yrechpoui ynican
altrepetl, monequi quimolhui
lizque ynteopitqui. ynicni
man quimortlacuilhuiliz y
nocequi yntreopitque, ynt
mal.

lor el matrimonio: ni tampoco
saben la ordenacion y mandamien-
to de la sc̃ta madre yglia, a
cerca de como se ha de cele-
brar y recebir el matrimonio,
para que sea valido. Y por tã-
to, los que tienen cargo de pre-
guntar y esc̃reuir a los que se
quieren casar, les es muy ne-
cessario, que los examinen bi-
en, y les pregunten muchas
cosas, a aquellos que quie-
ren recebir el sacramento del
matrimonio, para que no lo dẽ
honren. 2. 2

¶ Y la primera cosa que les han de preguntar es, acerca del baptismo, ¿conuiene a saber? si son baptizados con el agua de Dios, y si han recibido el baptismo ¿por qué ro ninguno puede casarse por la egleſia, sin que primero aya sido baptizado.}

¶ La segunda es, que les pregunten, de donde son: por que si vinieron de otras partes, y no son vezinos o moradores desta ciudad o villa, ay necesidad: que se de noticia desto al ministro, para que luego escriua a los otros ministros y sacerdotes, de las

maltepeuh y pan monemitta,
y ncompa quintlatemolizque
y nago y tla y e tla caubticate,
y uan y ncompa quinteritiz-
que y domingera, y nago
y lhuil y pan y y nago mo-
manepanoua y y nubea y e-
nauatiz y n sancta y glesia.

¶ Y nictlamantli, vel y tla-
tlantlozque, y nreque quich-
caml o tla catque, y mmona-
miciznequi, y nreque q riu-
tia: y ebica, cagno quichili, in-
quilmanepanos y nictlanh,
monequi matlacriupiz onna-
ni: auh y ncuatl, matlacriup-
tiz o mone.

¶ Y nictlanh tlamantli, quin-
tlatlantizque, y nago mictima-
ti, y nago quemmonotza y u-
go y tla catapo, ago y uan y el-
quixenca vel quintlatemoliz-
que, y nrecha y ntlacameca-
yo, y uicayac quimonamiciz-
centlamampan, anogo ontl-
mampan y ueltriup, anogo y go
quichtriup anogo y bucpoi, a-
nogo y tla, y y au, anogo y com-
padre, anogo y comadre, y-
nanogo equinapallui, y pil-
ezin, anoce quixitiz quiticaca,
y nictquiceli confirmacion: y na

no

ciudades o pueblos, para que
alla los examinen, si por ven-
tura tienen algun impedimen-
to, y para que alla se hagan
sus banas en los domingos y
fiestas de guardar y antes q
se calen y asar como lo manda
la sancta y glesia.

¶ La tercera es, que sean p-
guntados, de la edad que hā
y tienen, los que se quieren ca-
sar, y conuene a saber y que
años tienen: por que el varon
para poder contraer matri-
monio con su muger, conuene
que tenga catorze años de he-
dad: y la muger doze y segun
derecho.

¶ La quarta es, que sean p-
guntados, acerca del paren-
tesco. Si son y por ventura y
entre si deudos, o parientes:
examinando los bien acerca
del parentesco que se han, por
que nadie se case con su herma-
na, en primero o segundo gra-
do, ni con su hermano, en los
mismos grados, ni con su cu-
ñada, ni con su tio, o tia, ni con
su compadre, o comadre
y que tuuo a su hijo en el ba-
ptismo, o en la confirmacion:
de manera q manifesten y ve

ela

nove occentlamantli y e tla-
caubticate, mochi quineyris-
que.

¶ Y nictmacuillamantli, tlatla-
mlozque y nago ceme y e buan-
tin, occetlacatl achto quicene
militetotl y y nago y uipne-
uan mononotza y narecan y e-
quimonamiciznequi y auh in-
tlay tla quineyrisque, ay amo-
y e buan tin quicaquizque y nre
y cuiloua, y uan y nre tlatlania:
ganoc quintlacauatlizque.

Auh amono y tlatlanizque,
y nago omonepanoque, y nago
y nrechoacique: y a quineyua-
ezin y n sacerdote y xpan qui-
nertizque: y ebica caganicel
teopirqui sacerdote, y nre y ca-
uilre quih, y nictquicaquiz y n
tlatlacol.

¶ Y nictchiquacentlamantli,
y tlatlanizque: y n cuirtlatia-
corin y mmonamiciznequi y
y nacanogomo y ebica, camo-
ne qui vel machos y nago y mo-
teopirqui quimanepanoua in-
teopirqui y camoneq vel q ma-
tiz y nre qchtliz y n q nami y e q mo-
namictia, y n cuirtlacotli, icuix
o qchmicq y n cuirnoce oncate
y pilhuan, y ncuix y e chpochtili,

yn

claren, qualquier impedimen-
to que tuuieren.

¶ La quinta es, que sean pre-
guntados, si por ventura algu-
no dellos, dio primero a otra
psona palabras de casamiento
y antes q las diese ala q ago-
ra quiere tomar por muger y
y si descubrieren algun impedi-
mento, no lo han de aueriguar
el escrivano, ni los que los exa-
minan: mas dezirles hā q ca-
llen. Si rāposales pguntarā
si hā y a cōsumido el matrimo-
nio, por que esto han de docla-
rar, despues al sacerdote: por
quanto este es proprio y parti-
cular officio suyo y conuene a
saber y de oyr sus pecados, o
impedimentos.

¶ La sexta es, que preguntē,
si por vettura son esclauos y los
que se quieren casar y o si son
libres, por que ay necesidad
de saberse y antes que el mini-
stro los case por la y glesia y
por que conuene q el varon se
pa muy bien la calidad dela p-
sona cō quē se casa, si es escla-
ua, o biuda, o si por vettura tie-
ne hijos, o si es vūgē y doze ella

o ve

en culmote e eplama. re.

¶ Ynic cpiconlamāclī, elatla-
nilozq, icuic ingollococopa mo-
namictizneq yn cuic vel ingol-
lo clahma, anogo cārecutlani
liztic agmunonamictia { epebi-
ca cagincogotica nenamicti-
liztli, yuh quimonequilira yn
corecuiyo, yn veltepollocopa
mochiuaz, yzcaniman amore
cuidclauilistica, anogo nemauh-
iliztica pmenamictiz. }

¶ Ynic cpicuetlamāclī, elatla-
nilozque yntenanzolā, ynaci-
la quimachilla, ynemona
mictizneq, ynacila yqtilacauh
teatecacencia yntlaquaupna
natā, ynicatle qtilatizque, yni-
camo ytlacauiz pmenamicti-
liz. Y uā ylbūilozque, cacencia
vey teclatzacullitiztli ympan
mochiuaz, yn yeuantinteuā-
polque, yuā ymmonamictiz-
nequi, yntlaqarepanneciz, yn
ganoquitlatique mic ytlacauh
ticatca.

¶ Ynic cpicuauhtlamantli,
yniccoquiroque, yn quenin
quiceltzinequi, yn sancto sacra-
mento matrimonio, monequi
niman amapan miculozque,
ymmonamictiznequi, yuā
yninvestiguan, auh ynoncā a
ma

o ve mucha piedad y vicia, re.
¶ La septima es, pregutar-
les, si de toda su voluntad, y no
forzados, se quieren casar, y si
de su ppo moiuo o por vctu-
ra cōpelidos e importunados
d otros, { porq el matrimonio
instituto por nōserier qere el
q se a voluntario, y no forzoso,
ni hecho contra la voluntad de
los que se casan, ni tampoco q
se haga por temor. }

¶ La octaua es, q se an pregū-
tados los dēndos y parietes,
si saben q aquellos q se quiere
casar, tienen algun impedime-
to; porque tienen grandissima
obligacion, de no lo esconder,
por que no rectba t erimento
su matrimonio. Y ase les de-
dar a etender que seran gra-
uemente castigados, los tales
parientes y ocudos, y los mis-
mos que se quiere casar, si pa-
reciere o spues, auer escodido
el impedimento que remā.

¶ La nouena es, q quando e-
llos ouieren dicho, que quie-
re recibir. el sancto sacra-
mento del matrimonio, se escriuan
luego sus nombres, de los
que se quieren casar, y de
sus testigos, en la mani-
cu

napā, quimachyertizq eml-
puitl ypan, onicculoque, y-
uan yn mictzli, yuā yn ri-
huil yuā yncampa yncan.
¶ Ynic matlacclamantli, vel-
quimauatizque, ynic ayamo
monepanozque, ynitquicbea
uitl quimmanepanoz sacer-
dote.

¶ Ynic matlacclamantli oce,
etel domingo, anogo etel y-
huil ypan, quereyritizque, te-
ypan quimqrazque, yuā qui-
tecaqizque, yn quenin yn yol-
locopa monamictiznequi auh
oncā quiteneuizque ynitto-
ca yuā ynimaltepeuh yn mo-
namictizneq quitozque. A a
piqlmocaqncā, ymicā ammo
noltritoque, Cagn yehuarl yn
pedro, yuā yselabel, recyotica
monamictizneq: y pampabm
yntla aca ytlā quimachilla, y
mic auel monamictizque, yntla
ytlā vā ypolcapotl, vch pollotl
veltiuh yotl anego cōpadre-
yotl, y ytlacauhticate: maq-
toqui yxpātzunco ynteopitqui
sacerdote: ynicamo ytlacauiz
ynteoyotica nenamictiztli.

¶ Ynic matlacclamantli omo-
me, nauantlozq, ynic achiopa
mogolcutizque, ynapamo mo-
ma

la matricula, y allí señalaran
el día q se escriuierō, y nimas
ni menos el mes, y año, y el
pueblo d dōde son naturales.
¶ La decima es, que les mā-
den que no se junten carnal-
mente hasta que les aya toma-
do las manos el sacerdote.

¶ La onzena es, que entres
domingos, o fiestas de guar-
dar bagā sus bannas, y ma-
nifestaciones, declarando al
pueblo, q de su voluntad, y no
compelidos, se quieren casar:
nombrādoles a ellos, y a los
pueblos o barrios de donde
son naturales, diziendo. Ey d
aca, los que presentes estays,
Alueys de saber, que Pedro
y selabel, se quieren casar por
la yglecia: por tanto si alguno
sabe alguna cosa, por donde
no se puedan casar, agora sea
impedimento de consanguini-
dad, afinidad, o compadraz-
go, vengalo a dezir y manife-
star de lante el sacerdote: por-
que no aya de defecro en el sa-
cramento del matrimonio.

¶ La dozena es, que les sea
mandado, confesarle pñine-
ro que se casen y les tomen las
ma

manepanoua, y niranpan sancta
y glesia, y nayanamo quicelta y
sacramento matrimonio: vel
y rquich quiclaque y nintla
tlacol, y niranpan sacerdote, y nic
quichpanazque y manin an.
Auh y ntlacame velitiz y nimo
y olmelauazque y xpan teepir
qui, y lhpunozque, y nic y ncen.
y ollecopa quimtecquipachos,
y nintlatlacol, y niranpanzin
co rotecuiyo Dios y nuan qui
chpiazque quicquipanozque
y niquitlamantli quicquipa
nozquia, y ntlamor olmelaua
ni y niranpan sacerdote: vel mo
ceminauatzque, y nic aemo
ceppa quimotlatlacatluiliz
que y npanhemonuani quitema
cazque quicuepilizque y n
tearca, teltarqui: y ollecuiq,
y nuan moyolcenizque: auh y n
ela aca oquimaizpeloq, qui
cuepazque y nintlarol, y nicchi
pauahzica quicelizque y n la
sacramento matrimonio. Y nuan
nauatilozque, y nic quimo
machizque y n Doctrina
christiana, achropa vel y n ten
co quinarizque y nayanamo
quimimonamicilia reopirq }
¶ Y nic matlacclamantli o
mey, y lhpunozque, y nicualme
cen

manos delante la sancta y gle
sia, y antes querecibá el sacra
mento del matrimonio: echpan
do todos sus peccados, ante el
sacerdote: para que purifique
sus animas. Y si no se pudie
ren confesar de lante el mini
stro d la glesia, dezirselos ha,
que de todo su coraçon tenga
arrepentimiento de sus pecca
dos { de lante nuestro señor
Dios } y que hagan y pon
gan por obra, todas aquellas
cosas que auian de hazer, si se
confessaran delante del sacer
dote: y que propongan firme
mente, de no ofender otra
vez a aquel por el qual uiu
mos: dando y restituyendo la
hazienda y bienes agenos:
apacando a los otros, y así
mismos: y si diffamaren a al
guno, se desdigan de lo que di
xeron, para que con limpieza
reciban el sacramento del ma
trimonio. Y mandar selos ha,
que aprendan la Doctrina
christiana, de manera que la
sépan de coco { antes que
los case el sacerdote. }

¶ La trezena es, que sean ad
uertidos, a que vengán bien
ade

cencanhtiazque, y niquac y e
quimimonamicilia nequi y n
reopirqui: momatequizque,
y niramizque: qualu chi pa
nac quimalmaquitzque, y n
quimalmoquetitiazque. Auh
y ntlacacca morolina, mame
tlarlanecan, maquite mocan
y nchpanuacitlimali, y nic qui
mauzitilizque y n sancto sacra
mento matrimonio.

¶ Y nic matlacclamantli en
nau, quimtecpanazque, quim
centilizque y nimonamiciz
nequi, noyeuanti, y niquich
qui y nuan golque, y nic achro
quimmonenochiliz y n sacer
dote { y nayanamo quimmane
panoua } Auh y nmapeccam
pa y nteepirqui, quimcent
ilizque quimtecpanazque y n
cuarzitzintin: auh y nquich
tin y ntepochecca: y nuan naua
tilozque y nmochechinmona
miciznequi, y nic quimma
quilizque sacerdote y nira
mappampa, y nic quimmonane
pamihui. Auh y niquac y e
quimmonenochiuitia: mopa
chpozque, rolozque, y nic quice
lizque, Bendicion.

o de egades, quando los qui
fiere casar el ministro: lauan
do se las manos, y la cara, y
trayendo las ropas y vestidu
ra lavadas y limpias y bié ade
teçadas. Y si fuere n muy po
bres, busquen vestidos presta
dos que estén limpios, para
que vengren y recui recien el
sancto sacramento del matri
monio.

¶ En catorzena es, que los
pongan en orden, agunzando
los que se ouieren de casar, y
tecdos sus parientes y deudos
para que primero les hable y
amoneste el sacerdote { an
tes que leste melas manos }
Y pondran por orden y cen
cierto, { a la mandrechpa del
sacerdote } a las mugeres: y
los varones a la yzquierda:
y mandaran a todos los que
se ouieren de casar, que den al
ministro sacerdote las manos
derechas, para que el se las
tome y junte. Y que quan
do les echare la bendiccion, se
inclinen, y abaren las calce
gas, para la recbir.

¶ Auh

¶ Y

¶ **Q**uando el fiscal, yuan yntez-
cunlona, quimortatlauphizq
en sacerdote, ynic cencamatl
teotlatolliquinimolhuiz yni-
monamiciznequi, ynic necen-
caualiztica, quicelz que ynfra-
cramento matrimonio. **A**uh
yrcarq ynachtopa yequimmo-
tlatlamiliz ynfiscal, yuan ynel
criuano quimolhuiz.

¶ **M**os pishuane, ymirquichin-
nicano noque { en arcá mona-
miciznequi } cur eberpa ore
yritiloque, cur eberpa ore y
panquerzaloque?

¶ **R**espuesta.

¶ **T**odos estan ya manifesta-
dos y publicados tres veces.

¶ **P**regunta.

¶ **P**or ventura sab eis, que al-
guno de los que agora se quie-
ren casar, tiene algun impe-
dimiento, para no se poder ca-
sar?

¶ **R**espuesta.

¶ **M**os abemos tal.

¶ **P**regunta.

¶ **E**s por ventura alguno de
estos, que agora se quier enca-
sar de otro pueblo, y no natu-
ral en vezino desta ciudad?

¶ **R**espuesta.

¶ **T**odos son naturales y ve-

que, apacy nima cana oual-
la. 2c.

¶ **A**uh niman quimortatla-
miliz ynnuayolque, yuan yni-
micniman ymmonanmicizneq,
quimolhuiz.

¶ **M**os lagopilhuane { ynnica
animonoltitoq } maricmocaq
tican ynnamachilhuiznequi.
Laypāpāmican, o anualla-
que, ynic yntechpa anlanekli
lizq, ynarcan monamicizne-
qui, yquicnopilhuiznequisan-
cro sacramēto { ynitoca **M**a-
trimonio } ynic acitla ytech-
pa ytlacauphicate, ynanoge y
ela teelletri iniquimachihā,
ynic auel monamicizq. **A**uh
maciui en eberpa, creyriti-
loque, ynore ypan querzalo-
que, yuan magoyui, ynatle ne
dympitlacauhca, ynnenamic-
tiliz, ycece oceppe amonicni-
noquiritiznequi, ynic pachin-
uozolio. **S**pampapitacan oc-
ceppe namechtlacania, ago-
caytla anquimachihā, yni-
quilitacauiz, ynoquimocauiz
ynnenamictilizli; ago yela yco-
mititicate ago aca yequimona-
miciznequi yuanyolqui, ynon-
tlamampān yteycauh, yncan
teyxpūuan, ynanoce onila-

que, apacy nima cana oual-
la. 2c.

¶ **A**uh niman quimortatla-
miliz ynnuayolque, yuan yni-
micniman ymmonanmicizneq,
quimolhuiz.

¶ **M**os lagopilhuane { ynnica
animonoltitoq } maricmocaq
tican ynnamachilhuiznequi.
Laypāpāmican, o anualla-
que, ynic yntechpa anlanekli
lizq, ynarcan monamicizne-
qui, yquicnopilhuiznequisan-
cro sacramēto { ynitoca **M**a-
trimonio } ynic acitla ytech-
pa ytlacauphicate, ynanoge y
ela teelletri iniquimachihā,
ynic auel monamicizq. **A**uh
maciui en eberpa, creyriti-
loque, ynore ypan querzalo-
que, yuan magoyui, ynatle ne
dympitlacauhca, ynnenamic-
tiliz, ycece oceppe amonicni-
noquiritiznequi, ynic pachin-
uozolio. **S**pampapitacan oc-
ceppe namechtlacania, ago-
caytla anquimachihā, yni-
quilitacauiz, ynoquimocauiz
ynnenamictilizli; ago yela yco-
mititicate ago aca yequimona-
miciznequi yuanyolqui, ynon-
tlamampān yteycauh, yncan
teyxpūuan, ynanoce onila-

que, apacy nima cana oual-
la. 2c.

que, apacy nima cana oual-
la. 2c.

¶ **A**uh niman quimortatla-
miliz ynnuayolque, yuan yni-
micniman ymmonanmicizneq,
quimolhuiz.

¶ **M**os lagopilhuane { ynnica
animonoltitoq } maricmocaq
tican ynnamachilhuiznequi.
Laypāpāmican, o anualla-
que, ynic yntechpa anlanekli
lizq, ynarcan monamicizne-
qui, yquicnopilhuiznequisan-
cro sacramēto { ynitoca **M**a-
trimonio } ynic acitla ytech-
pa ytlacauphicate, ynanoge y
ela teelletri iniquimachihā,
ynic auel monamicizq. **A**uh
maciui en eberpa, creyriti-
loque, ynore ypan querzalo-
que, yuan magoyui, ynatle ne
dympitlacauhca, ynnenamic-
tiliz, ycece oceppe amonicni-
noquiritiznequi, ynic pachin-
uozolio. **S**pampapitacan oc-
ceppe namechtlacania, ago-
caytla anquimachihā, yni-
quilitacauiz, ynoquimocauiz
ynnenamictilizli; ago yela yco-
mititicate ago aca yequimona-
miciznequi yuanyolqui, ynon-
tlamampān yteycauh, yncan
teyxpūuan, ynanoce onila-

que, apacy nima cana oual-
la. 2c.

¶ **A**uh niman quimortatla-
miliz ynnuayolque, yuan yni-
micniman ymmonanmicizneq,
quimolhuiz.

¶ **M**os lagopilhuane { ynnica
animonoltitoq } maricmocaq
tican ynnamachilhuiznequi.
Laypāpāmican, o anualla-
que, ynic yntechpa anlanekli
lizq, ynarcan monamicizne-
qui, yquicnopilhuiznequisan-
cro sacramēto { ynitoca **M**a-
trimonio } ynic acitla ytech-
pa ytlacauphicate, ynanoge y
ela teelletri iniquimachihā,
ynic auel monamicizq. **A**uh
maciui en eberpa, creyriti-
loque, ynore ypan querzalo-
que, yuan magoyui, ynatle ne
dympitlacauhca, ynnenamic-
tiliz, ycece oceppe amonicni-
noquiritiznequi, ynic pachin-
uozolio. **S**pampapitacan oc-
ceppe namechtlacania, ago-
caytla anquimachihā, yni-
quilitacauiz, ynoquimocauiz
ynnenamictilizli; ago yela yco-
mititicate ago aca yequimona-
miciznequi yuanyolqui, ynon-
tlamampān yteycauh, yncan
teyxpūuan, ynanoce onila-

que, apacy nima cana oual-
la. 2c.

¶ **A**uh niman quimortatla-
miliz ynnuayolque, yuan yni-
micniman ymmonanmicizneq,
quimolhuiz.

que, apacy nima cana oual-
la. 2c.

zinos de aquí, yninguno de los
ha venido de otra parte, 2c.

¶ **Y** luego pregunte a los par-
ientes, y concidos de los que se
quieré casar, y digales.

¶ **A**madados hijos los que pre-
sentes estan, sey d lo que os qui-
ero dezir y amonestar, pues a
veis venido a archiguar y bcla-
rar lo q sabeis, acerca de los q
agora se dē en casar, y recibir
el beneficio dī sanctos sacramēto
que se llama matrimonio, para
ver si tienē algun impedimento
o embaraço a vosotros manifi-
esto, por donde no aya effecto su
matrimonio y aunq se aya ma-
nifestado, y se ayan hecho tres
veces sus bānas, y aunq no pa-
rezca aver impedimēto alguno
acerca de su matrimonio, esto
no obstante, dēro otra vez ha-
zer lo qē mī es, pacó vosotros
por quedar satisfecho, y por tū-
to, otra vez os amonesto, y pre-
gunto, si por ventura sabeis de
los alguna cosa, por donde no
aya efecto y se suspenda su ma-
trimonio: o si por ventura tienen
alguna dificultad, o si alguno d
ellos se dē en casar cō su pariente
segundo grado de cōsanguini-
dad, o en segundo grado de afi-

zinos de aquí, yninguno de los
ha venido de otra parte, 2c.

¶ **Y** luego pregunte a los par-
ientes, y concidos de los que se
quieré casar, y digales.

¶ **A**madados hijos los que pre-
sentes estan, sey d lo que os qui-
ero dezir y amonestar, pues a
veis venido a archiguar y bcla-
rar lo q sabeis, acerca de los q
agora se dē en casar, y recibir
el beneficio dī sanctos sacramēto
que se llama matrimonio, para
ver si tienē algun impedimento
o embaraço a vosotros manifi-
esto, por donde no aya effecto su
matrimonio y aunq se aya ma-
nifestado, y se ayan hecho tres
veces sus bānas, y aunq no pa-
rezca aver impedimēto alguno
acerca de su matrimonio, esto
no obstante, dēro otra vez ha-
zer lo qē mī es, pacó vosotros
por quedar satisfecho, y por tū-
to, otra vez os amonesto, y pre-
gunto, si por ventura sabeis de
los alguna cosa, por donde no
aya efecto y se suspenda su ma-
trimonio: o si por ventura tienen
alguna dificultad, o si alguno d
ellos se dē en casar cō su pariente
segundo grado de cōsanguini-
dad, o en segundo grado de afi-

zinos de aquí, yninguno de los
ha venido de otra parte, 2c.

¶ **Y** luego pregunte a los par-
ientes, y concidos de los que se
quieré casar, y digales.

¶ **A**madados hijos los que pre-
sentes estan, sey d lo que os qui-
ero dezir y amonestar, pues a
veis venido a archiguar y bcla-
rar lo q sabeis, acerca de los q
agora se dē en casar, y recibir
el beneficio dī sanctos sacramēto
que se llama matrimonio, para
ver si tienē algun impedimento
o embaraço a vosotros manifi-
esto, por donde no aya effecto su
matrimonio y aunq se aya ma-
nifestado, y se ayan hecho tres
veces sus bānas, y aunq no pa-
rezca aver impedimēto alguno
acerca de su matrimonio, esto
no obstante, dēro otra vez ha-
zer lo qē mī es, pacó vosotros
por quedar satisfecho, y por tū-
to, otra vez os amonesto, y pre-
gunto, si por ventura sabeis de
los alguna cosa, por donde no
aya efecto y se suspenda su ma-
trimonio: o si por ventura tienen
alguna dificultad, o si alguno d
ellos se dē en casar cō su pariente
segundo grado de cōsanguini-
dad, o en segundo grado de afi-

mampam yuapol anogoyelab
anogo yxau, ynanogoycom-
padre, ynanogoycomadre:
ynanogoy oca ocaelacatl, ach-
to quitenenili teoyotl, ynic qui
monamicizquia, aulh agoça-
noquilechih, ynic yeno yce
elacatl quimonamiciznequi,
ynatepanteoyotica omono-
noyque: anogoy anquimati, y-
nonica teoyotica ynamic, yno-
quimonamiqui sancta yglesia
aulh ynarcan, ynocuelec ec-
elacatl canaznequi, ynic oppa
monamiciz. Anogoy ylla oc-
centlanamilli anquimachi-
lia, ynic yllacau ynteyotica
nenamicizli, mēnequi an-
quimetzque. Y pampapi, na-
mechpanaria, yencopanico
yntorecuio Dios, marine
chilhuican, riquitocan, maca-
mo ganticlatican y yntlaytia
anquimachilia ynic can cate
monamiciznequi y ynic amo
quimoyolilacathuizque tore-
cuio Dios, ynan ynic amono
a neuanan ypan anuetizque te
muctnamitlatlacolli yuāer conu-
nion, y canel yubca yllatlatil
ynsancta yglesia, ynic mechin
en yntechquimortalilia exco-
munion, quimnocentelechui-
lia.

fundad, o confitio, oia,
o confucompadre, o comadre
o qaya dado pamiro a otra
palabras de casamiento, pa-
tomarla por su muger, y de-
rando a esta, se quiere agora
casar con otra, a la qual dio
despues palabras de casamien-
to: o si por ventura sabey s,
que tiene otra muger, dadla a
el por la sancta yglesia, y de
nuevo quiere agora tomar o-
tra, para ser dos veces casa-
do. O si por ventura sabey s
dellos otro qualquier impedi-
miento, por donde se efforne el
sacramento del matrimonio,
ay necesidad que lo descubra-
ys. Por lo qual os mando, en
nombre de nro señor Dios, q
me lo digays, y declareys, y
que no lo encubray s y si algu-
na cosa supierdes, de las
personas que presentes estan
que se quieren casar y para
q no offendan a nuestro señor
Dios, y para que vosotros
no cometays algun pecado
mortal, nicayays en excomu-
nion y por quanto esta assi de
terminado de la sancta yglesia
que sean excomulgados mat-
ditos y desechados para si
en

lia ynamo quimetzia ynacitla
ye yllacauhicare, ymunona-
miciznequi ynan morlana-
nallia, ynic cenca quimlarza-
cuiltizque, y ynic quac yndia o-
nez ynteyn yanoquitlanque,
ynamo quimetzque yncuima-
tia, ynic quac otlarlanloque y
Y pampay, namechelaquaulh
nauatia y yencopanico ynto-
re cuio y n Jesu christo y
nie vel melanac anquirozque,
neltiliztica anmechpanquiliz-
que, ynacitla anquimachi-
lia. O notlacopilhuane cenca
tleanquimati, ca arcan ceppa
oppa y erpa namechelatlania
yncuiztla anquimachilia
ynarcan monamiciznequi.
Marinechpanquifican am-
mochpinn.

✱ ✱ ✱

Y enanquiliztli.

La amote riquimachi-
lia, ynan yubticmati, yncu-
amote mayquiltlacauhti-
ca

empre, todos aquellos que
en cubrieren, qualquier impe-
dimento que tuieren los que
se quisieren casar y a los qua-
les manda castigar con todo
rigor y quando constare, el im-
pedimento en el buieren, y no
quisieron manifestar no lo ig-
norando ellos, quando fue-
ron preguntados. Y por
tanto yo os, mando con toda
cesura y en nombre de nuestro
señor Jesu xpo que digays y
declareys la verdad, y que co-
toda certidumbre, me respon-
day s, si por ventura teney s
entendida alguna cosa vestos
que se quieren casar y mirad
bien y mis amados hijos que
agora vna, dos, y tres veces,
os pregunto, si por ventura sa-
bey s de los que, agora se quie-
ren casar, algun impedimento
Respondedme todos los que
aqui estays.

Y Respuesta.

Mosabemos q tēga impedi-
mento algūo, asy lo tenēmos
entēdido, q no tenē embargo
s y al-

Confesionario mayor
 cace: gan melauac ynic mona
 micti nequi. etc.

¶ Auh maoccepa qul
 molhulir nacerdote.
¶ Y natcan i notlagepilhua
 ne i maquimmoche nli pntore
 cingo Dios, maquimmoche
 hincanel omoquiti en amo
 me. Auh pntamelauac ynic
 niran antlanetitia yuauic
 nican anquimpaleico yna
 monanoloque i enquicelzine
 qui matrimomo i cence noye
 anechmoche nli pntore cingo
 i canel oantlamaceuaco yni
 can ychanzincio oantlanetia
 co ynitecpa sacramento, m
 amo ytlacauz i Auh ynarca
 maquimmoche acolli maquim
 momaqui pntotemaquixica
 zin Jesu christo yngracia y
 mmoche ppaquimouellamach
 alizque.

¶ Auh mamiman qulm
 mononochili ynteopitq
 ynepquantimmonamiciz
 nequi, maquimmolhulli.

¶ Ximallacaquican i ynamo
 amictiz nequi i cace amicti
 ne

algunomas que sin embargo
 se pueden casar. etc.

¶ Y tomcles a ozi el la
 cerdote.
¶ Pues q asistes hijos mios
 muy amados, nro señor los fa
 uorezca y bagabie, y los ayu
 te en vno: por q ya go ebecho
 de mi parte lo que es en micon
 vosotros, y si con toda verdad
 a testiguays en mi presencia lo
 que sabeis, ayudando y fauo
 reciendo a vuestros deudos y
 parientes, los quales quiere
 casarse, nro señor os hara ta
 bien mercedes y os dara su
 gra por auer venido a su casa
 sancta, a esta buena obra, de
 ser testigos deste sacramento,
 pa que en el no ay a falta algu
 na, y sea agora serindo nuestro
 señor jesu xpo de les hazer mi
 sericordia dandoles su gracia
 para le seruir siempre y agrada
 dar.

¶ Y luego haga el sacer
 dote, la siguiente amone
 stacion a los que se enle
 ren de casar, y digalos.

¶ Oyda ca i los que os que
 rega casar, ya os he declara
 do

En lengua Alderican y Castellana. No sr.

neuh, en quenin cenca amo
 rechmonequi, ynic anquimer
 tizque, yuacitla vanyokayotl
 anego vehpollotl, anogo com
 padreyotl ycamitlacauhna
 te i ynic amo nlanetia colpan an
 namicizque. i Auh ynarcan
 oquicqualean, yntla ytlamo
 pollo comman, marimechne
 rilican, ynic amo ypan anhue
 tizque excomunien: yuan y
 nic amo antlatzacuillalozque,
 ynuicacatepan neciz ynamo
 nerlapolotiliz cagntlaaca qui
 monamiciz yuanyolqui, ano
 go yuehpol maciu ynteoyeti
 ca quimmanepanez en sacer
 dote, y niran sancta yglesia,
 ca amonelli ynuauuh quimo
 namictiz caganimecauh. Auh
 ynuizquipa neuan cecbi que,
 yzquipa nlanacozque yuan
 yc micilan quitzanpcriazque
 ynuitlauehilocayez ynaquique
 ytlacatizque, ytecpa ynu
 nenamicitiz. i Y panipah
 occepa nanechtlacauhna
 naria i yrencopatizincio en
 rotecutzo i ynic niran an
 quimclauazque, anquiptezq
 yntla ytlamo anquiltatizque. etc.

¶ Yuan xiquitnamiquican,
 no

en como os comulene mucho,
 manifestar, si por ventura te
 neys algun ympeimento de
 parentesco, cuñades, ocopa
 drazgo i por que no os cascis,
 estando en algun pecado ypu
 es es agora tiepo, para que os
 declareys, si sentis algun eba
 rago, descubridmelo, porque
 no incurrays en sentencia de ex
 comunien: y por que respu
 es no seays castigados, qndo
 se descubriere vuestro error:
 porque si alguno se casare con
 su parenta, o cuñada, puesto
 caso que el sacerdote los case y
 tome las manos delñre la san
 cta yglesia, ne sera verdadera
 mientese nruget, la que asiste
 ctibiere, mas sera su manceba.
 Y tantas quantas vezes tur
 mieren jurios, tantas vezes
 pecaran: y a pagar su mal
 tad y pecado al ynfiermo, i los
 que alsionieren mentido, acer
 ca de su casamiento. i Por tato
 otra vez os como amadas con
 todo rigor i en nombre de nro
 señor i que declareys y digays
 ante mi, si auéis por ventura
 encubierto alguna cosa. etc.

¶ Y acordados i hijos mios
 g m mug

¶ noñlacopilhuanc } ca yn sacramento matrimonio, cencia mauiztic, y cemaquirtilo, y uan cencia rapanauia yuc y c nellamachtilo yn totecuiyo. **Dios** } ynrlamclanae yccell-
loz, ynan ynrlanecēcaualizri-
canenamictiloz, ymnpca y te-
nauanlizri. sancta yglesia }
Alu ynrlacamo melauaca ce-
lilos, ynrlacamo necencualiz-
tica nenamictiloz, ynrla rlatla
colpancelilos, ca amoyenema-
quirtiloz, atle amechonqure-
tiz, can anquinnenemilizque,
ynrlateorocanime, yn nomo-
namictia, yce amo quinnia-
quictia ymnenamictiliz: echi-
ca caamo quinnimachpila,
yntorecuigo **Jesu** chusto, y-
ua: amono ypaiznico ymmo-
namictia: amono ytetzico q-
tlachialtia ynnenenamictiliz.
Alu yn amehuantin, yn pe-
an christianome, cencia amo-
rech monequi, ynan cencia
amoney nanaul, ynic ytech-
eznico anquiltachielizque
yntorecuigo **Dios** yn yehuati
yn amo **M**atrimonio: ynan
cencia vey necencualiztica an-
quicelizque, ynic anlacnopil-
huiz

muy amados } y traca alame-
meria, e como el sacramento de
matrimonio, es admirable, y
saludable: conel qual es serui-
do y agrado de nuestro señor
dios } si se haze y recibe, como
es de razon, y se celebra y cen-
trae con toda disposiciō y apa-
rejo, asi como lo manday orde-
na, la sancta yglesia } y si no se
recibe cō la rectitud que conui-
ene, ni con el aparejo devido,
mas estādo en pecado, no se al-
cançara la salud, mediāte el oi-
cho matrimonio, ni os aproue-
chara cosa alguna mas serays
semejantes a los infieles, los
quales tambien se casan, em-
pero no se salvan por su ma-
trimonio: por quanto no cen-
cen, ni tienen noticia de nue-
stro señor **Jesu** christo, ni se
casan por su amor ni respecto
nienderegā a el la inuencion
de su castamiento. **M**as
vosotros que ya soys fieles
christianos, os es muy neces-
sario, y tenays muy grande
obligacion, de endereçar a
nuestro señor la intencion de
vuestro casamiento: y a le
recebir con todo aparejo

huizque. Y pampayn, yn-
arcan onclamantli necencaua-
liztli, namechirpantiznequi,
yacencia vel amotech mone-
qui anquichuizque anquite-
quip anozque yn ypanzincō
yntorecuigo **Dios**, ynic ycu-
tzin quimoyēquiciliz yn amo-
nenamictiliz,

¶ Ynrcenclamantli, achpo-
pa ammozolmelauazque y-
panzincō yn sacerdote, y-
quich anquiltazque yn a-
morlartacol } cagupca ytena-
uante yn sancta yglesia inie-
achtopa neyolcuntloz ypan-
ficerdote yn agamo nenamic-
tilo } **Alu** ynrlacamo vel mo-
yolcuntizque ypanfacerdote,
{ ynpampa acacacneci, } mo-
nequicencia ypampa mote-
quipachozque ymizquitamā-
tli, ycoquimoyolilacalhuique
torecuigo **Dios**. Y pampa,
cañel acá o anuelitā, ynic am-
mozolquitzneque ympanfa-
cerdote, yehica yncēca animi-
yequinnin, an yntifacerdotes-
me gāitāzquiti: cēca amotech
monequi ynarcā, ypaiznico
yntorecuigo amechrequipa-
chōz

para merecer y alcanzar grā-
cia conel. **E**porrāto, al pñen-
te os quiero dar noticia de dos
maneras de aparejo, las qua-
les os conuene mucho poner
por obra, delante el acatami-
ento de nuestro Señor **Dios**,
para que a su magestad agrā-
de y parezca biē vfo matimo-
nio.

¶ La primera es, que os con-
fessay a primero delante del sa-
cerdote, de todos vuestros pe-
cados } por que a sei lomanda-
da la sancta madre yglesia que
nntes que se casen los que se o-
uierendecasar, se confessen an-
te el sacerdote } y si no se pudie-
re confessar ante el dicho sacer-
dote, } por no le auer de oles ne-
cesario el arrepētimiento de
todas las ofensas que a nue-
stro señor dios an hecho. **P**or-
rāto, pues los qāq estays, no
a vey tenido oportunidad de
os confessar delante el sa-
cerdote, por ser vosotros mu-
chos y los sacerdotes po-
cos: conuene mucho que
agora delante de nuestro
señor tengays arrepētimi-
ento.

choy, cenca amechpoetiz ym-
quicp a motlariacot remienam
yuan yollo comat yncan-
quichihque, ynic o anquimo
politlacalhuque, ynicquich-
cauitl y amemilalncpac a-
mopilan ancanaque. **De** a-
vel arcan ynicquich riquilnam
quican, yncagoquenami ypan
o anuerzque tlacacoli: yuan
ynquezquipa o anquichihq
yntemieriani, mochi yrpantzi-
co rictalican: yncago o amimo-
pouhque, yncago o amime-
caritinenque, yncago o anteyre
lenique, yncago o antlauan-
que, anogo o amiztlacatque, y
nanoge temac o antetlacque:
ago o anquizarizihcauhque
ymiffa, ynicuac Domingo,
yuan ylbuitl ypan, anoge amo
anelaqualizcauhque, ynicuac
morenauatilia yncanauatin
sancta yglesia. **Ac** como am-
mopolmelauhque, ineccecuib-
tica { ynicuac amonauatli } **El**
nogo amo anquicetique yncan
firmacion { amotlarizihitzi-
ca } ago yela o anquitecuili-
que, o anquichrecque te arca
anogo aca o anquimaizpolo-
que: ago ytlayc o antetico
que, o anteyolinique: mochi ar-
can

ento y pelar, o todos vuestros
pecados mortales, que vue-
stra conciencia os oia auer
comiendo, y le auer con ellos
offendo todo el tiempo que
auers buido en este mundo, co-
muyendo de dex vuestra muez
Dues acordaos agora, de to-
dos y de qualesquier peca-
dos e q auers incurrido: y de
quantas vezes heystes y co-
metistes los dichos pecados
mortales, y ponellos de
lante su magestad si por veniu-
ra os auers enobruccido, o
os auers amacebado, o si cob-
diastes alguna persona, o os
embozrachastes, e si meriti-
stes, o si entregastes a alguno
en marica de sus enemigos: o si
derastess por pereza de yzmi-
sa, los Domingos y fiestas de
guardar, o si drastess o ayunar
quando lo manda la n adre
sancta yglesia, **E** si derastess
de confellaros cada año { asai
como soys obligados a hazer
lo } **E** si auers derado de rece-
bir el sacramento de la confir-
macion { por vuestra pereza }
o si tomastess o hurtastess algu-
na cosa agena, o difamastess a
alguno: o si por ventura hezi-
stes

can yrimotequipachocan, y-
uan amoyollocopa rimocemir
na iatican, ynic aocmo ceppa
antlarlacoque. **A**uh ricce
mitocan ynic ynicquich anqui-
xipilagotizque yncanotlarla-
col, ynic yncuac antlarlauay
que, yuan ynic anquitecuipi-
lizque yntemauizyo: ricce-
mitocan yrpantzinco yntore-
cuigo ynic antlamaceuay-
que, yncanquichiuazque peni-
tencia, ynic yzquilamantli an-
quichiuazque anquitequipa-
nozque, yncanquichiuazquis y
nancuictequipano: quia { yntla
yrcanfacadore rimogolcun
am } **A**uh no anquicemitoz-
que, ynic amogolmetanazq
yrcan ynfacadore { ynicuac
anuelinque } ago ypan yn-
quarcsma, anogo cannenma-
yanc: yuan anquicemitozque,
yanc mochipa anquimaubpi-
ezque yntemauatilizm tonan-
tizinancia yglesia. **E** ch-
yencatlin, yniccentlamantli y-
nic amnocencauazque, ynic a-
mo tlacacolpan ammonamic-
lizque.

Auh ynicentlamantli, amo
tech.

stes algun engañio o agrauio a
otro de todos arrepentid ago-
ra, y proponed firmemente la
enmienda, y de no tomar co-
tra vez a pecar. **Y** asai mes-
mo proponed, de satisfazer
por todos vuestros pecados,
restituyendo con toda breue-
dad lo ageno, y de restituyr la
fama agena: y proponed de
lante nuestros señores, de hazer su-
ficiente satisfacion, y peniten-
cia, haziendo y poniendo por
obra, todas aquellas co-
sas que hizierades { si os
confessarades ante el sacerdo-
te } **Y** tambien auers de
proponer firmemente, de con-
fellaros delante el sacerdote
{ quando tuierdes oportuni-
dad } en la quaresma, o en
tre año: y asai mesmo auers
de proponer, de guardar fien-
pre con toda veneracion los
mandamientos de nuestro
señor, y los de la sancta madre
yglesia. **E** sta es puez, la
primera disposicion y apare-
jo, con que os auers de apare-
jar, para que ne os casays en
pecado.

La segunda es, que ende-
re

como nepanotl ammotlaca-
marizque, yecemictlanitlatla
colli ypan amuerizque: yuan
cencia yec anquimoyolilacal
huitzque yn totecuiyo. Dios:
ca ynipampa ymuhqui yate
tlacamachiltzli, migeclama
tli yec mohuitzli, yntecoyotica
omonamictizque: yecpica camit-
quac tecimauh, camnen quine-
cnicuitzli ymoyquichui, yec-
quiyoleua, ynic cana momeca
titzli: cencia yequitlauecluitia
tisman quitelchua, quitlaca-
nia, morlapolotzinemi. Auh
ymuhqui yntelapolotzli yn
oquichli, yuan yntelch
y-
nemecatliz, camictlan qui-
tzauhctiaz ynicuauh: canel o
quiyoleuh, ynic oquimoyoli-
tlacalhui yntotecuiyo. Dios.
Auh canozui, yecpica me-
chiltzli yntlayehuatlcach
tli, amo tlacamatz ycuauh
yntechpa nenepanoliztli, ca-
noyemictlan morlacaz, ypa-
pay, cencia amotech mone-
qui ynepanotl ammotlaca-
marizque, cencia amonepan
tlagotlazque, yuan ayec am-
motlacaunzque. Auh yni-
techpa yn nenepanoliztli,

acerca del debito segun q se
obligades } por q si el vno al
otro no os obedecierdes ene-
sto cometeres a culpa de pebo
mortal: y offenderes graue-
mente a nro señor Dios: por quã
to, por la tal desobediencia se
ponen en grandes peligros
d sus animas, los casados por
la yglesia: por que quando sin
algua justa causa resiste la mu-
ger a su marido, negando le el
debito, le da morins a que se
amancebe y a que se enoje, y a
que menosprecie y dñampare
a su muger, y a se desatinar, y
este desatino y turbacion del
varon, y de dñsus amanceba-
mientos, y a a pagar y lastar
su muger, al infierno: y la rapo-
es, porque le pñuoco, y fue o
caso de ofender a nro señor
Dios y al contrario, si el varon
no condescendiere y obedecie-
re en este caso a su muger,
negandole el debito, se despe-
ñara tambien en el infierno. E
por tanto, os conuene mucho
obedecer el vno al otro, y tra-
tares con gran amor, de ma-
nera que nunca os aparteis
y acerca d la obediencia q el vno

no

la

noneq anquilatizque, cayni
nacazo oquichli, yntecoyotica
tenamic, cayuhquin ayocmo
ynacazo, cayarca yntecoyoti-
caycmauh: auh yncuatl yna-
cazo, cayarca, ytechpoui yn
oquichli. etc.

¶ Y uan y pampa ammona-
mictizque, ynic anquicnopil-
huitzque y gracia totecuiyo
Dios, ynic ycuatzin amech-
monemactiliz amech mortauh
titz gracia, caynuac necen-
caualiztica celilo yn matrimo-
nio, quinoretlaupritia, yn to-
tecuiyo yn cencia vez gracia, in-
centatecuiltzono, telamachpri,
yn cencia ymocuiltzonenca, yn-
cencia ycmotlamachpria yn ca-
niman y caquiminopiltzinia
yntotecuiyo Dios.

¶ Y uan y cammonamictizque
ynic nepanotl teoyotica ani-
mopaleuzque: camoney na-
uaitl yntoquichli, ynic ticpa-
leuz ymmociuauh yntechpa
ynemacuitzli, cecencia ricyo
leuz, ynic teoyotica monem-
tiz: ticuitlamitiz yntlayecol-
iloca, ynitlacamachoca tote-
cuiyo Dios ynic cencia vel-

qui

al otro os deueys de tener en-
pagar el debito, conuene que
sepays, que el cuerpo del va-
ron, casado por la yglesia, no
es ya suyo, si no dñsu muger q
vida por su matrimonio: y el cuer-
po de la muger, no es ya suyo,
si no de su marido. etc.

¶ Tambien os auays de ca-
sar, por desseo de alcanzar y
adquirir la gracia de nuestro
señor Dios para que el os la
otorgue y comunique, y os ha-
ga della merced, por que quã-
do deuidamente se recibe el
matrimonio, otorga nro señor
entonces muy grande y copio-
sa gracia, la qual da gran con-
tentamiento, y haze ricos, bi-
enauenturadas y llenas d ro-
da prosperidad nuestras ani-
mas } por que las haze hijas
suyas nuestro señor Dios.

¶ Asi mismo os auays de ca-
sar, para ayudar os espirital-
mente el vno al otro: por que
si q eres varo, tienes gra obli-
gacion, a auorecer y ayudar a
tu muger, en las cosas tocan-
tes a su saluacion, pñocandola
quãto pudieres, a buir sancta-
mente: e importunadola a q fir-
ua y obedezca a nro señor Dios

e

quipiez pñitenuantizim, y meate ppan yetsiz clauellio-
cayoficencia ticlacauatiz. Si
clayclaycinoz lapolcliz nequi
aulh ganoyubqui monauatl in
ticuati cenca tiepaleuz ymmo
quichu, yme momaquitziz.

¶ Y uan pampa ammona-
micitz que pñipaleu loca amo
nacayocapuhca amonauatil,
ymicnepanofl amonopalcuiz-
que, ymictehpā flalricpac amo
nencia, caytequih ynoquich-
tli, ymic cenca flatequipanoz,
ymicquimicneriliz ymictehpā
nequiz, ynuquiaz, ynuquiz, y
yeuati, yuan ymicuauh, noye-
uantin ympilhuā: yuan ymic-
quicfladociliz ymmorolima, in
cocorcatizizim ymneuerque,
yn ylamatque, ynaocuellare-
quāpanoua, yuan ymic yllaqui
uenchiaz teopan, yrpantzin-
co ymteuh ymlatecauh, ymic
vntzintli quimianaz, ynuay y
hñitl ypan, ynanogō gamie-
mangan: yuan ymic quipale-
uiz ypaltepeuh, yn quicala-
quiz yrequih, etc. Y pampa y
monequi ayctitlatz yubrine-
miz ynoquichitli ganyecencia
tic

señor Dios: y a la guarda de sus
mádamices, y a que no haga
incomer a alguna maldad. Estos
uandela, quando quisiere haer
alg moflarino, y la misma obli-
gacion tiene tu, q' eres su mu-
ger, cōmenc a saber, de fauore-
cerle y agudarle a saluar.

¶ También a veis de preten-
der de casaros, y a os agudar
corporalmente: por quāto seys
obligados de fauorecer el vno
al otro, en vuestras necesida-
des corporales, por que el ofi-
cio del varon es, trabajar fucti-
tamente, para adquirir lo ne-
cesario a su persona. Conue-
ne a saber: su propio sustenta-
miento y el de su muger, y hijos
y para que tenga cō que socor-
rer a los pobres, y enfermos,
a los viejos y viejas, los qua-
les no pueden y a trabajar, y
para que tengan algo que ofre-
cer en la yglesia, delante su-
dios y señor, llcuando y presen-
tando alguna cosa, en las fle-
stas principales, o entre año: y
para agudar y fauorecer a su
ciudad, dando su r. tyro etc.
y por tanto no es iusto, que en
algun tiempo estis ocioso, ni q'
eres

hemocuitlauiz, ymmorlatequi
panoliz. Aulh canyubqui
pñitauil, ymic cenca quipale-
uiz yninamiccaynauatil ymic-
nelquipiez yntlatquitl: calyex
calimemiz, flachpanaz, flapa-
caz, tzanaz, hiquitziz, regiz, fla-
qlchichiaz, flacauapanaiz cē
ca quimocuitlauiz ymgoquich-
u, { ynuquac mococoz } qu-
yollah. cenca quitequipanoz
cenca quimauiztiliz anly can-
nogubqui gnuatitl ynoquich-
tli, ymiccenca quimocuitlauiz
ymicauh { ynuquac coco-
liztli yrechmorlaliz } quite-
moliz ympatli, quimochiliz y
nietl repāhtant: yuan quichi-
uiz yntlaqualli, cenca qui-
cuitlauitiz ymicachizim qui-
quaz tlaqualtizim, cenca qui-
papaquitez, yuan cenca qui-
malhuiz, { occēca yquac ynorz
tiz } yuan cenca quimauiztiliz
Aulh ynarcan { notlacopilua-
ne } velnellinamechpillua, cai-
clayuh anquichiaz que y, yn-
tlaneccencaualiztica anqceliz,
que yn sacramento matrin-
o, velnelli ycanmomaqñitiz,
que { ynuquac ammomaqñitiz }
anclamelauaz q' ynopaychan
tzinco yn totēcuiyō. Dios:

eres varon, mas que tengas
grauencudado de tu especial ofi-
cio y el mismo cuidado ha de re-
ner lamuger, para ayudar
a fumarido: por que es obli-
gada a guardarle la basien-
da, y a estar en casa, y a barrer
lauar y fregar, y hilar, cexer,
moler, y guisar de comer, criar
los hijos, y a tener gran cuida-
do de fumarido quando enfer-
mare: y consolándole, y ocupá-
do se en su seruicio, y honran-
dolo mucho y la misma obliga-
cion tiene el varon, de tener grā
cuidado de su muger (quando
estuviere enferma) y buscando
le las medicinas, y llamando
al medico: y guisar dole de co-
mer, imponiéndola mucho a
que coma el manjar, y regoci-
jandola, y tratandola bien (es-
pecialmēte quando estuviere
pregnada) y honrandola mucho
pues agora hijos mios y poos
digo de verdad, que si hiziere
des todas estas cosas, y si fui-
damente recibiere des el sacra-
mento del matrinomio, seré y
sin vnda alguna saluos (quan-
do viniere el fin de vuestra vi-
da) y deis derechos a la ca-
sa de nuestro señor. Dios: y
an

ne pishui que, en un sancto sa-
cramento.

¶ **A**uh yno pishui mochini-
lig, maquimomane pamihui
pua maqmolhuni yncanil.

¶ **J**uanae, cui moxollocopa
ncinomaca, nimonamicia, y-
mshicac, Pedro: enuimote-
nauantia tonantzin sancta y-
glesia.

¶ **E**nanquilitzli.

¶ **Q**uemaca, cavelnocolloco-
pan micromaca.

¶ **A**uh maniman quimolhui-
li ynoquichli.

¶ **P**edro, cui vel mocengel-
locopa ncinomaca, ncinona-
micia en Juana, muh quimo-
nequilia tonantzin sancta y-
glesia.

¶ **E**nanquilitzli.

¶ **Q**uemaca, cavelnocolloco-
pan micromaca.

¶ **A**uh maniman quimolhui-
li ynoquichli.

¶ **Q**uod deus coniungit, vel
quos deus coniungit, homo
non separer. In nomine pa-
tris. etc.

¶ **J**uan pishui lozque, yniquin
y chympan mihros missa: yua
pinauaitlozque, yncadela y-
pua ynicocuitlaocet, aub

mercedes, pa que merceyay
recebir, este scio sacramento.

¶ **Y** despues desto, temelas
las manos, {vel} junteleo las
manos, y diga a ella.

¶ **J**uana, oteyaste de todo
tu coracon por el posa y muger
de pedro, que pñente esta, asi
como lo manda la sancta ma-
dre yglesia.

¶ **R**espuesta.

¶ **S**i oteygo, de todo mi cora-
con y voluntad.

¶ **Y** luego diga el sacerdote
al varon.

¶ **P**edro, oteyaste de todo
tu coracon y voluntad, por ma-
rido de Juana, asi como lo
quiere la sancta madre ygle-
sia.

¶ **R**espuesta.

¶ **S**i oteygo, de todo mi cora-
con y voluntad.

¶ **Y** diga luego, el que cele-
bra el matrimonio.

¶ **Q**uod deus coniungit, ho-
mo non separer, {vel} que deus
coniungit, homo non separer.
In nomine patris. etc.

¶ **Y** asisar los han, de el dia
en que se les ha de dezir la missa,
y que traygan candelas de ce-
ra, y que vengyan adreccados

cenca qualli, cenca chipanac
ynquualinaquinazque, ynic-
cala quibque teopan.

¶ **A**uh yniquac yempā mih-
ros missa quincempantizque
quincenquixtizeque, non q quin-
querza que, ynoceppa mona-
micica, ynoceppa ynpamti
to missa, ynicadmo teochiaa-
lozque ganyre quib qñazque
missa: cayahca ytenauantizli
en sancta yglesia aub mochini
y nimaclatlatiaz yncan-
dela, yniquac mitoua sancto e-
uangelio: yua yniquac yeval-
macocul ynimacayozin, yua
yrezcotzin yntorecuio Jesu
christo. etc.

¶ **Y**uan cegostuma-
tli, ympan quicouazque, yni-
quac onal macoc ynsanto sa-
cramento, yquinquantapa-
chozque yncua, aub yno-
quichli, yanimacol
pan yncouhros.
etc.



¶ **M**ican yonquiza ynitech-
copa tlatoza nenamicitizli.

¶ **Y**n

las personas, con vestiduras
limpias a la yglesia.

¶ **Y** quando se ouieren de ve-
lar, y dezirles la missa, han de
ponerlos en orden por sus ren-
glas, poniendo aparte, los
que fueron otra vez casados,
y recibierō las relaciones, por
q no las tomen a recebir, nias
solamente vean missa: porque
asilo mada la sancta yglesia.
Y todos tēdran en las manos
las candelas encendidas, qñ-
do se oirere el euangelio: y quā-
do algarē el cuerpo sagrado, y
la preciosa sangre de nro señor
Jesu xpo. etc. Y podrá sobre
ellos vn velo, despues q ouierē
alcado el sancto sacramento,
cubriendo con el las cabe-
sas delas mugeres: y ten-
diendolo sobre los hom-
bres delos varo-
nes. etc.



¶ **A**quí senece lo tocāre a los
matrimonios.

¶ **Y**n

Ymonotzaloca in
escriuamos en quichua testa-
tos.

A en
tamarla
culo, en
referma
no, cur
uel eno
chiubim
morequib
cunuel p
pá otima
mal, en
yquidamati monacati tice
quapanos. Alagomo vel nelti
lizica agogantea necacaga
ualizica onquicillo, ynanco
ytila, onneliti ynamo rellu.
Alub eniquac cocorqui oqui
chiub testamento, ynicomo
nauatiquac, ynic emocaupte
uac hui vel melauac, sicchu
lmorequib. Quirricamati ymiz
qtlamati monauati, ynic me
lanatex, micamogelacauiz re
flameto: mapá timononotza
pharcan pex nimitz teneuliz
mapá timonotzillom cano
ney nauati, mictieteqpanoz y
niz qtlamati yzymoreneniaz.



Ymo para los es-
criuamos que hazen testamen-
mentos.

Tu
que
escri-
uano, he-
ziste bien
y fielmen-
te tu ofi-
cio: y fue-
ste discre-
to y auila-
do, en to-
das aq-

llas cosas q' eres obligado a
hazer. O quica no co' duida si
delidad mas co' engañ y puz
yo dalghe, vale a cred. y a
firmaste lo q' era falso. Y quá-
do el enfermo hizo testamento
significando y declarado su vl-
tima voluntad, heziste fielme-
te, y si engañó tu oficio. Sa-
bes bié todas las cosas q' eres
obligado a hazer, para q' sea
bueno y firme el testamento:
piésa paca agora, en lo que te
dize, y examinate bien: por q'
eres obligado a hazer y cum-
plir, todas las cosas q' aqui te
dize y declarar.

Y la primera es, que tu que
eres

te scriuano, monequi achto tic
nonotzaz en cocorqui, achto-
tiquitraz agocuellatoua, yma-
go vellacaqui: ynanco yemo-
stapololnia, cayntlagemotla-
pololnia, ynanco ouel motla
pololiti, amouel quichiaz yntes-
testamento. Alub yntla ocuel-
lacaqui, ynnel ypollocopaqui
chiuaznequi testamento, ach-
topa riquimotzaz yntestigo-
me yezque amoyebuaniz yez
que ynicahnauac tlaca cocor-
qui, amono yebuaniz yezque,
ymuanyolque, canyebuanim
yezque ynachí vebca qiztica
te, chiquacemin yezque, ano-
go chiquein, anogo matlacin,
mochintin oquichitli, ayacpil
tonli, ano ac cenca yeueue,
canyebuanim ynnel yrelamati
Mimantiquinquixtiz ymirqch
tin ychanlaca vebcamibqua
mizque, vebca yezque, ynica-
mo quicaquizeque yntleinqui-
roua cocorq: canel yebuanim
canuel ynceltin quicaquizeque
yntestigome. Miman ticnono-
tzaz encocorq, riquilhmiz. Mi-
caubizime { yntlacuati } cuu-
pille. Ynin testamento ynar-
can ticmochimiliznequi, cay-
malhuiloca ymmaniman, y

eres eseruano sienes necesi-
dad o amonestar primeramē
te al esermo, y ver si habla bi-
en, y entiende: o si desuaria y
pierde el yuzio, por q' si desua-
ria, y ha perdido el todo el sen-
tido, no podra hazer testamen-
to. Y si tuuiere buen sentido, y
de su voluntad quisiere hazer
testamento, has de llamar pri-
mero a los que han de ser testi-
gos, y no lo seran sus vezinos
del enfermo, ni tampoco sus
deudos o parientes, mas ser
lo han aquellos que moraren
algo leros del: y han de ser se-
ys, o ocho, o diez: y han de ser
todos ellos varones de he-
dad, y no muchachos ni muy
viejos, mas solo aquellos
que tuuieren buen yuzio y dis-
crecion. Y echaras luego fue-
ra dela camara, a todalagete
de su casa, los q' les se aparta-
ran algun tanto por que no en-
riscan ni oyan, lo q' oirere el en-
fermo: mas solamente los testi-
gos y no otros le oya. Y luego
hablaras al enfermo, dixiedo
le así. Hermano mio, y si fue-
re muger, señora, este testame-
to que agora quere y hazer
es para remedio de vuestra a-

uá

p in en

uan ymalhuiloca ymmarca
molatq. ynicatle poluiz aub
monequi velticmelauacachi
uaz, cayctimocencana ynicri
moniquitz. Aub ynicquich
yemmitzlatlaniz; melauac y
tinechmonanquiltiz.

¶ **M**arinechmolhuil, cui ri
ta tearca ticmopielia? Alcocali,
agorlali, ago tomijes, ago tti
marli, ago cacauari, agopitziol
anogo ytlantecuhli, anogo ytl
ticmorlaneni, anogo ytlamo
tech poluhrica?

¶ **Y**mlaytla tearca qui
pia, niman tiquilhuiz.

¶ **M**oneq. tielanauanteuaz,
ynicniman arcampa ycuilca
uorrlauaz, ymayamotinomi
quilia, aub yntlacamo yrtla
n iz auelrimomaquirtiz.

¶ **M**imitzlatlantia, cui rila
ma tea aca quipia? ago callia
goto, uines? etc. **M**animan ri
qito, aquin, tleptoca y quipia?

¶ **M**im'ztlatlantia rinechhuil
quey quich ymzarca monamic
ymnen, ac mochiuh, ynicuac
ammona, mictique? Xiceneua,
camonequi, mochi quicuitz.

¶ **Y**

mina, y para que se maltrate,
midesperdie vuestra hacienda
y por tanto es conueniente que lo
hagays como es justo, pues co
esto es disponers pa vuestra
muerte. Y mirad q me respon
days clara y distintamente, a
todo lo que yo os preguntare.

¶ **M**ezidme, reney a cargo
alguna hacienda agena? Alai
como casa, o tierra, remineo, o
mantas, cacao, o algunas pu
ercoo: o tomastes cosa agena,
o tomastes alguna cosa presta
da, o soys en cargo a alguna p
sona?

¶ **Y** si tuuiere alguna co
sa agena, dezirle has.

¶ **C**onueniente que mandays se
pague, con toda breuedad, y
sin dilacion alguna, antes que
espireys, por que si no se resti
tuye, no os podreys saluar.

¶ **P**regunto es, tiene alguno
a guardar, alguna cosa vuestra?
Alsi como casa o remineo?
etc. **M**ezid luego quien es, y co
mo se llama el tal.

¶ **P**reguntos, y respondedme
que tanto fue el dore de vue
stra muger qndo es desposastes
y casastes? **M**ezid lo q fue, por
que todo se ha de dar a ella.

¶ **T**

¶ **Y**uan nimitzlatlantia, quez
q uintiz nimepilhuan, inipan
otlacar que teoyetica monena
micritiz? **L**u toquichrin? **L**e
yntoca? **Q**uez quintiz yncua?
Legntoroca? **Y**mmopilhua
o quichrin yuan yncua, mone
qui, mochiuh tech ticcauhriaz,
ymmarca molatquiccammo
chitir quich gancenzaz, ynic
quimorerelhuizque yntla
cama onca yntlacayac, ma
yozazgo yntizacapan. }

¶ **Y**uan nimitzlatlantia, a
quin ticn? qui quimmoquitla
uiz? **M**opilhuan, yuan ynimar
ca? **A**quin ytech tiquincauh
tiuh?

¶ **Y**uan nimitzlatlantia, a
qui q yntiquinteneuhriuh, aq
que ympan tlatozque ymma
niman? **L**amonequi o men
tintiquinteneuaz. }

¶ **Y**nicontlamantli monaua
ni ynterimano velumihma
tiz, ynic amo ganticuitlauitiz
y nicocorqui yntestamento qui
copua, y aytla yzarca quire
macanaz. **A**ub ynicquich
oniquicuitlo ympan onicilali te
stamento, atle tictreplhuiz: yuan
y

¶ **T**ambien os pregunto, qn
ros hijos auays auido, y os
hannacido despues que os ca
sastes por la yglesia? Son va
rones? Como se llama? Qu
tas hijas reney? Como se llama?
Conueniente que dexays
a vuestros hijos y hijas, toda
vuestra hacienda, y todos vue
stros bienes: diuidiendolos y
repartiendo se les yguamen
te, acada vno dellos, e saluo, si
entre ellos ouiere alguno que
aya de ser mayorazgo. }

¶ **T**ambien os pregunto, quien
querays que tenga cargo de
vuestros hijos, y de vuestra ha
cienda? **A** quien los dexays en
comendados?

¶ **M**as os pregunto, a quien
nombrays, para que ten
gan cuenta co vuestra anima?
e por que reney necesidad
de nombrar dos personas. }

¶ **L**a segunda cosa, a q m q e
res escriuano eres obligado,
es a ser cauto y auisado, no ha
ziendo fuerza al escrivano q haze
testamento, a q de y reparra su
hacienda, a qen a tipcare y lo
q escriviste en el testamento, no
lo has de dezir anadie: y asel
b tu mcl

gentestigome, siquimilhuiz un-
arle quirelhuizque, **A**uh yn-
rebuatl, ganticpiez yntestame-
to quiniquac ynomie cocorq,
niquimmacaz ynomentun yn-
tech ocaualoc, ympantlatoz
que ynic ycuibca mechuaz y
nipa yculiphroc testamento.
Auh ynicocorqui, yntlaca-
pac teogotica ypillzin, yntla-
ge oncate cequintin ynamo teo-
gotica ypillhuan ynganimeca-
pillhuan, yeuantin quicuzque
yniarca, ynaço equichitn ano-
go cina. **A**uh yntlace equich-
tli, yntlacequatl, ganneneubq
ganimochi yequich ynicquimo-
relhuizque. **A**uh yntlaconca-
te teogotica ypillhuan, yuan in-
flano oncate cequintin yme-
ca pillhuan, gange ynic macuiltla-
mâtli ytlatqui, vel yntechqui
pouhriaç ganyeyyo, ganyey-
quich, q. n. **M**acuilcan xeli-
huiz, macuilcan quicaz ynic-
quich ytlatqui çazcentlaman-
tli, çazceccan quicaz, ynicqui-
morex elhuizque ynimecapil-
huan. **A**uh yntlacayac ypil-
ezin, yntla yeonca yta ynan, y-
nanogo ycol, ynanogo egi, ye-
huan quicuzque yniarca.
Auh yntlacayac, yta, ynan, y

meñe diras a los testigos, q
no lo digan a nadie, mas guar
daras tu el dicho testamento,
y despues que ara espirado el
enfermo, darle has a los dos
albaceas, para que renga car
go de cumplir con toda breue
dad el dicho testamento.

¶ Y si el enfermo no tuuiere
hijo legitimo, y tuuiere otros
no legitimos {cõuiene asaber,
hijos de sus mancebas} ago-
ra se an machos o hembras e
llos han de auer su hazienda
e bienes. Y si el vno fuere va-
ron, y la otra muger, han de
partir e diuidir egualmente la
hazienda. Y si tuuiere hijos le-
gitimos, y otros no legitimos
{sincer} hijos de sus mance-
bas, solamente la quinta par-
te d'sus bienes, les podra dar,
y nomas, quierò dezir. Que
la dicha hazienda se reparta
e diuida en cinco partes, y que
solamente la vna parte repar-
tan y diuidan entre si, los hi-
jos delas mancebas. Y si no
tuuiere hijo o hija, y tuuiere
el dicho enfermo, padre y ma-
dre, aguelo o aguela, a que-
stos han d'auer sus bienes. Y
si no tuuiere padre, ni madre,
o al

nanogo puangelqui; uehuari
quinari encocorqui, puquin
uech quipouhiaz yparca y-
statqui. **U**ub enlayla qui-
macatiaz nequi, ynumic, yni
parca velatiz enquinacatiaz.
Uub enla orzli ytechapouh
tiaz empilezin ynticca ynamic
enirquich yparca; aub ocqui-
piez ynyenari orzli.

¶ Yuan ynteuatl yntescrua-
no, ymiquac mochi otiquicuilt
ytlarel cocerqui, oceppea mo-
chi yxpan sicponaz, yuan mo-
chipa cerlacatl ticuciaz yn vel
lacuiltoua, ynic teuan testigo
yex, yuan ymictetocayotiz tefir-
matiz.

¶ Incestuamanti monuatur
 emendari, et velut in
 iniquitatem peccati restitui.
 et si emendari non
 possit, in
 illa, &

◆◆◆◆◆

97

o algun deudo, entonces que
da al enfermo, y a el pertene-
ce, el dar su hacienda y bienes
a quien le pareciere. Y si qui-
siere dar a su muger sus bie-
nes y hacienda, puedelo muy
bien hazer. Y si estuviere pre-
ñada, ha de dexar toda la ha-
zienda al hijo, que esta en el vi-
entre de su muger; y tédra car-
go de la hacienda, la preñada.
¶ Y si en escríano, después que
ouieres escripto, todas las pa-
labras del enfermo, leerse las
has otra vez todas, de lante
del, y siempre has de lleuar cõ
sigo vna persona, que sepa es-
creuir, que sea tambien testi-
go, para que ponga los nomi-
bres y firmas de los que nosa
ben escreuir.

¶ La tercera cosa que tu es-
crimano eres obligado a saber
es el como comienza el te-
stamento (así como
aquí te pondre
la forma.)

410

Ytzontecō, y penh **Cabeça, o prin**
capu testamento. cipio de testamento.

645: ✠: 549

645: ✠: 549

Icar
locatzin,
teratzin,
yua repul
ztin, yua
espu scro,
necpenal-
sia more.
Nameto.
Aliaq
maticam
irachet
sazq ym



O Mel
bre dpa
dre, y del
huo, y ol
spiriu sa
cro, comi
engo a ha
zer mite-
flameto.
Sepa
quantes
vieren e
sta carta,

amiasl, capinehuartinnococa
Francisco gomez. (Allogoy
mi Juana sanchez (mican no-
chanteiscoco yrechmpou en
perrochia yntroca sancta ma-
ria assumption: huc huia note-
flameto. Auh magoqui mo-
decona nonacayo yce ymo-
yollo, ymicializ ymortalnam
quiltz, ymortalacaquia, aquen-
ca, canpacica: aul necpina
ymimquilt, ymagac veyrpa-
pa yua ymagacvelatla cania
yymortalia notestameto yca-
cia-

y escriptura, como yo Francis-
co gomez (ego Juana san-
chez) natural dela ciudad de
terzenco, y de la perrechia de
sancta maria dela assumption
hago y ordene mi testamento.
Y aunque mi cuerpo esta en ter-
ra, enpero mi coragoy volun-
tad, memoria y enten dimen-
to, esta bueno y alegre y esloy
esperando la muerte. dela
qual ninguno se escapa, nise
puede librar della, y por tan-
to, hago este ntestameto, y

vlti-

latzoco yzcatlaczaccā: recta
neqiltz, ymc mochipa mopiaz
ymc agac quilacoz, capehua-
rlin yzcatqui yemipeualtia.

Quel achto, yehuati ynnan-
mā, ymactzinco nototalia yn
totecuiyo Dios, caoq mochui-
li, yuā mictotlatlaupriha, ymc-
nechmotlacotiltz, nechmopo-
pothuiltz, ymnotlatlacol, nech-
mouiltz ymchanszinco yml-
hucatlite ymichuanimā oq
talacami nonacayo. Auh yn-
nonacayo yrechmipona intal-
licaytecpāz catlaltl cācoquil
yuan mnequi cance tilmari
ymcnoquimiltz, ymcmotocaz
yuan mnequi, empa motocay
ynteteopan sancto Antonio
padua, empa nechmowach-
yoniltz yntecopixquino sepulta-
ra, ymnotecoch, ymnotlatrac.
Yuan mnequi, ynpampa na-
niman y paleuloca (ymc amo
ympa velpauaz purgatorio)
ce vigilia yuan cenrel missa, y
mc motocay nonacayo: aul yn-
tlacamo velitiz yquac, maqui-
mimoztlayoc, aul quicauaz-
que ventli ynpampa teopan.
Auh yntlaquinequi ocques-
quiteil ypan miltz ymmilla,
quitenchupiaz enquezqui-
pe

vltima y postirmera voluntad
para q siempre se guarde, y na-
die vaya contra ella, y es esta
que aqui comienço a declarar.
Quimeramente, en comien-
do ypōgo mi anima, en las ma-
nos de nro señor Dios que la
crio, y pidole por merced, y
supplicole, aya mia de mi, y q
me quiera perdonar mis pe-
cados, y me quiera llevar a su
casa dele cielo despues que mi
animase aya apartado del
cuerpo. Y el dīcho mi cuerpo
bro y comēdo a la tierra, do
fallo, por q es tierra y ledo: y
quiero q sea embuelto en tela
vna sauana, pa enterrarle. Y
quiero q sea emerrado, en mīse-
lra yglesia dīanti Antonio de
padua, adōdo el sacerdote me
señalare sepultura, y enterra-
miro. Y es mi voluntad, que
para ayuda de mi anima por
que no sea mucho nēgo de te-
nida e purgatorio se me diga
vna vigilia, y vna missa, al tie-
po q sepultaren mi cuerpo: y si
no pudiere ser aq̄l dia, sea el si-
guiente. Y lcuarāta ofrēda, ala
yglia. Y si q̄siere q se celebre
por el algunas missas, deca-
rara, los pesos que quisiere
se

pesos mocauaz teopan, ynteo
flarqil pemoconaz, anogo teo
pirque yntechmonequi ymo
conaz. 2.º. Anb yzcatqui nite
nena ynucl noney teaularca
ymircogan narca ynnecal
nahutetl, ynmoml etetl, ymo
teocuitl, ymnochpalchihuh { y
vel narca catca, ynuquac mmo
nanucl } Anb yzcatqui, mite
nena ynucl yxarca noname,
ymnoch anlacarl { ynuarca y
flarqui valmochmuhtrih ynuq
titonamicque } mochiquiciz.
Anb ynuquich ycorlapuix,
ynuquichcauitl tonenan on
nenque, yehuatin yenicanic
tenena { monequi quitoz y
querquich } tlacorehuh, ce
tlamantli cecni quicuh, anb in
centlamantli yzcecl, quicuh
que ynnopilhuan. Anb yzcat
qui nite nena yntearca mepia
Albacull pesos maycluhca
maco ymarcaua, ytoea Juan
perez Tlarcalla monemira,
quimati ymonamic. Anb in
Diego sanchez macoz cepeso
ymc onechtlarequipamihui, y
nic onechtlarecolli cemetzli.
Yzcatqui narca quipia, yto
ea Pedro garcia, chicome pe
sos, maquimaca ynuquimmo
qui

se de a la yglesia, para que de
ellos se compren ornamentos, o
para que se les de lo necesario
al sustentamiento de los mini
stros. 2.º. y declaro aqui, los bie
nes que son mios, y ppios de
mi persona. Quatro casas, y
tres heredades mi ero y plata
y piedras preciosas { las qua
les yo tenia y poseya antes q
me casase } y declaro rabien a
qui, la hacienda propia de mi
muger y huespeda { la qual tru
xo consigo, quando nos despos
amos y casamos } la qual toda,
tomara ella. Y todo lo q se ha
multiplicado, e todo el tiempo
que emos ambos biuido juntos
que es lo que aqui dire { conue
ne que lo declare todo } se parti
ra en dos partes, la vna delas
quales tomara ella y la otra
parte, tomara mis hijos. Y ra
bien declaro aqui, la hacienda
que tengo agena. Cinco pesos
los quales contoda brevedad
se den acuyos son, que es Juan
perez, el qual mora e tlarcalla
y le conoce mi muger, y a Die
go sanchez, se le dara vn peso,
por cierta obra que me hizo, y
por el servicio o vn mes, y los q
nene algunos bienes mios, son

enclauizque nopilhuan. Y uá
nicnequi, y pesos macozque
ymmorolima, yehica norech
polluhica norechactica eequi
rearca: anb amonquimirima
y narcauaque, yuan ntlana
naticuh, yndlaocceclamantli
neciz, ymorech poluhica te
arca, mochimicrtlauaz { yntla
necizque testigos, ynanog no
tlacuilol } yuan ntlanauari
Anb, ymecauatonuh ospital ce
peso, yntechmonequiz ynom
pa mopatia. Anb yzcatqui, ni
quintencuhtrih ynnopilhuan
yvel arcuaque, vel yehuati
thiquicizque, ynuquich nar
ca, Y nace ytoea Francisco, y
nicome ytoea Pedro, 2.º. An
yehuatin y, quimoreluzque
ynuquich narca nortatquicá
neneuhá, canoehyaz, gammo
chiriquich, ynicquimoretel
huazque, mochitrih ynoquich
ynguan yndina. Yzcatqui nic
quiciztrih yntencuhtrih, y
quimmoantlauiz nopilhuan,
yuan yntlatqui, ytoea Alon
so de sancta Maria: y uá nic
tencuhtrih occetlacarl { q pale
uiz ytoea Diego ruarez. Inye
huatin, niquinilatlacuhtrih
ynte quimmoentlabuhque yni
no

Pedro garcia, el qual tiene fi
ere pesos, var los ha, aquien
tuncir cargo de mis hijos. Y
quero que se den tres pesos
a los pobars, por que soy en
cargo de algunas cosas age
nas: y no conozco a los dueños
dellas Y mando, que si pare
ciere ser yo en cargo y vender a
algunas personas, alguna ha
zienda, que se pague toda { si
ouiere testigos, o escriptura
ma. } Y tambien vero man
dado, que lleue al hospital vn
peso, para los que en el se curá
Y vero aqui non brados mis
hijos, verdaderos herederos
los quales tomara toda mi
hazienda. El primero se lla
ma Francisco, el segundo se lla
ma Pedro, 2.º. Los quales
partiran yguallmente entre sy
toda mi hacienda: no lleuan
do los vnos mas q los otros,
así los varones como las mu
geres. Y de aqui adelante q
ha de tener cargo mis hijos
y de su hacienda. Alonso de san
cta Maria: y también nonbro
a otro, que le ayude, el qual se
llama Diego ruarez. A estos
ruego antes de mi muerte, q
regalen cargo de este mitalauiz
so

uerla al al, enic mochi nelriz:
mappaltzinco en Dios dehi-
uasque, maquirequipanozq,
en y euari notestamento, ano-
go nocodicillo anogo notsonqz
catlanequiltz { y mupca nana
tilli, y amela uaca tlacolliz } ma-
cenca qmocuistautzq, enic y
ciuhca mochinas, nelriz, eniz-
qmanli y ec. b nicralianh no
testamento. Auh ocepami-
quimorlatiauhritia en Alon-
so de sancta Maria, y uan en
Diego ruarez enic napanila
tozque, enic y ciuhca moch-
inas, Auh enlac ciuhca mo-
chinas enic miquimorlatiauh-
ritia, y ehuatzin y notorecuigo
Dios, quimorlatiaocolitz enic
noyuh y mpammochinas, eni-
quacmiquizque, Auh y enla
occe y enla occentel notesia-
mento canapaneciz, nicpolo-
ua, nimanamorte y pampouiz
yuh y innatley: anogo y tia a-
ca quipia notlatol, y nago nic
honoz miquilhai nitecenuitiz
enic y tia y tech nicpauhriaz y
enic y tia y tech niccauhriaz, y
miquacmiquiz, moch mico-
loua ganyeygonicnequinelriz
mochinas y mpanini notesta-
mento nicralianh, Auh
en

ro, de manera q se ponga en es-
secucion: y q por a mox de nro
señor dios hagá y cumpla este
mi dicho testamento, o codici-
llo, o mipostrimera y vltima
voluntad { segun q se manda en
el derecho } y tendran mucho
cuidado, q co toda breuedad
se hagan y cumplan eteramē-
te todas las cosas que deyo es-
denadas e el ya dicho mi testa-
mento. Y otra vez les ruego, a
los dichos alonso de sancta ma-
ria, y a diego ruarez, que me
favorezcan, en q con toda bre-
uedad se cumpla. Y si biere
con toda diligencia, lo q po les
ruego y suplico nro señor dios
les haga misericordia, para q
lo mismo se haga con ellos, qn
do murieren. Y si otro qual-
quier testamento mio parecie-
re en alguna parte, le doy por
ninguno. y por de ningun valor
ni fuerza, y como si no fuese: y
si alguna persona tuviere al-
gunas palabras mias escrip-
tas, en las quales le prome-
te de darle alguna cosa, quā-
do muriese, po las doy por nin-
gunas: y es mi voluntad, que
solamente se hagan y cumpla
las q deyo e este mi testamēto
y si

enla y mupan neciz alcaides
me, maquinafrican y nquimo-
cutilauia justicia y nterlarzon-
requiliani cayebuarlin, en vel
notestamento en vel noyollo-
copanccauphuil, Auh y no-
nicciuh, nican Tetzcoco, no
carocan sancta maria asump-
cion y mupan testigome, in vel
y pampa onotzaloque y nuce-
elacati y toca Juan gomez: y
ulcome y toca Sancho garcia
ac. Y nuanellacuiloua Andres
perez, y uan Juangozales, y
pampa oquimfirmati An-
tonio fernandez, y canno testi-
go } Auh y muphuau gonzalo
mendez escriuano nican cu-
stad tetzcoco ontqcuilo, onerh
tlarlahui, en. M. { y enlacpac
omorenueh } y uan ome firma-
ti. Y uan miquitona, caniquiti-
mati en. M. y nquichuh testa-
mento, mupan, y nuaniqui-
mucumati in testigome
y enlacpac omore-
neuhque.
ac.

y si pareciere a re los alcaides
sepā los tales, que tienen car-
go dela justicia, y e juzgar y
sentenciar, que es este mi ver-
dadero testamento, el qual de
todo coragon, de re ordenado.
Y q lo hize aqui en tetzcoco,
en el barrio q se llama sancta
Maria dela assumption, d lā-
te los testigos q para este effe-
re fuerō llamados: el primero
de los q les se llam. Juan go-
mez: el segunde, Sancho gar-
cia, ac. Y los q no sabien escre-
uir, son Andres perez, Juan
Gonzales, y por esto, firmo
en nōbre dellos, Antonio fer-
nandez, { q sabien escreuir }
eyo Gonzalo mendez, escriua-
no desta ciudad de tetzcoco, lo f
creui por ruego de, M. arriba
nōbrado, el q lo firmo d su nō-
bre. Y digo q conozco al dicho
M. q hizo este testamēto de
lante de mi: y q conozco
sabien a los testigos
arriba nombra-
dos, ac.



teonauatilli, y eomotenau
ynipayecbi quacenterl teo
nauatilli.

¶ Teclatlantilizli, y
techpa ymc matlacten teona-
natilli.

Quica o
riquelem
yn teaxca
interlatā
chir velti-
debrez
guia, cur
neliccuiz
guia in la
ruelutini,
itlacayac
mitzitari.



ynlacayac tlacatl yem?
¶ Alcoria tēyori, manizyori
otiquelem, oticmcolti, yn vey
tlacayotl yntepacholizli.
¶ Curicla oceritlamanelli la
tlacellēmictlani, oticmcolti,
otiquelem, ynticemito ticchi-
naz yntiquac ritelitz. **¶** Laye
otitlaco, y eorpan ruerz ym
peccado mortal, yntlacanelli o-
ticchiub yntley nioyollocaco
pa otiquelem, ynticemito tic-
chiuaz, yntuclubcatca nioyol-
lo yntic tictzonquiriz.

¶ Te

ento de Dios, estan pue-
stas en el serro mandamie-
to de nuestro señor Dios.

¶ Preguntas, a cer-
ca del decimo mandamiento
de Dios.

Dese
alguna vez
hazienda a
gena: hur-
taralla, o
tomaras
la, si pudi-
eras y tu-
nieras o-
portunidad
o si no te
viera na-

die, o sino ouiera gente?
¶ Deseaste alguna grandig-
nidad, honra, o cobdiciaste al-
gū grā señorio y gobernación?
¶ Deseaste por verarā, algu-
otro peccado mortal, pte por lo
do firmemente de cometerlo,
siquida o por nidad? y por que
ya ofendiste, y cayste en pec-
do mortal, aunque no pudieses
por obra, lo que azerco deter-
minación deseaste, y propusiste
firmemente de hazer, y tuuiste
intención de ponerlo por obra.

¶ Pre

¶ Teclatlantilizli, y
techpa yntenauatilizn tonā
ezin sancta yglesia.

¶ Preguntas, a cer-
ca de los mandamientos de la
sancta madre yglesia.

Quica o
motenco
ticmatiz
nizqretl,
ytenaua-
tilizn to-
nāzī san-
cta ygle-
sia: como
nequitie
matiz yn
ezquitla



Sabes
de co-
ro, todos
los man-
damen-
tos de me-
stra ma-
dre san-
ta ygle-
sia: ¿por
que con-
uienes se-
pas to-

in anli, y eomotenauatilla, occē-
ca y euatli ym maculterl y y e-
nicā yntitiztlacāmz, yntic-
tichuāz ptez, y pampa cauel
ymāquitlaca ymmanimān.
¶ Alub yntlacā tictelchiaz, ca-
y eppā ruerz yntemictianitla
tlacoll yntroca peccado mortal
y eemneac tictelchualoz, tice-
mānauatilloz y uan mochipa
y eclatatzacutlilloz yntompā yn
fierno.

dasaqllas cosas qmāda guar-
dar, especialmēte, los cinco pce-
ptos, acerca d los qles se pre-
gūtare aquí por que los guar-
des con reuerēcia: pues consi-
erne ala saluación de in anilla.
Y si los menos preciares, come-
terās graue peccado: el qual se
llama mortal, y serās eternā-
mente maldito, y desechado,
e yrās a ser atormentado pa-
ra siempre en el infierno.

¶ Teclatlantilizli, y
techpa yntic centerl ytenaua-
tilizn sancta yglesia.

¶ Preguntas, acerca del
primer mandamiento de
la sancta yglesia.

¶ Y

¶ En

¶ Iniquac domingo, anogo
ver pñupipany en velmona-
uatiticipiez; cur vel ceteri mi-
ssa onecac; anogo qñcentlacci,
en onecac anogo qñca orual
la pñuquitz missa; ympampa
morlarzmitiz; pñuacacomo
ticeac yntecolatelli, mtemach
tillg?

¶ Cuiticimati, cuiticimom-
machti, ymizquilhuil monaua-
til ynic vel centeti riquitaz mi-
ssa? Y uan ynicamompan mla
requipanoz? Lamenequi vel
ticimomachti, ymizquilhuil
mtiloc ypan qñceteri reonua-
mli, ynonca vel teneuprica ym
monauatil yzquilhuil ricpiez
cecerituprica: pñuac no oncan
omilpro omoteneuh, ymizqui-
lamamli motech monequi tie-
chinas, ymce vel ricpiez, ymipie-
loni pñuil, y uan ymiz yncen-
teti yrenauatilizim sancta y-
glesia.

¶ Algoaca riquellectiz ynicamo
quicac missa. y uan ynicamo qñ-
caquitz reclarolli, ymizquilhuil y
pan, y epapa moncauitiliz, y
ymicammelléluquiaz?

¶ Teltarlanilizti, ytech-
pa ynic onetel yrenauatil-
izim

¶ En los domingos y grandes
fiestas (las quales eres obli-
gado aguardar) porste vna mi-
ssa entera: O solamente la mi-
tad della: o veniste despues
de acabada; por sola tu pere-
za; loquiza no oyste la palabra
de dios y el sermón?

¶ Sabes por ventura, y has
aprendido, los dias que eres o-
bligado a oyr y ver vna missa
entera? Y en los quales dias,
no deues de trabajar? Por qñ
conuene q los aprendas bien
así como se te declaró en el ter-
cero mandamiento de Dios,
en el qual está bién explicado
los dias que eres obligado a
guardar cada año: adende se
declaro, lo que has de hazer,
y en qñ te has de ocupar, para
santificar las dichas fiestas d
guardar, y dñ como has dñ cum-
plir este primer mandamiento
dela yglesia.

¶ Estoraste a alguno, quando
oyese missa, ni la palabra de
Dios, (é las fiestas solenes,) y
por te ocupar en tus recreacio-
nes, juegos y pasa tiempos?

¶ Preguntas a cerca dñ
segundo mandamiento
de

ym sancta yglesia.

¶ Cuitimogauh, cuititidaqñ
lizcauh, cuit onclaca nlaqua, y
niquac motenauatilia sancta
yglesia?

¶ Cuiticimati ymizquilhuil
monauatil timogauaz? Lacé-
ca motech moneqñ ticmatiz; y e-
pica cagnizquilhuil, amonila
qualizcaua ymquac vel tme-
miz yntichicauatinemi; yncan
mogollocopa ticetichina mo-
nauatil, noy zquipa ypan tuc-
tzi itemictiam clatla colli. Ah
ypanpay, nican miz teneu-
lla ymizquilhuil vel monaua-
til ticlaqualizcauaz, y niquac
vel tme miz yntichicauatinemi
ym ttipactinemí, ynaquenamí
monacayo.

¶ Y quac ymiz vigilia ytlacati-
lizim totemaquiricatzim Je-
su Christo.

¶ Y vigilia ynezcaliliz ymiz-
im torecuipo Jesu Christo,
ym moteneua sabado sancto.

¶ Chiconetel viernes, ymiz
quaresma. y noyuh omocue-
nerli; y uan ymizquilhuil miz
nauatiz sacerdote, y niquac y-
pan timuy olcutiz, timopolme-
lauaz. Ah ym oncequi vigili-
as; can moyolloclama, ynticla-
qua

dela sancta yglesia.

¶ Ymizaste, quando estaca-
dénado, y lo manda la sancta
madre yglesia?

¶ Sabes los dias que eres
obligado a ayunar? La re co-
muene mucho saber los: y te cu-
rédido que todos aquellos dias,
que deras de ayunar; remen-
do salud y fuerzas; menospre-
ciando de tu voluntad esse ma-
damiento, tantas veces come-
res pecado mortal. Y por esto
te pongo y declaro aqui, to-
dos los dias que eres obliga-
do a ayunar; quando tienes
salud y fuerzas, y tu cuerpo no
tiene cosa alguna que le impia-
da.

¶ La vigilia de la natiuidad
de nuestro redemptor Jesu
Christo.

¶ La vigilia de la Resurrecci-
on de nuestro señor Jesu Chri-
sto, que es el sabado sancto.

¶ Los siete viernes de la qu-
aresma, despues de remada la
cuenta, y todos los dias que te
mandare ayunar el sacerdote
quando delante del te confessa-
res. Las de mas vigilias, qñ
dan a tu voluntad de las ayu-
nar

qualizcanazque, yebica gāpēbua
 em ynnauatl en elpāholestun
 tlaqualizcanazque, yuanyēn
 qē quatro tēporas. yuā ynem
 pouahlbuitl y pā āresma { en
 amo ynnauatl naturala tla-
 qualizcanazque } ecce monē-
 qui nacacauazque, amo qui
 quazque ynnacatl. Ah yna-
 qm quinquaz nacatl, temicua
 tūllatla colli quichuaz. Ah
 ynāquin, amo tlaqualizcanaz
 y pā omētl vigilia omoteneuh
 ym nuchicontētl viernes, cā
 nopan verzin temicua tla-
 tlacoh. Ah yncamemayan,
 xtemicua ayacnacaqz, aub
 yntabadorica ayacnacaquaz
 cūitzo velquilo; y nēolquin
 tēontecōt, ynnaterepon ynic
 tē yniclapach, ynanōco ycu-
 tlareol, yuany noccequi quato
 m, ynticca yolqui { yntlaca-
 mo tabado y pām motālia en
 vigilia ynanōco quatro tempo-
 ras } Ah y nehuantlin en
 cenca mococoua, amo yntāua
 tūllatla qualizcanazque, ymz-
 quibuitl nican omoteneuh, y-
 pampa cayecocolitzica tlamia
 ceua, aub vel quiquazque y n-
 nacatl, yntānel y quac quāref
 ma, anōco viernes sancto, amo

nar, por que solamente se son obli-
gados los españoles a las a-
gunar, con las quatro tempo-
ras, y los quatro dias de la q-
refina, los quales dias. no son
obligados los naturales a a-
gunar empero conuene que no
coman carne, los dichos dias.
Porque el áfasi la comiere,
cometiera pccdo mortal. Y el q-
no ayunare las dos vigiliass a-
riba dichas y declaradas, y
los siete viernes, cometiera lá-
biñ pccdo mortal. Y los otros
viernes de entre año, tan po-
co ha de comer nadie carne, y
así mesmo los sabados, no se
ha de comer: peccaran empero
comer las cabeças de las re-
seas y las matas y pichas, el li-
gado, y tripas, cō lo demás co-
mible que esta dentro en el
vientre del animal. ¶ Saluo
quando cayere enfiado al-
guna vigilia, o quatro ren-
pas y los que estan enfer-
mos, no son obligados a a-
gunar, todos estos dias que a-
quí e declarado, porque es una
enfermedad que padecen, ha-
zen penitencia: y así peccaran
comer carne, en la quaresma,
en el viernes sancto, en las vi-

go vigilla, anço quatro rem
pozas.

O Mican moteneua
em vigllias, e nipa avelna ca-
quazque e nmaurales e m-
mianel amo moçauazq.

Illegi-
tiam
sunt. Ad
epistolam apo-
stolorum.

Y vigi-
lia en fane
Juanba-
nista.

En Y vigi.
haiposto
dom: iant
Medro y
han sant
Pablo.

¶ Y vigilla en fanceiço apo-
bol.

• Vigilia yñsanti Lorenzo
martyr.

Q Y vigilia en assumption co-
clagona en infancia Maria.

Vigilance Bartholome apostol.

Q Y vigiliay sanct matheo
apostol.

Qyvi

güías, y en las cuatro temporadas.

Siguense las vigi-
lias, en las quales no pã de co-
mer carne los naturales,
aunque no ayunen.

E Ma
vigi
lia & saue
Ma
chi
as apo
stol.

Quēda
vigilia d
sancti Iuā
baptista.

¶ En la
vigilia de
los apo-
stoles fãe
Pedro
fãe Pablo.

¶ En la vigilia de sancti iago apostol.

El En la vigilia de sant Joan
comaritz.

¶ En la vigilia de la asumpcion
de nra madre sancta Maria.

¶ Esta vigilia ocfane Bar-
tholome apostol.

En la vigilia de San Andrés
apóstol.

SECRET



¶ In vigilia in sancto Simón y
Iudas apostolome.

¶ In vigilia yntiquichin san
crome { ymmoreneua } omnium
sanctorum.

¶ In vigilia, s. Andrés apost.

¶ In vigilia yn Sancto Tho-
mas apostol.

¶ Hican moreneua y n q̄
tro temporas, y n pan a-
uel nacacualoz { maciui
ameneacualoz. }

¶ Ahu y n quatro temporas,
y ncerimptica quizimh, ca ye-
uatl y n miercoles, y uan vier-
nes, y uan sabado, y niquac ye-
otzinticquaresima, y n oñ on-
mocue nertl, y n ichicomexoc.

¶ Ahu y n ic oppa quiza q̄tro
temporas, ca y uatl y n mier-
coles, y uan viernes y uā saba-
do. { y niquac oquiz ylhuitzin
Spiritus sancto. }

¶ Ahu y n ic expa quiza qua-
tro temporas, ca y uatl y n mi-
ercos, y uan viernes, y uā sa-
bado { y quac y n oquiz ylhui-
tzin sancta cruz { y palatio y n i-
pan mierzli septiembre. }

¶ Ahu y n ic nappa quiza qua-
tro temporas, ca y uatl y n mi-
ercos, y uan viernes, y uā sa-
bado { y quac y n oquiz ylhui-
tzin.

¶ En la vigilia de los aposto-
les sancti Simon y Iudas.

¶ En la vigilia de todos los
sanctos, que se dize, Omnium
sanctorum.

¶ En la vig. s. Andr. apost.

¶ En la vigilia de sacro Tho-
mas apostol.

¶ Si guése los dias ó las
q̄tro tēporas, élas q̄les
los naturales no hā ó co-
mer carne { aūq̄ no ayuné. }

¶ Y las quatro temporas, q̄
cada año se celebrā, son el mi-
ercos, y el viernes, y el saba-
do, despues q̄ aya comēgado
la quaresima, scilicet, ocho di-
as despues de la ceniza.

¶ Y las segundas quatro tē-
poras, son el miercoles, y el vi-
ernes, y el sabado { despues
dla fiesta del Spiritu Sanc-
to. }

¶ Y las terceras quatro tem-
poras, son el miercoles, y el vi-
ernes, y el sabado { despues
de la fiesta de la exaltacion de
la cruz, que cae en el mes de se-
tiembre. }

¶ Y las quartas quatro tem-
poras, son el miercoles, y el vi-
ernes, y el sabado { despues
de la fiesta de sancta Lucia, en el
mes

yn sancta Lucia, y n pammertz
mes de deziembre. }

¶ Ahu y n iayehuatl ylhui-
tzin sancta Cruz, anoq̄ ye-
huatl y n iahuitzin sancta Lu-
cia, y n pāmocalliz Mierco-
les, amo y quac neganalo, a-
mo y quac nacacualoz; quin-
yehuatl y n ocēterl miercoles,
y n ichicomexoc.

¶ Y uā nacacualoz y niquac
y mpeua quaresima, y n pan
Miercoles y n mextli mocui,
y quichecauitl y n moztalitzi-
noz y nrotecuio Jesu christo.

¶ Ahu y niquac negacualoz, a-
noq̄ nacacualoz, vel qualoz
y nrotecui, y uan chichiuala-
yotl, queso, y uan manteca.

¶ Y niquac monauantitla q̄-
lizcauaz, ago y pouatzinco y n o-
tillaqua, anoq̄ nacatloticaqua
acagomo y eachi vel nepanla
sonatuh y n otillaqua, { y n iuh
canonauatl } anoq̄ cenca
vey colacion oticchiuh y n ye-
teotlac.

¶ Cur oticzyolent, oticcuila
nilti, y nicoquiltaco y laqualiz-
caualiz, y nchicauas catca y n a-
cayo, y n amo otatli, y n amo tla
chichina, y n amo tlaacacalita:

¶ E si la fiesta de sancta cruz
de setiembre, o la fiesta de san-
cta Lucia, cayere en mierco-
les, no se ayunara aquel día,
ni se dexara de comer carne:
hasta el miercoles de la sema-
na siguiente.

¶ E tambien se han de abste-
ner de la carne, los naturales
desde que comienza la quares-
ma, que es desde el miercoles
de la ceniza, hasta la resurre-
cción de nro señor Jesu christo.

¶ Y en los dichos tiempos ó
ay uno, quando rechos dera de
comer carne: podrá comer hu-
euos, leche y manteca.

¶ Pues en los dichos días,
que eras obligado a ayunar,
comiste luego por la mañana:
ó comiste carne: ó quiza comi-
ste antes que fuesse cerca de
medio día { como eres obliga-
do } o peziste muy grande celi-
cion a la tarde.

¶ Procucaffe o forçasse a al-
gūa persona, a que quebrantasse
su ayuno: teniendo la tal per-
sona fuerças corporales para
ayunar, ó q̄no cñana presu-
da.

auy y namo veae y namo y la
ma, y namo ceca q inocuitama
ila vez requisi, vez elatequi
panolizti: y namo go vez oitlo
quinenē, oquitocac, y namo no
piltentli.

¶ Teclatlantli y tli, y tech
pa y nic etcel y tenauitl.
ezinlanca y glesia.

¶ Qui timogolmelauy y nce
ceruipica, y nupā qrefma. Tu
anogoy quaccenca riltanauitl
mococoua, y namo go y qc cana
rtamequi, y nmeccatcalaqneq
y n amo go vez y pan, y n amo go
paoe {vez} y n amo go y qc totz
tli, y nā y n iuac oneceli cēcel
sacramēto y n nocenca y cuat
y n iuacayorzi totet. jēsu xpo
y n iuā mizmonauanilia tonā
ezinlanca y glesia, y n cenca tic
mocuitlaniz monevolcuiitiz, y
n i qc y etitlahauya, y n y etitla
mari, y nā y n i qc y etit qrima y
y etitlacoloca totet. Dios y n oipā
tuetz remittianitlacollit.

¶ Algoticlaelaztia, onicueca
elaztia inoneyolcuiitiz, y nupā
pāpottlatzuitl anogoy pāpa
moneitapoloitiz. ¶ Zicagom
no ticpacaceti tlei y n qnāmi
peftia y n i mizmonauanilia
cet dote, y nāacagomo ticchiuh

¶ Yuā

da, y n daua amamar, mērtaua
su y n o: y q n i rāpoco era vicio
in vicia, y q no estana o cupa
da en ob: as o ejercicios muy
trabajolas, o que fue largo ca
mino, a leros tierras, y que no
era tampoco muchachos.

¶ Preguntas, acerca di
tercero mādamiēto de la
sancta y glesia.

¶ Haste cōfessado cada año,
en la quaresma: o quando estu
uiste muy enfermo y muy alca
bo, o quando determinaste de
y a algūa parte, leros d tu ti
erra, o quando etraste etla nā
o ē batalla, {vez} o qndo esta
uas pñada. ¶ Qndo recibiste
algūa sacramento {especialmē
te, el del cuerpo de nro señor
jēsu xpo} así como te lo man
da nra madre sancta y glesia, q
tēgas grā cuydado de te cōfē
sar, dspues q ya tengas vso de
razō, y ayas tenido experien
cia de las offensas d nro señor
Dios, y cometido algun peccō

¶ Retardaste o diffi {mortal
riste largo tpo tu cōfessio, por
cupeza y negligēcia, o por tu d
fauor y locura. ¶ Cuica no
recibiste cō alegría, la pñā q
te mēdo hazer el sacerdote: o
por vētura, no la cumpliste.

¶ Dico

¶ Yuā timogol nonetza y nā
cagomo vel onimocēcauh, y n i
timogolmelauaz, acagemo y z
qtlamē tli onecchiuh itlacpaco
mure omorenauit mē mērtauac
inertzōqz q y z money clauitiz

¶ Teclatlantli y tli, y tech pa y
nic, y n i y tenauitl y tli etā y glesia

¶ Qui titeceli y n i uacayorzi
totet mādricarzi Jēlu xpo
{y n i uā mizmonauanilia, tonā
ezinlanca y glesia} Amoy y nā
uauitl, iceceruipica momona
mictica, ticmocelliz y n i uacayor
zi totet mādricarzi jēsu xpo y
n i uā pascua d rēsurrec. {ezinlan
uclitiz y n i la onca teopirqui}
auh itlacamo tiuelitiz, magēc
y n i qn veltimochiuaz.

¶ Jitiquac timococouaya, y n
cenca riltanauia, acagemo tic
temo ticmocuitlaui, y n i miz
momauitiz que y n i uacayorzi
mo sacramento, acogar etic
elazmizcauh acogam oticelaco
mā y n i qc tiuelitiz qā inorima
cozqa, ticelitiz qā inartite
monauitiz. Acēca y cōrelatla
co. Yuā cēcaycotitlacoloca, itla
motlatz uiltica, y n i uacayorzi
caualitica, amo n i qn i uacayorzi
ocēqui y n i sacramento y n i uacayorzi
extremayorzi o ian o
ticmāuigoua amocimēolnā i
amo

¶ Dices pues si por vētura no
te agestaste como ducras, pa
te cōfessar y si braste de hazer
todas a qllas cosas d arrib ase
diterō, pa q tu cōfessio fuesse
derecha y perfecta.

¶ Preguntas, acerca del qto
mādamiēto de la sctā y glesia.

¶ Has recibido el cuerpo de
nro redēptor jēsu xpo {así co
mo te lo mādala sctā madre y
glesia} por q tienes grā obli
gacion, a recebir cada año, el
cuerpo d nro saluador Je
suschristo en la pascua de rēsu
rreccion {si tu uieres e penun
dad y ministro} y si no la tuie
res, que le recites quedo bue
namente pndires.

¶ Quando estuiste enfermo, y
muy alca bo, qga no, pcuraste,
y n i uacayorzi cuydado: d q te viese
el kēfissimo sacramento d la nra
madre lo braste d, pcurar por pe
reza {q si dote te pudiera car
muy biē, y te lo pudiera admi
nistrar, si nro pcuraras} por
q peccaste y n i mēte pascua d
mo peccaste grād mēte, si por
tu pereza, y oluido, qstaste d p
curar y pedir, el cōfessio
mente de la y glesia, q n i se ha
ma extrema y n i uacayorzi, el qual
no descaste, ni mostraste,
acē

ganiman amo nemerconz, a-
monotie y etiamauziliz, y el p-
ca caarte teogorl yrechca aub
gampampa timaco, y metimo-
camapacaz, y uan ynic vel ne-
coloz yninacagorin terecungo
Yesu christo, y pampa ynic a-
lle mocamocanaz, y mma
nel cantepiten ynitlapanca o-
stia consagrada,

¶ Ynic macuillamanli, y mñe
otimocelliz sancta comunon,
monequi ce hora ynamo tich-
chaz ynic ticmauziliz sancto
sacramento, y uan ay amo tirla-
quaz, cantirlaclarlaubriz, ti-
mocnelilmatiz, y nipampa ver-
morlaocoliloca; quiniquac y-
noquize anego ome horas, in
vel tirlaquaz. Auh ynitlaeco-
liz y mtechea, vel tirlaquaz,
y naye amo aci media hora, y na-
nogo ce hora. Y min yzquirila-
manli oimoteneuh yrech pcuti
yninecencualiz monacago,
aub cenca motechmonequi, in
vel ticmoyollotiz, y uan yni ve-
luh ticchiaz, ynic ticmorlaca
machitiz yntonantz in San-
cta yglesia, y uan ynicamo ti-
quirilacoz ymionauaril, can-
cen

es solamente agua: y por tan-
to, no la has de adorar, ni reue-
renciar, por quanto en ella no
esta alguna cosa diuina: y no
se te da para otro fin, sino pa-
ra te lauar la boca, y para q
puedas tragar, el cuerpo de
nuestro señor Yesu christo. Y
para que no se quede en tu bo-
ca alguna reliquia, por pe que
ña que sea dela ostia consagra-
da.

¶ El quinto aparejo es, que
despues de auer recebido la
sancta comunon, no escupas,
por espacio de vna hora, por
reuerencia del sancto sacrame-
to, ni comas tampoco, mas re-
cupes en orar, y en hazer gra-
cias por las mercedes recebi-
das: y despues de pasada vna
hora, o dos, podras comer. Y
si tu uieres alguna indisposicio-
o enfermedad, podras comer
antes que aga pasado media,
o vna hora. Todas estas co-
sas y disposiciones ya dichas,
côciernê y pertenecen a la pre-
paracion de tu cuerpo, las q
les te conuiene encomendar a
la memoria, y poner las por o-
bra, para hazer y cumplir lo q
tiene ordenado la sancta ma-
dre

cenca vel necencualiztica yn-
ticmocelliz, yn sancta Co-
munon, ynic vel tirlacnopil-
hutz.

¶ Mican moteneua,
yninecencualiz manimã, ynic
vel ticcencanaz ymtechpa y
celiloca scñsime sacra-
mêro, camotechmone
q. vj. ticrempa-
noz.

dre y gñia, y pa no qbrantar
lo q te es mādado, antes con
grādissimo aparejo recibas
la sancta comunon, y alean-
ges muy grandes mercedes.

¶ Qui se trata dela
parejo de tu aia, pa disponer-
la y aparejarla, ala recep-
cion del scñsimo sacra-
mento, pa el q, re-
conuiene hazer
seys cosas.

Irc-
centla-
manli.
Ane re-
micia-
nitlatla
colli y-
pan tic-
mocelliz.
Y pã-
paz.



monequi achtopa timetarla-
niz tlmotlaremotiz, y nago y tla-
temichiani tlaccolli yrechca
maniman. ynic y pampa timo-
polcocos, tlmotequipachoz y
uã nchocaz, tirlacocoz yni-
pampa oticchiuh, y no ypan-
uetz; y uan y tlmopolmetanaz
yr

necesario que primerote exa-
mines, con toda diligencia; si
por ventura ay algun pecado
mortalen tu anima, para que
del tengas dolor, y contricion,
y llores, y gimas con gran tri-
steza, por le auer hecho y co-
metido: y para que te confies

ypa ynsacredote, vel yzqila-
mantli ticchhuaz yntechpou
nepolmelaualizthi ynuhmitz
monauatiliz teyolcuittiani y
ciuhca titlartlauaz, ticte ma-
caz, tictecuipiliz yntearca ynt-
terlatq. ynacitla tiquichetec, y
nanogo canittecuculi, ynanogo
ticmorlacui, ynelayeticvecana
Yua tictecuipiliz yntemantz-
goz yntla aca oticmanizpolo
auy nteyolcentiz, yntla aca o-
ticopolitlaco, oticqillemachpiti, y
tlatimopolcentiz, yntla aca o-
mitz ypolitlaco, omiztellemach-
piti, etc.

¶ Yntelamnatli, camouey
nauatil, yntelicteltoeaz, cam
yeuatzin sanctissimo sacramē-
to, ynticmocelilia ytpa altar,
cauelnellidios, teotl, tlatoua-
ni, y tquich yuelli, amozintic, a
mopeuh, yua amorlaqui amo
ezbiquizq, cemicac moxetatica
cemicac monenitica, amouel
pito imicatalticpac, ayacacaci-
saztta, catica ymatimic iuh-
saztini, ymic cenqzq, ymic ma-
erica uelicteltoeaz, cayniuh-
ompa moxetatica ylpucarl y
tic, canoyuh moxetatica, ynt-
pā sanctissimo sacramento: y
uā yuhcomatiz yuhyezimmo-
gol

ses delante el sacerdote, hayē
do todas las cosas necessari-
as, y pertenecientes ala cōfē-
sion sacramental, alio como te
lo mādara el cōfessor, restitui-
yēdo con toda ptefesa, dādo
y boluendo a su dueño la ha-
biēda agena, q hurraste, o ro-
baste, o lo que tomaste ptefesa
do si ha mucho tiempo que
te lo ptestaron, y restituyen-
do la fama si difamaste a al-
guna psona, y aplacādo, si q
por uetura ofendiste, pōste pe-
na, y aplacādo te tu, si por uetur-
ra alguno te ofedio, y te enojo.

¶ La. ij. es, q eres obligado a
creer, q sanctissimo sacro, q to-
mas precibes dlatreel altar, es
verdadero Dios y Señor, y
que es todo poderoso, y q notie-
ne comēgo ni principio, fin ni
termino alguno, y que siem-
es, y biue sin fin, y q no puede
ser visto en este mundo, y q na-
die le puede conocer pfectame-
te, ni ver su essencia, su pfectio-
e integridad, y q creas firmē-
mēte, q asi como esta alla en
el cielo, asi delamisma mane-
ra, esta en el sanctissimo sacra-
mēto: y tū bien has de tener e-
tendido, que dentro dela ho-

pollo ca intric hostia cōsagra-
da simacui canel uel repizi, a
chitzi, caoncāca yuā oncā ma-
cica yntelagocayotzi tote-
ma qriticzi y xesurpo, yuā icen-
ca tlagotli yyezotzi, yuā incē-
cachipauac ytlagopoliazzi: no
yehuael no yuā incēca maui-
tic yteyotzi Dios y piti, y no
quimocullitotl amacayo. Auh
no oncā moxetatica i Dios teta-
tzi, yuā in Dios espū scro: vel
nellimic scrisimo sacramēto
morqitica, mocemacica infan-
cissima trinidad, imoney na-
uatil morla qubnanan imicē-
ca ticmorla qonilz, ticmoteatiz
mocēpollocopa ticmomaui-
zilz ticmocēmacaz, trpāzincō
yuā ycemaczi ncomouēma-
naz imouēchhuaz, uel titlanel
toeaz, canimā amo achi tome-
yollouaz, yntechpa omqto o-
uicteueuh, ayctimotzotzonaz.

¶ Ynic. iij. camouey nauatil y
uicnecnomatiliztica cecatimo-
mauizilz ticelagocamatiztic
vey matiz aubimic uelictchhuaz
y, ti qnamiq minexolnonerza
liz itotazzi sant frāscisco, yuā in
ytlartlatlauitizzi, imic elarla
tlauptiapa, caynachtopa yu-
agamo quimocelilia sancto sa-
cra

stia cōsagrada por muy chica
y pequeña q sea esta alitā ē
toto y pfectamente el cuerpo
admirable d nro redēptor xesu-
rpo, y si qntissima sangre su-
muy liza y hermosissima aui-
ma y su yncable y maravillo-
sa diuinidad, d hio d rios, el
q terno nra humanidad, Alie
micmopas de creer q esta ali
Dios padre y Dios elphritu san-
cro: q y daderamēte cōsagrē-
tro d sanctissimo sacramento ē
tera y pfectissima mēte, la san-
tissima trinidad, la q tres o-
bligado grādcmēte a amar d
todo m coraçō, y d la adozar, y
reuerēciar cō toda tu uolūdad
y adarte totalmēte a ella, y ate-
ofrecer dlatre su magestad ē sa-
crificio y ofrēda, d tal manera
q creas firmemēte, no dubdā-
do ē cosa alguna delas que te
he dicho y declarado.

¶ La. iij. es, q eres obligado
alo hōzar y reuerēciar grādē-
mēte cō humildad, agradeci-
mēto, y toda estimaciō. Y pa-
q bagas esto como cōuiene, a
cuerdate bla medraciō d nro
padre sant frāscisco, y d nro on-
cō la q oraua el q lareo q d nro
biele el scrisimo sacramento d
la y al

Francil
cus.

Aug. 8.

mat. 8.

eraméte, quimelhuilaga yn
torec. Quis tu domine et quis
ego? q. n. Motecungoye, acce-
natzin, aub acnehuatl? Eáo
yubquimitalhuiaga yn sanct
Augustin, ymquac quimono-
nachpiliaga totec. Dios ynqui
tonaga. Motecungoye acne-
huatl, acmnomati, ynicamit
noceliliz ynpásanctifisimo sa-
cramento: y pampa yni, (notla
copileze ymquac nomoceliliz
sancta comunión, ceca timoc-
nomati, timortalchitlaga, riq-
to. Dñe non sum dignus, ut in-
tres subtectum meū, sed tan-
tū dic verbo, et sanabitur aīa
mea. q. n. Motecungoye, camo
nolhuil, amonomaqual ynic
noceliliz timocalaquitzimez,
magāyemitalhui mortalceliz
canimā velicpariz ycmomaqt
¶ Ynic, uij ceca (tiz yn naia.
mouey nauatl vel mortalqub-
nauatl, ymctetlagotlalizica,
timoceliliz fetilissimo sacramē-
to, yubāntlatlariatz moyollo y
mtechpa ytlagotlaloa immo-
te, yub imortalocanb. aub ynic
vel timozoleuatz mtechpaz y
tlagotlaloa totec. moneq pe-
clamantli nāhnamiquiz. Ynic
cēlamāntli, yebuatlinic omiz
mupitlari, omiz mopatillo-

ii

altar, de la amestros eñor di-
os. Quis tu domine, et quis e-
go? q. d. señor mio, quien crea-
tu, y quien soro? y de la misina
manera oraua sant augustin,
quādo hablaua con nuestro se-
ñor dios, dixiendo. Señor qui-
en soro miserable, para q me a-
treua a recebirlos, en el sanctis-
simo sacramēto? Por rāto (a
mado hijo) quādo ouieres de-
recebir la sancta comunión, hu-
millate mucho y abasce hasta
el suelo, y di. Domine nō sum
dignus, ut intres sub tectum
meū. sed tantum dic verbo, et
sanabitur anima mea. q. d. se-
ñor mio, yo no soy digno, ni me-
rezco que vos entres a la mi
morada. mas dezid vnestra sã
cra palabra y luego mi anima
sera sana y salua.
¶ La quarta es, q eres e grã
manera obligado, a recebirco
mucha charidad y amor, el san-
ctissimo sacramēto, demāñ-
ra q va rā llamado tu coraçõ
a cerca del amor de tu dios y
señor. Y pa te paouocar e inci-
tar a este amor de nuestro se-
ñor, cōulene que trargas ala
memoria tres cosas. La
primera es. el amor te he-
cho nuestro Señor Dios a

li

yngehuatzin totecunyo dios
(ynrechpa mantlan). Y nic
onclamanli, yebuatlinic mo-
chipa motlammoeyrica, inic
mitzmopaleuliz, nitzmopolla-
liz. Aub ynic etlamantli pe-
huatl ynamogāquerāch yna-
mo cāquez quimāntli, ymre-
etlauhtiz, ymteyencelitzin,
ynicomitzmocēnli ynic omiz
mortalceliz. 2c.
¶ Y nic macuillamanli, mona-
uanli, yncenca niquilnamiquiz,
ynmiquitzin, ymclaphticouilz
ezin totecunyo Jesu chasto, ca-
vel yebuatlin pampa ymoqui-
mochuul totecunyo Jesu xpo,
yain sacramēto, ymāqueues
sancto ynic ynamiteoz ytlago-
miquitzin, cao quimitalhui y-
nomatizico ynyebuatlin. Hoc
facite in meā cōmemoratiōe.
q. n. Mārichehuacābi, ynic
amechilnamitāque inebuatlin
yubā mteclagotlaliz, ynic a-
mopāpamnomāqilz yuā incho
amehuāc in amechmetlagotliz
¶ Y nic chiquacētēmā. q. d. 2c.
li, ceca motech moneq amoc-
nelimāntli, yuantlatlāntlauh
tiz ymquac oticmotelizsan-
ctissimo sacramēto) caymā
tuit ymteclāntli, ymimo-
chpin

su ymagen y semejança (en
quanto al alma). Mas segui-
da es, el estar y morar siempre
conigo, para resauorecer, a-
yudar, y consolar. Y la terce-
ra es, el cōsiderar los grãdes
e innumerables beneficios, vo-
nes gracias, y misericordias,
que su magestad con su gran li-
beraldad te a hecho, y comu-
nicado. 2c.
¶ La quinta es, que eres o-
bligado arraar a la memoria,
y acordarte de la muerte, y pas-
sion de nuestro señor Jesu xpo,
por que a este fin hizo e institui-
do el, este almsino sacramen-
to, el iuenes sancto, para me-
moria de su muerte, y así dize
el mismo señor. Hoc facite in
meā cōmemoratiōem. q. d. Luce.
22.
Haced esto, para que os acor-
deys de mi, y del amor que os
tengo, muriendo por vosotros
y para que tambien vosotros
me ameys. 2c.
¶ La sexta es q es muy iusto,
seas agradecido, y muy grã-
cias al señor (después que os
ouieres recebido el santissimo
sacramento) por que todos
todos tengamos obligaciõs
a el. 2c.

chintin p nic mochipa ttoche
 himatizque, ynp ampa yzqui
 tlamānli. p cotech mochebli: p
 ce occenca tonauatli p mēlatla
 tlamhūizque, yuā ttochehima
 nizque, yulquāc onicrocelilique
 ynacacetzin totecuigo Jeshu
 chrīsto, ynpampa cagūquac o
 nicrocelilique, cavel yub ynic
 moy: tztica yntaniman, ymūp
 oncan moyetzica yntic custo
 diagūisagrario totecuigo dīos
 inqpanauia sancta sanctorum
 p cilaqosli caniman, cavel omā
 tīic ym moyetzica cenca qmo
 manūzūllizā, yn angelome yn
 celmanauac teina qrtiam, yu
 yub qmomauizūllia ynic en
 cā moyetzica yntic agrario
 yn custodia, ynpampā, cen
 ca moyech mone q pūelhuari,
 ticmōmauizūlliz, ticmoyecce
 neulliz, yuā eēcā ticmōlaqori
 liz. Sub yniqē onicmōcēnli, a
 pamō ylla ticēplia: ticēqpa
 noz, yntech mōnē q monaca
 go, canocniquircaniz yntarla
 tlamhūiztli, yuen ymēcneitli
 manlizli { y rēqchauil ymne
 dia hora, anōq vel ce hora }
 Sub ytezico ymircuiri imo
 temāqtecatzin jeshu xpo, cay
 techpatzico yculiūpica ynpā
 yn

fer siépre agradecidos, por to
dos los beneficios recibidos,
empero tenemos mayor obli
gacion de hazer gracias y de
fer agradecidos, despues de a
uer recibido el cuerpo de nue
stro señor jeshu xpo, por quanto
despues de lo auer recebido, e
sta dentro b nuestra anima, assi
como lo esta en la custodia, y e
nel sagrario de nuestro señor
Dios, la q̃l anima eccede al
sancta sanctorum en preciosi
dad: por quanto mora en ella
el señor, y honrá y reuerécian
soberananiére los ángeles allí
al redemptor del mundo, así
como le reuerenciá, quando e
sta dentro del sagrario y custod
dia. Y por tanto, te es muy ne
cessario, reuerenciarle, alabar
le, bendizirle, y amarle muy
mucho, y que quando le eue
res recebido, no te ocupes mu
cho en negocios necessarios a
tu cuerpo, mas que en entend
solamente en hazer gracias, y
en fer muy grato a nro señor,
{por espacio de media hora, o
de vna,} Y toma exemplo de
tu redemptor y salvador Jeshu
christo, del qual esta escripto,
en el sancto Evangelio, que des
pues

in scđo euangelio, in iŕc ođmo
 chmŕlŕi ſi ſi amofacramēto aub
 pmođmnie maquill et laŕoſa
 machpŕlŕi kziua ęatepā motla
 ſtalaubſi qmoe nelimachſi
 in iſlaŕoſa tzi dios p pāpaz (no
 ſlaŕoſpiltze } p rđch motlapal
 ricchua, in iſt. mo nelimachſi,
 ęnſp āpa mo neliloca motla
 coliloca, p me amo morech p
 miz in iſnopillauchilocaŕoſi, ę
 nicamo in iſnopinaubſi, ſi ma
 ulqŕtſ ęnſp ātzi in comerch
 motlaſoſa aub ruā ęn iſm pā ę
 ſcŕoſā cēcar in mo chicaua p mo
 elapalſi, in iſt. mo neliloca ę
 neuliz in iſcēca in moſtlaſa
 ſiſt: cēca ricetatzſi, ricę oleua
 ricę ollapana i maſan ęn iſt
 pa ę ęcceneuſi in moſtlaſo
 colicarſi, more p chotlacarſi,
 p iſt. pui, p in animā maſimo
 ęcceneuſi in moſtlaſoſa dios
 aub iſt. ch motlapal ricchua,
 p iſt. mo ęcceneuſi, ęn iſt.
 qſa qſi p ſcŕoſi, in iſt. animā,
 ma qſcēca in mo ęcceneuſi in
 elatonaſi dios aub ma camēti
 qſcēca, p iſt. qſa maſi p ſcŕoſa
 ſiſt, p ſcŕoſa colizſi iſt
 elaubſi, ęn iſt. omiz mo nelil
 ſi, maſi uallaub in moſtlaſi
 quſi aub ęn iſt. moſtlaſi quſi,

pues que instituyo el sacramento
mo sacramento, y despues de
aue comulgado a sus discipu
los, hizo gracias, y oro asu p^{ro} Mathe.
26.
cioso y amado padre. **M**u
cho tanto. **E** amado hijo es
fuergate mucho, a ser muy a
graderido, y dar gracias, por
el beneficio a ti comunicado,
por que no seas notado de in
gratitud, nite afrentes y opo
ques faltando, ante el acata
miento de tu Dios y señor, y
delante de todos sus sanctos,
cobra fuerças y animo, para
lo alabar cō himnos y cantos
pale hazer gracias: da gran
des vezes, prouoca e incita
quanto pudieres a tu anima,
alas alabanças y loores d tu
piadoso y misericordioso bien
hechor. **E** habla a tu ala, vizi
endo asai. **A**ia mia, alabap
bédize a tu señor Dios, y effu
ercate fuerte temete, a le bende
zir y ensalçar, y alabar el lu
scisísimonombre. **A**ia mia, a
laba muy mucho al señor Dios
y no te qeras olvidar drecias
las obras d amor y d mla, que
corigo ha vsado, y d los dones
qre ha dado: vñid acá mis pe
sanctos, memoria y voluntad,

mati, yuan yuano nellitino-
cuiltonoua?

¶ Quirica oticnec, oticqleut, y-
mic y pãitotz timachoz, catilla
matini; yuã catiçtli, auh ynce-
cequintin çantelchualozque,
çamnocel çantigo ynticnec yñ
timauiztiloz?

¶ Quir monepoualitzica, otic
telchihuh ynticnauatiztzin fan-
cra yglesia { yniçnac çagotlein
yçmizmonauatilia } yuã aço-
monepoualitzica otic telchihuh
yntein yçmiznauatique mo-
tatiztzin monantzin?

¶ Quirica rey rpan otimoyec
elapiquitimoquallapiqui yntic
reca timocacay auh?

¶ Quirica yela ouitotimoyec
tiztzin oticnec, oticqleut, y-
mic y pãitotz timachoz, catilla
matini; yuã catiçtli, auh ynce-
cequintin çantelchualozque,

¶ Quir monepoualitzica, otic
telchihuh ynticnauatiztzin fan-
cra yglesia { yniçnac çagotlein
yçmizmonauatilia } yuã aço-
monepoualitzica otic telchihuh
yntein yçmiznauatique mo-
tatiztzin monantzin?

rante, yno teniendo riqueza
ni bienes?

¶ Quisiste o velleaste alguna-
vez, ser tenido y estimado por
sabio, y sancto, y que los otros
fuesen menospreciados, queri-
endo tu solo ser honrado y esti-
mado?

¶ Por ventura, por tu sober-
uia, menospreciaste los mada-
micos de la ça yglesia { quan-
do alguna cosa te madaua ha-
zer } y tabie por tu soberuia, me-
nospreciaste lo q te madaran
hazer, tu padre y madre?

¶ Alabastete cõ falsedad, dila-
te de a'gunos, diziendo q eras
sancto, y para los engañar?

¶ Exercitaste o vstaste de al-
gun officio, q no sabias hazer,
y a esta causa echaste apder y
dañaste lo q auias d hazer, po-
niendo epeligro tu aia y tu cuer-

¶ Cõ tu soberuia, quisiste y po-
sobrepujar a los otros: aço vi-
viste, yo eccedo y sobre pũo a
los otros, elabiduria, y e rique-
zas y habundancia de bienes,
y e buena disposicõ y hermo-
sura de cuerpo; y por esto quisiste
y bscaste ser tu solo hõrado, so-
bre todos los otros, sin tener
otro que ser y gualase?

¶ Quir

¶ Por

¶ Quir monepoualitzica, cen-
camigec tlacatit y corimochi-
chihuh, imc occera rehuatitit
tiloz, timauiztiloz; yuã açocẽ
ca ttopanemi, aço taçtztine
ni, yniere y corotepactinemi
y nicatle y panittemati?

¶ Anoço yela yancutitlatqtl
oticnec, morech oticctali; yni-
ge oçequintin morech oquir-
taquz, morech omircuitique,
yinc çamoguhqui oquichihuh
que ynic omopouhque: yuan
açocencia mizectlamantli pa-
atli, rochiatli, y coritimaatli, y co-
timomamatli: anoço orima-
nizali, mariquito tieyn vel y-
pampa yuticchihuh?

¶ Quir quemimarian oticctali
mic ynanogo yuh otimoma, in-
telitlatqtl ticpia, ynanogitla
oçerlamantli yccitli, çagante
huatit oticnec, anoma emiz
itimaç yntotrecui y oioz, a-
moma yrechpatzinc oualla?
anoço tiçrocay papa ynoech
momaçitit vel nolpuit, noma
ceual ynic nechmomaçitit?
¶ Quirica otic moçtloçtal-
huh yntotrecui ynpapa co-
coliztimoyec ynoçmolaçitli ma-
nogoitla nctolmiztli yreçopa

¶ Por ventura por tu soberuia
te atauaste y adornaste cõ mi-
chos vestidos, por que fueses
mas honrado que los bmas;
o por ventura a das muy bre-
cho y alcada la cabeça, no te-
nien do a los otros en nada, ni
haziendo caso de alguno?

¶ Inuetafte por ventura, algu-
itraje d nueuo, y lo vestiste, por
lo q los otros tomarõ d ti exepio
y te remedarõ, haziendo lo na-
mo q tu heziste, y por esto se d-
soberuecierõ: o por ventura te
has roçado, o la vado, cõ mi-
chas aguas odoriferas y rosa-
das, o cõ otras cosas semejan-
tes: o aço te sabuimaste opul-
ste oiores, time, con que inen-
cion heziste esto?

¶ Delaste aço alguna vez, o lo
tuuiste asai etedido, q la hazie-
da q tienes: o q les aço otros bi-
enes, q los has auido por tu in-
dustria, y q no te los dio nese-
nec Dios, ni vinierõ de fortuna
no? Por ventura quisiste, ha-
nielos vado oiores; por mis me-
recimẽtos, y por ser muy dig-
na mi persona d q el melos oiores?
¶ Alurmuraste alguna vez
nro señora quãdo pudo en nra
guna enfermedad, o quãdo por
su mandado, vino sobre ti al-

ezinco mopan oualla?

¶ Quimochipa riquitorine.
un pnteyn qualli morechca,
guá cuiticteyblinltnemi, cuit
cencia yctimochachamaubn
nemi, guan cuit tictencubnme
mitexpan?

¶ Quirica ycotimochacha
maub yntemictiani tlatlacolli
otiechub: agocencia ycoripa
pac ymoticchub tlauehlocap
por? Algo mrycepa neponaliz
rica, amo nemocuiti, amo ne
momachitocacimlatlacolli tic
chub: ynuquac mrytlatlami
justicia: anogo moteyolcuni
caub, ynanogo scia yglesia?

¶ Algo yca, ago quemmá, cen
ca ycotimotico ynpampa sca
ocetlacat cencia mauiznillo,
agocēcapubqui ycorlatlac ym
morollo?

¶ Algo cencia otimoyectenub
otimoyequito yntexpan, yni
pampa terech titlacat, terech
pariquiz, ynotiquito: cacencia
vqueyntin tlahytoque, pipilm
ymnechubque, canitexon ca
mitexyzi, canitexicucupca, ca
mitetlapanca?

¶ Algo moneponalitzica reyr
pá

guna angustia o tribulacion?

¶ Andas continuamente vniē
do, a los otros y parlando los
bienes que en ti ay, manifestā
dolos todos, y alabandore de
ellos, y jactandore delante los
otros?

¶ Alabastere, y jactastere al
guna vez, de algū pecado mor
tal que comeniste: o gozaste re
mucho por auer cometido al
guna maldad? O por ventura
muchas vezes por tu soberbia
no cōfessaste ni conociste auer
hecho el pecado q̄ comeniste
(quando te lo pregunto la ju
sticia, o tu confessor, o la sancta
madre y glesia?)

¶ Por ventura, alguna vez;
tuuiste gran embidia, por que
otro, era mucho mas honra
do de los otros, y se encendio
muy mucho en tu coraçon de ira?

¶ Alabastere mucho y rixiste
muchos bienes de ti, delante
otros, por ser tu de noble linia
je y parentela, diziendo, a mi
me engendrarō grādes seño
res, y muy nobles personas, y
loy cabellos, vias, parrey pe
dago dellos? (Sō estas unas
metaphoras que ellos usan.)

¶ Quicapo tu soberbia, vniē
ne

pan amo nemocuiti ynmota,
ymmonan, yncan motolinia,
aub yntehuan ynpampa ycti
mocultrenoua? y nuncacencia
vey tlatlacolli.

¶ Algo q̄mmanian teopan on
calac, anogo tlatlatlaultra,
ymic gantimautilloz, rixequi
soloz, anogo ynpampa ymic y
tla morequib mochiuaz ymic
y tla rixequibuloz?

¶ Algo moneponalitzica oric
nec, ymic amo timonotzalez, a
mo nicanaltiloz, ymleim mictlā
yeyctimotlaga tlauehlocap otl
agocayctequimahuac, tiqm
maub polo ymmotenehorzca
uan? Algo ycti q̄ntentlapiqui, y
ripampa ca amo tlatlacolli
ma yntlatlacolli ticmorechub
titimencia ticchiubtinencia, yni
camo ticcaub mictlauehleca
yo, yncan mochipa cemicac o
titlatlaeotmen?

¶ Algo yca teyrpan vey necno
yatilizica, necnorequilitzica,
otimocuiti, otimomachito
cac ymmotlatlacol, yncanipā
pa mitzq̄tocazq̄, mitzeycro
cazque ynamoma ypalzincō
roicuzgodios? Anogo y tla ec
centlamantli qualliyectitotie
chub yntecanotimomauicōl
lā, otimmoquallitollan?

¶ Algo

se ante los otros, que no cono
cias a tu padre y a tu madre,
por ser ellos pobres, y tu rico y
prospero? y por que esto es grā
pecado.

¶ Entraste alguna vez en la y
glesia, o heriste alli oron, sola
mente por ser estimado, y ala
bado, o por q̄ te olesien y enco
mendassen algun cargo o offi
cio?

¶ Por veyturapor tu soberbia
no q̄siste ser corregido, ni q̄ te
estoruasien ni impidiesen la ma
dad, conq̄ te echauas en el yn
fierno, āres reniste y afrentaste
te, a los q̄ asar te corregian y en
mēdauan? Quicā les escualita
ste algū cosa, por no baser tu
calo del pecado y maldad, a q̄
estauas a costumbrado: por
lo q̄l no te fuyste alamano, ni
te refrenaste, antes continua
mente anduiste pecando?

¶ Por ventura alguna vez cō
fessaste ante los otros, y cono
ciste cō humildad fingida, tus
pecados y maldades solāme
te, por que te tuuiesien por bue
no, y sancto: y no por respecto
dñi ofeseñor dios? o heriste algū
na otra obra buena y sancta
solamente por ser estimado, y
alabado dlos otros?

¶ Qui

¶ Algo monepualiztica, amo timocnelilma en xpantzinco moreouh morlatocauh, amo timocnelilmachiti, amo timoclaqocamachiti, ynpápa iz quiclamantli y omiztimocneli: acanogomotimorecteneu ligu torecuigo dios, en iquac petislaquaz, yna nogo yquac timocochcayotiz.

¶ Algo monepualiztica, otic qntelchih ynmorolinia, y eno tlaca, anogo corocayiztini, a nogo y ciquimanac, yniuhca tziztini, ago ipan tic amano alo anogo yela ycnquintoliti.

¶ Algo monepualiztica, cenca oticic, cenca oticquelcui, in maricmatit yndegny yz tleyn onit, yni amo monanatil, in amo morech monequilticmatiz, ticcaquiz.

¶ Teclarlanliztli, yrech pa yni teoyenacatliztli,

¶ Cuirtiteoyenacatlitnemí, fuh ynpampa moreoyenacatliz, amo ycuuhca tictemacac, yni teacca morech actica, morech polimptica, yni ticmorlacui a nogo ticmorlaneui, ago cenca ticnecauh, acagamo yquac en

¶ Quica por tu soberuia, no fuste agradecido, delante de tu Dios y señor, ni le diste las gracias devidas, ni reconociste todos los beneficios y mercedes que su magestad te ha hecho: o por ventura no heziste gracias a nuestro señor dios, antes que comieses, o cenasses.

¶ O quica por tu soberuia, me nospreciaste los pobres, fuerfanos y enfermos, o les dixiste denuestos, por los defectos naturales que tenían, o los escarneciste, o les diste alguna pena y affliccion.

¶ Que siste por ventura, y blesaste por tu soberuia, saber algunas cosas arduas y dificultosas, las quales no tenias obligacion de saberlas ni de entender las.

¶ Preguntas, acerca de la auaricia,

¶ Eres {por ventura} auarento: y por tu auaricia, o cobdicia, no diste con tiempo, la hacienda que deuas a otros, la qual tomaste prestada: o por ventura, por tu auaricia, la deuisteste mucho tiempo, y no la diste.

reneuhtica yni teotitcatca ynic anmorenonotz que tictemacay teacca, ynic oticetolint yuan y oticrequipacho yni mitzicnot taca yni mitzilaocolica, yni mitz paleuica.

¶ Algo juramentotica tizelacar {ynipampa ago yela ticna maca} ynic cenca oticquelent, oticmicoliti otiquitrocac arcatl etarquelt.

¶ Ynpampa moreoyenacatliz: ago y coticvepli yni elapariyotl, ynic moparixotia yzquitlamantli monamaca: ago motencopa oquineyilique, oquiltagorilique, oquuehcatzatzilique, ynic cenca otolint que ynic cenca otiaipicouique yni motolintique, ynic notlaca.

¶ Algo quemmanian oticpanau ynitenautiliz in totecuiyo, yni pan otiuertz temictiani tlacacoll, yni pampa aticcaualiztlama marca morlatqui, yni pampa cenca oticlagotlac oticmatihui.

¶ Algo ynpampa teoyenacatliztli, yuan ynpampa ynitlagotlaca ymeleutloca tlalticpacayotl, mixetlamantli, nureccan

diste al tiempo determinado y tassado, de ambas partes, en el qual la auias de dar a su dueño, y a esta causa agrauasse y diste pena, al que asist re hizo misericordia y fauorecio.

¶ ¿Dististe, haziendo algun juramento {quando vendias alguna cosa} desleando y cobdiciando de mas fiadamente, los bienes y hacienda agena?

¶ Quica por tu cobdicia, angmetaste y acrecentaste el precio de alguna cosa, con el qual precioso comprantas cosas que se venden por tu mandado, otros acrecentaron y hizieron mas costosa la tal cosa, padeciendo mucho por ella, por lo qual fueron muy agrauados, y padecieron gran affliccion los pobres necesitados.

¶ Traspastaste alguna vez, los mandamientos de nuestro señor, cometiendo algun peccado moral, por tu grã auaricia, y por no querer ser buado de tu hacienda, por la amar demasiado, y por la guardar con muy

¶ Quica por la cobdicia, y por el grã amor y afficion de las cosas mundanas, has agürado, cogregado

peccan y eac otictecbico, e ncs
elapui pnercatl claquiti: sea
como y ehuatl y pāpa, y nicio
tecb monequis, mā pnictecb
monequis, y nicio mianā cait
monoma onimorolimi, y uā cti
quimolimi y mmoch ā tlaca, y
nanogo y chorlaca morolima, y
nietate tiquinavacae, atle ti
quintlaocoli, y nicanmo timopa
leut, y nicanmo titepaleut: Sub
y nīpāpa moreoy enacantiz, o
palait, o porcauh, o gtlacauh,
y mmoceclamauch motlatqui
y nēcencia titlaenopilpizquia
titlaenauquitizquia: y nīlaric
temacantiz.

¶ Algoz pampa y mmoctaltic
paga y de leuāz, incaute, riqui
cañāzueq y nīarcatl y nīlatatl,
auh mīpāpa centatimorec pa
chorineut, tinētlamarc nena i
cemilpuitel y nceyonal, y nīcey
y āztlapiuigaz y mmarca mo
neenitlonol, otietelchihuh, amo
tietequipano, y mmoceclama
nīquāz pccit, y nītecculito
nozquia: y nīcierlamachtz
qnamāniman.

¶ Teclatlantiztli, y tech
pāy nāuillnemulizeti,

¶ Cuix

do recogido y augmēte de grā
candad y diuerſi d. d de bie
nce y haziēda: de rardotos ā
ēplear en tus neceſſidades, y
en las neceſſidades de tus p
rimos: por lo q̄l a algunas vezes
tu miſmo padeces y los de tu
caſa; y los pobres neceſſita
dos, no les dādo coſa alguna
niles haziēdo miſericordia, d
pando de agudar a ti, y a los o
tros: Y por eſta tu auaricia y
cobdicia, ſe pudrio ēmchecio
y dāſio, mucha parte de tu ha
zienda, con la qual pudieras
merecer mucho y ſer ſaluoſſi
la dieras y repartiſſas.

¶ Por rētura por auaricia y
cobdicia, no querrias que ſe
te eſcapale quanta hazienda
ay en el mundo: acuy a cauſa,
andas tā deſaſeſgado y aſti
gido, dias y noches, y toda la
vida, ſola mēte porque crezca
y ſe augmēte la diſcha hazien
da y riquezas tuyas, menof
ciando y dādo de haſer mu
chas coſas buenas y ſanctas,
con que pudieras enriquezer
tu animay.

¶ Preguntas, acerca de
la luxuria.

¶ Tu

¶ Cuixen y techporacic, y na
pamo moquarequia ciuatl, y n
judia, y nchichimecatl.

¶ Cuixen y tlatlaniloca.

¶ Anego aca ay amo moqua
reca morechacic y nīciuatl.

¶ Coquichitli, y tlatlaniloca.

¶ Cuixaca ciuatl otictecac y
naço monamic anego mome
cauh y mquac ciztli, y n cenca
y eney y ti, in y eciuhuh y nīc
cenca oticrolimi, y uā y nago y c
ticlaolimi: anego equac m cē
ca nēcococayā y techporacic,
y nīc oticacaxani, y cenca ota
nauh anogo y comictinī cacēca
y ei tlatlacolli temamaupitl, inī
panorietz y mīpāpymorlag el
paqliz mīcamotimoticaualti a
y nīcamotimocuituetzi y nīc
monacayo, cencaqueleuia tla
elpaquiliztli.

¶ Y nīquac y techtracic mona
mic, cur oncā tiquinamic y n
nīmaupitl aneco aca cēcēciuatl,
caitue mītic riquito, cāpēpo
mīmāy enatl tecuauh, mīre
ca: Algo riquito, y nīla arcā
nīcā notlan onom, cāpēchpā
ciz: Y nīncapuh qmī mamotla
nequilitica y techtracic, cāc
mīctiani tlatlacolli y pāctines
y nīc

¶ Cuixte pre, alguna vez, co
alguna muger q̄ no era baptiza
da, o con alguna judia, o mīcē

¶ Preguntas, pa la muger.

¶ S muo pame conigo, algu
no que no era baptizado.

¶ Preguntas pa el varo.

¶ Cuixte pre con alguna mu
ger, aora fueſſe cō la mīya o cō
tu manceba: eſtādo preñada
y muy crecido el vītre, y en pi
as d̄ parir, poſto q̄l recibio de
trímēro, y fueſte cauſa q̄ mōte
ſe o muſte acelo a ella, q̄ndor
ſtana muy eſferma, por vende
recio mas ſu eſfermedad, y lle
go apeligro d̄ muerre, o quica
murio: Por q̄ es eſte muy abo
minable pccō, el q̄l comenſte
por tu ſuzia dīectaciō, y por no
re q̄rer reſrenar, ni reſmorſt
q̄ndotucame vicioſa, cēcēcio
ſin reſplanga el ſuzio de lepro.
¶ Quando fueſte parte cō tu
muger, acordarte e a q̄l acto
de otra muger caſada: o de q̄l
q̄era otra, y diſtiſte dērrō de ti,
hago agora cuēra, q̄ reſgo par
te cō la muger d̄ otro: o por m
tura diſtiſte, ſi ella eſtā ſuera a
gora aq̄ conigo, ro mīreſā d̄
ceſa a ſu: por q̄ tāto mōra e
ſtā a q̄ conigo, como ſi quierā
l tent

pañq uia yulrimoyolmonoz
pñz qupa yulrimoyolmonoz, aul
mtechpa ynocequi ntlacolo
hincogolilacolo totecunyo di-
os, clazelpaquliztica, aul
nemiliztica, ynacila ypan ori
uery ynacila oniquilaco, ma-
ricpona ymicbiquacenter y
renauaciliztin ynotecunyo Di-
os ynic ypa rimoyolmonoz y
yurquich, yuan yuzquela
manthi ynonca omthio yuan o
mosancich, ynacila onicbunh
y nic mocht yrimoyolmela
nas y onicbunh motlatla-
col.

¶ Testarlanilizli, yrech
pa y nqualamilizli.

¶ Quirica terech onitlan, ori
setlauch, auoce aca ticq lanca
ytrac, ticlaueitrac, yu vel mo
pollo yric terechunh y yuma
clal amopam teneri.

¶ Quir qumman qlamiliztica,
yrimonoma telchunh, yrimonia
telchunh, anogo nictelchunh y
nomonmálich, ynanogocnem, y
nanore yuansin sanctome.

¶ Ymñc acame mapua, mir-
namiqui, curcencalapal terloc
pa timoquerza, ynic noteuau
tite ynamiquiz.

¶ Yni

tenido parte co ella (al tiempo
q la tuuiste co tu muger) y pe-
caste mortalmente, quitas ve-
ces tuuiste este peccamento: y
lo pusiste por obra. Y acerca
de los otros peccos y essencias
de nuestro señor Dios, q se co-
mitten con el fluxio de la carne de
la luxuria si por ventura comen-
taste algunos, o pecaste en al-
guno de ellos, lee el terro mada-
mieto d nuestro señor Dios,
para q en el pienses todas las
particularidades que alli se
ponen, para que veas si come-
ntaste alguna de ellas, por que te
confieses de todas ellas.

¶ Preguntas, acerca
de la yra.

¶ Enojastete alguna vez con
otro, o le aborreciste, omiraste
lo co enojo y aborrecimieto, m-
pctandolo dentro de ti (aun-
que no lo mostraste de fueras).

¶ Por ventura alguna vez co-
nojo te mal deriste, y te ofen-
daste: o mal driste a los defun-
ctos, o a los que aun bien, o
a los sanctos.

¶ Quando algunos riñen, y lid-
an vnos co otros, hazeste del
vnyvando d ellos, para cõceder
y fer contra los otros.

¶ Quã

¶ Ymñc yla vez cocoliztli y
coca terolmi mopã quimalmi-
ualia totecunyo Dios, acaço-
mo ticpacayhigoni, acoçanic
otimorico, ycotiqualan: Aul
yntlaptla occutlamantli mo-
qualamiliztica, oniquilaco, y
pauimoyolmonoz ymic ma-
culterl teonazatlil, ca oncan
onimutz teneuili yntlatlillo q la
miltzli, ynic polilacolo totecun-
yo Dios, yuan ynicotimilto in-
noceroneauã, moultcecauã.

¶ Testarlanilizli, yrech
pa ynticauyotl.

¶ Quir cencaniqueleni, onic-
micolli, ymñc peclamandilue-
licatlaquali, ynamo cencia mo-
rechmonequia.

¶ Quir cencia ticlagotlã re-
laqualilizli, aul ympampa ce-
milpuit ce yual titequiria qti-
nem, titequi anhuicmi.

¶ Quir quemnanian, amori-
quitz ypeco mte in oticqua, in-
dier onitnic: aco ycomoruti
anogo ycomigotlac, anogo cẽ-
ca yocoyac tiquipor, anocẽ cẽ-
ca titequirianan aco vel tui-
tic, itocomic, yu vel titalpo-
lo, ynic cencia oticotimi onic-
coco

¶ Quando nuestro señor Dios,
te visito co alguna grãde y gra-
ue enfermedad, por veyr a no-
lapadeciste co alegria, o quiza
te amolmaste, y te enojaste: y
si co tu yra y enojo, comen-
taste alguna culpa o peccado, piensa
y trae ala memoria el quinto
mãdamiento de nuestro señor
Dios, en el qual te declares la
materia de la yra, con la qual
es offendido nuestro señor Di-
os, y son offendidos tus propi-
os.

¶ Preguntas, acerca de
la gala.

¶ Por ventura descaste con
gran afficion: o uerfomman-
te a saluados, de los quales no
tenias mucha necesidad.

¶ Almas mucho la glori-
ria, y por esto no hazes ni em-
endes dia y noche, sino en co-
mer y en beuer.

¶ Quiza algunas vezes, no te
replaste e lo q comistes y beu-
iste, y por esto estuiste abito-
repleto y gomitaste, o exchaste
regueidos y diñdendes, o le en-
borrachaste: fuertemente,
hasta perder el sentido: o
por esta causa embriagaste,

co colizcun monacago, y nica
 poc vel ticmorla tanh nli re
 cunq y uan aduel ticre quipa
 no mtleh ticre quipano z q a, y n
 steh ticchiaz quia: anogo pila
 ticmieri anitla lacolli gpan on
 ticre:

¶ Quirica cangebuat epam
paonitequiltiaq, muerite qpa
nosrlayelpaquiltia?

¶ Alepampa moricuinꝑ
 yhoriquitaco moneꝑ aualiz, y
 alemitzmonausilia sancta x
 plesia, anoco yemitzmauatin
 moreꝑ olencianib, y niquac ti
 moꝑ olmelanib:

¶ Eutacea mopāpa oq̄elaco
m̄neꝥanalizeli, yniq̄eꝥnauati
pāmoꝥauaz {enanoꝥoꝥāꝥꝥo
lloracopa moꝥauaznequia:}

¶ Et cōmo pñpapa q̄ inuñ
quē oñ mōtū gñtū rōnātū in fan-
cta egleſia, pñctū qualizcau a
loz, añ pñpapa pñ, amo mo-
pñtō cōpā rñtū qualizcau a,
pñtū qñ vigilia.

Quirica otinacaqua, ynla
qualiscaualizpan?

¶ Alço quem mianian yca oric-
qua pnter uinti nanacael, ano-
ço pchua dienolo kuhqui aco-
vel yca ilapalo: Anogo ycia oc
cē

heziste mal y enfermaſte ſucce-
po, de maneira q̃ no pudde o-
rar a n'ro ſeñor, ni menos eſten-
der en el officio obra, q̃ auas
d' hazer y exercitar? opor ven-
tura comenſte algum peccado
mortal?

¶ Por vettura comiste algu-
na vez muchos májares sin te
plança, solaménte por te var a
fuzios de l'ypres?

Que dizeste, por tu gloria
neria, los ayunos. q̃ te manda
ayunar la sancta eglesia, o los
que te mado ayunar tu confes
sor, quando te oyo de peniten
cia.

Q Fuiſte ocaſiõ q̃ algũo q̃brã
raie ſu aguno q̃ndo era obſiga
do a agunar oq̃ndo-el de ſu vo
luntad queria agunar?

¶ Quiza no te plugo, de que
mira madre sancta yglesia, aya
ordenado los ayunos qman
da ayunar, y por esto, no ayu
nas de buena voluntad las
mulleres

Comiste por ventura carne, en tiempo de ayuno?

Comiste algũã vez pógulos qẽ borrachã, o beuiste a qũl breuaje q̃llaman olohuĩ, qui perdiste por esto el juicio.

0 p 02

centlamanti, cenca pzac, otic
qua yn rezoluimel, ynamo
monauantlicquaz, ync cenca
sulclaco!

¶ Quirica oricqua flacana
catl, yn anogo flaca flacoli, yn
flacoli flacanacatl: yn un care
e saubelan flacoli.

¶ Y nic cēca neauizacamatī,
ticnelicamatī tlaquāh, ācōcē
ca ticnicoltinnemī mochiy nic
pūbqui pēpūāh. ticmorconā
mocuītlar o!

¶ Letatlaniliztli, ytech
pazyntetechnericiliztli.

¶ Qui quem a terech timori:
cous; Aco quem a timogol:
cousa, enipampa qualiziti
ca omizip inani mouampe, a
noco y pampa enmizec y ar
ca y larqui, anogo y pampa y
nocenca tlagorlalo; mauizili
lo, enameyubquitchuan, a
nogo y tla eccenlam; niti te
stunachiti tetitrono y teca
ymnocorconca inouitetea, y
yuc y teca pa orimorico; Auh
ynipampa; cenca y coripapac
ynipapac y tla terolimi y panio
mothub, amoge y cnogouac
y nmozollo, amo mi y laocol
ti y nterolintiz.

എല്ലാം

E por ventura comiste otras
blas. q̃ hazen salir de la vida,
las quales se son xedadas, y
esta causa veniste a cōmencer
algun pecado?

¶ Comiste alguna vez carne
humana, o el muez que coxo
cô ella; por q̃ estos muy gran
des y espantolo pecado?

¶ Porzontar mucho gusto e
delectacion en lo que cen es,
andas siempre delectado por
los mares, echando por tu
Bos al vientre.

■ Preguntas, acerca de la mudra.

Quiste alguna vez envidia
o alguno? O pesore en el alma,
por qm. primote sobrepusie-
ua e boga d. y era mesor qm. o
por qrenia mucha baxiedad e
bienes tēporales, o por q era
muy qrido dles effes, y hera
de miche mas qm. o por qre
niatu er mo alguacira por-
ticular e n. de qda. cosa am-
tor habudancia o bienes pri-
qvas, y a esta causa causale el
envidia: Y por la misma rāo-
te alegraste mucho, qndo le su-
cedio algun mal, no le tenien-
do compasien, ni recien do
pena de su trabajo y affien:

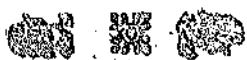
11-11-68

Q Algo hereticoliztica, orienerti
chamo machora yna: ac qui
matipareclanacol? Anoge o
ictati ynquall pectitesechp
paricmatiga?

Q Algo monericoliztica: orite
pol o cocotri, anoge tatzalan re
nepantla orimorecatine? Alub
yntlagsta occentlamantli or
quiltaco ynisechppa n: ticoliz
eti, ypan rimogolunorza,
ypan riquillanmiquit ym
melanaca yncinacul
seel yrenanuil
eyin totecti
go Dios.

Q Por ventura por tu inuidia
descubriste el pecado agene,
que no se sabia? O no mante
niste la bondad y virtud que
sabias que tenia?

Q Por ventura, por su ym
dia metiste mal entre algunos
o fuisse rebelude: y mal fin?
Y si otra cosa tocante a la inui
dia, ouieres hecho o cometido
piensabien en ella, intran
do lo que esta declarado
en el quinto mandami
ento de nuestro
señor Di
os.



Q Teclanantligiti y
sechppa yntlagstiz.

Q Preguntas, acor
ca vela perez.

Q An

Q An

Q Alcan
clatziuh
sinem yn arle
tar, ynatle ne
chua yncan
oricientlaz o
nienepolo m
cemilpuit yn
cezoal?

Q Algo ticla
ezimzauh, in
celiloca yncenca manizauh
qui, yncenca techicauh sacra
mento, ynitoca Confirmació:
yn vel niccelizquia, yntla rkne
quin? Cayntla canuelmorta
ezimzica, oricrelehu, pccen
ca orimogolilacalhui ympal
nemduant, vel temeriauitia
clacelli ypan orinert: yuancen
ca oticetolui ymmaniman. Y
pampapn, yntlacayemo tice
lia yntlacramento, maniman
ycaipra ticceli, manepammo
yptia. Alub ynic vel necenca
maliztica ticceliz, monequitz
quiltamantli ticchpuas, ynar
can yencan nintetenculiz.



Q No de pe
reza, no bast
endo cosa al
guna, pascen
do y perdien
do el tpo sin
proucho al
guno?

Q Por que pe
reza, veraste
quica de recibir el marautillo
so, y fortificante sacramento, o
la confirmacion: el qual puelle
ras recibir, si quisieras? Por
que si por sola tu pereza, no cu
raste de recibirlo, ofendiste
grauemente al por quien so
dos bien, y pasciste pe: dadera
mente en pecado mortal: y he
ziste mucho mal a tu anima. Y
por tanto, si aun no has rece
bido este sacramento, recibelo
luego sin tardanza, ni dilacion
alguna, y para que con pou
do aparejo lo recibas, confite
ne que pagas todas aquellas
cosas, que agora te te dire.

Q Y nic cenclamantli, monequi
ticmatiz, camonepnauatil, yni
cama oppa ticceliz yntlacra
mento.

Q La primera es, que te has
entendido ser te vedado, el re
cebir dos veces este sacra
mento.

Q Y nic

Q La

¶ Y nic ontlamantli, cano mo vernauantli, y nic amo mopadrinogez, y nag amo meouate quit, y nag amo quicela vico prazm.

¶ Y nic ontlamantli, amo vel tic celiz, y ntlamotecbea erce mu mo: y uā y ntlagla vucy tla: tla: celiticequipanome mi, m cenca pcedy on me mag rē amā ay ocllacanalitlamantli vel velticeti celiz y ntlac amēro, y mntanet y panica mo ntlatla ocl, y uan aomo veliz, y ncc cepparitice celiz, y cce amo tice lla y ngracia.

¶ Y nic ontlamantli, mēre quitachetunoy oclacauaz, y ntlapanfacendore: y ntlamuc litz y aul y ntlac amo tuelitiz cenca y celiticequipachez y m mo ntlatla colitineccuauaua: rēz, y nic y oclmo cepa cila: tla: ocl: y uā tē mo cē ntlapuz, y nic y celitice tūer oclacauaz y ntlapac tūelitiz y uan ti: elac tla: uaz, rē.

¶ Y nic macullamantli, mēre quiticematiz, tapanac miziz quiticaz, y ntlapac mizmomaguiliz confirmacion y ntlapac amo

¶ La segunda es, que entien das se te rābien entredicho, el tomar por padrino al q no es baptizado, y al que no ha recibido el agua de Dios.

¶ La tercera es, q no lo pue des recibir, si estas vscemul gado: o si tienes costumbre de cometer graves pecados, a los quales estas tan aficiona do, q no querrias de rat de co meterlos, aunque si estādo de sta manera, lo recibieras, rece biste verdaderamente el sacra mento, y no lo puedes recibir otra vez, empero no recabes la gracia.

¶ La quarta es, que te con tiene confessarte primero, de lame el sacerdote (si tu uieres oportunidad) y sino pudie res, que tengas gran pesar d tus pecados, y propiamente de no tornar otra vez a cometer los: y que asy mismo propo gas sumamente, de te confes sar lo mas presto que pudie res (auida oportunidad) y q resuagas, rē.

¶ La quinta es, que tengas entendido, que es quel q te uiu ere, quando el obispo te con firmare, es hecho tu padri: amo.

camopadrino mochua, rē.

¶ Y nic chiquac ontlamantli, y ntlagouatunco mizmomachipetliz y ntl obispo, agamo achtepa tulaqz, y nag amo ti: mato confirmaciō, tclamo tla: elacelli temuctiani y pan tuc: rēz, y ntlac uallaquatin y mo: chan, rē.

¶ Y nic chicontlamantli, mo: rēch monequitiquatun y mo: candelat, y uan mopañoyzrac, amo catzauac, rē.

¶ Y nic chiquenlamāthi, vel tic eupaz y mmetoca (y ntlac: nequis) y ntlac ay amo tima co Confirmacion.

¶ Y nic chiucau ntlamantli, y ntlac y eotimachipetloc, y uan y ntlac y eotiquay tloc amo ticeziz quiz y m miquay y noucā omotlali chūfina, amo no timo quatoniaz (y ntlac: cauiz) miz: zionanacitiz y ntlac: piquiz) amo veltimā mōhiz, y ntlac: quicheauit, quicaz chico miltuiz.

¶ Y nic matlacclamantli, y ntlac y eotimac cepi sacramē to confirmacion, ay amo nimā niaz, oclitichiaz, y ntlac: quichea: mēl miz: mōre oclitiz y ntlac: obis po.

no, rē.

¶ La sexta es, que si por la mañana te acuerdes confirmar el obispo, no debes de temer, ātes que recibas la confirma cion: ēpero no cometeras pe cado mortal, aunque apas pri mero comido, antes que sal gas de tu casa, rē.

¶ La septima es, que tragas vna candelat, y vna ven da de lienzo blanca, que no e ntefuzia, rē.

¶ La octana es, que puedes mudar tu nombre (si quisie res) antes que recibas la cō firmacion.

¶ La nona es, que despues que apas sido confirmado, y te apas dado la cabeza, no to ques con la mano la frence, en la qual se puso la Cruz, ni mēdo se desates la veda: ba tla que te lo mande el sacer do te y ni rampocore la pūas la cabeza y hasta que pūas tie re oclaz.

¶ La decima es, que despu es q te ayā dado el sacramen to de la confirmacion, no te va yas luego, hasta tanto que re eche la bendicion el señor obis po.

¶ Anb

recreo. Dios quia p me qu
repanes y me quib qm p
en, emenema quieto. **De**
nagamo mace sacramento cō
firmacion, capamo cenquiza
chicanac, y embea panauilo, y
ni quac quimoy p ecclia y m
g aduan, canquiza comari, gā
quimacac y ni qualli p ecclia, y m
chilualeni. **Alu** y ni quac o m a
cōc y m i sacramento confirmaci
on, niman aocle quimacac,
aocle quimauhcayra y m i
qui ticpona reoriarolpan, y m i
pan omechulh apostolen e.
Ca y n a y amo quimocetilia ef
pitu sancto, y n a y amo y m pā
mochina confirmacion, cenca
mōm auhruinencia, cerca qm i
mōsagia y n iudiosme q y m i q
p eo quā hā m i que oquimolpili
que y n i ore cūyo jēsu christo.
Alu y n i sante **De** dro, amo qu i
m i machirocac, amo qu i me
chul, qto ca amo ni quimari.
Alu mochinti choloq y n apo
stolome q m o t a l c a n h i q y m i t e
machicarzi jēsu xpo. **Alu** m i
q y p eo q m o c e l i a q m e s p u s e i o,
y m i p a o m o c h i n h cōfirmaci
on, aocle rlarlacolli temietia
m i p a c u e r z q, y n a aocle c q
macazq y m i n a n c e c a r e m a
maulp

de nio señor **Adice** y para pe
net por obra redas las celsas
fuerzas y buenas, cō las qles
se alcāga la saluacion. **Por** q
antes que reciba el sacramen
to dela confirmacion, no es a
vn fuerte del redo, y facimen
te es vencido, quando le nen
tan sus emingos, y es negli
gente y couarde, para a ceme
ter y emprēder las ebras san
ctas. Y despues de confirmaci
on con este sacramento: re te
me, ni tiene por cosa dificulto
sa, q quier cesa que sea: asai
con o leemos e las diuina e le
tras, auer acōcedido a los apo
stoles. **Los** quales antes q
recibiesen el espiritu sancto, y
antes que fuesen cō su mādres
por el señor, eran timidos, y te
mian mucho a los iudios q dē
pues del pērdimēto d nro se
ñor jēsu xpo y sante **Pedro** le
nego, diziēdo q no lo cōfesiā,
y todos ellos huyeron y dē m
pararon a su señor y mādre
jēsu christo. **Das** e des p r e s q
recibieren el espiritu sancto, y
fueren cō su mādres, no ce r e n
erōn al q p e c e d e m e s t a l, y q
daron fin tēnior a gente q e n
que delante de llos pusi rō co
ias

maulh, y m i n a n c e c a o m y
nurpan rlarlacolli a y m i c u m i
maulh y n a y a y m i c u m i o l i
may a, quimlay hy p o u l t i a p a
g n a l a n e l t e c a n i m e y n e m i a t e
y r p a n q u i m o c m i q u e y n t e r e
cūyo jēsu christo, y u a n y p a m
p a r z u c o o m o m i q u i q y n e p i c a
c a r c o q u i m e c h i q y n cōfirmaciō
c a c a m o r a h q u i y p a m o c h u a
y n a q u a r c a n q u e c i l i a cōfirma
ciōm c a e d c a y c e p i a n a, p e c l a
p a l n a y m a m m ā, y n ā v e l q t o y
y m u l h q u i m a l b u i a s a n c t p a b l o
O m n i a p o s s u m, m e o q u i m e
c o n f o r t a t, q. n. Y r q c h m u c h i
y r q u i c h v e l m e c h u a, y p a l z i n
c o y p e c h u a r z i m o t e c u y o d i o s
y m e c h m o c h i c a m i l a. Y n ā v e l
q u i r o y. **Q** u i s n o s s e p a r a b i t a
c h a r i t a t e c h u s t i, zē. q. n. c u r
a c a r p ā p a, c u r n o g o p t i a y p ā
p a, n i c o t a l c a u l t i q y m i l a g o
r l a l o c a s i n t e r e c u y o jēsu xpo.
C u r p e c h u a r z i p ā p a n i c o t a l
c a u l t i q, y n t e p ā m o c h i n a i n t e
r o l i n i l l z i l i, y m i n a y a n a l i z i l i, m
c e c m i q l i z i l i, zē, a u p o n e l q u e
r o y y m u l h q u i m a l b u i a y a p o
s t o l s a n c t **Pedro**. **C** a c a m m ā
a u e l t i r o c a u a z q, y m i n i c t e n e
u a z q, y m o n a c a z i c a o t i c c a c q,
y n i r e l o l o r i c a o t i q t r a q. **O** p
pā

fas temerosas, y traba
josas, para los amedrar cō
cen ellas, maltratandoles y a
tormentandoles los descrey
dos y empero ellos confesarō
en toda parte a nro señor jēsu
christo, y murierō por su amor
{por que auia ya recebido la
confirmacion} y este mismo a
cace agora, al q recibe la of
cha confirmacion: que es por
ella su alma esforcada en gran
manera, y fornicada, y puede
muy biē dezir, lo que dize sante
Pablo. **O** m n i a p o s s u m, i n e o
qui me confortat, q. d. redas
las cosas puedo, mediantes el
fauor de nuestro señor **Dios**,
el qual me conforta y esfuerça
Y tā bien podra testar. **Quis**
nos sepabit a charitare xpi?
zē. q. d. **Q** u i e n, o q u e c o s a s
b a t t a n, p a r a n o s a p a r t a r
d e l a c h a r i d a d y a m o r d e n u e
s t r o s e ñ o r J e s u c h r i s t o. **P** o r
v e n t u r a, a p a r t a r n o s e m o s
v i p o r l a s t r i b u l a c i o n e s q u e n o s
s u e c d e, o p o r l a h a m b r e y f r i o.
Y a s i m e s m o p u e d e b i e n d e
z i r, l o q u e t e s t a e l a p o s t o l s a n c t
Pedro. **N** o p o d e m o s o r r a r
v e d e z i r, y d e c l a r a r, l o q u e o
n u e s t r a s o r e j a s o r m o s, y l o q
con

Nac. 16

Mathe.
16.

Philip.
4.

Roma.
8.

AA. 4.

gopito puci tiacauh quimo-
chilalia onca quimomaquila,
ynlaulzli, yn aotlatqil, ynic
mochipa yntechpouiz yntia-
cautorecuigo jeshu christo, on-
can quicu quichopilhua mito-
caezin yntlaulzlin, yntecoub
ynlarocauh yntuh achopa
yterzinco mopouhca yniquac
moquateq yntuh quichua in
yeuanen ypillcuan ytiacauan
emperador, yni quac yacola-
pesorui, niman yemomachipo-
tia, niman yteeb yntlaulz q-
tlalia yntimachipouh empera-
dor, ynic velyrimachozque ya-
co, cavel yterzinco poui yntuh
yntimachipouh, capenat yn san-
cta Cruz yntimachipouh ynti
christiano, yni quac quicella
Confirmacion, yntel yema-
chipoitlo yntiaulma. Sub ynti
tlauiz yntiaotlatqui yn Chri-
stiano, yntipillo, yntiacauh yn
torecuigo Dios, ca amopani-
neer, auel ynti yntican tlaluc-
pad, yelpica cauel ychual ynti-
gratia yntorecuigo, yntechica
uayxollo, ynti lapalitia, ynti
yel quipanaulz yntiquich yte-
pachualz tlacatecoloti. Y-
pampay quinatallhua sancti
Pablo, canio canioque ynti-
tlal

Dios su cauallero, y especial
soldado, y alli le valas insigni-
as y armas para la guerra, paq
siempre sea conrado, con los
soldados, de nuestro señor jeshu
cristo, y alli recibe y consigue el
nombre y armas, o su Dios y
señor. Y si como de antes
era de su vando, al tiempo q re-
recibio el baptismo y como lo
acostubran hazer los canalle-
ros y soldados del Empera-
dor, quando van a pelear a la
batalla, que luego se señalá, y
ponen en sus armas la señal y
insignia del emperador, para
que sean conocidos en la guer-
ra, que verdaderamente se don-
de su vando. Y esta señal, es la
sancta cruz con la qual es seña-
lado el christiano, quando recie-
be la confirmacion, y co que es
señalada nuestra anima y las
insignias y armas del christia-
no, cauallero y soldado de nue-
stro señor Dios, no pareco ef-
terormente, nise veen aqui en
este mundo, por que son la gra-
cia de nuestro señor, la q le for-
lece su coracon y le da fuerças
para vècer perfectamente to-
dos los ardidies de guerra del
demonio. Y por esto dize el a-
po-

el aticpac tlaca, yntiquinima-
yrelacoua, yntiquinica, ynti-
quiny aochua, caoc cenca ye-
huanin yn venetimin, yncenca
chicauaque yntilachpauan,
ynlarlacatecolo yntechpauic
pacnem ynti velticquim
panautique, yntiquac cenca-
techtolmizque, ynti yntivel ti-
roquichquetzazque, yntivel ti-
quintopouazque, techmolhui
liafanci Pablo, ynti citoyao-
chichua, que, yca migracia to-
recuio Dios, cauel ychual y-
pampa, ynticchia, ynti dicto-
nemiliztia ynti qualli yecdi, ynti
tecatichicananica ycpachih
tica ynti caniman. Y epica carn
yebusiel yn confirmacion, ynti
quimima del, tlacualli ypani-
pou, ynti cenca mouapaua,
mosecilia, ynti canima. Y pam-
pay, ynti alhua yn doctores,
caynaquin yamo quicella yn
sacramento confirmacion, ma-
tiamon moquaque ynti ynti
yatzin ynti canimo quicella bap-
tismo ynti ynti canimo cenquiza-
chistiano, ynti canimo ceca ynti
ynti quichpaua, ynti quichpaua
ochpiazque, quimima ynti
que ynti quichpaua. Y pampay,
ynti nolaquapuz ynti canimo
rech

postol sancti pablo. No seña-
lame tenemos con el ynti-
cha, contra los poderos del
mundo, mas contra los puden-
pales poderos, y capitales
vellos, y los quales andan en la
region del ayre y para ven-
cerlos, quando nos quisiere
hazer mal, y para estar fides
con animo varonil, y para so-
berpajar los, nos dize el
mo apostol, que nos armen
para la batalla, con la qual
nro señor Dios, con la qual
mediare ella esta fuerte ynti
ra nuestra anima, y obra de
pado se y exercitadose ynti
sanctas ynti uoslos. Por que
la confirmacion, es como
beuida, y comida, co que se
ceta y mantiene nuestra anima
y por esto dize los doctores
aquel q ad no ha recibido el
sacramento de la confirmacion,
puesto caso q ya ha recibido el
agua de Dios, q es el baptismo,
no es tan perfecto christiano,
ni puede acometer a los ene-
migos, con animo varonil,
quando le quieren hazer guer-
ra, y conender con el, y por
tanto ynti canimo ynti canimo
ynti necesario, peca a fides
in nro

50.

rech monequi, entomclanli-
 is pntoteciyo pntechicau
 parzin, pnt mopá quimochui
 lis Confirmació, pnt quimocē
 quizechicauis gnumanman
 pnt aotmo ceppa. rpan tuc
 isis remiccliam clatla colli, nqui
 soz gnuh quimurabua en da
 uid propheta. Adaruechmo
 maquil inremaquiliz papa
 quitziltzupquin maquimital
 huiznequi. Y in papa ouilizne
 maquitziltz, y uan pntegcl-
 lahiziltz pntiquimopilhunque
 yniquac ticeclique en baptis-
 mo pntequatequiliziltz maoc-
 cenca tiemoneplli, tiemolapi-
 uli, y nica confirmació, y nica de-
 cenca veggaz pntopapaquilis
 pnt pnt poliochicauahitica
 pnt pntatococuinque imoca
 pnt pntecungo Jesuchasto, y
 pnt pntecocatzin. Ahup
 pntampaz pntoquimall, in en
 dauid. Adapehuat pntoc-
 cenca pntespirtu, en vey gra-
 cia pntechicauit. Y epi-
 scopagniquacrimaco inuicclia
 en sacramento Confirmació,
 cauehman noz quac, teogori-
 ca uechicaualo, pnta pntoccenca
 pntespirtu. Ahup pntepua-
 izin dauid, en Confirmació
 iuh

stro seños, su virtud y fortaleza
 para que sea seruido de te con-
 firmar, fortaleciendo y esfor-
 zando tu anima, de manera q
 no caigas otra vez en algun
 pecado mortal: daciendo a Di-
 os lo q dezia el propheta da-
 uid. Da me señor la alegría y
 consolació de tu salud y salua-
 ción. Y es así como si dicesse.
 La alegría y gozo de mi sal-
 uación, y consolació del alma,
 q la qu alimos conseqando p al-
 cación, mediante el agua del
 baptismo sacrecremento en mu-
 cho mayor grado, y aumen-
 tala, con la confirmación. pa-
 ra que sea mucho mayor nre
 ftra alegría, y para que con
 gran fortaleza de corazón, pu-
 blicamente cofesemos el em-
 bre de jeshu xpo, y su sancto fce.
 Y así precediendo este bene-
 ficio, dize dauid. Estuerame
 y fortificame, cō tu espirtu pñ-
 cipal, y contra crecida gracia.
 Por que quādo recibimos el
 sacramento de la confirmación
 luego en el mismo punto semos
 fortalecidos espirtualmente,
 con el principal espirtu. Y la
 ma el dicho propheta pñci-
 pal espirtu, ala confirmación,
 por

pubquitocayoria, caney espiri-
 tu, y epioca canipam sacra-
 mento, occenca vey y gracia el
 pntu sancto y nopolhullo, in-
 vel motequilpanos inualli in-
 pecli, pnt pnt panauiloz en
 tenepey ecolmizli, pnt pnt omi-
 to. Ahup pntampaz pntuac
 y nica Sancta y gclia, machi-
 yotica pntenezc agotexino, y
 niquac vel tey pnt motenexi-
 lizino en espirtu sancto, pnt-
 pan pntu. Penthecostes,
 en veliquac apostolome pnt-
 tenque el pntu sancto. Ahup
 cayehuati pntampa pntoquim-
 talhui dauid propheta.
 Adaruechmochicauit, pnt
 ca occenca vey espirtu. q. n.
 Adapehuatzin ipampatzin
 co pntespirtu sancto, occenca
 veiza, clapiuya inuocalla
 chiuallz q ica in sacramento con-
 firmación. Ahup pntarcanuene
 quid quilmamiquz caniquac
 vallas Ante xpo amocēca vel
 moclapanaloz que iniquelaueina
 miquizq, quizeochmazq, pnta
 pnta q cclia in sacramento con-
 firmación, amocēca itqchicmo
 chicanazq. Ahup pntepuamini
 pntoccliq, cenca vel moclipa-
 uaz

Por que en este sacramento,
 se alcanza y consigue mas cre-
 cida gracia del Espirtu san-
 to, para bien obrar, y para re-
 sistir las tentaciones: como
 esta dicho. Y por esto. en
 la primitua y glesia, se figura
 y significo con setenta y nris-
 cas, quando manifestaron
 re apareció el Espirtu sancto
 la pascua de Penthecostes
 y fueron llenos los aposto-
 les del Espirtu Sancto
 Y a esta causa dize el real pro-
 pheta dauid. Fortalece
 me Señor, con el principal y
 mayor Espirtu. q. d. Eres
 can y sean aumentadas mis
 buenas obras, mediante el fa-
 vor y ayuda del Espirtu san-
 to. Con el sacramento de
 la Confirmación. Pnt
 piensa agora y considera: en
 como quando el Ante xpo
 no viniere, no estaran nre
 fuertes, ni osaran nre atene-
 ran a contradezir: ni resiste-
 re, ni le paranguerra. Los
 que no ouieren recebido este
 Sacramento de la confir-
 mación. Y los que fueren con-
 firmados eterna anjo pnt
 fctir y estarán nre constantes y
 m ij fuer

uazque, y nic quiraechuaz, y
yehica ca empan omechub i
confirmacion, ca oquimmo ma
chiorili yn obispo, y ca emma
ultric chulma: pulquinma te
ogorica oquimmo y aochichi
uli, oquimmo tanzuli, y nic
ceceyaca cruz rica omechigo
eloque y nimir quac: y uan em
quac ceceyaca oybunle, co
signo ca signo crucis, &c. q̄toz
nequi. Muntz machoris, y ca
enimachigo en cruz, y uan ni
nitezchicana, y ca y nemaq̄
tilis chulma: y ca yn ytoatzin
setatzin, y uan tepilezin, y uan
el spiritus sancto Amen. Ah y
pampa y niquac machigou
lo, y nic amo pinauas yn y
quite machis y sancto. Enan
gello: y uan y nic vel chicana
y ylica, quite machis yn teo
Matolli: y uan vey neyrlapa
loztica, q̄mectunz quite y ri
machis yn torecumpo Yesu
christo. Yncruz titech topam
pa omanamacoualnoc, y ni
ilagocgerica oquimabaltilio
quimopapaquili yn anima,
y nic oquimogolilli, y nic ce
ceyaca canoybiqui riquiroz
que, y nimb quimitalhuia y
Rom. 1. Sant Diable. Non erubet

y fuerdes para le contradizeis,
y pelear contra el. y esto por a
uer recebido el sacramento de
la confirmacion, y por auer si
do señalados del obispo, cō la
sagrada chasma, armádo los
para la guerra, y dando les si
gnias, quando cada vno de
llos fue cōfirmado y señalado
en la frente, con la señal de la
cruz, y q̃ndo acada vno de los
cōfirmados fue dicho cōsigno
te signo crucis. &c. q. d. Y o te
señalo cō la señal de la cruz, y te
fortalezco y esfuerço, con la
chasma de saluacion, en el nō
bre del padre, y del hijo, y del
espíritu sancto Amen. Y es se
ñalado y confirmado en la frē
te, porque ne tenga verguen
ga de predicar el sancto euang
elio: y para q̃ contoda fona
leza en sēne las diuinas pala
bras: y pa q̃ con gran arreumi
ento confiese, y de aconocer
a nuestro señor Jesu Christo,
crucificado y puesto en la
cruz por nosotros, el q̃ cō su p
ciosa sangre, auuio y purifico nu
estras animas, rescusándolas
de la muerte: para q̃ne cada v
no de nosotros, pueda d̃zir, lo q̃
decia san Pablo. No crube

[illegible]

co euangelistis, &c. q. d. No me
afrento, de predicar publica-
mente el euangelio de nuestro
señor jesu christo. **R**uifica-
do y estendido en la cruz.
¶ Y has de saber, que de solos
los obispos, es particular offi-
cio y dignidad, de poder admi-
nistrar el sacramento de la Co-
munion, y de dar las insignias
y armas, para pelear con-
tra los enemigos, y alstmes-
mo, de dar toda dignidad spiri-
tual, y toda honra, renombre
y alteza de estado, el qual offi-
cio y dignidad, no es concedi-
do a los otros sacerdotes sim-
ples, para q̄ administraren este
sacramento, por q̄ en el mismo,
q̄ asi como en este mundo, es
p̄pio officio de los reyes y empe-
radores solamente, y dignidad
particular suya, de dar las po-
ras mundanas, renombres y es-
tados a los otros, asi nin-
guno, es gracia y don espe-
cial, de los grandes señores.
Los Obispos q̄ y magines y li-
garrientes de nuestro señor
jesu christo, para q̄ ellos den
a los otros, la honra y digni-
dad espiritual, y pa q̄ asi mes-
mo den todo renombre y estado
m. iij. ecclē.

ca veiaz y ninnauitico, y no
pa parayco, y nillhuicatl y tic, a
monorubrenyonaque, amo
no pulmaniztilloz que, y na
mo quicelique, in camengo o
mo quatequique y nillhuicatl
elaticpac mochua y nocencia
mauiztillo y mpillouan, y nilla
tocayouan Emperador y
no quimamotlauizmaquili: aub
y nimochoipa y tcepanch antzin
comonemitia: y namo pul ma
uiztillo in camaceualtin, y n
gan y nosilaca: ca can veluo
y nimochoipa y nampa y lhuic
atl y tic, y nitecpanch antzinco
in vey Emperador y n totc
enigo Jeshu Christo: y nocen
ca tlapauauia y nmaniztillo y
nomachiyotiloque, y ca in sa
cramento Confirmacion:
amo y requich y nmaniztillo, y
namo machiyotiloque nican
elaticpac, y cayn Con
firmacion. Aub y nillhuicac
chanque, y nampa parayso
monemitia, nepanotl, monono
tza, quimolhuia. O elari
quitracan y nizmouicat, cao
quiceli y n Confirmacion,
catlamachiyotilli, caceca ma
uizyotintz. Aub y nnepa
witz, amotlamachiyotilli, aub
gan

dra mucha hora, alla en el pa
rayso y gloria del cielo: y no se
ran asi tan afamados ni hon
rados, aquellos que no le reci
bieron, y los que tan solamen
te fueron baptizados: asiseo
mo vemos q en este mundo, son
mucho mas honrados los gra
des cavalleros y nobles del
Emperador, a los quales dio
sus insignias y armas, y moran
continuamente en su casa real:
y no son asi honrados los o
tros maceuales, y gente bara
pies desta misma manera, es
alla dentro del cielo, en la casa
real del gran emperador Je
su Christo señor nuestro: a do
de son mucho mas honrados,
los que fueron señalados, con
el sacramento de la Confirma
cion que los que no fueron se
ñalados en este mundo, con el
dicho sacramento de la confir
macion, y los ciudadanos ce
lestiales, que moran alla en
parayso, hablando los vnos
con los otros, dicen. Dirad,
en como este que a qui viene,
es confirmado, y señalado,
por que viene con mucha hon
ra y gloria. Y aql q aculla viene
no es asi señalado, y solamente

re

gangelhuatl y vel quimutima
nizque, y nirechca mauizeic
machiyotl q yntoca caract
er y nitecomachiyotiloque y
niquac quicelique Confir
macion y nillhu y nimocho in y
huantin y mpillouan, y nilla
can Emperador, capipil
in castaroque, y pampayn y n
teche y nimeni y nimochoyotl, in
lauiztillo. Aub y ninocequintin
y namo machiyotiloque, y na
mo quicelique y n sacramento
Confirmacion, y nalle quipia
y nlaniz in Emperador, cam
maceual y teco, aile y nima
uiztilloca.

Y nimochoyotl, cayn in
pa y lhuicatl y tic y n y huatin y
no quicelitiaque nican elatic
pac y n Confirmacion, ca
ontlamant y n mcpac manz
y nencia vevey mauizyotl, cla
roca corona y nteocmilla y cpac
rochitl: y n velcemcac y nne
mauimochmaz. Aub y namo
elamachiyotl y nica Con
firmacion: y n ganigo o moqua
tequique, y ca a los y parzm:
cacanecerentl y n corona, reo
cuisla y cpac rochitl, y nimo
pacmaniz.

te en este los conoceran, y con
tiene a saber se q rendran a q
lla admirable señal (la qual se
llama caracter) con que fuerd
señalados, quando recibieron
la confirmacion, asi como es
conocida, la nobleza y grande
za de los cavalleros y efforza
dos soldados del emperador,
por reuer y traer con sigo la di
cha señal e insignias suyas, y
los vnas q no son señalados,
ni tienen las dichas insignias
si el emperador, son tenidos por
maceuales, y no dignos de la
tal honrra.

¶ La quinta es, que alla den
tro del cielo, aquellos que fue
ron Confirmados primero, an
tes que alla subiesse, rendran
cada dos coronas de oro, de
grandissima dignidad y de ho
ra soberana, sobre sus cabe
zas, las quales posserran e
ternamente. Y los que no fue
ron señalados con la confirma
cion, y aqllos q tan solamente fue
ron baptizados, con el agua de
oro, en sus cabezas.

¶ Y nio

¶ La

¶ Ynic chiquacnclamanli, catlareochualli. Olio, yuan balsamo ymachiporilo, yndia celia Confirmacion. Ah yni olio, yuan balsamo, caquinez caporia yncencia yex yllaeco hleca caniman, capnechuatl, olio, yubquimachiyamail yenei. Ah yni quauhyo, mo reucua olua: aub yni olio, yemopiantleil ynoucan tlaria yca ytic lápara, icmonezcago tia, capnechuanti ymachiporilo ynicacencia maniztic. Chisma, yni yollo ytic, ecencia yequimotlagotiliz que in totocuy o, no yuan cencia quin ilagotilas que yni nampouan. Ah yni yni te otlagotilazli, ca ytoea. Charidad. Yubqui matléty pampetui. Ah yni balsamo, cencia abuyac, cencia teyollali: quinez caporia, capnechuanti in equicelique y ninsacramento Confirmacion cencia yntech monequi nqual ymachiporil teypan quilalitz que, cencia abuyac, cencia teyollali yez yni nne miltiz: mechi pa nilli alapailli teypan quilalitz one, quitez yhuiz que, ninc nuan agiz yni nte yni ma.

¶ La ferra es, dcl q recibela confirmacion, es señalado con olio y balsamo consagrado. Y el dicho olio y balsamo, significa las grandes mercedes y gracias, que al alma se hechas y comunicadas, porque por el olio, que parece azeite de chia, y el arbol que lo cria, se llama olua, y se guarda con este azeite la lumbré q arde dentro dela lampara, nos es significado, que aquellos que son señalados, con la admirable Chisma, ha d amar mucho a nuestro señor, dentro d sus corazones, y an de tener asai mesmo, gráde amor a sus primos. Y este amor diuino, se llama charidad. (q es asai como fuego.) Y el balsamo, q es muy odorifero, y consolatorio, significa que aquellos que han recebido este sacramento dia Confirmacion, les conviene mucho, dar a todos buena exemplo, y que su vida sea muy olorosa y consolatoria a todos: siendo dechado de toda bddad virtud y sanctidad, de manera que su buena fama, bucle por todo el mundo, asai como oleo, y su

manizyo, yubquima y yauya y catin totocuy o Jesu christo, yntech quicaz, yni yubquimital huiasanc. Pablo. Chisti bonus odor sumus.

¶ Pues estas son las razones (amado hijo) q te deuén mouer a recebir este admirable sacramento dia confirmacion: las qales deues pensar con todo sosiego, por q si deuidamente le recibieres, seras soldado esforzado, y cauallero d nuestro señor Jesu christo: y mereceras tener cõigo, la señal dela cruz. pala traer e tu frere, por q te sea dicho, lo q direrõ los angeles al emperador cõstãtino. (quãdo le fue mostrada la admirable señal dela cruz.) In hoc signo vinces. q. d. en esta señal venceras, y haras q buya tps en enemigos. Y asimesmo te deues cõsolar siempre e grã manra, y regozijarte muy mucho sebera namere, cõ esta señal dia cruz y cõbatir cõ ella a tus enemigos, hazuendoles cruel guerra, hasta vencerlos, por que para este effecto, te es dada la fortaleza de nuestro señor Jcristo. (cõ la señal dela cruz.)

¶ O (notlagotiliz) capiz quilamanantli y nictime yole uas, ynic rian. cecilliz yni nma uytic Sacramento confirmacion: vel ti quimizan y niamitaz capnelanel necencauatiztica, ticmoccilliz, capcingacauy, apillo timochina yntetecuiyo Jesu Chiste: capetiquic nopilpuz yni machipzo yncruz ynic mirquac ytinemiz, y uan ynic notubulhuilz, yni yubquimolhuilque angelic me, yni Emperador cõstãtino. (y niquac yntitloc mcccama uytic machiporil Cruz.) In hoc signo vinces. Quicaz qui. Lagnecualli machiporil, yntetepanauiz yntetepauaz. Y uan metechmenc qui mechi pa yni nte yntalitz, yntimelamachitiz, yntimo cuitlenoz, yni nte machitico yni Cruz y uan yntetepauaz, yntetepanauiz.

niz, canel y chuanl r pāpa y no
 amacoc y nuechicauayatzl yn
 torecui, Dios que es ca ver grā y
 ynic vel ti quing aochuaz, y nic
 vel ti quimpeclacalaquiz yn
 exquichim moxauan. Y ecce
 ynaquin tlacacotincmi yndre
 qpanenimem, tlauellilocayertl,
 vel nellit remac quimorlarilia
 yntorecuigo Jesu christo, y e-
 blica ca atle ypan quitra inila
 miztin, yn cenca mauztic yma
 chipotzin, ynic gan yuantin in
 tech pachuiz, yntech mopo-
 uaz ymizaouan tlacacarecolo
 Yeblica ca yni cruztin yntore-
 cuiyo Jesu christo, quipinauh-
 ria, yuhquin quizarzilia, quix
 comaca, ynic tlacacol, ynic qui
 mogollitlacalhuicimem, yni-
 techonh inilacotatzin, caniman
 atleuhqui, iniquitlatzouilia
 yeblica caynehuatl tlacaco-
 uant, quixquinemim ymelaiz-
 zin ymoulan Emperador Je-
 su christo, ynuh qmmanelli y-
 tlacauh yneci, yuhquimma-
 nelli yretzinco poui: yece y a-
 quallachinatzitica, vel moner-
 tia ynganizaouh: yeblica cate-
 mac quimorlarilitimemim ymela-
 tocatzin yntecuiyo, yuan ylla
 uellilocayotica ymacha ināni
 gan

para q pelces effozgadamen-
 te, y rompas el esquadro de to-
 dos tus enemigos. Empero
 es de saber, que el que buue en
 pecados, y el que se ocupa y o-
 bra las maldades, entrega a
 nuestro señor Jesu Christo en
 manos de sus enemigos, por
 quanto menos precia sus infig-
 nias, y su admirabilisima fe-
 ñal, por se querer allegar a sus
 capitales enemigos los demo-
 nios, y ser del vando dellos.
 Por quanto la misma cruz de
 nuestro señor Jesu xpō lo auer-
 guenza, y le da grādes bozes,
 arguyendole y reprehendiendo
 le de sus pecados, con los qua-
 les se ocupa en ofender a su Di-
 os y señor: arguyendole q co-
 mo dize y forisimamente, de
 sus culpas. Por qnto es ello,
 asai, q el pecador, trae consigo
 las insignias del vniuersal em-
 perador Jesu christo, cādo a e-
 tēder que es su verdadero se-
 ñalado, y que es verdaderamē-
 te de su vando: empero con su
 vida mala y puerfa, manifi-
 sta claramēte, que es su enemi-
 go: por quanto es traidor a
 su señor, y por sus maldades
 es conocido, ser falso y fin-
 gido

gamlapicelli christiano. Auh i
 yaoc cagan yehuatl mace yn
 alauztin yncanilli y pollo, inel
 terecuih, ynuel ptechuetlaca
 neconi: amo yehuatl mace yn
 yollotlauehloc terecuih. Auh
 ymāc emacec confirmaciō yn
 christiano, caminā ney quac o-
 quimorlarizma qntorecui.
 Po Jesu christo quimepialtli
 yntlauiztin, ymichayotzin
 ynic veychicanaliztica, yuan-
 zinco tlacacoz, micaliz, quin-
 ropenaz quimpanauiz ymiza-
 uan, ynicgan niman amo ce-
 me panauilloz que, can ymo-
 chutin tepanauiz que. Yece
 ynehuatl tlacacuan, cenca
 micpa, ycuahca quimtlacamatl yn
 quilia, yuan quimtlacamatl yn
 ypacuan, ymiquac canachitō-
 ca ney peccoltilo, y moycleua-
 loc, yntechpa tlauellilocayertl
 niman terecuihlan verzi, ne mal-
 tile, ynic acemo yretzinco po-
 uim ymactachcauh ymizaoca-
 pitantzin yntorecuigo Jesu
 christo, cagan yehuatin yn-
 tech mopona yntech pachui
 ymizaoca yntecocolicauan:
 vel ynyolle cepa yn mac mo-
 tlaca quimmoctemmaca. Y
 pampay q neitlaze pitzic cē-
 ca

gido christiano. Y ē la guerra
 a aquel le son vadas las inlig-
 nias y estā darte real, q tiene
 buē coragon, y es amigo ver-
 dadero, y hombre de toda con-
 fiança y no al maluado y per-
 uerto enemigo. Pues quādo
 el christiano fue confirmado,
 luego enese punto le otorgue-
 stro señor Jesu christo, sus inlig-
 nias y señales, para que las
 guardase, y pa que iūramen-
 te cō el, pelease forisimamē-
 te en la batalla, y para q am-
 bos hiziesen guerra, resistiese
 y venciesen a sus enemigos, dō
 manera que ninguno de los su-
 yos pudiese ser vencido, mas
 q todos ellos venciesen. Mas
 como el pecador oye muy mu-
 chas vezes de buena gana y
 obedecce preffamēte a sus ene-
 migos y contrarios: quando
 es dellos liuiamamēte tērado,
 y prouocado, a cometer algūa
 maldad: cae luego a los pies de
 sus enemigos, y es hecho pa-
 sionero dellos, y asai dexa de
 ser del vando de su caudillo y
 capiti Jesu christo, haziendo
 se del vando y parcialidad, de
 sus enemigos y crueles perfec-
 guidos: e entregandose volun-
 taria

ca motechmonsqui, y mmochi
pa nimihmatcanemuz, y nica
mo ymumac tuertzis, ganocyecé
ca ticmocuitlauiz ymic mechi
pa tierequipanotinemiz ymic
quich qualli yecti, y uan ymic
ticcentlalcauz, ymirquich tla
uelilocayotl, ymic ticmopapa
quilitiz, ticmouellamachitiz,
y ncenta vey mocapitantzin,
torecuigo Jesu christo, y uan
ymcamo ticauilquitziz ymi
tlauiz y ymimachiporzin ymi
torecuigo, y notic celu yni quac
y notimacoc yehuati, y n sacra
mento Confirmacion.

¶ Algo cenca ticochini, ymicmi
y ecpa ticcochcauh motlatcá
panoliz, ymic amo ticmimexti
li y techmonequi monacayo, y
uan ymmaniman ytechmone
qui?

¶ Algo motlatzimilitica míc
pa oticlarzimizcauh ym
miffa, y uan oticelchuh ynte
machitlifermon, y uan amocé
camogollocopaotitlatitlauh
ti y notican teopan?

¶ Alcehuatl ticlarzimizcauh,
ymmortamacenalis, ymic y pá
pa titlamacna zquia, motla

ariamente, en las manos de
los, y dandose a ellos. Y por
esto, amado hijo, te es muy
necesario, el dar siempre se
bre auiso, para que no cargas
en tus manos, siendo muy soli
cito a ocuparte y exercitarte
toda virtud y sanctidad, preo
rando de te apartar de todo
lo que es maldad, para que de
s alegría, y todo con
tentamiento, a tu gran capitán
y caudillo Jesu christo nuestro
señor, y no desheñes ni afren
tes sus insignias, y señales im
periales, las quales te fueren
badas, quando recibiste el sa
cramento dela confirmacion.

¶ Eres por ventura gran des
milon, y a esta causa, dices ni
chas veces de trabajar, no y
curando lo necesario al cuer
po, ni lo que aua menester tu
anima?

¶ Por ventura por tu pereza
muchas veces deraste la mis
sa, y no curaste de oyr el ser
mon, ni te ocupaste con afec
cion en la oración, en la yglesia?

¶ Deraste por ventura de ha
zer tu penitencia, la qual auis
as de cumplir para satisfación

¶ Jacol, anoco yehuati ticlarzi
mizcauh, y nquemamian mo
chuh jubileo, ymic cenca titlac
notilhuizga, y uá ycmoculto
no zquia maniman? Aluh gan
yehuati y pampa oticnauca
ualli ymnotlatzimilitiz, ymic
conicayrac y nauariliz y n san
co padre: anoco oticteq itpa
no y n jubileo, y ece motlatzimi
litica, anoco y pampa ymitat
icp. icayotl amo ticmimopitai
mizcauh amáti idulgéciyas y pá
jubileo mocn. pilhuia, y echa
y namo mechi techmimic mo
re nauariliz y n sancto padre, a
mo ticzonquiti, amo y quitla
manli ticrequipano y n pamp
motencua jubileo: Alaypan
y mo y noticnotza: maypan ri
quihamiqui y nizquihamá
li, y pan motencua, inuh
micamit pan ticnalla,
ymic nauariliz y n san
co padre.

✠

¶ Mican motencua,
y nizquitlamandiz y cmocnopil
huia y n Jubileo y noqui
momacauili sancto
padre.

¶ Ymic

de tus pecados, o por tu pere
za y negligencia, deraste de
ganar alguna vez el jubileo,
que entonces se ganaua, co el
qual pudiera tu anima adqui
rir grandes riquezas? Derás
do de ganarlo, solamente por
tu pereza, temiendo por difi
cultad, lo que más aua hazer
el sancto padre, o por ventura
y a que pretendiste ganar o no
alcancaste las gracias e indul
gencias que en el dicho jubileo
se ganauan y conseguian, por
ser tu negligente y perezoso, y
por estar ocupado en las co
sas terrenales, y por no hazer
lo que mandaua el sancto pa
dre, parate ganar? Pues pi
ensala bien, y trae ala memoria,
todas aquellas cosas, que
se mandan hazer por su
sanctidad, para le con
seguir y ganar, co
mo agora te de
clarare.

✠

¶ Qui se trata dela
recopilación del Jubileo que es
sanctidad de oyr silicet a
las cosas que se han
de pagar.

¶ Da

In die meo
jubileo, chicon
clamanti pui
more q'panoz,
puiubrica mo
rencuaz.
¶ Ynic centla
manli, puiq
reorecaqui
loc jubileo, a-



me nacaualoz pui miercoles
rica. pui quichecamil celilo pui
puiacagotzin totocuro. Yesu
chisto, xpan pui sanctissimo sa
cramento.

¶ Ynic entlamanti, laqualiz
caualoz pui viernes (p' q'ch
causi pui onquigaz jubileo.)

¶ Ynic entlamanti, cenca vel
necentauilos. pui vel neyel
melanatoz, mochtlacast qui
remos, pui quimamiquiz pui
p' quich velaracel pui clarla
clauhrilos. q' lachinallizli mo
tequipanos, cempoualilhuil
onchicuey, pui p'huatzin to
tecuo. Dios quimouelcaqui
riz, pui quimomacauliz pui
elem p'ricorlatlaubrilizque.

¶ Ynic naubrelamanti, neyel
cuiloz xpan sacerdote: p' qui

Dura ga
narchub
leo, se han de
hazer siete co
las, aser como
aqui se rela
tan.

¶ La prime
ra es, que vel
puas de publi
cado el dicho

jubileo, no se coma carne les
miercoles, hasta q' se recite el
cuerpo de nuestro señor Yesu
chisto, en el sanctissimo sacra
mento del altar.

¶ La segunda es, que ayuné
todos los viernes (hasta que
el dicho jubileo se aga gando.)

¶ La tercera es, que se apa
rejen con diligencia para se co
fessar: buscando con todo cur
dado, y trayendo ala memo
ria todos sus pecados, hazien
do oracion, y ocupandose en
buenas obras, para q' nro se
ñor Dios sea con benignidad
y clemencia lo que le supplica
remos, orogando nuestra pe
nicien.

¶ La quarta es, que se confes
sen delante del sacerdote, de

quich quipantiz q' p'niarla
cel, vel neyel cocolizica, pui
choquizica, quitelchiazque
pui maqualnemiliz, pui an ceca
quimolatlantilizque pui pal
nemouani: pui mocuubtlaz q'
morlaccuculizque pui veuegn
an clatoque (pui moreneun re
yes chistianos) pui monepá
tlagorlazque pui an pui vel re
pachozque repacanaque y
uan pui vel pui an yocoxca
paccanemizque, inicarle ya
ozotl y c' miznamizque, amo
ne panol morequipachozque
morolizque pui q'ch' in chri
stianome, pui clantloracauan
totocuto jesu chisto. Auh no
p'huatzin p' papa clatlatlaub
rilizque pui sancto padre, pui p
ui an, yocoxca quimonemiliz
pui alnemouani, pui an pui vel
quimouelcaqui pui inico p' i
requirzin.

¶ Ynic macuillamanti, pui q' o
quiz, m' compouall onchicuey
y l'huil niman celilo pui san
ctissimo sacramento pui do
mingo: anoco pui centetl p' l
huil pialoni, vel pui cenp' olo
copa q' mocuuliz q' ininacapozl
totocui. jesu xpo. Auh pui q' co
q' mocuuliz q' cauz q' pui lazo

clarádele todos sus pecados
verando su mala vida, y spar
tandose della, con mucha cen
tricion y lagrimas, supplica
do al p'ncipal d'mete a aquel me
dianete el qual biuimos, que té
gan amistad y paz, y se apla
que aquellos grádes señores
(los quales se llaman reyes
chistianos) para q' tengan a
mor los vnos con los otros, y
pa q' rijan y gouerné bien sus
reynos, y biuan en toda paz y
soliego de manera que no ay
guerra entre ellos, ni le dé pena
y afflicción, ni le maltraten los q'
son xpianos, y fieles de nro se
ñor jesu xpo. Y sabien parar
oracion por el sancto padre pa
que nro señor le de toda paz y
vida alegre y solsegada, dema
nra q' sanctamete y co q' emé
pueda exercitar su officio pa
storal.

¶ La quinta es, q' despues q'
passados los ya dichos veinté
y ocho dias, reciban en vno do
mingo el sanctissimo sacramen
to, o en vn dia que sea fiesta de
guardar, recibiendo co toda
uocion el cuerpo de nro señor je
su chisto. Y despues de rece
bido, se ocupé en el amor d' nro
se

quinicelanerilliz, quinopale
miltz ptechpa pnteopirated
cymnic vel paltzinco floque
nauaque, vel tepachoz, tepa-
canaz: pvan ppampa pnic pe-
natzin ppolnemouani velqm-
nopaccanemiltz in veneyni
elatoque, yn moreneua reyes
christianos, pvan inirquichin
pflanelrocacauan torecuigo
Dios, pntemochim in paca-
nemisque monopan tlacotlaz
que, &c.

¶ Inic chiquacenciamāli, q-
dozque maculpa pater noster
pvan maculpa Ave maria, y
pā ymmiercoles, viernes, sa-
bado, pvan domingo.

¶ Ahp inrepuannm yzquiela
māli qchhuazque, inquinoyz-
moreneuh, inquinoyzinto, vel
pexquich yccempohuiz, pniela
elacol, pvan pquicnopilhuiz q
pncenca vez tlacnopilhuizeli
pntoca pndulgencia plena-
ria.

¶ Cuir ppāpa motlatziuitz
quemaman otiquito, macamo
dicchiuani, macamo nictequi-
panouani, pntleinquali onic-
tequipano: Ahp ynpampag,
ottemolhui, oticemmo pnic gā
sinememiz, pntic gātimauitrit-

ne

servido de darle lumbré, y to-
do fauez, acerca del cargo y of-
ficio pastoral q tiene, pa que se
gā in diuina voluntad y bene-
placito rija y gouerne su grey
y tábic pa q esse mismo señor
nro de pacifica vida alos prin-
cipes y señores q llamamos re-
yes christianos, y a todos los
fieles de nuestro señor Dios,
pa que así los vios como los
otres biuan e toda paz, y mu-
cha charidad, &c.

¶ La feria es, que digā cinco
vezes el pater noster, y cinco
vezes el ave Maria, el inter-
coles, viernes, sabado y domi-
go.

¶ Y los q hizierē todas las co-
sas aqui declaradas, y puestas
en esta recopilació, alcáçaran
pdon entero de todos sus pe-
cados, y así mesmo merecerā
alcáçar aquella grā merced y
gracia, q se oye indulgencia
plenaria.

¶ Por ventura por tu perezosa
dixiste alguna vez, o sino ouie-
raro pnesto poro bza ni hecho
el bien q hize: Y a esta causa
ppnsiste, y determinaste, q p-
der el tiempo, y de emplearlo
en placeres, y juegos, y en fer-

pe

nemiz, tiriatziuh nemiz, anco-
go titiandgoz, anogo cantiqui-
gatz, pntic ganimia atle nictequi-
panoz, pntic pntimotlayecol-
tiz: auh ppāpag, atle onez ym-
morech monequi, imnococh-
ca, ymmoneuhca, yuā yntech
monequi monamic, ymmepil-
huan: ynamo tiquiriceti inlei
fctiquintlacoliz morolinia, in-
aocmo vellatequipancua, ym-
aocmo chpauac ymacago, ym-
veuentzitzin: ylamatzitzin: y-
uan ynatle oticman oticuen-
chiuh yntipatzinco torecuigo
Dios, atle pcutlamanato ym-
teopani ymhuca monauant:

¶ Y ntlcin tiquetliloc, acagomo
vel oticpit, agoçanotipolo, y-
mpampa moneclapolotiliz, y-
ntic ganimian atle ticmocuila
tiznequi, ynaile natztequipa-
choua ymccenca oticotluni ym-
arcana:

¶ Ahp imopilhuā, acagomo
tiquimachua pntecelatolli, ym-
amapouaiztli, yntlacuilotzli
yuā acagomo tiquimocuila
uia, acagomo tiquicuitlanstia
yntlarequipanotiztli, agoçano
tiquitlatzinzcauh: yuā acago
motiquicuitlan: ynticmonamic
tizq (yntiquac pntiquauhtiq)
auh

perezoso, y de andarte por las
plazas, y por otros lugares,
hecho vagamundo por: no te o-
cupar ni trabajar e lo q te era
necesario: y a esta causa, no
has tenido ni tienes lo necesa-
rio alināt en mierto de tu plena
y al de tu muger y hijos: no p-
curado co tu industria, alguna
cosa co q se corrieses a los po-
bres, q ya no puede trabajar,
ni tienē fuerças corporales, y
son ya viejos cansados: ni nulli
ste q oticcer y presentar, velā
re nuestro señor Dios, en la su-
casa y templo: así como eres
obligado:

¶ Lo q te dieron a guardar,
guardaste lo, como era razón, o
pdistelo por tu descuido, y por
no qrer tener cuenta con cosa al-
guna, nise te barnada por co-
sa que sea, y a esta causa diste
pena a tu dueño:

¶ Deraste por ventura, dente-
ñar la doctrina y las palabras
de Dios a tus hijos, y a leer y
escribir, o qganotienes cunda-
do de los, ni los haces traba-
jar, y entender e alguna cosa q
ga los has hecho perezosos,
co tu perezosa: o por ventura, no
has temido cuidado de castigarlos

ni in sien

aub y nipa mpa y o momecati que o quimopolitacalhuic que norecuigo Dios?

¶ Y niquac omizitlanilique mochoch, ago nimá retlan o elicéac { niquac ay amo teo potica monamieria } ago nimá ticeuicalti, y naya moquimina nipa noua teopitqui, y naya mo y nipa n miteua nilla ago tehpant achopa niquineuanteac y mmochoch, y uan y nlel pochli, y naya mo quinceit masantra y glesia, ago ylla y ecaulmochohuar, y nipa ntic chih, ago tleculitquec tiquineuanteali, ago niquimipili y nilla, ago y quac nicopal ten?

¶ Aul y niquac mitepan, oclatlacoque mopilhuano go o momecatique, y nana go ey pteca anoge oremienque, ago metla tizuliztica, anoge mone tlapo tizuliztica, canih ptiqneanb amo niquimono r, amo niquinela tzaquiti, y nipa pca monauan?

¶ Aul y niquac neqauatizpá, qrelina; aca go mo niquimoculau, y nica mo golinela uazque, y nica tla qhicanazque, tlapca glaquazq, y uá y nica momecilit que tle tlatmo sacramento: Aul y n

siendo o pedad y a esta causa se amacebaro, y ofendieron a nuestro señor Dios?

¶ Y qndo te pidieró e casami cio a tu hija, etregaste la luego al q te la pidió { átes q se casasen por la y glesia } y ordenaste q luego se fuese cō el a su casa, átes q les tomase los manos el sacerdote, y les dicese la misa, y los velase o por ventura, tu mismo los echaste en la cama; a ábos a vos, antes q los casase la scá y glesia: o por ventura peysite cō ellos, algūa suplicio, o las q ártigu amete paxia des poniendo los, cabe el hogar jueros arádoles las máras y naya o mac echádo all i c i e f o?

¶ Y qndo e en pñencia cometi eró algū p c d o t u a h i j o s , a m á c e b á d o s e , h i r t á d o a l g ũ a . c o s a o p a z i e d o m a l a o t r o s d r a s t e d c a s t i g a r l o s , y c o r r e g i r l o s , p o r t u n e g l i g e n c i a y d i s c u p d o , n o l o s e m e d á d o , n i l o s r e p h e d i e n d o c o m o c r a s o b l i g a d o :

¶ Y e t p o d a y u n o , o e l a q r e s m a , q c a n o m u n s t e d l l o s c u p d a d o , p a q s e p f e s s a s e n , y a y u n a s e n , y p a q a n u i e s e c u p d a d o d s e a p e l a r p a r e c e b i r . e l s c r i s t i a n o s a c r a m e n t o : y q n d o e s t á e s e r o

ym

mos

iniqui mocorona, aca comotigh conlauta, inicqelitzq inicypá morhuaz, y qrtamátisacra mētos { y niah motenauarilia } Aul y niquac { scá y glesia } oricocoliznic, ago motlarzimiliztica: anoge moteoreuaca tizitica o timonoma telchih, aca go mo tichotz y nticitl, aca go moticconh y nipa n?

¶ Algo quemamā, velicemiroca y nica y g l a q u a l l i p e c t l i t i c h i u a z { y n i a h m i t z m o r o l l o r i l i a y a p ō s c r o } q a t e p ā m o t l a r z i u n i z t i c a o t i c c a n h , o t i c r e l c h i n h

¶ T e t l a t l a n i l i z t i l i , y e e c h p a y n c h i c o n t l a m a n t l i t r e t l a o c o l i z t i l i , y n i t e c h p o u i r o n a c a g o .

¶ Aca go mo tiquinopolatiro immoco coua, y ntlana micoconca y e uantui, mayac y nca mochuay naya ac quin moantiaua y naya ac quin paleuia, y uai y nate y ntlacp

mos, qca no tienes cupdado, q recibas todos los sacramētos de la scá y glesia, q asolcoras q lla lo tiene ordenado y manda ¶ Y qndo enfermaste, { do } por ventura por tu peza, y por tu auaricia, no quisiste dñi cupdado, ntlamaste al medico, ni compraste las medicinas que auias menester?

¶ Auias por ventura ppuesto de hazer algūa buena obra, { segun te lo inspiraua el spiritu sancto } y por tu peza, la draste de hazer y poner por obra?

¶ Preguntas, acerca de las siete obras de misericordia, corporales.



¶ O por ventura, de y a con solar los enfermos, q estaua muy fatigados, especial mēte alos que no tenia qual biziense pre los q en los p

¶ Aul y

n iii ¶ De

¶ **Al** pñealcizauhencatca, y miquactezpilopã otaliloque acagomo tiquingollatiro, y uan ynocequitin yncago quemamixxagotlein, yctiaupizouia, yemtrequipachoua, acagomo tiquinchicauh, acagomo achiticeeni yninnetolunliz?

¶ **Al** pñenotlacocnepaloc, yno otlacotililloc, acagomo ticmaquin acagomo ceç grech otic poah ymimigec motlatqui ynamotlapaleui: yniuhreuatitimo paleuitani?

¶ **Al** cagomo tiquinilaqualei, ti quimachiti, yncocguia, ynapiz miquia, aub ynamiquia, ynapã pa ynnetolunliz, ynanogo yncocoltz?

¶ **Al** cagomo tiquinquenti, ti quimololo ymperlaupinemi, yncocmuctinemi, iminezozoma ymimilmagoltzuyetuenemi, yni pampa canimãaocle ymarca, aub intepuati imigec marca, amoritiquinilaocoli amoritquimicnoyrtac, amoritquimilaupit ymmarca motlatqui, ymmo pal motlatlanemaya, ynanogomopal motlacuiznequia?

¶ **Al** cagomo tiquincochitia, acagomo mochpanti quinecalaqa yni

¶ **De** raste por ventura, ó ya a consolar, a los q estauã presos y encarcelados, y a todos los demas q padeciã diuersas necesidades afflictões y grãdes trabajos, no los efforçãdo, ni aplacãdo è algũa manera sus trabajos y desconsolaciones?

¶ **De** raste por ventura, ãste de rede mir al que hizierõ esclauo, y captiuo, derando de socorrerlo y fauoreerlo, cõla habũdancia de tu hacienda, como tu quisieras ser ayudado?

¶ **De** raste por ventura, de dar de comer y de beuer, a les que teniã hambre y sed, por ser pobres y necesitados, ó por estar enfermos?

¶ **De** raste por ventura, de vestir a los desnudos, y a los que morian de frio, de arrapados y remedados, por les saltar la hacienda, teniendo tu grã habundancia de bienes, y no les haciendo misericordia, ni fendiendo piedad a bellos, no les dãdo limosna de tu hacienda, a los que te la pedian prestada, para te la reghar despues a dar?

¶ **De** ras por ventura, de aluer gar y recibir en tu casa a

los

ynnenencarziesinti, ynuecatla ca, ynouaillaupizouia que inacan tlayrimati?

¶ **Al** cagomo tictocac yniñaca, yomomiquitque, amonamo cuilani ynic mochitras yntecoch, yntlatatac, yuam yntena paloloque, ynic vicoz que tepan? Y uan acç ymo ympano titlato ynic nocina ynoquichmicque: yuã ynic opipiltziziti, yno ynocaualoque, acagomo tiquimpaleui, yni quac otaliloque?

¶ **De** slatamilizli, yrech pa ynocno chiconeteli teltlaocolizli, imitechpouitaniman,

¶ **Al** cagomo ticonoetz ticpaleui, ynaquin mitzlatlamaya, mitzlatlaupriaya, ynic ticcaquitz, ynacitla yrech monequi ynamun, ynic momaquitz, ynic tiquitlatlanchiz, ynic teneztiz, ynueltrech monequi: aub yntepuati, canonci lauelcaub, canon trech pinh, ynamo ticpaleui? Cuyaca ticonoetz ticzollenh, ynic quichuaz ynamo qualli ynamo yrech, ynic ocoyitli ynamun, ynic oqui

los caminantes, peregrinos y estrãgeros, que vienen cansados yno conocen anadie?

¶ **De** raste por ventura de enterrar los muertos, no rentiendo cuydado, de que les abriesen las sepulturas, y que los lleuasen ala yglesia? Y por ventura, deraste tambien de fauorecer alas pobres viudas, y a los huẽfanos, desamparados de sus padres, no los ayudando, ni los defendiendo de los que les hazian mal?

¶ **P**reguntas, acerca de las otras siete obras de misericordia espirituales.

¶ **De** raste por ventura, de aconsejar y ayudar, al que te pegguraua, ó rogaua que le oiciss a ensender alguna cosa que concernia a su anima, para su saluacion, y para recebir de ti luz y doctrina, y para que le manifestases lo que le conuenia: no curando del por elenojo que tenias menospreciandolo, y no le fauoreciendo? Al confejaste a alguno, que hiziese alguna cosa mala, por dõde

pn

quichih tlanelitocapost, yni-
pampa onclatlaupri, ynic
nanauati, ynic yuh quichiaz?
Auh ynic epachoua, y nano-
go, ntenan, nitea, acagomoteo
tlagortaltzica onquichicauh
ymortlapacholpua, ynic
quimitqui, tiqumimama, y
nan acagomo teltagortaltzica
tiqumimonor, acagomo niquin
caualti ynicleinyemortlapoloti
aya, acagomo tiqumimachtri
ymemachtrilem, y Doctri-
na Christiana? Auh yni-
quac aca moxampa y nego a-
quin moenih, oquicmitoca:
omonetoltica ynic ysla qualh
yechi quitequipanos quichi-
uaz, auy yntehuati canoni que-
lalti, canoniclacauati? Algo-
mah qu alnemiltzica mortarla
coltica, otiquintlapoloti, otia
mteam ymtuan pocorca mon-
nita, y nquimocuitlauia, ysla-
pecolniscarzín, yntotēcungo
Dios? Acagomo ympampa
tlatlatlaupria, ymmorecoco-
licaua, ymuhmitzimonauatila
totemiquenitcarzín Jesuchri-
sto? Acagomo niquipostali en-
nendiamatrica tlacorticar-
ca, auy ympapa amoniquipol-
lali, ceca emortolm, otlauprio

paso è peligro su anima, come-
tiendo alguna maldad: por se-
lo auer tu rogado, e mandado
que la hizies: Y tu que tienes
cargos de otros, o eres padre,
o madre de familias, veraste
de esforçar con charidad a tus
subditos (de los quales tie-
nes cargo) o por ventura no
los corregiste con charidad, ni
les fuiste ala mano, quando è
algo errauan, ni curaste de en-
señarles la Doctrina christia-
na? O por ventura, estorua-
ste a algun pariente o amigo
tuyo, que no pudiese è effecto,
ni cupliese el bien que auia p-
puesto de hazer, o el vero o p-
messa que auia hecho? Escan-
datizaste, o turbaste, cõ tu ma-
la vida y pccos, a los que biui-
an mãssa y pacificamete, y se
exercitaua y ocupaua en el ser-
uicio d nro señor Dios? Dera-
ste de rogar a nro señor por los
q te aborrecia, y por tus enemi-
gos, assi como te lo mãda nro
redẽptor jeshu Christo? Dera-
ste de consolar a los afligidos
y atribulados, y por no los co-
solar como era razon, recibie-
rõ grã de trimeto y aflicciõ, o se
turbarõ eicadализarõ, y ès espe-

ni yningollo, aco emortlapotol-
nã, aco emortlapotoloq? Aca-
como ipampa tlatlatlaupri
imocoroncauã. mouitecca, o-
uã yno moqtequiq, y n yechia-
nome, yuã y n ayamo qmirima-
chilia totet. jeshu xpõ. igã octla-
reotocatini, i anogo occetla-
mãtli: aqlli tlatlatliti, aqlli ne-
miltziti, emortlapotolitinemi?

¶ Teltlatlanitziti, yrech-
pa imacuitlamãtli, tene-
machiliz, auy achtopa y-
rechpa yntotlacpializ.

¶ Algo quemmanian, velmire-
telotolica onquittac, yntlein a-
mo moneqa tlatraz, imicimã
timoyoleuh, yniconechuh a-
chiqualon, y niquitlacoloca to-
tecungo? Algo mirecpa otitla-
tlatrac, otiquittac ymmetotiliztli,
yuã intlatlarochpiltziti, y nano-
ce qquãminimiztli: anoce ca-
uallorica nertlatlaleliztli: nega
yaomachpiltziti, ymmugecpa õ
can nicoauay ynicõcan oticmol-
cauili moreouh mortlacauh,
yuã tlatlatlacollihpã orinetz?
Auh iteopã: anogocana: aco a-
ticẽtlatchpã, agotiquimittac i-
nã: ynicimoyollocopa otiquim-
releui? Algo quemmania atla-
amotea, timorezcana, ano-

rarõ? Fuieste negligẽte en ha-
zer oraciõ y è encomẽdar a nu-
estro señor a tus primos, los
q son ya baptizados y christia-
nos, y a los que a vn no lo son,
ni tienẽ conociemto de nro se-
ñor jeshu xpõ, y q estã en su in-
fidelidad, o andan errados y b-
sarmados en su manera de vi-
uir, y en sus malas costumbres.

¶ Pregũtas, acerca blos
cinco sentidos, y primera-
mente del sentido dela vi-
sta.

¶ Miraste por vettura, algu-
na vez cõ tus ojos, lo que no te
era licito õ mirar, lo q fue oca-
sion pa cometer luego alguna
cosa no licita, o algũa offensa
d nro señor: fuisse muchas ve-
zes auer juegos, o baylẽs, o re-
presentaciõs vanas y dreyz, o
auer correr toros, juegos d ca-
ñas, justas y torneos, adonde
muchas vezes muerẽ alquẽs,
oluidãdo te alli de tu dio y se-
ñor, y cometiẽdo culpas y pe-
cados? Y èla ygria, estãs por
ventura, inquieto, derraman-
do la vista mirãdolas muger-
es y cobdiçiãdolas de bu-
na gana? Mirãstete al-
guna vez en el agua, como en

ce tezeacimorta: yntemā y
la aqlli otqnamic? Algo tire
ymetz, agonteycopibui, tiren
uetzquiligntic otiretla polletri,
anogo ynteyollenb yntech
pa aqlli? Algo teopan yntubric
chubh? Algo miecpa amorta,
anoge timotrallant anogetimo
tenenecrillani, mic otimopouh
ymic otimomauicollan?

¶ Tezatlantilizli yrech
pa yntotlacaquia.

¶ Lunt mdyollocacopa, otic
pacacac yntichicoytoloca mo
uāpouan, yntiquac aca quinte
porzitouaga, ymāc aca quila
telehiniliaga, anogo quintēla
pīquiza? Ynticacencia tema
maulpi tlacacollit. Acagomo
ricpacacac yntecollit, te
machitli, acagomōd ticmo
yollori, ymuel morechmoneā
ticmatiz ticmoyolloriz? Algoā
cētlapal calac monacazco, cē
tlapalqz? Algoitiquimelletri, a
nogo yntayetiānāmā, tiqmmo
giu, yntēcaq mequia teotlatol
li? Algo ricpacacac ynamo qli
l amileucarl, yntechpou auil
nemiltizli, yuā ynamoqualli
ynamo yecli tlacacquetzaliz
ri, yuā yntlacatecolocucarl, in
anogorlacatecolorlatellināq
ma

espejo, o ē algū espejo, y a esta
causa pēlaste luego algū cosa
mala? Desiste gestos, o guina
ste cōlos ojos a algūa psona, o
reytete, puocādola a mala y
pebo? Desiste esto ē la yglia?
Diras añ muchas vezes, y
dicas q otros te mirē, y dēas
ser cobdiciado y viste, por tu so
beruay por q ser ser estimado?

¶ Preguntas, acerca dī
sentido del oyr.

¶ Oyte d bucha gana, y con
alegría, la murmuraciō de tus
primos, quando algūo dezia
mal dīlos; y con desdē, los me
nel pētaua o les leuātua algū
retimomo? Por q es este espā
tolōpebo. Y qā no oyte d bī
cua gana, la palabra de vīos,
y el mō, no ē comēdādolo a
la memoria, temēdo tu necesi
dad d doctrina? Y entro el tal
ēstāmieto por la vna oreja, y
saho por la otra? Destoruaſte,
y diatēgaste y turbaste a los
q qriā oyr la palabra d dīos?
Y por verura oyte d buēa ga
na los cāiares y musicas va
nas, y carnales, y las cōsejas
y fabulas de lōnetas, y los cā
tares del demonio, o sus pa
labras y enſeñamientos noci
uos

manian yctenonotza, ycterla
polotia icteyxcuepa, iteyxcue
panime tūci ynamo veuēto
ton, ylamarō, ynamo qnelto
ca totecuiy mēgannen, ganla
pic omo qtequique? Acagomo
ticmoma chiznecc, in cenca re
rechmonequi, teyxtlamachti,
tlatolli, ynqualt yntemaquir
ti Doctrina, aul ypanpāy
myecclamantli tlacacollit y
panotmetz, ynamo ypan tic
ma, ynamo ypan tiquitac, ca
tlacacollit yericchua? Yntlein
otlccac monāpo ychicoytolo
ca agocātepā oticeneupitnen
oticeitlpitine otictepouitine
yuanic q oticlapitui, oticlabā
qui oticlatlatelili, ynipampa
ticocollit, ticlanella?

¶ Tezatlantilizli yrech
pa yntotlanelmachitiz.

¶ Ympāpa cenca ticlacolla
yn veliclaqlli, yn abuyac, a
gocencia otimocuidau, ynticē
ca mouelchiptuaz, inic mīyec
oncā ganonenpouitū motat
qui? Algo cenca yubquimma
teyolqimma ypan oticma, ynt
uelica, yntabulaca, yntayopeli
ca, yn vino, ynamo oclli, yuā
ynoccequi qnti yuā ynticē
ca oticpapaqutli, oticuel
mach

uos, cō los qles pūierten, y en
gastan las gentes, los hechizo
eros y hechizeras, los viejos
y viejas diabolicas, q no creē
en nro señor, y se baptizarō sin
gidamēte? Deraste por vētu
ra de aprender, la doctrinay
enſeñamiento, añ muy necesi
rio, y a esta causa, capſte ē mu
chos y dīuerſos pecados, no
los temiendo tu por tales, nī pē
sando que eran maldades, las
que cometias? Y las murmu
raciōes que oyte cōtra tū p
rimos, dixistelas dīspues d los
otros, cōrandoselas así como
las oyte, o añadiste otras, con
falsedad y mentira, porque te
nias aborrecimiento y enojo,
a aquella persona?

¶ Preguntas, acerca dī
sentido del gusto.

¶ Ponſer tu aficionado a mē
jares sabrosos y suaves, bas
temido de mēſiado cupidado, d
que los quisen curiosamēte, ga
stādo supfluamente en estos
hazienda? Yntiste por mē
suave y gustoso, el ſabor, la su
uidad, olor, y vūlgura dī vino d
caſtilla, o del desta tierra, y las
otras cosas comestibles y de
beuer, deleytāndote d mēſia
da

¶ Teſtamentis illi, ꝑꝛeſbꝑa ꝑꝛeclamaſti ꝑꝛueſitilꝑꝛimum ꝁ ꝁꝑꝑa ꝑꝛeꝑꝛaꝁ ꝑꝛeſbꝑa in coſtacaꝗilis.

¶ Immoſtacaquiliz acagemo
 pterzinc oricpouh pntorecui
 eo idios, acagemo pcorcmel
 namiquilincen pnyebuatyn.
 pñ pñizquiclamāchi pterzui
 copouh, acagemo pcorcmo
 machri pntorecui pñicē ilal
 ticpac, otechmoſtalauphili pcel
 reuel idios pñipalmemouani,
 pñan pñilpucacagorol, pñicē
 nopillpuzque, pñiquac oregon
 quis ilalticpac tōnemiliz, ago
 ganyebuat oricmocuirilai yn
 elalticpacagorol, pñic moſtacaq
 liſtica, mochi pa oritequipa
 no, pñorlemiccolli pñcencia oric
 tiagorlac, pñarle oritequiti, y
 namo pñemaqñtilo: Immo
 elacaquiliz acagemo pcorcmo
 cuilalai, ticpaleu pñmanumā
 acogantio pñmonacago pco
 tictequipano, aub pñpampai,
 pñicē reopātica, amoriccac a
 moypantimogolmonoz pñreo
 panmlicua, pñic ecey enqñ
 nāmīc pñilalticpacagorol, pñi
 techmonequi monacago:

¶ Zelaelanliztli, xicoh
pa

¶ Preguntas, acerca de
las tres potencias gló-
ma, y principalmente dela
del entendimiento.

Quod exaste por vêtura, de te-
ocupar y ofracer tu entendimien-
to, a nro señor dîos, no te
a cordâdo de este mismo dîos,
ni de las cosas q̃ a el pertene-
cen, dexando de aprender las
cosas diuinas, q̃ en este mundo
nos ha conunicado el vnico
dîos y señor nro, mediâte el q̃l
todas las cosas bien, y las co-
sas del cielo q̃ emos de alcan-
gar, despues desta vida, tenien-
do por vêtura solamente cu-
idado de las cosas terrenales,
é las quales te ocupaste siem-
pre, cõ tu êtendimiento, dese-
ando y amâdo mucho las cosas
mútiles y sin puecho, con las
q̃les nosê alcaga la saluaciõ
y oporvêtura ôrâste ô tener cu-
idado ô tu aia cõ el êtendimiento,
ocupâdote solamête en las co-
sas ô tu cuerpo: y a esta causa,
q̃ndo éstas é la eglesia, no é né-
deg: ni pueblas é las cosas q̃ a
llise dijê: por estar pêlando en
las cosas mûdanas, pteneciên-
tes y cõcerniêtes a tu cuerpo.

Q Preguntas, acerca de

1. Alço mozializica mortanc
 ullizica, ticmoglilacalhu
 mmotcouh mortatocauh, y
 amo ticmortagotili, amemo
 ollocopa ticmouellamachriti
 Alço qumamã gubritelali mo
 ollo, gnic amo ticmortacama
 puz, ynicamo ricchuz amo
 neneliliz, ynelin yniczainco ti
 quiroca, ticreneuhca? Immo
 daliz, acagomo mochipaticna
 mterla, ticnencuilla imcializizi
 oreecu, gnic amo çãgchuarl tic
 e quiz, yntici qumonequiltia?
 Alço qumamã ipãpa timogo
 rilaco, inqmortagocolilia ro
 ecu, yepica ca amouel yrczsin
 o carca imoyellompãpa yli
 etolih mopã oq mochiuili? Al
 ço qumamã, yncceca ychua
 rilauelliloq, ftechpouet3 moyel
 o, ynonqntlaçortac, aub inq
 i, inyecnemiliceq, mogollo y
 a oriquintelchub.

¶ Teclarlamizgiri ptech
payntorlamamiquiliz
¶ Elcagomo nqr: timortalu ri-
qlnamicrimortalu, pncēca micc
clam ārlimautzric elcagocli mēc
nelhoca, pnic omizmo nelili,
omitzmotlaocollil forecu. Dios
xocēca pēhuati, micomitzmō
chl

la voluntad.

¶ Ofendiste por ventura, con
tu voluntad y deseo, a mi Dios,
y señores, no le amando con ella,
ni dándole contentamiento, ni a
gradándole? O determinaste
alguna vez, de no le obedecer,
ni poner por obra aquello que
por su amor y respecto, a mi
Dicho q̄ harías? E a por ventu
ra siépre tu voluntad cōtraria
ala voluntad de nro señores, pa
ra no querer ni desear aquello
que el quierere? O recibiste al
guna vez pena, por q̄ ualser
de de los otros, nro señores,
por no le tener buena voluntad
a causa de te auer dado algu
na aflicción o trabajo? O por ve
tura alguna vez, te aflicionaste,
y amaste mas a los hon. b. e
malos y peruersos, q̄ a los bue
nos y justos, a los quales, con
tu corazón menospreciaste?

Q Preguntas, acerca de la memoria.

¶ Moraste por vênura de cōfi
derar, e pessar los muchos be
neficios e grandes mercedes
e graciās q̃ te ha hecho e co
municado n̄c. s̄. n̄r. d̄. n̄s. e spe
cialmente, el q̃uier te criado an
o res

chistis, y mique arat ac uicaria.
 Alu pyncomitacione aquitili.
 y mique matiatlacolna onpe
 luhca y mique mopapa, ceca mu-
 cclam alicococ teponbqui,
 oq mibig omiri icca reteneub
 reebichmatz itezico, e q mopa
 chilbui, nuc mopampa cruzti-
 reeb, omomqli, yua me omiz
 monacanzino, y panfclisimo
 sacramero, yua me omizmo-
 piltzintzino aulhincmochipa
 omizmoenclamanzino, y niteeb
 qn manima yuan monacore.
 aulhinc motecho q mepontly
 eulhucacriarocayotlz y niteeb
 motlacoriltz, yua y mltam mo-
 pichilz y mltamiltzintz.
 y mique eecamotech moneqa, yua y m-
 monanaricarc anqinamq q
 h pectli, atocag ehuatl onqina
 nuc itlaueclitocayotlz. Algo ve-
 saulhica, ceca onqinamie y m
 motechpumatoca immanilqeri-
 loca, imie aca omiztelchpib, o
 mitzauilqeri omizteocoli, imie
 sicuepiltz, imie y reeb timorzon
 Q. Certad aulhizeli, reeb y cui-
 pa inqitnam y eciuanimo
 teneua theologales acach-
 to reebpa inclanetro q lizli.
 Q. Cuit pca, euit q mpania, o-
 dyne yollouac imiecbpa neltio
 co, y roca fclia eecarpolica a-
 ca-

tes q tuncles algun ser y ei a
 verte redemide y libando, y di-
 pnes q por tus pecados auias
 pccido y padeciendo por mu-
 chos trabajos y angustias, y su-
 friendo grades aflicciones y pe-
 nalidades, y padeciendo por tu
 amor muere de cruz, y orreci-
 edose y dádose te aliamen o,
 enclanensimo sacramero, y
 adeprado te e hno supo, y teni-
 edo tiepre curdade d ti, aser en
 le q coeierne a tu anima, como
 a tu cuerpo, y ofi ecclende ti-
 beralmete el regno de los cie-
 los y si le amares, y guarda-
 res sus ley y mandamientos?
 P. Por ventura, quando te conue-
 nia pensar, las cosas sanctas
 y buenas, te ocupaste entóces
 e pensar cosas malas y puer-
 sas? P. Delaste mucho tiempo,
 en las injurias y afrentas,
 que alguno te hizo, en las
 quales te injurio y persigue,
 para te vengar del?

Q. Pregútas, acerca de
 las vides theologales,
 y primeramente, de la
 fe.

Q. Tuuiste por ventura alguna
 vez onda acerca de los articu-
 los de la fe scia y catolica?

ca como suplicaste oca, imub q
 moneltoquicia tonanzim san-
 era yglesia? Algo quemanian
 an amo yubtinoma, y mmo-
 c yigrech parzinco oualla rote-
 cuigo. Allos, y ncaqotley n mir-
 pan quimortalita sancta ygle-
 sia? Lamorech mnequi, vel
 imh pcz moyollo, ca amo q
 y mtepecol stalticpa staca, ca-
 uelgepuarzin y n totcuigo qal
 mopiatli, y no quimonertili,
 o quim notitil iniquitlanan-
 th, neltoconi, yuan y mma-
 quirt lom reotlatolli, yua-
 noce velitence parzinco, o ma-
 coque, ocaquinloque pro-
 phetiline, yuan y n aposto-
 lome, y miz qn amant neltoco-
 ni, y nquimopiala sancta ygle-
 sia. Cuit pca ceteri otiquitaco
 y mltrocom, imub qrlacona y e
 huantinere xelme, in judio me
 y n turcelme, yuan y m quich-
 ni amoyrect, pensancia ygle-
 sia? Y n n a comortane q lizica
 anqo mortatolica, oniecbih
 y mte orictlaueclamie sancta y-
 glesia? Algo quemanian tiqui-
 to, yuan te y panitictli y mo-
 tlatollica y niteueub yuacan
 paraylo, yuacan inuicario yua-
 ca purgatorio, aqon qto como
 nelti tem q n, y m quirtel-
 la

raсте d creerla, dta manera q
 la creenra madre scia yglesia
 Opelaste alguna vez y crey-
 ste, q no venia dta mano de di-
 os, todas aqllas cosas, q te ve-
 clara y manifesta, la scia ma-
 dre yglia? P. Por q te es necessa-
 rio el tener etendido y creydo,
 que no son muere das dlos ho-
 bres bste mudo, mas q el mis-
 mo sciez nuestro, ecomiendo, re-
 uelo, manifesto, y mostray la
 dicha yglia, todas las cosas q
 se buie creer, y las palabras q
 y nte, coeierne a tu anima, como
 a tu cuerpo, y ofi ecclende ti-
 beralmete el regno de los cie-
 los y si le amares, y guarda-
 res sus ley y mandamientos?
 P. Por ventura, quando te conue-
 nia pensar, las cosas sanctas
 y buenas, te ocupaste entóces
 e pensar cosas malas y puer-
 sas? P. Delaste mucho tiempo,
 en las injurias y afrentas,
 que alguno te hizo, en las
 quales te injurio y persigue,
 para te vengar del?

sacramentos yndimopicha ita
nglesia: Algo qmmanamā niqui
to, manicaciamati, manicac
cacaqui, pmsq̄tlamān neltoc
com, ynamo monauant neltoc
camatis, mcamonauant neltoc
toeas. Anp pmpāpa america
cicaman amonacacacaqui, a
meno neltocca: Qui quem
mamā, nemanhulitica, amo
nemocuti teypan yntanelto
qlizli: machun mīn neltre
ca: Jcapulha monauant, mmo
uiz, ynan ymmochipa, nemo
machitoc n totocu, y ā pmsq̄
tlamāstly neltococatzin, ynta
neltypāpa tucetocoy anogo n
enilloz motlatq̄, inanoc vel y
pāpaximicilloz, yepica camo
uexnauant, yncamo ganyeyn
yo, moxollo gca neltaneltoeas,
gānoguan motlatotrica, motla
ehualitica nemoctiz ynta
neltocquihzli.

¶ Algo qmmanamā ytech oric
poup imanimā. tlacatecolori,
ynic ytecancacayauahica,
yeyteuepalitica, omiztlapo
lotet: guā moxollocopa onimo
tlapolut ymeniman oticmo
machitlacatecoloriatolli, y
terlahchmizeltinretorahzli,
yachitlacolli ymaualoti, guā

yn

la ramosos tiene la sancta y
g elia: Por ventura dūte, q
cro polaber y tender pfcus
finamente, todos a q los ar
ricitos dīa fee, que no eres tu
obligado de alcangarlos a sa
ber perfectamēte, mas te es,
mādado solamēte q los creas
y por no los ētēder tu pfcra
mēte, los deraste de creer: Por
ventura, por temoz y nudo
de aile de cōfessar publicamē
te la fee (pueste calo q interior
mēte la creyeses): Por que
eres obligado, de ē toda parte,
y en todo nēpo, cōfessar a nro
señor y todas las cosas tocā
tes a su fee, a vñq por la vch
fee te quiten la vida: por que
eres muy obligado a creela
no solamente con el coraçon,
mas tambien a cōfessarla cō
la boca, por palabra y por o
bra.

¶ Escifiste por ventura al
guna vez en anima al omomo
egañandore el, y escarnecien
do de ti, cō sus ēbagmētos,
otu de tu voluntad te engaña
ste, aprendiēdo las palabras
del demonio, para hechizar
a los otros, o para puocarlas
mugercs a luteria o pa cūā

car

en teculhlagalitzli, ynan en
actan teyralitzli, yn tlappo
nalitzli: Qui quemmanian
riquelezi, yn magtla tlamaut
colli, mopan quimechmiltote
cuigo ynuac amoma tla
mauicoll monequi mechiuaz,
ynnuac tleinictitequipanozne
qui: Algo quemmanian otica
uilquitti, aile ypan otiquitrac,
ym cruztzin totetango, aco y
pan oticlatlaco, anogo oticoto
pculh, anogo teyripila oticiza
tzayan, anogo oticpepote:

¶ Terlatlaminzli, ytech
pa yn neremachilizli.

¶ Qui yca amo yteztzincō ti
moremachin moteculh in mo
tlatocaulh, aco quemmanian,
vel otimotlauelpoto, ympam
pa ynocey teycolitiz tlacateco
loti, anogo yppampa, mīc omiz
tolimique tlaticpacitaca, ano
ce yppampa vez cecolizli mo
tech omotali, anogo yppampa
ytlā occentlamantli setoluit
mamantli motā omochiulh,
ynic otiquito, es onechmocen
telchmilt yntotetango: Dios,
amonimomāquittiz, yppampa
yn mītec notlatlaco, notlancl
locayo: Algo nūmīc, ynmota
tlacot cenā mīec, ynan cenā

ce

rat, o para temurar el quāt
zo: o para adennar en agita
o echando fueres: Des
seaste por ventura alguna vez
que mīestro señor hysse en
algun milagro, no siemto neres
sario, quando pter diste ha
zer algun negocio, o alguno o
bra: Por ventura, traste sin
reuerencia, y sin algun respec
to, la cruz de nro señor o cōte
niste algū pēdo dīare dīa, o ar
diastela bāca pa aculla, o ras
gaste yboraste algūa imāge:

¶ Preguntas, acerca
de la esperança.

¶ Desconfiaste alguna vez y
deraste de esperar, en tu dios
y señor, o desesperaste de todo
en todo, por engañio y temacio
del demonio, o porque te mal
trataron y affigieron los hom
bres deste mundo, o porque te
sucedió alguna grave enferme
dad, o por qualquier otro mī
bajo, afflicion, o pena: Por al
guna cosa espantosa, que te o
caecio: oyendo ha me blebā
do mīestro señor: Dios para n
empre, no me tengo de saluar,
por mis muchos pecos y mal
dades: Por ventura tū me
mis pecos son muchos, y mī

o iij el

temamauh, ceca tlapanauā
gevey, ca amo yuhq, amocēca
vey interlaocoliztorec: aub
pāpāpāz onicemiro miccā y
pātinemiz, yuā miccā pāti-
niqz, mahq̄nen. itz, imetla-
tlacol. yuā pēcenca onicemir-
tlau, y ite tloveytz, y nic cenca
iteltapitz, y miccā tlalticpac ti
tlatlacolpātinemiz: y nic aco-
mo itechpa moitlatlacol timel-
letia, y nic aco mo timocuitue-
tzi, aco mo timocau itia mo-
tlaitellocayo, yuā y nic aco mo
tiq̄tzi, yuā, timman: tlamaccua, y
nic nino maq̄rtiz: Itz q̄nima-
yūā moitlauetco otinomuq̄tlā,
in q̄c auctomocpūh itic timo-
pollo q̄neq̄a, in q̄c amotima-
yūā itilloc, acanogomo timacoc-
itititocayo, y tic nicolriaya, a-
nogo y q̄c imela vey tetolūmo
pāomocpūh: y nic nima onq̄to
maq̄amō mtlacarmi y ntlaltic-
pac, mahoce y ciuhpa nimitz: a
go y q̄c emiro, y nic timomeca-
yūā, timorepētiuz, timopamc-
itzi: yuā in q̄c pātimidz moitla-
tlacol: Cagmūh q̄n tlatlacol
tlapanaua y nic temamauh
ti, q̄panaua y nocēq̄tetzauh
tlatlacolli, y epica cagāmone-
yūā y mellelia itechpa mone

ma

cipātosos, y sobre manera q̄ā
des, y no es tā grande la mia,
d̄nuestro señor: Y por esto, p
pusiste cō determinaciō firme
d̄vuir en tus pechos hasta la
muerte, y peruenar en ellos,
y de trabar de augmentar-
los y acrecētarios en grā can-
tidad, par agyar en esta vida
deloeyte sensual dellos: no
te refrenādo y amigendore a
la mano, ni menos beluendo
sobre ti, ni cessando d̄c meter
tus maldades, ni d̄i cēdo, qui-
cro hazer penitencia, pame
saluar: O por vētura alg ma-
vez, cō el enojo q̄tenias, te de-
seaste la muerte, q̄ndo no se hi-
zo lo q̄desea en tu coraçō, o quā-
do no le te hizo hōra, o no te di-
erō lo q̄ pcurauas alcāgar: o
q̄ndo te succedio algū grā bsa-
stre y aflicciō: por razō de la q̄l
duriste, o si nunca ouiera uaci-
do ē este mūdo, o si fuese ē bre-
ue mifin: Y a esta causa, d̄re-
munadamēte, ppusiste te re a-
horzar, o de te d̄speñar, o d̄te
matar cō pōcōia, y d̄morir en
tus pechos: Por q̄ este gēcro
d̄pecho, es sobre manera espā-
tolo, y eccede a los bmas pecha-
dos abominables, por q̄nto

ma

ma q̄rtiz y pāpā yuā mo ricca
naliztlnmati moitlatlacol, yuā
mo mtlamaccuaznequi xcanel
tlamaccualiztica innemaq̄rti-
lo, yuā inpoluitir q̄ch tlatlacol-
li: aub incheuati, cantitrelchi-
ua, aub ympāpa amo y tetzū
cō timoremachia inicelteoti di-
os, in q̄ch yuēll, in q̄c itelchi-
ua inuey trelaocoliztzin, y cti
mellelia, y mitecorā timoca-
ualtia, timopolotia y trelao-
coliztzin dios, in q̄c iticneui-
lia moitlatlacol, manocetipa-
naulitia y trelaocoliztzin dios,
cayehuatlin, inotere euancela
uel pololiztli, in q̄c itq̄tor a, ca-
veluelli cēca vey inmortatla cel
amo vey interlaocoliztzin di-
os, y ctimātin mortauel polotia,
amo itechpizico, timoremachia
yuā amo tūpcomati timopollo,
in q̄n cēcauey y tichontraliz-
tzin interlaocoliztzin, in q̄cēpa-
nauia it q̄ch tlatlacolli: yuā in
q̄laltiztzin vel q̄cēpanauā y r-
q̄ch tlauetlocayotl: y inmanel
cāmocetir q̄ch tlauetlocayotl
riccpūam, y no quichūpque
y quichūm tlaltlacouame,
tlalticpac one mico, y nic y mīc
y nic pēh cēmanauac: y
pampa cagmūh trelaocoliztzin

to-

en a ti mesmo impides y effor-
nas la saluaciō, p̄no querer
drar tus pechos, ni hazer pe-
nitēcia ellos: y p̄nes mēd̄s re-
lla, se alcāga la saluaciō, y se p-
donā todos los pechos: y tu no
hazes sino menospreciarla. Y
por no tener tu esperāça, en
nro vnico Dios, cōdo p̄ceder
lo, y por menospreciar: y no cu-
rar d̄si grā de mīa, ipides a ti
mismo, y te p̄nas d̄si sobre ti-
cha mīa de nro señor d̄si: q̄n-
do cōtejas tus pechos, d̄los in-
te pones y auerijas a la mīa
de Dios. Y este sellamā: no
bra d̄si nro grā de cōfessiona-
ber, q̄ndo d̄izes, clevamēte
mīe pechos sen mīe grā de, y
no es tan grā de la mīa d̄si,
y a se te es esperas luego, no te-
niendo esperāça ē el, ni tēnāle
do tu coraçō, si mīe grā de y
cepiosa p̄dad y mīe mīa d̄si
la q̄l eccede en grā mīa de a
todos los pechos: y si p̄ceder
bre p̄usa a todas las mīa d̄si
des bl mūdo q̄ aūque mīo d̄si
uieses cōmetido todas las que
cometirō y hicirō todos los
peccadores, que buerō en este
mūdo, d̄si p̄nes cū: mīe p̄le-
cio: y por q̄nto la mīa d̄si

o mī te

torecunzo dion amo can xpe
 canldamo can amehip q
 ca vel nelli, acan pcl. acan cla
 m. yntecnea vey: aub p mna
 nelg anvel centachipimili rta
 go rscotzm torema quirticat i
 Jelu chusto, yn topampa q
 m ondo quili, quicnpanauia pr
 quich clastlacoli yntic palcuno.
 ma quicrilo clastlacouam q uet
 terla ocolitizica, torema quirtic
 carzm Jelu chusto: Anlz que
 no que, pntiquitiamanclitay
 bly onltzeli, yuany niquirteli.
 yntic topampa motaibiy ouil
 ti, yntic topapa momiqli cruzi
 teli ynticagopolitzi dion: cur a
 mo p rta qcl poluniz yz cacoqna
 m, yna yz cago quer quich mo
 clastlacol ca vel nelli p rta qcl
 poluniz. Alco quennaman nu
 tic onquito, gmanclitpan ni
 nemiz remittant notastlacol,
 yuany gmanclit amonitama
 ceuaz, yn manclit clc qualli nic
 chuzaz, ca amoma quirtiz, ni
 quicn palbutz yn cemietac pa
 p rta qcl yntic agac gloria:
 Alco quimauia onqto, yuano
 ticnelocac, yn amo mizymoce
 telchpimiliz torecunzo dion, yua
 mo mclia p mizymclacitiz, i
 angel clastlacotin mizica mo
 ne

ño señor Dios, no tiene ter-
 mino ni medida para q̃ verda-
 damente es tan grande, q̃ no tiene
 fin ni termino; y aunq̃ no fuese,
 sino vna sola gota dela preciosa
 sangre ño redemptor Jesu
 xpo q̃ por nosotros derramo,
 eccede sobre manera a todos
 los pcdos, para el pcdō y redē-
 pcion del peccador mediāre la
 gran mīa de nro saluador Jesu
 xpo. ¶ Pues quāto mas seran
 bastātes todos los tormētos,
 y la muerte que por nosotros
 padecio y sufrio, siendo estēdi-
 do é la cruz el hijo de Dios?
 Por ventura por su muerte cru-
 delissima nōte será pdonados
 todos y q̃lesq̃er pcdos q̃ aya
 comēdo? ciertamēte, se seran
 pdonados. Diriste q̃ca dētro
 ó ti, puesto caso q̃ yo baya é pe-
 cados mortales, y dado q̃ yo
 no haga penitēcia óllos, ni pa-
 ga rāmpoco bien ninguno, al fu-
 go me tēgo de saluar y tēgo de
 alcāçar la eterna bienauentu-
 rāga, y la gloria ól cielo? O vi-
 xiste a guā vez, y creyeste q̃ nro
 señor Dios, nō te condenaria e-
 ternalmēte, y q̃ nō te echaria
 en el infierno, aunq̃ biniesses y e-
 stuviesses é pcdos? Por q̃ conis-

neq̃ ticmatiz, ca çanvel timoz-
tlacania, iniquac eũpũq̃roua
yn, yehica teorlatolpã yẽnũl-
ũiprica. Fides sine opib⁹ mor-
tua est. q̃.n. In tlaneltoq̃liztli,
yn amo quinnũicatlã qualla
chũualiztli, aile ypã pou, amo
temaq̃xti, ca moeneneua çã mi-
q̃ tlaneltoq̃liztli. Y pãpai, mo-
neq̃ ticmatiz, ca vel nellĩ ayac
vel q̃enopũbũiz ymĩlũuicac tla-
tocazotl, yn tlacamo q̃chũuaz
qualli pectli, yuany yn tlacamo
quipiaz ytenauauĩtĩm oioz,
yuany yn tlacamo quĩtequipa-
tchot ymĩltlatlacol.

¶ **Q**uædamamā ordecenāro, i
quiquac tuncemilizcnepar,
pemoniquiztempān, en are
ce quinquac peticue. y cila
ma? Cavellucicēca peticue
elacama: pāpa, camo ricma
n eni jula, en quen man tūi
quiz, y paupa, ca pugenatzm
torecuzo, olos mizmozelch
ūmiz, ademo mizmoenogūmiz
ademo mizmolhamiquiliz en
pāpa tachropa tēuallonemo
telchūmiz, yuā oticmoicauili en
pquicpauil otimen tlalnc
pac.

¶ Algo qmanifi oti qdo, ca meo
recurr olos nechuoma qiz in
pl

ne. q̄ sepas, q̄ estas muy ogaña
do, q̄ndo esto aſurgas; porque
eſta eſcripto eſta ſagrada eſcri
ptura, fides ſine opibus mor
tua eſt. q. d. q̄ la fee, q̄no eſta o
ua acompañada de buenas o
bras, no vale nada, ni por ella
ſe alcaga la ſaluacion, por q̄ ſe
llama fec muerta. Y por tanto
cõuene q̄ ſepas, q̄ ninguno pue
de verdadẽramẽte alcagar el
reyno de los cielos, ſino ſiſte
re buenas obras: y ſino guar
dare los mandamientos de
Dios, y careciere de arrepen
timiento de ſus pecados.

¶ Por ventura pusiste alguna vez, o no te emedrar hasta que estuieses muy cercaño ala muerte, o hasta q fueses ya muy viejo, o vieja: porq ciertamente haziedolo asi, estarias muy engañado, porq no sabes el quando, ni la hora o dia q has de morir, porq nro señor Dios te cõdenaria, y flectaria, y no te daria piedad òn, ni menos te oredaria ni te daria òn memoria, por le auer tu pmero menõspediado, y por te auer òl olvidado todo el rpo q biuiste en el mudo.

¶ Quiste por ventura alguna vez, nro señor Dios me para el

re

Almiceclatecapotl, in gl'ia ga-
nigo xp'apa noqllachualiz, in
noqlliliz: Imuhtimomahtu
cagatimoztlacauia, y echa ca-
occéca y elpuatl y pampa y te-
clauhritzi, in teclacoculiz y in
torec, Dios y en opihuitl y elbul
cactelarocapotl, in gloria, amo
occéca y elpuatl y xp'apa in oqll-
niz in moqllachualiz, in mite
coz á oticte q'pano, macu in tel
notelpuatl scrimomaquiritzim
moqllachualiz: y xp'apa in o'la
manell, y nicnemaquiritzo, y e-
puatl y in g'ra tore. quá y nq'lla
epualiz y in, itozotlocopaticre-
q'panoua, y nvel tacializneatic
abiuq.

¶ Teclatlamliztli, y tecl
pa ynteotlagotlatiztli.

¶ Cuorimotlagotlac, y na-
mo gantubá torete. y enicmo-
tlagotli, y nanogo occetlacatl,
y nanogo g'la occetlamá h'c-
ca oticlagotlac, in oticpanan-
l y tlacotlaloa torete, Dios: ca-
monequi ticmatiz, caynq'ca
mo ticmotlagotilia torete, in g'á
elpuatl timotlagotla, amo nel
in timotlagotla, gantimono-
ma telchima: aul y nq'ic ticmo-
tlagotilia moteaup motlato-
caul cay quacvelnellitmotla

reyno de los cielos, y la gloria
de parayso, solamente por las
buenas obras y bienes q' ha-
ces: por q' creyendo tu esto as-
si estas muy egañado y errado
por q'nto mas p'ncipalmente,
por la merced y m'ia de n'ro se-
ñor Dios, se alcáça el reyno de
los cielos y la gl'ia d' parayso,
y no p'ncipalm'ete, por tu bon-
dad y buenas obras, q' d' tu p-
pio moruo heziste: annq' tan-
bié seras saluo, mediáre las vi-
chas buenas obras: por q'nto
son necesarias dos cosas pa al-
cáçar la saluació, cōulene n'ra
ber, la g'ra de n'ro se'ñor, y las
buenas obras, q' hazemos de
n'ra volúrad, y d' buena gana.

¶ Preguntas, acerca de
la charidad.

¶ Almas te por v'etura atí m'is-
mo mas q' ante se'ñor o amaste
a otra p'sona o a otra qualqui-
er cosa, sobre el amor q' eres
obligado a tener a n'uestro se-
ñor Dios: Por q' cōpiene q' se-
pas, q' quando no amas a n'ro
se'ñor, amandore tu a ti mismo
no te amas verdaderam'ete,
antes te aborreces, y quando
amas a tu Dios y se'ñor, enton-
ces te amas verdaderam'ete,

por

gorla, canelli aneltizoli y anel-
tincaniz g'á in m'q', y nq'ic g'ante
huatl timotlagotla, Alup y ni-
q'ic ticmotlagotilia y paluemo-
nam anhtin q'caua motlago-
tlaloca, oclapanauia y ececa
timotlagotla: canel y xp'apa in a-
mo tl. motlagotla, y nic occenca
ticmotlagotiliz p' altzincó tne
mi, tizoli. Algo y a tlalncpaca
y ot y xp'apa, anogo y xp'apa tla-
y elpaq' iztli anogo y xp'apa nar-
coz á mor: y otlatiliz, mo papa
q'uz, anogo y xp'apa in monau-
gollá, y nic timauizgo eleutani,
y notic telchih y renauatizun
Dios, anoce arie y p'á oticrac,
y ntlagotlaloa motcouh mo-
tlatocauh: cayn q' in q'ch-
uay, amo q' motlagotilia tore.
Dios in ipá y q'ch, g'á quipana
m'itla in tlalncpac, icemanauac,
y pampnin occéca y equineca
mat in xcoz á y n'epollatiz y
papaq'iz, y neuellamachuliz,
amo in q' vey camati, amo in q'
qpapaq'ia, amo in q' vella-
machia, in ceca vey y t'couh y
tlatocauh. Algo quemmá in an-
cenca ouqueleu cenca oticmi
colli y nic mochipa cenmicac ni
can tlalncpac in caniz: y ntlac-
tuehiz. y nic cenca ncpa-
quiz

por que sin duda alguna, no
podras tener vida, antes
tendras muerte, quando sola-
m'ete amas a ti. Y quando amas
a q' mediáre el q' b'amos, y re-
oluidas d' tu p'pio amor, enton-
ces te amas mucho mas, pu-
es decas de amara ti mismo,
por aquel mediánte el qual
tienes vida. Por ventu-
ra, por alguna cosa tempo-
ral, o por algun dele y te camat
o por algua p'pia consolacion
y sensual plazer, o por cobdici-
ar mucho alguna honra y eli-
mació de tu p'sona, menospre-
ciaste los mandam'etos d' Dios,
y no cumpliste é nada el amor de
tu Dios y se'ñor, por que el que
así lo haze, no ama a n'uestro
se'ñor Dios sobre todas las co-
sas, pues ante pone a el, y m'is-
do y sus cosas, y tiene por co-
sa mas e'celere su p'opia con-
solacion, y alegría y su p'prio
contentamiento, que la estima-
cion, alegría y gozo de su Dios
y se'ñor, ni que su contentam-
ento, ni su agradamiento. De-
seaste por ventura alguna vez
y cobdiciaste mucho de b'iar-
ga siempre en este m'undo si p'ia
diese ser: y para gozar y te de-
te

quis et mortuamachetis in elaltic
paraport, inie ante ppā enq̄r-
tac elhūicac tlatocaport, enic-
gapeñat elalticpacaport, otic-
pandūit en elhūicacaport.
Ab aricmari, ca in aq̄n p̄rech
verzi p̄pollo, in cēca q̄ tlagoria
elalticpacaport, niman p̄ p̄ra
oub mochūā totetur o dios.
Ynaq̄n velnell xp̄iano, amo p̄
rech papaq̄n retlapolohi elal-
ticpacaport, can p̄rech papaq̄,
in q̄n repā, in q̄n tlatzahcā mōc
nopilpūz in hūicac papaq̄luz
el. Ab p̄pāpai moneq̄, p̄rech
p̄rtat p̄ p̄ecoloz en elalticpa-
caport, in amo vecauaz, en can
onquaz nāq̄az, in ic amo p̄pāpa
tiem caualiz que elhūicac pa-
papaq̄luz el. In age tiamiz, in age
conquigaz: aub enb comina-
tiz en tōpōllo yuh p̄ez en tōpō-
llo, cenca tielcolituz, en icom-
pactat q̄ en tochan elhūicac.
Ab in xp̄iano, ca monequi
velcluruz ca amoveluz, ca-
amoretlatochūaz in mltic vel-
canast in lamari retlagoria-
loli, en aui tlatagoria locatō.
Dios p̄uā in tlatocatlōca elal-
ticpacaport in hūicac eluz pro-
uēt tlatoc̄, nā in ayecoliz, a
nogo nā vellamachetis en fla-

leyar en las cosas terrenales, menospreciado el reyno de los cielos, anteponiendo y estimando mas las cosas mudanas, q las celestiales: Por q haas de saber, q el q se aficiona y ama mucho las cosas terrenales, luego se haze enemigo de nuestro señor dios. Mas el verdadero christiano, no se deleyta en las cosas mudanas, que engañan; mas oleytase en las cosas del cielo, que despues se han de alcágar. E por esto co uiene tener rempanga, a cerca de las cosas terrenales, bre ues y caducas, y que han de passar de presa, para no perder por ellas la gloria del cielo, la qual no tendra fin, ni se acabara; y auemos de tener entendido, que todo nuestro deseo es; querer llegar a nuestra morada celestial: Y tu christiano, conuene, que sepas, que no es posible, ni escola q pue de ser, durar mas: o tiempo venero de ti estos dos amores conuene a saber, el amor de dios, y el amor de las cosas mudanas: asi como no es posible amar a dios y sin a los señores q mandan en estas cosas.

ceceſtla manſi pſerlanauauſi q }
 yuâ emuh auclitiz, yn niman
 ſarceentlaſpiaz necoc occâpa
 emilpucacpa, yuâ ynclalpa
 pa? Cuiſ quēmantan onemo
 tlaſecoſitil yn torecnyo, yna
 mouet yehuatzin ypâpa, yn
 çâyeſhuarſ yca ipâpa itetlaub
 tilſzin, ynſey enelt iſtſzin, ynſe
 çâtimorlaubſillani, timorlaſ
 colillani? Lamonauari, ynſe
 cenca ticmorlaſecoſitil, ticmo
 teorſ, yuâ ticmorlaſoſitil, mo
 cêy oſlſecopa ticmomauſitil
 liſ, yminorcuſ ymmorlaro
 catſzin { çanuel yehuatzin ypâ
 pa } aul ypanipain, monequi
 mochipa ticmicomſ, inſçânel
 yehuatzin monetlaubſil, mo
 ſtariſ aul mochiaz, ynipâ y
 quich: aul ticpanauſitil ynſe
 quich oſcequitetlaubſill, ſtaſ
 ſiauitli. Aul ynſa ypâpa tic
 moreoſia, ticmomauſitilia, y
 nic occenca ſtapanauſia ticmi
 coſtia, ynſla atſarſ tetlaubſil
 li, aul ynçeca ticmorlaubſil
 liſ ynſicmſizmoſaſitil, ca a
 mo manellit ticmoreoſia toſe
 cuiſo tſioſ, çâyeſhuarſ ticmo
 reoſia, ticmauſitilia, itlein ar
 ſarſ ſtariſ ticmicolſia, ticma
 ſtaca ticmomactſani, ticmo
 rlaub

las diferentes y contrarias } e-
 alai como no es posible en un
 punto jstamente, mirar hazia
 el cielo, y hazia la tierra Ser
 uiste por ventura alguna vez a
 nro señor, no por si mesmo pu-
 raméte, ni por su respecto ma-
 solaméte remedo oio a sus do-
 nes y dadiuas, deseádo q̄ el te
 las hiziese, y q̄ te hiziese más
 por q̄ eres obligado a servirle
 adorarle a amarle y bórarle;
 de todo tu coraçon, alai como
 a tu Dios y señor { por si mes-
 mo } y por tanto, te conuene q̄
 sear siépre, q̄ el solo, sea tu don
 y toda la remuneración y pa-
 ga sobre todas las cosas; ante-
 poniéndole y auétajándolo a to-
 dos los demas dones y remun-
 eraciones. Y si lo adoras, bór-
 ras y le hazes reuerencia, por
 el desio gráde q̄ tienes de al-
 guna hacienda, don, o dadiua,
 supplicádole mucho q̄ sealer-
 mado de te las dadiuiones no
 amas verdaderaméte a nro se-
 ñor Dios; mas bien a por vicio
 y reuerencias y bórallas la ha-
 zienda y bienes q̄ cobalcias, y
 procuras: deseádo q̄ se ra dona
 y q̄ te sean hechas mejor de
 q̄ aquellas cosas que se han a

mieda flay pignoliz, y en amiel
ppapa monemaulpiz y n orie
morlay ecolititorecu. pmeça
notiçmacaz morechualoca,
moccimenuariloca. pnamo
melauac, teormacarliztica y
noticmorlay ecolitit, y nuibqui
chua qlein tepilhuá pnceca q
macaci pntatzin, pnamo ylla
pçqpolitacozneq pnamo ylla
pçqtequipachozneq pçqamo
chupa qumocutlaia, yllaço
flaloca, yuellamachiloca, y
nā pnceçollocopa, qmorlaca
machitua çāpēhuac y pāpa in
cēca qmorlaçotilla, puā y pā
pa flitēca yrechmomat yntla
çotatzin, auh yntrehuat amo
yup oticmorlaçotilli çāpē oric
mimacauli yntorecu. Dios, y
mili yehuanin tlacotin qma
caci yntreçuiyo, puan qchua
ynolei pçqmauaria velquitla
cānari yncamo qntlatzauil
tiz. **¶** Arichmari cacēca mo
rechpānequitentlaçotilistica
tiemolay ecolitiz, puan reoç
macarliztica ticmorlacama
chitiz imoreouhpmorlarocaub
mie veluchetiz canelli tipiltzi
Lāny ehuatzitotēc. Dios, çā
tiyo qmōmāuicālpua puā q
monēçā machitua yntlein çā
ucl

por te librar solamente delas
penas del infierno, y por solo
el temor q tuuiste, feruiste a nu
estro señor, temiendo solamēte
tu cōdenacion, y dsechanien
to, firuendole no cōte morre
uerencial y por su respecto, co
mo lo hazen los buenos hijos
que temen mucho a su padre,
no le queriendo ofender ē co
sa alguna su darle pena, teni
endo siempre cuidado, d amar
le y agradecerle cō toda diligen
cia, obedeciendole de toda su
voluntad, solamēte por el gran
amor q le tienen, y por ser muy
aficionados asu amado pa
dre: pues amaste lo tu dsta ma
nera, o remiste a tu señor dice,
asai como lo haze los esclauos
que temē a su señor, y haze lo q
les manda y le obedecen, por
que no los castigue y maltrate
pues te ē rendido, que te cōue
ne mucho feruir cō amor, y con
temor reuerencial obedeceny
hazer la voluntad de tu dios y
señor para q ninestres ser ver
daderamēte hijo suyo. **¶** De q
mōseñor dios solamēte estima
y tiene en mucho, lo que de tu
mortuo y de tu propia volun
tad y de todo tu coraçō, hazes
por

velmorollo siama, in vel mo
pollocopa y paltzinco ticchiua
ynticreçpanoua, auh itlein, çā
tecutlauliztica ticchiua, amo
qmopaccacelilia, amo quimo
paccaytilla, auh pceca qmimo
mauicālpua, inelli yntlaçopā
huā, itetlaçotlami, yntecame,
auh atleypā qmmotilla, yna
immacarilia, qmomauchayt
tilla, ynuibq teāque, tlacotin
ypānomati, ca amo çāpēpo
monēq inticnumacarliz inuib
q morlatzōteçlicatziz, çānoy
nā monēq ticmorlaçotiliz yn
yubq morlaçotatzin. **¶** In y
tlauel nelli mellauac retlaço
tlalitzli, yticmorlaçotiliz, y nā
ticnimacarliz, çānuman ytic
cētelchiaz, yntēqç tlauell
locayort, vel ticmocaualtiz yn
pçqç tlalacollit: auh cēca y
rech ricpachoz yrech ticlaliz
imogollo imirqç qlli melauac
noemo achi ticneçz, ticmicol
tiz inreppapaçltiay a tlacate
coloritlatlacollit, inic çānimā
noçq itechpa tlatay elpaçz im
maciui ticmatiz ynamo y pā
pa tlatzauitlinoz ynotic
chuih morlatlacol, y pāpaz, oc
ceppa nimitzihpua, cacēca
morch monēqui, çāmmōy el
lo

por su respeto y por su amor, y
nolo q compellido y por fuerza
hazes, lo qual el no recibe, ni
nira cōalegia, y tiene en mu
cho y en gran estimacion a sus
verdaderos y amados hijos,
q tienen amor y obras, y no e
stima ni haze caso, de los que
solamēte le temē y tienē respe
cto como jornaleros, o con
esclauos, por q no solamēte le
has b temer, asai como a tu
ez que te ha de juzgar, mas
has le d amar y çrer, asai co
mo a tu muy amado padre. **¶**
Si le amares cō derecho y ver
dadero amor, y le temieres, lu
ego sin algũa falta, menospre
ciaras y aborreceras toda
maldad, y te çras ala mano y
te refrenaras d todo pçdo, y te
aplicaras muy dveraz y cōto
do tu coraçō, a todo lo bueno
y justo, y no çrass ya nicobdi
claras pçdo algũa, con el qual
el dmonio engaña, y haze sen
tir sensual deleçaciō y plazer,
ni jamas querras deleçarte
sustamente, y aunq supieses q
no auias de ser castigado por
el pecado que cometieses. **¶**
Por tanto, otra vez te digo que
te cōtiene mucho, q de grāto
p 16

loelama in vel mocépollocaco
pa íspápa charidad y tione
tlapēcōlliz yuá ticmimacari
liz yuá ticmōtlacama chūz mī
celteotl dīos, y mēveltinoma
ārtiz, aūb amōrecuītlahān
ca ynanōgo ípápa ymacaro
ca mīclān ítlāhīy oūlliztli. En
ticmōtlapēcōlliz. Lāimma
nel cāyēbhuā ípápa ymaca
poca tētlāz acūlliztli, y nīc
mocauale y ítlācolli, aūb un
mahel amō tīcēlliztli. y namo
tīcēbhuāz ítlāuellocapētl, y
cē ítlāmbīcca, ítlāmbīc tīc
nemītia y nī elēuloca ítlā
colliz yuá ítlā yūpca mōpōllo,
ātlīcēq, imacamo qmōrecuā
tītlānīdēc. ítlātlācolli ítlā
tētlā ípá qmōrecuātlītlā
yuā mī qnēcēmī mōpōllo, un
macaro dēy, y macaroni, y nīc
cānīpādcachīuāz í amōchūa
íonītlāuellocapētl: cāmīnā
veltinoma quīrtiz: yuā ay vel
timōnēytl y namo ticmōtlāgo
tlītlā yēcūēp, y namo mōtēch
ca charidad. Ípápa y mōtēch
mōnēq, amō cāyēy o ticmōca
uātliz ítlātlācolli y chūaloca,
cānōguānī mōcauātliz, nēl
tlītlānīc, mīclānīoca, y nīc mō
chīpa mōtēch yēc y nīc tīc mō
cul

luntad, libremente, y oír me
rino, y por sola charidad, si
nas, tēgas temer y reuerēcia,
y obedēcias al vnico y solote
ñor. Y los pa qte pūdas sal
uar, y no cōpelido m por tuer
ga, m rāpēcō por temer de los
tōmētes dī mīfērno, le has
de leruir. Y aūmō por el temōr
dela pena y tōmētes p adī
chos, te rī frenare y detares
d pecar, y aūmō no pōgas por
obra, nī feceres la maldad, si
tienes mīrīor mēte alla den
tro de tī el dēseo y voluntad d
pecar, y querrias detē mī ma
dā mēte q nīo scēz no y cāse
el pecado y asīca mō lo veda
y esto: na en la sagrada escrip
tura y querria tu corāçō, que
no ouiese cesa alguna que le
deuete temer, para hazer cō
libertad las cosas no līcīas y
malas: no podras en alguna
manera fer saluor deras a en
tender claramēte, q no amō
a nūestrosēñor, y q no ay enī
charidad. Por tanto te es ne
cessario, no solamente rēfre
narte de pecar, y de hazer
mal, mas tambien de y te ala
mano y abstenerēte, cō verdād
del dēseo de pecar, para que
l

cullronoz y nīc timōtlamach
tliz en Charidad.

siempre poseas y gozes dela
Charidad.

¶ Verlatlanīztlī, y tēch
pa īpēcīuā mī qītlīuā mīo
teneua dīudes cardina
les achropa y tēch pa y nī
nemāhīlīztlī.

¶ Preguntas, acerca
dela virtudes car
dinales. Y primera
mente dela pūden
cia.

¶ Quir y pā oīmōpōlmonōtz,
cūx vel onēnēmīlī, y mōrtā
chīuātl onēcīhīh, y uān y nīcīn
quīcēcīhuāz, y nīcēcīpōuī ma
nīmū, y uān y mīmōnacayō, a
gēcāntīquīlīuīzūa, a gēcāntī
quīrēcōlōquīcā mōtlāchīuātl
Quīrēcīcītlātlāu, cūx achro
pa onēcīyēcēcāhū, y nīcīn
onēcīquīpānō, a gēcāntīquīn
tēcīhāh y mēuētēq, y mīmū
marīmī, y mīmīz nānāmīquīz
quīa, y mīmīz tītlīz quīa mīque
mīmītlānēhī mātēcīhuāz, y nī
cāmō ytlācūiz mōnēmīlīz
Cēnca mōtēcī mōnēcī y nī
yēcīl tūmōmāquīrtiz, y nīcēcā
mōchīpa mīmōpōlmonōrtī
nemīz, y uān cēnca tīcēmīlīz,
y nīz quītlāmāntī tīcēcīhuāz mē
quī, y uā mīcēcāhū tīcēcīhū,
y nīcāmō ytlācūiz mōnēmīlīz
mīcēcōpātīz mīmū mīmīcīpa

¶ Has tomado bien conse
jo, y pensado bien lo que con
ueria, para hazer las obras
que heziste. y para las que
has de hazer, conuenientes
a tu anima, y a tu cuerpo, o por
vētēra las hazes sin cōsīdera
cīōy aplurādā mēte. Pregū
taste y oīste q mōro pte a otros
tomando su parecer pa hazer
lo que heziste, o por vētēra mē
nos pēcāste los vīcīos y sūbī
os, los quāles te pūdīerā ayu
dar, y mōstrar cōmō aūlās de
hāzer tus cosas pūdētemēte
pa q no errases en nēgocīos
por qte es mūr nēcēssario pa
te saluar, pēsar sēpēc, y mātā
cō grā acuerdō y cōsīderācīōn
todas las cosas q pūdēdīeres
hāzer, y las q heziste el nēpō
pasado, para que bādā dēlā
te no pīerres, y pa que enīen

etintlein aqlli oricchiuh y nec
nepa y nō paoruañā: aulh mo
pollocopa. y zātlamātlī riquin
yepēcoltin, mihmatim, imimez
caliam, inçagortlein ttecequipa
nozneq pnterzincō pouitotec.
ynanoce rehuari motech mo
neq, ynic y xāch ttemelauaca
chiuaz, y uan intic atle ytlaca
uiz.

¶ Tlatlaniliztli y tech
pa in melauac justicia.

¶ Cuiruhca moyollo inimo
chupa ritecāpanoz inqlli, yec
timelauac, ynqualitruani, yni
toca justicia: Acagomo yterzi
co nepouh yn totoc. acagome
ricmomaqlli, intlein monauan
ticmomaqlliz ynterzincō ticpo
naz: Aulh y mmanitā, acago
mo ticmoquelaui, acagomo
ytecipaleui, yntzquelamātlī
yvelitipaleuizda: Aulh ym
moteorōcauan, ymmenittecā
nan, monampouan acagomo
tiquimicilli, riquimmauiztli,
acagomo tiquinlacama, ac
gomo tiquimiacac, intlein tiqui
macazquā: Acoganye bytla
yrcuinqitequipacho, tiquiron
uiz: Acenca motechmonequi

es el mal q has hecho los tie
pos palados: y de todo tu cora
zō y dgrā voluntad, toma pa
recer y consejo de los sabios y
pradētes, en q quier obra que
quisieres hazer, perteneciēte
a nro señor, o a tu puecho y v
tilidad, para que ē todo acier
tes, y para que en nada hie
rres.

¶ Preguntas, acerca de
la justicia.

¶ Tienes pposito e intincien
de obrar siempre cosas buēas
justas y sanctas, y dte ocupar
en la viud dela justicia: E por
vētura no diste, ni dedicaste a
nro señor, lo q eras obligado
a varte ofrecerle y dedicarle:
E porvētura no tuuiste cuida
do d tener cuenta cō tu anima
no le dando aqllas cosas q le
aulas de dar, ni la fauorecien
do ni ayudādo: E qca no hon
raste ni respectaste a tus pri
mos, ni los obedeciste ē lo q e
ra justo obedecerlos, ni les ob
ste lo que les deuias dar: Ante
tes quica les diste pena y des
fabrimiento, y les heziste mal:
Por que te es necesario no

ganriman ayacquenticchiuaz
ynganuiy ārococrea, retloc, te
nauactimmonemiriz, ynic a
yemopanpa ytlacauiz yntla
matcanemiliztli çammochpila
cael ytech ricpouaz yntechpo
ui.

¶ Tlatlaniliztli, y tech
pa yncipacalitzitli.

¶ Acagomo riermo, acago
mo motech ricpacho, ynteo
yotica nechicauahzili, ynic vel
ticchicauaz. y zquitlamātlī mo
nauanl, y uan ynic ricropouaz
yntiquich achualoni: Acogā
onmogogotlah, otimocuecue
tlaro, çannen otinomamauh
tl, ynic auel oricchiuh yntlein
veg, yntlein mauiztic ricchiuaz
quia, yniuh oquichuhque y
niuh oquirequipanoque san
crome yntiariyrcine, yntle
quimauchayttaque, y uan yn
cencia vez papaq aliztica eq
biyoni que, yntiquich in cocce
teopouhqui, y uan omomiqui
lique yppampazincō totocui
yo Dios: Aulh yntinolim
loca, incencia vez inlaibiyoni
liz, çanibuhqui yntecouanotza
liztli ypanoquitta que, ypano
quimarque: Camonez naua
til ynimochipa yppair timochi
ca

maltratar anadie, mas bimir ē
tre tus primos con toda paz,
benignidad, y sosiego, de ma
nera q en ningun tiempo des
ocasion, de qbrantar la paz, y
para que des a todos lo que
es suyo y lo que se les dueue.

¶ Preguntas, acerca de
la fortaleza.

¶ Dexaste por ventura de p
curar y apuntar a ti la fortale
za spiritual para poder poner
en effecto todas las cosas a q
estas obligado, y para resistir
todo aquello que no conuiene
hazer: E quica desmayaste y
tuuiste vano remor, para no
hazer cosas grandes, y
maravillosas, las quales
pudieras bien hazer, asse
como las hixeron los sanctos
y los gloriosos martyres, los
quales no temieron cosa algu
na, y padecierō y sufrieron cō
gran alegria, todas las cosas
penosas, y trabajasas, y murt
eron por amor de nro señor di
os. Y los grādissimos tomi
ros suyos, muerō y estimarō,
como si fuerā cōb-ras y bānq
tes muy regozijados: porq
res obligado, a estar siempre
fuerte en toda bondad y recti

canas, iniquos, celli, melauac, y meq, p, a, n, l, i, m, i, q, u, i, z, a, g, e, t, i, m, o, r, i, l, a, u, a, z, a, g, e, t, i, m, o, d, e, t, e, l, a, r, o, s, i, n, t, e, l, e, c, t, i, u, a, z, i, n, t, e, l, e, c, t, i, c, o, s, e, r, i, t, i, c, a, g, o, r, e, i, m, i, g, a, g, o, q, u, a, m, i, m, o, n, a, u, a, n, t, i, l, g, u, i, t, e, c, e, p, p, a, t, l, a, c, n, a, i, n, q, u, a, l, l, i, g, e, c, t, i, l, i, c, h, u, a, l, o, n, i, g, u, i, t, e, q, u, i, p, a, n, o, l, o, n, i.

¶ T e t, a, t, a, m, i, l, i, z, i, l, i, g, u, i, t, e, c, h, p, a, y, n, t, a, g, e, g, e, c, o, l, i, z, i, l, i.

¶ Q u, i, n, i, c, a, a, m, o, t, i, l, a, g, e, g, e, c, o, g, u, i, t, e, c, h, p, a, m, i, t, e, c, o, p, a, n, m, o, n, e, g, o, l, l, a, l, i, z, i, g, u, i, t, e, c, h, p, o, i, n, m, o, n, a, c, a, p, o, a, c, a, g, o, m, o, r, i, q, u, i, r, e, g, e, c, o, a, c, a, g, o, m, o, t, i, c, a, m, a, c, h, i, u, b, i, m, m, a, u, b, m, o, r, t, a, q, u, e, l, a, u, e, i, m, m, o, r, t, a, q, u, e, i, m, m, o, r, t, u, m, a, i, n, g, a, g, o, r, e, i, m, o, c, c, e, q, u, i, g, u, i, t, e, c, h, m, o, n, e, q, u, i, m, o, n, a, c, a, p, o, g, u, i, t, a, n, a, c, a, g, o, m, o, r, i, q, u, i, r, e, g, e, c, o, g, u, i, m, o, r, t, a, g, e, l, p, a, q, u, i, l, i, z, i, g, u, i, t, i, q, u, a, c, g, u, i, t, e, c, h, p, a, c, i, g, u, i, t, e, o, g, e, r, i, c, a, m, o, n, a, u, i, c, g, u, i, t, e, c, e, n, c, a, o, t, i, m, o, r, o, l, i, n, i, o, t, i, m, a, u, i, l, q, u, i, r, i, g, u, i, t, e, p, a, n, z, i, n, c, o, t, o, t, e, c, u, i, g, o, y, u, a, n, a, c, o, q, u, e, i, m, m, a, u, a, n, a, m, o, n, i, q, u, i, r, e, g, e, c, o, i, m, m, o, r, t, a, m, a, c, e, u, a, l, i, z, i, g, u, i, t, u, b, q, u, i, m, o, n, e, q, u, i, l, i, n, a, g, u, i, t, e, c, e, l, t, e, o, r, i, d, i, o, s, A, l, p, o, c, e, n, c, a, t, i, c, l, a, g, h, i, g, o, u, i, t, i, m, m, o, n, a, c, a, p, o, v, e, g, t, l, a, q, u, a, l, i, z, c, a, u, a, l, i, z, i, c, a, a, n, o, g, o, y, r, e, t, o, z, c, o, l, i, z, i, c, a, a, n, o, g, o, n, e, m, e, c, a, u, t, e, q, u, i, l, i, z, i, c, a, g, u, a, n, y, c, a, g, u, o, c, e, q, u, i, v, e, r, t, l, a, t, e, q, u, i, p, a, n, o, l, i, z, i, l, i, g, u, i, t, e, c, e, n, c, a, o, r, i, c, o

co, hasta la muerte: nica des magado, m asforando e p. ner por obra, y pfeuerar hasta el fin, e qle quier cosas delas qe res obligado a cūplir, qe ené respecto ala bondad y lantidada.

¶ P, r, e, g, u, n, t, a, s, a, c, e, r, c, a, d, e, l, a, t, e, m, p, l, a, n, c, a.

¶ F, i, l, i, t, e, p, o, r, v, e, t, u, r, a, d, i, s, t, e, p, l, a, d, o, a, c, e, r, c, a, d, e, t, u, s, p, p, i, a, s, c, o, n, s, o, l, a, c, i, o, n, e, s, y, s, e, n, s, u, a, l, i, d, a, d, e, s, c, o, r, p, o, r, a, l, e, s, n, o, t, e, m, i, e, n, d, o, p, o, r, v, e, n, t, u, r, a, t, e, m, p, l, a, n, c, a, n, i, t, i, e, n, t, o, e, n, t, u, b, e, u, e, r, y, c, o, m, e, r, y, e, n, t, u, v, e, s, t, i, r, y, e, n, t, u, s, r, o, p, a, s, y, t, r, a, j, e, s, y, e, l, a, s, o, t, r, a, s, q, u, a, l, e, q, u, i, e, r, c, o, s, a, s, p, t, e, n, e, c, i, e, n, t, e, s, a, n, u, c, u, e, r, p, o, s, p, o, r, v, e, t, u, r, a, n, o, t, u, n, i, s, t, e, t, e, m, p, l, a, n, c, a, e, n, t, u, s, s, u, z, i, a, s, d, e, l, e, c, t, a, c, i, o, n, e, s, y, e, n, l, o, s, a, c, t, o, s, m, a, t, r, i, m, o, n, i, a, l, e, s, h, a, z, i, e, n, d, o, m, u, c, h, o, d, a, ñ, o, a, n, u, p, e, r, s, o, n, a, y, e, u, i, l, l, e, c, i, e, n, d, o, r, e, d, e, l, a, n, t, e, e, l, a, c, a, s, a, m, i, e, n, t, o, d, i, n, i, n, o, E, p, o, r, v, e, n, t, u, r, a, n, o, t, u, n, i, s, t, e, d, i, s, c, r, e, c, i, o, n, y, t, e, m, p, l, a, n, c, a, e, n, t, u, p, e, n, i, t, e, n, c, i, a, y, a, f, l, i, c, i, o, n, d, e, t, u, c, u, e, r, p, o, a, s, i, c, o, m, o, l, o, q, u, i, e, r, e, n, u, e, s, t, r, o, v, i, c, e, o, d, i, o, s, A, l, o, r, i, n, t, e, n, d, o, q, u, i, c, a, d, e, m, a, s, h, a, d, a, m, e, r, e, t, u, c, u, e, r, p, o, c, o, n, g, r, a, n, d, e, s, a, g, u, i, m, o, s, o, v, i, g, i, l, i, a, s, p, l, i, t, a, s, o, c, o, n, d, i, c, i, p, l, i, n, a, s, y, a, g, o, r, e, s

cocotizcui, ynic pulquitimi quizqua, ynanogo ycoticcen cocotizcui monacapo, inica ocmotte nrequipanona arca, inun melcáie piron tlamaceualiztli, ynicangehuac y pampa ynanotiquir y ceco tlapigouilzli ynotiquitriti monacapo? Cacenca motechmoneq, y qnich riquir y ceco, inagortem quitequipa noz monacapo, ynicnemouel lamachtilz totcuigo, yuang nic nimopaleniz, initechpa monemaquiritiz: aub maciun chicanaciniqualla euenilz manuan, initechpa vep tlamaceualiztli, y palzinco in totcuigo, yce in monacapo amochi caua: y pampa yngam lalli, go quiet, ycuibca tlapam ytlacaui.

¶ Y uá acagomotimocuitlaui, inictictequipanoz yzquitlamāti, o ccequi qituan yectuan, ymmoteneua virtudes morales, acagomo prech otcpacho in mo polto in mecnoma tilizli in metialchpilacaliztli, in nenoma telchinaliztli, in nrotiliztli, in retlacamaniliztli, y pampazunco totcuigo oio? ¶ Y uá

res, o cō otros muchos traba jos grādes y excedidos, por donde veniste a enfermar gra uemēte, hasta llegar ala mu erte, o hasta caer tu cuerpo en cōtinua ēfermedad, o manera qe a no pudes hazer cosa al guna, ni aun vna poqlla de pe nitēcia, solamēte por auer sido tu indiscreto y dñeplado, en el castigo qdiste a tu cuerpo: por que eres obligado, atener grā templança y tiento en qlquier ocupacion y trnbajo corporal, para seruir y agradar a nue stro sefior, y para ayudarte y procurar tu saluacion, porque aunqse a feruēte y fuerre el dñ se o tu aia, acerca o hazer pe nitēcia por amor dñro sefior, es empo tu carne flaca, por q tierra y lodo, q pñose qebra y daña.

¶ E por vatura no has tem dñcudado, o exercitarte en to das las otras virtudes, las q les se llamā morales, no apli cando ni inclinando tu coraço ala virtud dela humildad y a bat miento: al menosprecio de ti mismo, ala pobreza, ala o bediencia, por amor de nue stro sefior Dios?

QYuan acagomone more quib
n, acagomone micoltri in res la
colhizli yn repenoytrahizli, in
repaleuizli, ynic tiemouella-
machuliz yn morecoul yn mo-
tlatocaul?

QYua acagomo tierlagotlac,
ticmanigo yn chipanaca nemi-
hizli, ynnepializli yn cenca yz
pactica te amman yuan yncen-
ca yz quimotcniultra yntla-
gouan dios, yn angelome, yna
ynic yterizico tipachui tote-
cuipo dios?

QYuan acagomo ticmouitla
ti, ynic yuan pocorca timone-
mitiz ynic ceca yz no gouaz mo-
pollo, yuan ynic ceca titlapac-
caghiyoutinemiz, yuan ynic ti-
mouitmetiz, ynic ticmocenca
ualliz ynic qch achinalonitaul
hic cenca timoreicniuliz ynic
pacca resloc tenauac timone-
mitiz, yuan ynic ceca tierelago-
tlaz, yuan ynic ceca mebel yez
ynic itquich tierewpanoz yn-
chinaloni, tequipanoni, in-
yulquiclatlalanbrihizli, teoy
macarilizli, tlamaceimilz
eli, y cetera.

Q Tenonotzalizli, yn

Q Por ventura no te ererci-
taste, ni cobdiciaste las obras
de misericordia y piedad, y en
agudar a los otros, para dar
contentamiento, y agradar a
tu dios y señor?

Q Por ventura no te mara-
uillaste, ni amaste la vida pu-
ra y limpia, de la continencia y
castidad, con la qual esta ale-
gre el alma, y mediante la q̄l te
nemos gran amistad co los an-
geles, amigos o dios, y co la q̄l
nos acercamos a esse mismo d.

Q Por ventura, no tuuiste ta-
poco cuydado, de bimir sosaga-
da y pacificamete, y oser muy
copalauo, y muy sufrido, y de
tener muy grā paciēcia, to mā-
do muy de veras sobre ti, y en-
do te ala mano ē todas las co-
sas no licitas de hazer, y traba-
jando de tener amistad con to-
dos, y mucha paz y alegría, co
los q̄couersas, amado a todos
mis primos, fiado muy justo y
recto ē todas las cosas q̄ hizie-
res y obrares, dignas de ser o-
bradas y puestas en execuciō,
asai como lo la oñon, el temor d
dios, la penitencia, &c.

Q Elmonestacion, al
pe

in enonotzalez in morecniultra,
mic q̄monechmachitiz in tote-
cuipo dios, iniquac oreochma-
loc in q̄ce q̄celi absolucion.

penitente, para que haga gra-
cias a nuestro señor dios, bspu-
es de recibido el benefi-
cio de la absolucion.

Lar-
cā, norla
gopiltze,
cage ore-
cē, omi-
mitzme-
lauit, in-
quin cen-
q̄zca n e-
lauac in-
icnecq̄



panoz ticmouitlauz moneciol
cuitiz, ynic ticmouellamechpi-
liz totecuipo: yua inic vel mo-
ma q̄rtiz manimā. Zuh in te-
uat, in la uñ orechuih in la
otinechpucanin, in la uñ in la
melauac yz oreimepocuit: caic
muchiopoliuh in motlatlaculi
cēca omizmechnehi morecoul
motlatocanb cae q̄monechpica
uiliuiniaa: yuan omizmechp-
izint, amo ganq̄nin omiztla-
machpi, omizcuiltono: y pāpa
in moneq̄ cēca itpāzincrimo-
mocuchilmaniz, cenca ticmoye
eteneuilliz ticmotlatlanb: tita, y
uipāpa ynicēcar yz momaq̄

der muy rectamente ē tu cōfe-
sion, pa seruir y agradar a nro
señor, y pa q̄ se pueda salvar tu
aia. E n tu lo has hecho asst,
y me has obedecido, y te has
cōverdad brechamete cōfessa-
do, todos tus pecados, te han
t de pdonados, y tu dios y se-
ñor te ha hecho muy grā mer-
ced, por q̄ ha pietamete puri-
ficado tu aia, y te ha adopra-
do en hijo, y te ha enricido y
hēchido o bienes grādemete.
E por rāto es cosa muy justa,
q̄ le seas muy agradecido, y q̄
le bēdigas, alabes, y des mi-
chagras, por la tu salvaciō,

Des
agora, hi-
jo mio pa-
as ordo
y te he d
clarado,
en q̄ ma-
necras
de tener
cuydado
y enten-

mea, me la acolitea, pñtic
chua, mñhquichuque pñil
huan. Israel, incenca quin o
cucatecencuque, quimo
tlagocamachitque en totocui
p o dios pñuac oquimimoma
quintl pñimmacpa. E gēpro
tlaca, in Faraon, pñuac quich
tin pñacauan, pñatit anepā
ela oquimimomictli, pñquich
tin oquimimopolactli, aub pñ
pñuac in pñagopilhuan. totē
cuigo, in Israelitaca, cenca mi
ectlamantli pñc quimmoctli
li, amo pñatlapoualli tlamant
colli pñuac oquimochualli,
pñic cenca oquimimegollatli,
pñic quimimopalemtli, pñic m
man pñepuātli in cēca omoctli
marqñ in pñatitico totē oqmo
cucatecencuque oqroq. Mñ a
tietocucatecencuque, mace
caticomantitlicā i totēcuh
totatocauh, mantocnelumari
cā i pñatitico pñic cucēcavei
cenca mantitit moqmoctli
cā oqmoctli tlatlacatecole, in cen
ca quimolmāpa, in amo pñic
huatl, i amo pñic pñomaca
pñ, in pñannoguan, in pñannog
uatli mātā. E a pñic pñatitipā
pa monepōlmelauatli, amo pñ
tlapouallitotēli, pñic pñ
omizmomāqñtli, ca vel uilā
cauh oñic tlatlacatecole, pñ
uatli mñtñauatitaya, aub tlatla

y grandes mercedes y benefi
cios, a ti comunicados. Hazien
do tu lo que hizier en te hies
de Yrael, los quales bendire
ron, alabarō, y dierō muchas
gracias a nro señor dios, despu
es q los libro de las manos de
los Egepcianos, o Faraon, y
de todo su exercito, abegardo
los y sumiendolos a fodos en
profundo del mar, y haziendo
muchas y muy grādes merce
des a sus hijos muy amados
los Israelitas, haziendoles
muchos beneficios, y obrādo
por amor dñlos innum crables
milagros, con q los dñslo y fa
uorecio soberanamente, por lo
qñ ellos, dierē luego muchas
grās, y fueron agradecidos a
nro señor, al qñ alabarō, cō cā
tātes viziedo. Alabemos con
cātos y hines, y hōremos grā
demēte a nro dios y señor, y sea
mos muy agradecidos ante in
acaramēto, porqñ se a egrāde
cido, y ha hecho muy admira
bles y magnificas cosas, derri
bādo, destruyēdo y matādo dñ
tro y en medio dñmar a Fara
on y a su canallo, en q pñuac
ualgādo y tābiē matō a fodos
sus esforzados soldados. E no
lo

ing equimolacatitque, qñ
nogechuā. in mñuac pñuac ve
vética netotititica, mñc pñuac
nogechuā, mñc pñuac uatli cui
catli oquimicuitque, mñc oqu
mōctencuque, mñc omoct
nelli, mñc pñuac, pñuac in totē
cuigo. Mñuac in totē pñuac
ne)cauh oquichuqñ in Is
raelitaca, in pñuac in totē
cuigo, pñic ca oquimimoma
quintl in mñc pñuac, pñuac
in mñc pñuac, in cē
ca quimolmāpa uetcpā in na
cāgo, pñic mñc tlamantli tlatē
oupanoliztli quimichuallia
pa en ompa E gēpro. Mñ in
teuatli, quēnoyē in cenca mo
tecmonequimimomictli
arcan, itp antitico totēcui
p o dios, in pñuac oñic mñc
quintl in mñc pñuac uetcpā
cātecole pñuac in mñc pñuac
in pñuac pñuac, in amo pñic
huatl, i amo pñic pñuac
pñ, in pñannoguan, in pñannog
uatli mātā. E a pñic pñuac
pa monepōlmelauatli, amo pñ
tlapouallitotēli, pñic pñ
omizmomāqñtli, ca vel uilā
cauh oñic tlatlacatecole, pñ
uatli mñtñauatitaya, aub tlatla

solamente los varones le bēdi
reron y alabarō con esta ma
nera de loor y alabança, mas
tambien las mugeres con pñ
deros adafes y danças, le cā
taren el mismo cantar e hō
mo, con el qual le alabaron, bē
dieron e hizieren gracias dñ
ante nro señor. Y dñta ma
nera { amado hijo } dierō grā
cias los Israelitas, dñte nro
señor, por que los libro del po
derio de Faraon, y dñs Ege
pcianos, los quales los aflu
giā mucho corporalmente, con
gran imperio, vādoles mu
chos obras en qñtēdiessit
lla ē E gēpro. Pñes quanto
mas es necesario a ti, el ser
muy agradecido agora, dñla
te nro señor dios, por te a
uer librado y escapado de las
manos de lucifer, grā dñmo
y de las manos dñdodos los o
tros dñmonios, los qñles aflu
giā no solamente tu cuerpo, mas
tambien tu anima. Pñerque
verdaderamente, por la confe
sion dñs pecados, se ha libra
do dñnumerables aflicciones,
por que eras verdadero esclā
uo del demonio, el qual se
mandaua: y tale obedecias:
por

camatelaub ipampay, cerca
tremamauh prioricatca, inipā
pa paxquitlamantli morlatla-
col, eniuhqui matlagouay ali
mitrecomiac orinencia, incenca
vel oylacauhca monepohi-
machiliz, moconficiencia iniccē
ca oricouitlica maniman, en
velonpa encarnica, inucch o
ricpauhca infierno, mōpa mo-
chipa cemicac tlatpizouizqā,
inuhqui Egipto ipampou
inagacayehuatlipampa eric-
morlatcaulica inmortecuh im
morlatocauh puan onotipolo
ca milhucac tlatocapoti glo-
ria, pūan ynamogantlapoua-
li reoponica netlamachniztli,
neculitroniliztli, auh ipāpa im
monepohitiliz, onocuel cep-
pa titlacnōpithui otiquitac, y
nietlagocoliz, iniceltceit dics
puan oticpanau, ouerico, ym
monep y aauh lucifer, puan in
icquichpū y tizacauan, inigā
quizeauan tlatlacatecolo: otic
centelechuh iniquich inma-
quallachauiliz, inuhquizeo-
yorica, otic matlamicti, ipam
paimmonequinencia verpa-
paquilitica netlamachniztli-
ca, ticmoepecteneuiliz, ymmo-
reduh inmortocauh ticme-
tla

por lo qual, cras hecho muy
espantoso, por todas las tus
culpas y pecados, así como
aquel que andaua en escuri-
dad y tinieblas, y tanta muy p-
dida y dañada su conciencia, y
puesta en grā peligro su ani-
ma, haziendola llegar y dipu-
tandola para el infierno, adō-
de para siēpre sumi dscr aroz-
mērada, y aua d padecer, así
como ē egipto, solamente por
te auer aptado de tu Dios y
señor y amas así mesmo per-
dido el reyno d los cielos y la
gloria, e innumerables tpefo-
res y riquezas espirituales, y
por tu sacramental confesion
has otra vez merecido, alcan-
gado y hallado la misericordia
d el unico Dios y señor, y has vē-
cido, sobrepunado y burlado a
tu grā enemigo lucifer: y a to-
dos sus fuerres soldades y ba-
talladores: q son los dñcos
y has totalmēte menesprecia-
dos sus malas obras: así co-
mo si espiritualmēte los vute-
ses ahogado en el mar: y por
tāto es justo: q cō grā alegría
y plazer, alabes y bendigas
a tu Dios y señor: haziendo o-
racion: dar do gracias a su ma-
ge

glarauh tilitz ticmolhuitz.
¶ Motecuhue tlatouame, o-
tlacauhquin mogollorzin, ori-
nechmocneliz, ca ynarcen vel
necenzollocacpa nimitznoye
eteneuilla, nupāt: tico nicho-
ca, nimitznotlagocamachina,
ymicnotechpa in nittlatlacoua-
ni, cenca otimoteyotitzino, ma-
ye mauicauhquinopampa o-
ticmocpuitli, ca otinechpoma
quiritli ynumacpa yn vey tla-
catecolot lucifer, pūā ymīqch
tū occequintim tlatlacatecolo,
ymīqac quizeauā y tizacauā, y
uan otinechpomaquirnli ymī-
teechpa yn amo can tlapoualli
notlatlacol, notlaueitlocago,
ymīpan oninemiza, ynomiteq-
panouaya, ymic cenca onicou-
itlica naniman, cenca vey ymic
oniccocolizcutica, ymic ocēpe-
lilitz quia. Auh ynarcen, caye-
yuh comman nogollo narpan
tūco ymic otinechmocneliz:
ymīmacan vei tlamamall, o-
nīcmamapa notlatlacol, ori-
nechmotlatlilitz: ymmayuhquī
onihpiciatuiya, ymīpāpa yveti-
liz notlatlacollamamal, incēca
nechpiciuitia ya, nechpouitlia
ya, arcā morepaleuitzica o-
nīctlaz, ymic ymīpacica nino-
yol

gestad, y orziendo.
¶ Señor mio, hago os mu-
chas grās, por los bñficios q
me auis hecho, por los qtes a
gora, d toda mi volūtad os ala-
bo y bēdigo, llorādo y humillā-
do me auiſa magestad, y agra-
deciedo el aueros magnifica-
do y engrādecido, acerca d mi
pecados, haziendo y obrādo en
mi cosas maravillosas, librā-
dome dias manos y poderio d
grā diablo lucifer, y de todos
los d mas dñcos, sus fuerres
esforzados, y valientes solda-
dos: y me auer librado d mis
muchos y innumerables peca-
dos y maldades, e las quales
yo buia, y me exercitaua, poni-
edolas por obra, por lo qtpuse
ē grā peligro mi ala, haziendo
la efermar grauemēte, d mē-
ra qca si ouiera pecido d todo.
¶ Mas agora triēde, y cōsidera
mispū enlacatamiēto dōfama
gestad, las mercedes q me a-
ueys echo, y la pñlaciō q me a-
ueys dado: porq así como si
trurera a cuestas vna carga
muy pesada d mis pēdos, y me
la ouiesedes qrado: o como si
fuera carleādo y acedado, cōla
carga y peso d mis pēdos, la q
me

pollallica, inipampa opoliub
noncoluiz. Auh en macaça
oninococouaga, onipopeana
ya, onielatuaga, ynpampa no
rlatlaol, gnarcay enipacnea
ynic oniechmopopolhuiti, en
gub quimma oniechmopatza
liti notlatuiz, ynic oquiz remal
li ynic cenca oneneuaga, ocui-
tlacapaniga notlatuiz: auh in
pe vel onimopahuiti guntqch
nopapalar, cavel gubcommia
ti nozollo mirpanzincó, ca ye
itatl en notlatlaol ypan poui
en cenca temamauliti teltael-
ti remalli, noneyolcuilitiztica
opirzin ymnotlatlacollauiz, o
quiz yntemalli, guan onimo-
pahuiti, guntb notlatlaolpa-
lar: ca velnelli tepatzin ti vez
cicli, auh yntechuatl, noneyol-
cuilitiztica mirpanzincó onie-
tlali, guntzquitlamantli tema-
mauliti, guan tepinauliti, no-
cocoliz, auh monelutiztica, y-
uan motetlaacollitiztica mechi
ye onipac, yerc ninogollaliti-
ca, nupapaq, nnotlamachua,
mopatizincó, yntuorepatica-
zin, yntuorey ticiztin, ymmo-
re ztincó ninoremachua, auh ti
niechmolhuiti, amo ninema-
ulitiz, ca nupatz, ca mgoliz, ca-
po-

me cra grande y pesada, y mete
ma pueste e pengro, y cova a
puda, la he echado d mi, qda-
do muy alegre y pfolado, por
aner qdado libre d mis miseri-
as. O asic como si ouiera esta
do muy efermo, lleno d hicha-
zones y apostemas, por los
mis pcbs, y qdasse agora ale-
gre y folegado por auerme los
vos pdado, abriendo y rebeta-
do mis hichazoes, echado u
era la materia y podredubre,
cota ql estana atornetradas e
cadas y muy epocofadas ro-
das mis llagas, curadolas ma-
ranillesamete, perq asilo fiere
mispu, dlatexo acatamieto q
los mis pcbs aso asicome unas
espátelas y abomfables mate-
rias, las qles cota mi pfeio, ha
rebetado, y ha fado d las lla-
gas d mis pcbs, y ha sanado
las heridas d los: porq cierra
mefozs vos ddadero mcdi-
co, y go cota mi pfeio he pueste
ate vfa magestad, todas mis
grauas y espátelas dolcias y
enfermedades, d las qles por
vfa d rud y mia, e qdado libre
y sano, y muy pfolado, alegre
y lleno d riazas, por vfa bon-
dad, q soy ami salud, y soberao
medico

En lengua Mexicana y Castellana. 120
pohuz yntquich cocoliztli no
rechca. Auh ymmacaçan yub
qui nictecqui ynticpaca-
micti ymacpa onenac ynone-
chanea, ynonechilpica, ynti-
nechmecanizquia, yntene-
cuilitiztica, yubquima mero-
palcatzincó oninomaquiriti-
ticalac, yntarcay ecenca ni-
pactica, ca aecac quenechmaz
ca nel oniechmomaquiriti in
yvicpa yntquich tin nozoh-
uan, en tlaltlacatecolo. Y mma-
nece muy celtamantli notech-
opoluhricarca, notech oacis-
carca rearca notlatqui ynone-
notlacmica, auh yntle notlar-
tlauaga ocarca, ynic cenca in-
te quipachiuia, cencanidac-
corinencia yntquichcauiti m-
rlar tlauaz: arcannoner olem-
t liz ca, yubquim mochiopre-
tlau, y agocle ye mizogonca,
ye yncpactica yntmogollaliti-
ca. Y uan yubcommica ynt-
nozollo, ymuhqui ycuatipao-
uani mautilizant, cencatla-
coga, nentlamantli cenca mote-
quipachpoa yntquac tlantua:
auh cenca papaqui abauya
morlamachua ypollo, miqere
tlam, ganozohqn arcá, cencu
papaquin nozollo, reogotica,
mo
medico, e qe tigo mi elpaca
me dais qno tega tenozingua
yqfere sano y buire, y qdare
libre dta eferrmedad qhe tigo.
Porq he sido como el ladro y
saltador, qe a escapado d las
manos d los q me auia pndido
parado, los qles me qria aho-
car y cota mi pfeio, me retray a
vuestra yglesia sagrada, adon-
de al pzeiente estoy muy con-
solado, y seguro: de que nadie
me danara, porque vos seioz
me libristes de todos mis ene-
migos, los demonios. E tam-
bien he sido como aql que esta-
ua muy adendado, y duiam-
cha hazierd a otros, la ql to-
mo epfada, y no temedo de q
pagarla, estana por esto muy
agustado y lleno d tristeza, pa-
sta auer la pagado, asit go cota
la cofeio d mis pcbs, he pa-
gado y sanfsecho, quedado li-
bre de toda deuda, y lleno de
alegria y consolacion. E ten-
go entendido, que asic como el
que juega, se entrefece mucho
y se angustia, quando pierde:
y se alegra y regozia en gran
manera, quando gana: asit go
agora estoy espiritualmente
muy alegre, y muy lleno de
plazer

metimalona, y mueren y eleuati-
lizica, y uan meretia de colitizica,
amo cantlapouelli teoyen-
ca neucitronolizti oniquitac,
onichineptili: ca pacifica mo-
pollalica y nno cōfciencia, mo-
paltzincō, acete ne pello cen-
man, y muiagila temeritau, re-
miclan tlaqani tlarlacoli, tla-
uelilocayotl. Enca oniech-
mocnelili, oniechmocchipauili
y uan oniechmocencauili y nic-
mochipa moretzico nipaui,
auh y nic moretzincō nipa-
pauizica matlapaltitlantzincō,
oniechmorlaui, y nic accac ni-
quimacaciz, y uā y nic aocac qn-
nechipuaz: vel arcan paeca, tla-
caco niccenmatiz niquixcautz
y nmo tlapecoltilocatzin, cenca
nimitznouellamachpiliz, y uan
cenca nicneucitlauiz y n nani-
man, niccentelchpiaz y n tlatlic-
pacayotl, cenca nicmeltiz y n-
y lhuicacayotl, y n apc tlanutz:
niman amo niquimacaciz y n
miztli. Auh qan y uat nima-
tatacatinenz y n cemicac po-
liztli, canel oniechmorlaner-
titi, oniechmorlachpiltiti.
Auh y pāpāy n y quich norta-
paltitqch nenechpicaualiztica
nimitznocetencuilti, manzco

plazer y gozo, en auer gana-
do y alcangado grandisimas
riquezas pñales, mediante la
cōfesiō de mis pecados, y vñ
misericordia, porq̃ así queda
alegre, se ligada y cōsolada ni
consciencia, la qual pa ne me a-
cusa de algū mortal e infernal
pecado y maldad. Y así os ha-
go y doy infinitas gracias por
tan grā merced, y por el fauor
recibido, y por me auer vos se-
ñor dispuesto y hecho digno d
ser vfo, y gozar me y alegrar
me en vos: porq̃ me merecays
y amparareys de bato de vue-
stras alas, parnq̃ yo no tema
a nadie, ni me pueda algū va-
ñar: y así agora alegre y libre
mēte ērēdere y me ocupare bl
todo, en vuestro seruiçio, y en a-
gradaros y daros todo pla-
zer, y rendre así mesmo muy
grā curdado de mi anima, me-
nospreciando las cosas terre-
nales, y desseando mucholas
celestiales y eternas: y no re-
nere ya la muerte. E procura-
re cō toda diligēcia y curdado
la vida eterna, pues auys si-
do fuido d me al librar, y abair
los ojos. Y por tanto con tē-
da mi virtud y con todas mis

fu

nea, nimitznocnelimachpica,
nimitznortagocamachpica, y n
pampa y quich trelamachpica
teucitrono, y cōtinechmocneli-
li: y uan y pampa y n quich re-
rolititronitli, y nincepa ot-
nechmomaquiritli. Auh qan
moceltzin, y n cemicac nrelato-
uani, y n mochipa timonemua-
ma nrtzmoyecreneuicā, miz-
momauiztilicā, y nitequichrin
morlachpualtzitziuan, nican-
tlatitpac, y uan y u ompa y l-
huicac, ca vel nelli itquich mo-
retzincopouinte y ceneualiz-
ti: y n tlaneritli, y n tlaneritli-
li, y n qualitiztli, y nchicaua-
liztli, ca monequiterquich tla-
calt y cmirznoyecteneuili, ca
molhuiltzin, momacualtzi, y n
y mochipa cemicac timizto-
teonizque, y n itquichrin, timo-
tlachpualtzitziuan, y uā timiz-
trelaculizque, timiztrelaca-
machpizque: vel y r-
quich trelapāl, tic-
chpiazque, y n
timiztoman-
galhuizque.
Auh qan
mochi-
ua,
✠

fuerças, os alabo y bēdigo pa-
siēp, y cō toda reuerēcia os pa-
go grās, y agradezco muy mu-
cho, las grādes riquezas bienes
y mercedas, q̃ me auays he-
cho, y el auer me librado y es-
capado d tantos males y peli-
gros, ē q̃ estaua metido. Sea
ys pues vos solo señor y nuer-
sal por siēp sin fin, q̃ biuis eter-
nalmente, y bēd: gā a vos ala-
bē, y marauillōse d vñ grādi-
za todas las vñs criaturas, a
ca eniste mudo, y alla en el cielo,
porq̃ d daderamente prenece a
vñ a magestad, todo looz y ben-
dicion: toda claridad y sabidu-
ria, toda vñud, bōdad y forta-
leza, y es muy iusto, q̃ todo bō-
bre, os alabe y bēdiga, porq̃ so-
ys digno, y prenece a vos cōser-
ppetua mēte reuerēciado, y a-
dorado d todos nescos os, cria-
turas y hechuras d vñs ma-
nos, y q̃ os amemos, q̃raemos,
ob: dezcamos, y hagamos vñ a
volūrad: y q̃ p toda nñ a vñud y
fuerças, nos marauillen os y
admiremos de vuestra
grandesay mage-

Aud. A-
men.

✠

✠ D: gracias. ✠

Tabla de las mas principales materias, que en este Confessionario mayor se contienen, por orde alfabético, y numero de hojas.

A

- Absolucion,** con que el sacerdote absuelve publicamēte, ad cautelam, a los que se quieren casar. folio. 363.
Agrauos e injusticias, de diuerlas maneras, que los caciques y mandones, hazen a los maceuales. folio. 41.
Ayunes, a los quales son obligados los naturales, so pena de pecado mortal. 67
Amonestació, que haze el sacerdote al penitēte, pa le aduertir de las condiciones, que a su confessiō son necessarias. fo. 8
Amonestació, q̄ due hazer el sacerdote, a los q̄ se casan. fol. 50.
Amonestacion, que haze el confessor al penitente, despues de le auer confessado. folio. 117.
Amor de Dios, de su perfeccion y integridad. folio. 110
Aparejo y preparacion, para recebir el sanctissimo sacramento del altar. folio. 71.
Aparejo y preparacion, para los que se han a casar. folio. 52.
Aparejo y preparacion, para los q̄ se h̄a de confirmar. fol. 84
Avaricia pecado mortal. folio. 41. y 79.
Aunlos, pa el escriuano, q̄ ha de escribir algun testamēto. fo. 58

B

- Balsamo,** con que se consagra la chrisma, vna moralidad, b̄ lo que significa. folio. 93.
Bannas, o manifestaciones, de los que se q̄eren casar, por la yglesia, la orden que deue tener el que las haze. folio. 47.
Baptismo, la forma de como lo ha de administrar, en tiempo de necesidad, el que no es sacerdote. folio. 21.
Baptismo, si el que le recibio, se baptizo fingidamēte, por cum plur con las gentes y no de voluntad. folio. 18.
Boca, y lengua, de las maneras que con ella, es nro señor dies ofendido, y los proximos v̄nificados. folio 11.

Buscar sus pecados, le es muy necessario al penitente para se confessar dellos. folio. 8.

C

- Cabeça y principio de testamento,** que haze el que quiere testar. folio. 61.
Carne, quando son obligados los naturales, a se abstener de ella. so pena de pecado mortal. folio. 68.
Casamientos y desposorios, el modo y forma que en ellos ha de tener y guardar, el sacerdote. folio. 52.
Charidad, virtud theologal. folio. 109.
Chrisma, moralidad espiritual, de su significacion. folio. 93.
Condiciones necessarias, para los que se quierē casar. fo. 45
Confession general. folio. 19.
Confession las condiciones que se requieren, para que el penitente se confiese legitimamente. folio. 12.
Confessionario lo breue, para los confessores, que comiença a confessar a los naturales, hallaras al fin deste libro.
Confirmacion, el aparejo corporal y espiritual, que para recebir la, se requiere. fol. 84
Comunion, lo que se requiere pa comulgar deuidamente, y la preparacion corporal y espiritual, que el fiel y deuoto xpiano, deue hazer para recebir el sanctissimo sacramento del altar. folio 71.

D

- Desposar y casar los nouios,** deue el sacerdote, segun la instrucciō y forma dela yglesia catholica. folio. 57.
Dias, en los quales son obligados a ayunar los naturales, so pena de pecado mortal. folio. 67 y 68.
Deferir la confessiō, es dañoso a qualquier pecador baptizado, y que se tiene por fiel christiano. folio. 15
Dignidad particular de los obispos. folio. 91.
 Domingos y fiestas de guardar, que obligan a los naturales, so pena de pecado mortal. folio. 27.

Election que se haze por votos, qual deve ser, fol.	44.
Envidia, las preguntas que al penitente se deuen hazer acerca della, fol.	83.
Enmendar la vida passada, deue el penitente, fol.	16.
Engaños de diuersas maneras, que los naturales tienen en el comprar y vender, fol.	36.
Epistola nupcial, fol.	2.
Espérance, virtud theolocal, fol.	107.
Examen, e inquisición, que el penitente deue hazer, de toda su vida passada, y de sus peccados, fol.	9.

Fama, de como conuiene restituirla al que se la quitaron, para que nuestro señor los perdone, fol.	16.
Fee, virtud theolocal, fol.	105.
Fiestas de guardar, alas quales obliga la yglesia a los naturales, so pena de peccado mortal, fol.	27.
Fortifica y esfuerça a los fieles, el sacramento de la confirmación, fol.	81.
Fuerte y animosa, deue ser la confesión del penitente, fol.	15.

Gloria y gula, con los quales vicios, es m. p. ofendido nuestro Dios, y vñificada naturaleza humana, especialmente con la beodez, fol.	82.
Governadores, alcaldes, regidores, y otras personas que son elegidas por escrutinio y por votos, si por ventura el penitente, por afición o pasión dio su voto y eligio al indigno para el tal officio, detando de elegir al que era suficiente: ag ne celsidad que el dicho elector se confesse desto, por que peccó mortalmente, fol.	44.

Hombres, que echán a perder el hilado en diuersas maneras de engañar, maliciosamente, fol.	39.
--	-----

Indulgencia, que el penitente deue tener y mostrar, quando confiesa sus peccados al sacerdote, fol.	13.
Indulto, si lo ha comendo el penitente, deue ser preguntado por el confessor, fol.	35.

Inquisición y examen de conciencia, que deue hazer el penitente de sus peccados, para se confesar dellos como es obligado, fol.	9.
Instrucción y forma de baptizar, en tiempo de necesidad, para el qno es sacerdote, fol.	23.
Jubileo, la manera que se ha de tener para ganarle, conforme a los otros jubileos passados, añadiendo e quitando dellos lo que de nuevo se mandare hazer, para lo ganar, fol.	96.

Lagrimas y sentimiento, que el penitente deue tener, quando se confiesa, fol.	15.
Licencia del audiencia real, y del señor arcebispo desta ciudad de Mexico, para que se imprimiese esta obra y confesionario, en lengua Mexicana y Castellana, fol.	1.
Lor y alabanza, de la confesión sacramental, fol.	16. y 17.
Lugares, tierras y pueblos, que el penitente ha adado y corrido, los quales deue traer ala memoria, para acordarse de los peccados que en ellos cometio, y se confesar dellos, fol.	10.
Luxuria, de diuersos peccados que los carnales cometen acerca della, y las preguntas que al penitente deue hazer el sacerdote, acerca deste vicio, fol.	32. y 81.

Mandamientos de nuestro señor Dios, con las preguntas que acerca de cada vno dellos deue hazer el confessor al penitente, fol.	19.
Mandamientos de la yglesia, de los quales deue interrogar el confessor al que con elle se confiesa, fol.	66.
Masmona, la forma y manera de como se deue celebrar la	9. y 11.

Tabla por orden alfabético

gitimamente, como la egleſia lo tiene ordenado. fol.	44.
A demora, que el penitente deue tener de los pecados que ha cometido para ſe confeſſar dellos. fol.	8.
A demora los pecados, con algunas circunſtancias dellos, las quales el confeſſor deue preguntar al penitente ſi le acua la conciencia de auer caído en ellas. fol.	77.
A	
A ceſſarias cōdiçiones, y obligatorias, paq̃ la cōfeſiō ſi pe nitēte ſea meritoria y puechoſa pa ſu cōſciēcia. fol.	12. 13. 14.
A ceſſarias y muy p̃uuechoſas preguſtas, que deue hazer el confeſſor al penitente. folio.	17.
A egligencia y deſcuydo, de que el penitente ſe deue confeſar, y el p̃feſor interrogarle. fo.	84.
O bediencia, que el penitēte deue tener a dios y a la egleſia cumpliendo ſus mandamientos. fo.	13.
O bras de miſericordia corporales y eſpirituales. fo.	100.
O r miſſa entera, y el ſermen los domingos y ſieſtas de guar dar, deue el chriſtiano, ſo pena d̃ pecado mortal, no remiēdo alguna juſta excuſacion para la dexar de oyr. fol.	66.
O lio ſancto, A deoralidad eſpiritual, de lo q̃ ſignifica. folio.	93.
O ñ y hazimēto de gr̃as, q̃ el penitēte ha de hazer a n̄ro ſe ñor dios, por le auer p̃donado ſus culpas y p̃cdos. fol.	119.
P	
P reguntas, que el confeſſor deue hazer al penitente antes d̃ la confeſiō. fo.	17.
P reguntas, acerca de los diez mandamientos de la ley, y de cada vno dellos ſucceſſiuamente. fo.	19.
P reguſtas, acerca d̃ los .5. mādamiētos d̃ la egl̃ia, p̃cediēdo ē las dichas p̃guſtas por cada vno d̃ ellos. fo.	66.
P reguntas, acerca de los pecados mortales. folio.	77.
P reguſtas, acerca de las ſiete obras de miſa corporales. fo.	100.
P reguntas, acerca de las otras ſiete eſpirituales. fo.	101.
P reguntas, acerca d̃ los cinco ſentidos. fo.	102.

¶ y numero de hojas.

P reguntas, acerca de las tres potencias del alma. folio.	104.
P reguntas, acerca de las tres virtudes theologales. fol.	105.
P reguntas, acerca de las virtudes cardinales. fo.	114.
P reguntas, que el ſacerdote haze a los parientes y deudos d̃ los nouios, antes que los caſe. fo.	49.
P rologo de ſte libro y cōfeſionario mayor. fo.	3.
Q	
Q uando es obligado a comulgar el chriſtiano. fo.	70.
Q uando ha de mandar el cōfeſor al penitente, que ſe perſigne y diga la confeſiō general. fo.	18.
Q uando es obligado a confeſar ſe el chriſtiano. fol.	69.
Q uatro tēporas, en las q̃ las ſon obligados los naturales a no comer carne, p̃ueſto caſo q̃ no ſean obligados a arunar las. y del tēpo en que las manda celebrar la egleſia. fo.	68.
R	
R etardar ni diferir la confeſiō ſacramental, no conuiene al penitēte, por el daño q̃ deſto viene a ſu cōſciēcia. folio.	15.
R efocilar y refecionar ſu alma, deue el pecador, con el ſancto exercicio de la confeſiō ſacramental. fo.	17.
R obos y agrauios que ſe hazen a los pobres. fo.	41.
S	
S ecreta, deue ſer la confeſiō ſacramental. fo.	15.
S ēdos corporales, cō las p̃guſtas acerca d̃ cada vno d̃ ellos. fol.	102.
S ētimēto y gr̃a p̃ſar, q̃ deue tener y moſtrar el penitēte ē la cō feſiō, d̃ auer ofēdido a ſu dios y ſeñor q̃ b̃rātado ſu ley y mādamiētos. fo.	15.
S ētimēto, que deue hazer el xp̃iano, quādo eſta ēfermo, o ſano: y la orden q̃ deue tener quādo lo haze. fo.	61.
S intoreros, que no haze bien ſu officio, y echan a p̃der los pa ños liēgos que tienen por ſu deſcuydo, o hazen algunos en gaños y falſedades en ſu officio. fo.	38.
T raer a la memoria los pecados, es muy neceſſario al penitē te, paq̃ ſe conſieſe dellos ſegū q̃ es a ello obligado. fo.	9.

645 y numero de hojas. 645

Tutor de pupilos y huérfanos, las preguntas que se le han de
hazer de parte del confessor, acerca del descuido que ha te-
nido ólos tratar bién, y de mirar por sus haciendas, y por su
honra. folio. 39.

A

Verdadera y clara, deue ser la confesion sacramental que
el penitente haze de sus pecados. fo. 14. y. 15.

Quilias, y dias de ayuno, que los naturales son obligados a
ayunar, so pena de pecado mortal. folio. 67.

Voluntaria y no forçosa, deue ser la confesion sacramental que
haze el penitente: conuiniene a saber que no se confiese por
cumplir con las gentes, mas de su propia voluntad por a-
gradar a su dios, y por cumplir deuotamente el precepto de
la yglesia. folio. 14.

¶ Fin de la tabla.

¶ Acabose de impri-

mir este Confessionario, en la muy in-

signe y gran ciudad de Mexico, en casa de Dñ.

como de Espinosa impressor de libros, jun-

to a la yglesia del señor Sant Augu-

stin. a quinze de Mayo.

Año. de. 1565.

Laus deo.